



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Annar : Tasniremt

Asentel

Anekcum yer usnulfu n
tesniremt n tesnalmudt

Syur :

MESSAOUDI Louanes

S Imendad :

MAHRAZI Mohand

NAHALI Djamel

2013/2014

Qqen
Agdud
εerri-it
ndel-as imi,
ad yeqqim d ilelli.

Kkes-as amahil-is,
Apaspur-is
Tagida yef ittett
Ussu yef yeggan
Ad yeqqim d ilelli

Agdud
Yettuyal d igellil, d akli
Mi ara as-tettwakkes tutlayt
I as-d-ğğan yimezwura-s.¹

¹ Ignazio Buttit, *lingna e dialetu (Sicile 1899)* extrait de Marti F. et al. *Un monde de paroles, paroles du monde*, Paris, L'Harmattan, 2006, P.61, (Tasuqilt : Meksem Zahir)

Agzul

Tazraw-a-nney d tin i d-yellan yef ufran akked d usnulfu n tesniremt n tesnalmudt, deg-s neereḍ ad nsudd lexsas i yellan deg umawal uzzig deg tayul-a. Deg uḥric n tezri neereḍ ad nsukk tiṭ yef tussniwin akk i tesa tesniremt assay am tid n tesnilest ama d tasenselkimt. Deg uḥric n tesnarrayt neereḍ ad nesbadu imenzayen i neḍfer deg ufran n yirman akked tesnarrayt n usnulfu n yirman. Ma deg uḥric n tesleḍt nessigrew-d akk tinaktin i nra ad nezrew, akked tbaditin d taggayin-sen tiseddasin; ssin nennuda deg yiybula yemgarden ama d wid n tayult n tesnalmudt ama d wid tayulin-nniḍen, neereḍ ad asen-neg askazal akked useyzen armi d-nefren ayen nwala iwulem ney isea iskat iwatan i tnaktiwin i neddem. Fer tagara neereḍ ad nsummer kra-nniḍen n yirman i tnaktin ixussen deg ugraw n tbaktiwin i neddem.

Mots-clefs :Aménagement linguistique – lexicologie – terminographie – terminologie –didactique – linguistique berbère.

ASNEMMER

Ad snemrey atas Iselmaden-iw, Mass NEHALI DJAMEL akked Mass MAHRAZI MOHAND i d-yellan ilmend n tezrawt-iw, war ma ttuy iwellichen akked usebyes i yi-d-mudden yef teyzi n 07 n yiseggasen, d ayen ur itettu yiwen. Sarmey ad yefk yimal tagnit ilaqen i tejmilt iwatan, imi nessarem, tazrawt-a d tawwurt yer yimahilen-nniden deg tayult-a n tesniremt akked tmusniwin-nniden yemgaraden.

Akken dayen ad snemrey iceggalen n tsalalt ladya Mass Amaoui Mahmoud win i yi-d-iseytan tazrawt-a ad asen-iniy tanmirt-nwen acekkit yef tamiwin akked yiwellichen i d-tefkam.

Akken ad snemrey akk wid i yi-d-yefkan afus n tallalt ama deg tegnit n ddiq, ama d asebyes s wawal ama s lgehhd n yiyyalen ney n wallayen ; ad nebder seg-sen ; Salim, Fahima, Fatiha, Nasima, Lyas, Bariza, Samira , Zindine, Djahid, Sara, Dunya... Ad asen-iniy tanmirt-nwen d tagamirt, lxir-nwen ur tettuy.

Akken ad snemrey win i yi-iwelhen yer leqdic-a Mass MEKSEM ZAHIR, win ttqadarey atas, ama leqdic ixeddem, ama i tmeynest i yekseb, ad as-iniy tabyest tageemirt syur-i. Akken ad snemrey agraw n yiselmaden-iw i yi-d-yessawden yer tseddart-a, ad asen-iniy tanmirt-nwen, saramey ur berrun ara i tbel deg waman, acku zriy caden wugen i d-yettemplili uselmed n tmaziyt. Maca ur d-yewwi ara ad tebrum i tbel deg waman, tagnit i d-tegra ass-a yif akk talliyin iyef i d-tedda, afud igerzen.

Akken dayen ad snemrey imawlan-iw yef sber akked lgehhd i yi-d-fkan akken i yi-d-sawden yer tseddart-a, sarmey sawdey xersum yer kra deg wayen sarmen ad awdey, war ma ttuy nanna Façima i ttqadarey, tteuzzuy nezzeħ.



ABUDDU



Leqdic-a riy ad yili d asmekti i kra n wid :

Yumnen s ukufi-nney mazal yeččur

Imeynasen ur nkennu, isebbren i leyur

Ihemmlen ad zegren asif mi ara yettawi ttjur

Yesnen ad xelqen amanyut seg uqur

Ur ttarran ddehn-nsen yer yir agrur

Yettnadin i rrbeḥ n akkin i lebhur

Inekkren agla-as amzun d ameedur

Yettaggaden ad zegren asif yas ma yeqqur

S tkellax akked tkerkas ur as-ğan umma d ugur

Qqaren-as yif tudet n ddel wala yir amermur



Agbur awezlan

Asenmer.....	4
Abuddu.....	5
Agbur awezlan.....	6
Isegzal d yizmulen.....	7
Tazwert tamatut.....	10
AḤRIC I : TIZRI.....	14
Ixf I : Aseggem amutlay.....	15
Ixf II: Tasnawalt.....	39
Ixf III : Taseknawalt.....	75
Ixf IV : Tasnulfawalt.....	84
Ixf V : Tasniremt.....	105
Ixf VI : Tasnalmudt	124
Ixf VII : Iris n yinefkan.....	130
AḤRIC II : TASNARRAYT.....	141
AḤRIC III : TASLEDṬ.....	152
Igemmaḍ n tesledṭ	204
Tagrayt tamatut.....	222
Ummuy n yidlisen.....	226
Amawal uzzig.....	239
Agbur ayezfan.....	242
Tinaktiwin	250
Ammud.....	256

Tafelwit n yisegzal

Asegzel	Anamek-is
Md.	Amedya
r	Targalt
y	Tiyri

Tafelwit n yizmulen

Azmul	Anamek-is
>	Yefka-d
<	Yekka-d
*	Awal uzzig
ø	Ilem
/	Ney
≠	Yemgarad
√	Azar

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Asirem n yal amdan ad yesu tutlayt tezmer ad tessenfali yal tayawsa, aḥulfu, tagnit, tikti. Yernu ad tili d tutlayt-is ara yeddmn idles-is, amezruy-is tnekwa-as s umta. Akken dayen yebya ad tili d tutlayt-is i snen, i seqdacen yakk medden iwakken ad as-teshil teywalt gar-as d yigduden-nniḍen. Maca anect-a ulac-it deg tilawt tasnilsant n tutlayin n ugama; alma yegra umdan afus-is, iered ad tt-iwennee ney ad tt-yesnerni.

Ilmend n waya ad naf kra n yimusnawen eerḍen iwakken ad d-afen tifat tanaddayt¹, s leqdic n yimeynasen akked n tsudutin ney yisdawanen... Ma nerra tamawt yer umezruy n tutlayin ad naf ulac tutlayt i d-yekkren kan akka, tufa-d iman-is tennerna tuza yer sdat tseggem, telha, twennee... Akken dayen ulac tutlayt iwenneen isegmen idemnen iman-is ad tidir aḥal i tebya. Ihi anect-a icud yer waṭas n yimeskaren i yesnernayen ney yessedramen²; i d-yennan Ester Franquesa (2001).

Tutlayt n tmaziyt uma d nettat ma tebya ad teḥrez imal-is, ad tennerni; ilaq-as ad tessig ney ad twali amek i xeddment tutlayin-nniḍen yuzan yer sdat, ad teereḍ ad teḍfer abrid. D ayeen ara naf iwekked-it-d Jean-Claude Corbeil deg tezwert iga i udlis n Rondeau, yenna-d : « *Nettuqennee dakken qrib ad ibin i wid akk yenwan belli ur yezmir ad yili umhaz war aseggem asnilsan, la aseggem asnilsan war tasniremt : akk atan da, sseba n twuriwin tiḥeqqaniyin ney tigejdanin n tutlayt d tutlayin deg tmezri taneddayt n tudert n umdan ney n ugraw n yimdanen.*»³

Γef waya i nebya ad d-nawi tazrawt yef tarrayin n usnulfu asnirman deg tmaziyt, tiremmit tamecṭuḥt deg unnar-a. Nefren annar n uselmed ney tesnalmudt

¹ Awalen isean titrit ad yili usegzi-nsen deg tfelwit n umawal uzzig.

² « Les langues en tant qu'instrument qui servent à la communication et à la transmission d'information, peuvent progresser uniquement si elles véhiculent les contenus de la culture et de la science, si elles sont le canal d'expression pour les échanges économiques et commerciaux, et dans le, contexte actuel, si elles fonctionnent normalement avec les nouvelles technologies ». Ester Franquesa 2001, cité par Mahrazi (M.) 2013a)

³ « Nous sommes convaincus qu'apparaîtra bientôt à tous qu'il ne peut y avoir développement sans aménagement linguistique, ni aménagement linguistique sans terminologie : tout tien ici, a cause des fonctions essentielles de la langue et des langues dans le moindre aspect de la vie personnelle et collective ». Corbeil (J.-C.), Préface à l'ouvrage de RONDEAU, (1984 : XV).

acku d annar i yesran ass-a ugar n unadi, ladya lexsas n umawal uzzig, acku taggara-a terra lwelha n yiselmeden yer uselmed s tmaziyt anda i d-ufan ugur n umawal uzzig deg tayult-a. Djellaoui M., d-yenna: “*Ugur n umawal d ugur meqqren i d-yettmagar uselmed n tmaziyt s tutlayt n tmaziyt, ugur-a yettban-d akter deg kra n wahilen n uselmed am wid n tesnilest, tussna n tmeti, tizri n tsekla. Ahil-a yehwağen atas n umawal atrar, imi tuget n wawalen yetteħwaği uselmad deg usiwed n yizen n tyuri-is s anelmad, ur tent-teseı ara tutlayt n tmaziyt s tantaliwin-ines yemxalafen.*” (Djellaoui (M.), 2013 : 77). Iwakken dayen ad afen yinelmeden am d win uyerbaz ama d wid n tesdawit amawal uzzig n tayult-a, imi tuget n yimahilen n tesniremt yemmugen yakan rzan aswir n tesdawit. Am wakken i d-yenna Chaker ; Nessen ad nsuqel yer tmaziyt tussniwin yecban; tusnakt, tasnilest, tasenselkimt, maca mazal ead nxus nezzeh deg umawal n uselmed deg uyerbaz ney n tesnawit! Chaker (S.), (2005 :172)⁴.

Ulac meħsub leqdic ur nesei iswan isemmaden imi meħsub tuget yimahilen ladya n tesnilest cudden yer yisran-nniđen; ad nebder :

- Aselmed n tutlayt n tmaziyt s tutlayt n tmaziyt.
- Asenqes deg uretṭal n yirman seg tutlayin-nniđen.
- Asemzi n wuggug yellan gar tantaliwin n tmaziyt d yimsiwal-nsent s uslugen utlayan.
- Aslugen n umawal ara yettwasemrasen deg uħric n tesnalmudt ney deg annar n tesnilest n tamaziyt.
- Asnerni n yifuras deg tayult n tesniremt n yimawalen n usentel, i uħraz d usemhez n tutlayt.

⁴ « [...] La quasi-totalité des terminologies qui ont été élaborées sont clairement de niveau universitaire : comme cela souvent était le cas pour les langues minoritaires ou dominées, on sait déjà traduites en berbère les traités de physique nucléaire, de mathématiques avancées, de linguistique de ou d'informatique, mais on est encore bien démunı pour les vocabulaires de base scolaire, de niveau primaire ou secondaire! » Chaker S. (2005 : 172).

TAZWERT TAMATUT

Sumata deg usnulfu n tesniremt ulac tamukrist akka ney asteqsi usrid, maca nezmer ad naf asteqsi -a : *Amek i nezmer ad nesnulfu awalen ixusen deg tayult n tesnlamudt? ney, s unamek nniden, nezmer ad nesnulfu awalen uzzigen ixussen i wannan n uselmed?*

Ma d isteqsiiyen isemmaden izemren ad yeḍfer tamukrist-a ad nebder :

- Anita tarrayin iwulmen i usnulfu n yirman yerzan tayulin tattrarin?
- Amek i d-yettili usiley ney usnulfu amawalan deg tmaziyt?
- Anwiya irman ilaqen i usiley deg tmaziyt? ney s unamek-nniden anwiya awalen ney irman izemren ad lhun ney ad ttwiqedcen syur yimazzagen n tayult war ugur?
- Acu n lixsas i d-yellan deg yimahilen yezrin yef usnulfu amawalan i yeḡḡan kra n yimazzagen n tayult ur tent-seqdacen ara?
- Amek i nezmer ad naf irman ilaqen i useqdec deg tayult-a n tesnalmudt n tmaziyt?

Ahat turdiwin ney tifat ilaqen i wanect-a n wuguren d aḍfar n tarrayin tussnanin n tesniremt. D andi yef yiskat iwatan i usiley n yirman yerzan timsisliṭ, tasnalya akked tesnimettit n tmaziyt, yas rnu ula usnerni n uzayar n tutlayt ara tt-yeḡḡen ad tettusexdam deg yal tayult, d uḥettem n useqdec-is deg tsuddutin n tmurt yemxalafen.

Abrid n useggem amutlay; i nezmer ad t-nebḍu yef sin n yimuren ney yihricen ilmend n ugama n useggem; amezwaru d amur n uzayar anda ara naf tikci n uzayar unsib i tutlayt deg tmendawt, wis sin d amur n wammud icud srid yer tutlayt yerza iswiren-is yemgaraden yella deg-s aseggem n tira ney n ugemmay, asezd d uslugen n usmeskel amutlay, akked usnerni n umawal uzzig.

Asnerni n umawal d taseddart taneggarut deg useggem amutlay, deg tazwara tettkid-d ney tettbin ayen isehlen, maca yessefk deg-s atas n unadi d uceddi akk yef tseddarin-niden. Gef waya deg uḥric n tezri nebḍa-t yef sa (7) n yixfawen, amezwaru

d ixef n useggen utlayan wis sin d ixef n tesnawalt n tmaziyt, wis krađ d ixef n tesnulfawalt, wis ukuz d ixef n tseknawalt, wis semmus d ixef n tseknawalt, ixef wis sđis d ixef n tesnalmudt, ma d ixef wis sa d aneggaru neeređ ad nessegzi deg-s tarrayt i neđfer deg uheyyi n waddad n yinefkan i uđric n tesleđt.

Ađric n tesleđt ad yebđu, yef sin yiđricen igejdanen amezwaru d askazal d ufran n yirman twatan tinaktiwin i neddem, wis sin bd asnulfu deg-s, ad neeređ ad nesumer kra n wawalen ney yirman i kra n tnaktiwin icudden yer uselmed, deg-s ad naf azal 550 n yirman ddsen ney nessasmel-iten-id ilmend n ugemmay n tlađinit.

Ma d leqdicat yemmugen yakan ad nebder wid yettwasnen ugar, acku tgara-a ađas i yellan ladya wid n yimeynasen.

- « Amawal n tmaziyt tatrart», assumer n yiselmaden n tesga n (D.L.C.A) n tesdawit n Bgayet. (1999/2000).
- « Amawal n uyerbaz», tadlist d-yefyen seg temlilit tayelnawt n yiselmaden, Bgayet.
- « Amawal amasyan (n tesređt) d tesnulfawalt »: tazrawt n usuyel abruyan n Leqran; syur Naıt-Zerrad (K.), (1998). (Centro stadi camito-semitici di Milano).
- « Amawal azerfan, Tafransist - Tamaziyt » Adghirni (A.), (1996).
- « Amawal n tisezzeft*», Chemmime (M.).
- « Amawal n Tmaziyt-Taerabđ», Chafik (M.), krađ n yiđricen, aneggaru deg (2000).
- « Amawal n tusnakt s tmaziyt», (1984), deg tesyunt tussnant « Tafsub».
- « Amawal», (1972 - 1974), yella-d syur yiwen n ugraw n yilmezyen imnadiyen s ddaw leenaya n Mammeri (M.).
- « Tamawalt n usegmi », Boudris (B.), (1993).
- « Tazrawt n usiley n tesniremt i tesnilest s Tmaziyt », syur Berkai (A/A.), (2002), tasdawit n Bgayet.

- « Tiwsi i usiley s Tmaziyt n umawal uzzig deg tayult n tzeftwilt (Iliktrutiknik) », syur Mahrazi (M.), (2004), tasdawit n Bgayet).
- «Amawal n tsenselkimt, Tafransist – Taneglizit - Tamaziyt», Saâd Bouzefrane (S.), (1996).
- Lexique de didactique et des science de langage français -amazigh/amazigh – français Mahrazi Mohend , HCA, 2013.
- Amawal n uselmed , ircam 2011.

AḤRIC I :

Tizri

Ixef I :

Aseggem utlayan

Ixef I : Aseggem utlayan

Tazwert

1. Tabadut n tanakti “useggem utlayan”
2. Talalit d unerni n tanakti “aseggem utlayan”
3. Iswan n useggem utlayan
4. Imeskaren i ittgen aseggem utlayan
5. Tiṭ yef useggem utlayan deg umaḍal
 - 5.1. Deg tmurt n Fransa
 - 5.2. Deg tmurt Turkya
 - 5.3. Deg tamurt Taeibrit
 - 5.4. Deg tmurt Kanada
 - 5.5. Deg tmurt n Lispan
 - 5.6. Deg tmura n “umaḍal wis krad”
6. Azenziy n useggem utlayan
7. Timudimin yemgaraden n useggem utlayan
 - 7.1. Tamudemt n EINAR HANGEN
 - 7.2. Tamudemt n HEINZ CLOSS 1969
 - 7.3. Anekmar n wallal n P. S. RAY 1963 akked Valter 1968.
 - 7.4. Tamudemt tis snat n E. Haugen 1983
 - 7.5. Tamudemt n war asekcem *ney s tefransist (Le non-interventionalisme)*
8. Aseggem utlayan deg tmaziyt
 - 8.1. Isurifen imezwura ney timliliyin n yimusnawen yef useggem utlayan
 - 8.2. Ugur n useggem utlayan deg tmaziyt
 - 8.2.1. Ugur n uzayar
 - 8.2.2. Ugur n wammud
 - 8.2.2.1. Ugur n ugemmay
 - 8.2.2.2. Ugur n usmeskel utlayan
 - 8.2.2.3. Ugur n lexsas n umawal uzzig

Tagrayt

Tazwert

Tuget n yimsiwal Imaziyen ass-a, d wid yebran i ṭṭbel deg waman, kksen asirem yef yidles-nsen, aldyā tutyat-nsen, am wakken maci d ayen ilhan ney d ayen ixussen. Maca neḥsa belli lemmer yal yiwen seg-sen yeḥra akala ney abrid seg-d d-kkant tutlayin yuḥan yer sdat, ad neḥsu belli ad tbeddel tmuyli-a yef tutlayt-is.

Yernu aḥas n wid ur nezri tixutert n uselmed s tutlayt tayemmat akked d wayen yelhan deg-s, Tuddsiwin tigerylanin yecban l'UNESCO tessegza-d tixutert n uselmed s tutyat tayemmat tenna-d : « *D ayen ibanen, aselmed i ugrud s tutlayt-is tayemmat. Deg tesnilsimant, d anagrah n yizmulen yettwafhamen iteddun deg-s i usenfali ad tegzi. Deg tesnilesmettit d allal d usnekwu yer yiεeggalen n temyiwet iyur itekka. Ma deg tsensegmit, ifehhem s temyawla s yes-s, wala s win n tutlayt-nniḍen uyur ur d-yekkir ara* ». ¹

Ma yef txutert n uselmed s tutlayt tayemmat tenna-d tuddsa tagerylanit UNICEF : « *Aḥas n yinadiyen i d-yesbeyyinen, inelmeden lemnden s temyiwla tayuri akked tmussniwin timaynutin mi ara yḥaren s tutlayt tayemmat. Lemnden s temyawla tutlayt tis snat wala wid yeryran deg tazwara s tutlayt ideg ur tekkan ara* ». ²

Addad n useggem utlayan deg tmaziyt d tamiwin i yesra aseggem. Anect-a yezmer kan ad yili ma fkan azal i useggem utlayan d usnemi-is. Amek i d-yettili ihi useggem utlayan?

¹ « Il est évident que le meilleur support pour enseigner à un enfant est sa langue maternelle. Psychologiquement, c'est le système des signes compris qui marche automatiquement dans son esprit pour s'exprimer et comprendre. Sociologiquement, c'est un moyen de s'identifier aux membres de la communauté à laquelle il appartient. Sur le plan pédagogique, il apprend plus rapidement par son biais que par celui d'un support linguistique qui ne lui est pas familier » (UNESCO, 1953 : 41) cité par Mahrazi M. (2013 : 146).

² « De nombreuses recherches montrent que les élèves apprennent plus vite à lire et à acquérir de nouvelles connaissances lorsqu'ils ont reçus un premier enseignement dans leur langue maternelle. Ils apprennent également plus rapidement une seconde langue que ceux qui ont d'abord appris à lire dans une langue qui ne leur était pas familière » UNICEF : 1999 : 41) cité par Mahrazi M., (2013 : 146-147).

1. Tabadut n tanakti “useggem utlayan”

Am wakken i d-yenna Mahrazi M. : « *D amusniles n Kibek JEAN claude Corbeil deg useggas 1978 i d-yellan yer tadra n wawal “Aseggem utlayan” ney “Aménagement linguistique” s trumit, acku d netta igan tasuqilt n tanakti-a n tneglizit “langage planing” ilan anamek; aheyyi ney aḥebber utlayan izemren ad yawi kra n tmuyli n diri. [...] Ma yella tadra n tanakti-a tezmer ad tuyal yer tadra n usbeddi n yiwanken imezwura.* »³

Maca mačči dayen n ta i d tabdut as-yettunefken i tanakti-a, imi ara naf mgaraden cwiṭ yimusnilsen fell-as, imi meḥsub d tamukrist ead imi tciud yer waṭas n tewtilin yecban, tasertit, tasreḍt, tafelseft; laḍya amur n uslugen d usezdiutlayan. D ayen ara naf yerra yer-s lbal-is (Fishman : 386–387) Mi d-yenna : « *Aseggem n tutlayin, s timad-is icud yer tesnakta d tsertit, yugar akatar ussnan ney azrayan iwakken ad yili d tumant n umaḍal amiran. D ayen ara d-naf iwekked-it-id FISHMAN mi yura: « Aseggem utlayan amaynut uqbel yal tayawsa d artay* n uheyyi ayelnaw, asertan, adelsan, adamsan i yettarran yef yisteqsiyen-a; wi i ḡ-ilan? Ansa i d-nettagem? Aniwi i d imenzayen-nney? Anda-tent ssimat-nney? Anwa d ugur i nettqellib ad nefru ? »* »⁴

Uma d ismawen i as-yettunefken mxalafen fell-asen ayen ara naf ibder-it-d Berkai A./A., (2001 :4) : « *Mgaraden yismawen as-yettunefken i tanakti-a deg tutlayt n tefransist ; ad naf kra qqaren-as : « Awelleh utlayan, aslugen utlayan, aheyyi*

³« C'est le linguiste québécois Jean-Claude Corbeil (1979) qu'est à l'origine de l'expression « aménagement linguistique » car, pour lui, la traduction littérale de « langage planing », c'est à dire planification linguistique » peut véhiculer des connotations péjoratives (intervention étatique, dirigisme, arme de combat, etc.). [...] L'aménagement linguistique, appariât sans doute avec l'apparition des premiers Etats. Mahrazi M. (2013a :149)

⁴« L'aménagement des langues, par le fait qu'il soit lié à l'idéologie et à la politique, dépasse donc le cadre strictement scientifique et théorique pour devenir un phénomène du monde contemporain. Fishman le souligne très bien en écrivant que « le nouvel aménagement linguistique est avant tout un amalgame de planification nationaliste, politique, culturelle et économique qui répond aux questions suivantes : Quelles sortes de peuples sommes-nous ? Quelles sont nos aspirations ? Quels sont nos principes ? En quoi consiste notre particularité ? Quel est le défi que nous cherchons à relever ? » (Fishman : 386–387) » ibder-it-d Berkai A. (2001 : 8).

*utlayan, aseggem utlayan..atg. Maca d aneggaru-a i yuyen amkan n tiyaḍ.*⁵ Ney s tmuyli-nniden; Ma nezmer ad nini akka : aseggem utlayan d axeddim i yetteg umdan iwakken ad ibeddel tikli n ugama n tutlayt. Anect-a icud s umata yer yisenfaren n tmetti yerzan, idles, tasertit, tadamsa.... Ma d Asiwes* utlayan “panification linguistique” yezmer ad yerzu snat n tmezra tamezwarut d azayar n tutlayt ney timezri yerzan angal n tutlayt, yettuqeddem am wakken d tifat i kra n wuguren i tettidir tutlayt deg kra n temnaḍt.

2. Talalit d unerni n tanakti “aseggem utlayan”

S umata, anamek yal tanakti yettbeddil seg tallit yer tayedḍt, imi simal izerri wakud, yettbeddil unamek n tbadutin akked tmiḍranin. Uma d «*Tanakti n asemmeg utlayan ney “language plannig” s tenglizit tban-d i tikkelt tamezwarut 1959 yur Einar Haugen, d amusnaw n Marikan ilan tadra n tmurt n Norvège, yerzan uguren n tesnilest n tmurt n Norvège [...] anda i yexdem tamusni meqqren yerzan aheyyi n tirawalt talugant, tajerrumt d usegzawal iwakken ad iwelleh aseqdec n tira d timawit deg temyiwent ur nelli d tamsarit*»⁶

Ssin yer-s yuyal unamek ney yiswi n tanakti ibeddel cwiḥ iḥuza s umata aswir amawalan ney aswirman d uzayar n tutlayt. Maca ass-a meḥsub aseggem utlayan yerza ukkuḥ n yiswiren: aswir n uzayar, aswir n usezdi, aswir n usnerni n umawal d uswir n ugemmay yas akka llan wid i d-irennun ula d annar n uselmed n tutlayt.«*Deg 1959, Einar Haugen yessumer-d yiwen n usemmi s tenglizit qqaren-as “langage palining” iwakken ad yini yes-s aheyyi n tirawalt talugant, tajerrumt d usegzawal, iwakken ad yessezdi aseqdec n tira d timawit deg yiwet n temyiwent tutlayant ur nelli ara d tamsarit*, d yiwen n usurif yer sdat i umhaz n tutlayt. Ma deg 1983 yeglem-d akala* n usiwes* utlayan. Tamudemt-a terza ukuz n yiḥricen: afran n*

⁵ « Ce concept est traduit dans le monde francophone par divers équivalents : *dirigisme linguistique, normalisation linguistique, planification linguistique, aménagement linguistique*, etc., même si c'est cette dernière désignation qui a finalement prévalu. » Berkai A., (2001 : 4)

⁶ « Le concept de « langage planning » apparaît pour la première fois en 1959 sous la plume d'Einar Haugen, un savant américain d'origine norvégienne, à propos des problèmes linguistiques de la Norvège. Il s'agit, selon E. Haugen, [...] de « l'élaboration d'une orthographe normative, d'une grammaire et d'un dictionnaire pour guider l'usage écrit et oral dans une communauté non homogène. » IDIR M. (2010 : 24).

ulugen, agangal n ulugen, aressi n ulugen deg temyiwent tutlayant d usitrer n tutlayt iwakken ad tizmir i tayulin timaynutin n useqdec. Ma d Rubin (J.) deg 1971 yerna-d yer tmudemt-a tanakti n uskazal n tsertiyin.»⁷*

3. Iswan n useggem utlayan

S umata nezmer ad naf kra n yidgan anda i d-yettili useggem utlayan; ilugan yerzan asehbiber yef tutlayt am tikci n uzayar i tutlayt s yilugan n tmendawt, ney d ilugan yerzan aseqdec n tutlayt deg tudert n yal ass n yimsiwal n tmurt am tikci n yilugan n usekcem n tutlayt deg tedbelt Ma d iswi aneggaru d ilugan yerzan aseggem n talya n tutlayt, yecban afran n ugemmay, aslugen d usezdi akked usnerni n umawal uzzig n yal tayult.

Am wakken i d-yenna Hamek (B.), (2012 :114): «*Tiytasin i yemmugen deg wannar n useggem utlayan ttmassant timezri tutlayant, maca cuddent ney ttuyalent yer yimeskaren yefyen i tesnilest ney ula d yimeskaren ur nelli d isnilsanen. Iswan isnilsanen ur llin ara anagar d allalen iwakken ad awḍen yer yiswan isnilesmettiyeen idelsanen, isnilesmettiyeen isertanen, isnilesmettiyeen idamsanen.* »⁸

Γas akken tebyu tili tutlayt ad temlili sin n wuguren-a; «*Amezwaru yerza tayessa n daxel (aseggem n usagem) deg-s, amawal uzzig (tasniremt) meḥsub d amur ameqqran. Wis sin d win yerzan azayar asnilesmetti n tutlayt (aseggem n uzayar).*

⁷« En 1959, Einar Haugen proposait l'appellation langage planning pour désigner l'élaboration d'une orthographe normative, d'une grammaire et d'un dictionnaire pour guider l'usage écrit et oral dans une communauté linguistique non homogène, il s'agit d'une tentative d'infléchir l'évolution d'une langue. Il a décrit aussi le processus de langage planning en 1983, ce modèle comprend quatre points : le choix de la norme, la codification de la norme, l'implantation de la norme dans la communauté linguistique, et la modernisation de la langue pour répondre aux exigences de nouveaux domaines d'emploi. A ce modèle, Rubin (J.) en 1971, a ajouté la notion d'évaluation des politiques. » (Hamek B., 2012 : 110)

⁸« Les décisions prises dans le cadre de l'aménagement linguistique touchent des aspects linguistiques mais sont motivées par des facteurs extralinguistiques et que, de plus, le succès et la mise en œuvre de ces décisions dépendent aussi de facteurs non linguistiques. Les objectifs linguistiques ne sont que des moyens pour atteindre des objectifs socioculturels, sociopolitiques et socioéconomiques. » (Hamek B., 2012 : 114).

Anect-a s umata yerza aseggem utlayan ixusen yal tutlayt ara as-yefken afus iwakken ad tizmir ad teddem kra n twuriwin ur tessawed yakan. »⁹

S umata iswan n useggem utlayan enan «*Areqqee n wuguren i d-yellan ilmend n tegnit tagtutlayt* ney ugar n tsenfelt tutlayant n yiwet n tutlayt deg yiwet n wadeg ney temyiwent tutlayant.*»¹⁰, akken dayen ara naf iswan-a «*Cudden yer twuriwin tsnilsanin, tayulin n useqdec ney yakan yer tsekkiwin-is yemgaraden*»¹¹ i izemmer ad imas ney ad ihaz useggem-a. Gef waya ara naf ugar n yiwet n tsensekka* n yiswan n useggem utlayan. Ad neered ad nefk amedya n Chaïm Rabin i d-yefka deg useggas n 1971.

- **Iswan yefyen i tesnilest** : ad ten-naf meḥsub d iswan yerzan abeddel i d-yettilin deg uzayar d tawuri n tutlayt ney tasenfelt yiwet tutlayt deg yiwet n tmetti d tedbelt.
- **Iswan izegnan-isnilsanen** : s umata ad naf rzan agemmay, tirawalt, tajerrumt,.. atg.
- **Iswan isnilsanen** : d ayen yerzan akk iswiren n tutlayt ney n wammud, s umata d aseggem d usezdi n tsenfal n yiwet n tutlayt ney d asnerni n umawal-is am tesnulfawalt d tesniremt ney d aslugen yakan n wayen i d-yennulfan iwakken ad yishil useqdec-is.

4. Imeskaren i ittgen aseggem utlayan

S umata llan dayen kraḍ n yimeskar i ttegen aseggem utlayan; nezmer ad naf leqdic n yimeynasen i yesseḥbibiren yef tutlayt-nsen, ney leqdic n ugraw yecban

⁹« Le premier concerne la structure interne (aménagement du corpus) dont le lexique de spécialité (la terminologie) constitue le secteur le plus privilégié. Le second touche le statut sociolinguistique de la langue (aménagement du statut). Celui-ci se traduit généralement par l'octroi à la langue faisant l'objet d'un aménagement linguistique de nouvelles fonctions qu'elle ne remplissait pas auparavant. » Idir M. (2010 : 10).

¹⁰« [...] régler les problèmes créés par la présence de plus d'une langue (contexte plurilingue) ou de plus d'une variété linguistique de la même langue sur le même territoire. » J. Maurais et D. Daoust, (1987 : 14).

¹¹« [...] par rapport à des fonctions linguistiques ou à des domaines d'utilisation ou encore par rapport à divers types d'intervention.» Maurais et Daoust (1987 : 24-25).

tisuddutin i d-sbaddiden yigrawen am *tkadimit tamaziyt* deg Fransa i d-yesnufa Besēud Muhend Aḥrab1967, ney leqdic n tdukliwin yecban tadukla “Imedyazen”. Ney tikwal d tisuddutin tiyelawin ara naf deg tmaziyt am Asqamu Unnig n Timuzya HCA, am Ammas Ayelnaw n Usegmi d Tesnilest i Uselmed n Tmaziyt CNPLET, wis kraḍ tisudutin tigreytanin am ONU, UNISCO, ISO, Ma ma d agraw Amaḍalan Amaziyt CMA, ilan iswi-s n useḥbiber ugar n win n useggem.

5. Tiṭ yef useggem utlayan deg umaḍal

Ulaç meḥsub tutlayt yennernan, yuḗan yer sdat ur negri aḍar deg useggem utlayan, imi tuget n tutlayin-sent kkant-d akk seg ubrid n useggem utlayan, yef waya ad neereḍ ad nsuk tiṭ yef kra n tutlayin yettwasnendeg wannar-a, i yeddren ugur n tesnitlayt yecban tamaziyt ney kra-nniḍen i yellan ur seint ara “azal” yef tmentelt n useggem utlayan ass-a uyalent d tutlayin tigreytanin sawḍent iwakken ad ddunt d tudert tatrart.

5.1. Deg tmurt n Fransa

Ma deg tmurt n Farnsa isurifen imezwura deg useggem utlayan d wid yeddān deg umezruy nezmer ad nwexxer alma d asnulfu n tjerrumt n yisegzawalen imezwura d usnulfu n tkadimit tafransist deg useggas 1635 iwakken ad wenēen aseqdec n tutlayt-a. D tutlayt i y-d-iqerben anda ara naf deg-s asurif amezwaru deg useggem utlayan yettuḗal yer tasut tis 16 anda deg tazwara yerza tasertit tutlayant, « *asnammas asertan yesnernan tafransist yerra-tt d tutlayt deg umkan n tlatinit ; ma d tantaliwin-nniḍen ur wwint ara azayar-a n “tutlayt” imi qiment kan d tisiwal ney tisenfal.»*¹²

Yella-d dayen « *asaḍuf n 17 dujember 1793 igedlen talmanit deg Alzas(L. J. Calvet, 1981 : 111). Yiwen n wayyur send 21 tuber deg yiwen n useggas, yuḗal*

¹² « La centralisation politique avait alors fait promouvoir le francien au rang de langue en remplacement du latin ; les autres dialectes n’ayant jamais acquis ce prestige sont devenus des patois (L. WOLF, 1983 : 106). Cité par Idir M. (2010 : 51).

uselmed deg uyerbaz amezwaru d aḥtem. Yuy lḥal s tefrnasist i d-yellan s umtawi, maca ur yekcim ara deg useqdec almi d 1884.»¹³

Ma d ayen yerzan « *Abrid n usidrer n tutlayt n tefransist yeldi s yiḍrisen n tedbelt i tt-iḥettmen am wakken tutlayt tawḥidt, yerran deg rrif akked tantaliwin-nniden.* »¹⁴

5.2. Deg tmurt n Turkyia

Nezmer ad nini ayen i texdem tmurt-a n Tturk d amedya deg useggem utlayan, ayen ara naf iwekked-it-d L. Bazin mi d-yenna : «*Almi d tagara n tasut tis 20, taterkit taetmanit tella d tutlayt tunsibt taseklant, tutlayt tusnant i seqdacen kra kan yimusnawen, yeččuren d irman ilan tadra n taerabt d tfarisit, ibeeden s waṭas yef tutlayt yesseqdac uyref.*»¹⁵

D tira n tutlayt n taerabt ney agemmay i yellan d agemmay n tutlayt n TURK aḥal n tasutin, maca Mustapha Kamal, igzem-itt deg rray iwakken ad t-yekkes ad t-ibeddel s win n tlaṭinit. « *D tagrawla taḥeqqanit, imi yerza ass n umenzu n unbir 1928, semmus n yiseggasen seld asali n tegduda, agemmay alaṭini yuyal yettwadem syur tesqamut tayelnawt n Anqara deg umkan n win n taerabt. Timsal beddilent s lemyawla deg 1929 Mustafa Kamel yekkes aselmed n taerabt d tfarisiti yellan imir-nni deg uyerbaz d tesnawit. Aseggas seld yunyu1930, aseqdec n ugemmay amaynut yuyal d aḥtem deg uselmed, tadbelt akked usfaylu* n baylek; ma d agemmay aqbur yenger s lemyawla. Ass-a drus n yidigan anda ara t-naf ur needda settin n yiseggasen*

¹³ « La loi du 17 décembre 1793 interdisait l'allemand en Alsace (L. J. Calvet, 1981 : 111). Et presque un mois avant cette date, le 21 octobre de la même année, un enseignement primaire obligatoire — devant bien sûr se faire en langue française — fut institué par la Convention, mais n'entre en vigueur qu'en 1884 (F. Marchand, 1975 : 31). » Ibderr-it-d Idir M., (2010 : 51).

¹⁴ « La voie de la promotion du français fut alors ouverte et les textes législatifs tendant à l'imposer comme langue unique au détriment des autres langues ou dialectes se succédaient. » Idir (M. 2010 : 51)

¹⁵ « Jusqu'au 1er quart du XX^e siècle, le turc ottoman, officiel et littéraire, était une langue savante, apanage d'une minorité intellectuelle dirigeante, truffée de termes d'origine arabe et persane et très éloignée du parler populaire vivant. (L. Bazin, 1987 : 156). » Idir M. (2010 : 45)

izemren ad yren ad arun taterkit n send 1929 (L. Bazin, 1987: 155)» ibder-it-d Idir M. (2010 : 46)¹⁶

Ma d « *Agemmuḍ n yiwen n leqdic s wazal-is yella-d usizreg-ines deg 1934 d agmar d unadi ameqqran, azal 1300 n yisebtar, n yirman n taerabt akked tfarisit s yigdazalen-n sen deg tutlayt taterkit. Segmi i d-yella usizreg-a n yinefkan imawalanen syur T.D.K. [...] ar ass-a. Isizrigen-a* qqimen d iybula d imenzayen n leqdic s wazal-is deg usnulfu amawalan ney tayult n tesnulfawalt i d-tewwi T.D.K.»¹⁷*

5.3. Deg tmurt Taeibrit

Aseggem utlayan n tutlayt taeibrit d amedya i wid yettamnen s tzemmar ney s yigemmaḍ i yezmer ad d-yefk leqdic, imi d tutlayt n kra n yimsiwal-a yebḍan am yibawen yef lluh deg umaḍal, anagar kra n wawalen d tenfaliyin i d-yegran deg wayen isseqdacen deg tesreḍt, gan-as awennee d usnemi. « *Deg tasut tis sant almi d tasut tis 19 ur telli d tutlayt n ḥedd anagar deg kra n yidlisen n tesreḍt i d-tegra, uma d imawlan-is ttmeslayen tutlayin anda i ttidiren* »¹⁸ *imi d tutlayt tasimit i ttmeslayen deg tmurt n Kenean deg tasut tis 8 send talalit n sidna Sisa, ass-a tuyal d tutlayt tunsibt n tmurt n Lisral yyaren yes-s aḥal n tussniwin deg tesdawit, yas leqdic fell-*

¹⁶ « C'est bien là d'une révolution qu'il s'agit puisque le 1^{er} novembre 1928, cinq ans après la proclamation de la République, l'alphabet latin fut adopté par la grande assemblée nationale d'Ankara en remplacement de l'alphabet arabe. Les choses allèrent si vite qu'en 1929, Mustapha Kamal supprimait l'enseignement de l'arabe et du persan jusque-là dispensé dans les collèges et les lycées. Un an plus tard (juin 1930), l'usage du nouvel alphabet était rendu obligatoire dans l'enseignement, l'administration et l'affichage public ; l'ancien alphabet disparut d'autant plus vite qu'aujourd'hui, rares sont les turcs de moins de soixante ans qui sont capables de lire un écrit ou un imprimé turc antérieur à 1929. (L. Bazin, 1987: 155) » ibder-it-d Idir M. (2010 : 46)

¹⁷« Le résultat de cet immense travail était la publication en 1934 d'un énorme recueil-dépouillement, d'un volume de 1300 pages, de termes arabo-persans avec leurs équivalents turcs. Et depuis, la publication de données lexicales par le T.D.K [sous forme de recueils ou de dictionnaires dont les plus remarquables étaient se de flegme derges « recueil de collectes lexicales » en 1939 et Turc « dictionnaire turc » publié en éditions successives constamment augmentées] se poursuit encore de nos jours. Ces publications furent la source principale de laquelle un énorme travail de création néologique était entrepris par le T.D.K. » ibder-it-d Idir M. (2010 : 46)

¹⁸ Berkai A. (2001 :12)

as ur ieedda ara 50 n yiseggasen, maca tikti tamezwarut tettuyal yer useggas n 1879 anda i d-iger Ben Yahouda tiyri deg yiwen n umagrad i useggem n tutlayt-a.»¹⁹

5.4. Deg tmurt n Kanada

Isurifen imezwura i gan i yifransawalen i yettidiren deg tmurt n Kanada i tent-idegren ad ssalin: « [...] *tasuddut n “Saint-Jean-Baptiste”* i d-ibedden deg 1934 i yefkan ttesriḥ i useḥbiber yef yizerfan n tesnilest n Yikanadiyen yettmeslayen tafransist. »²⁰. Tagnit-a n temyifetlayt* i ttidiren i tent-yeḡḡan ad xedmen « Asnulfu deg Kibak deg 1961 ayen umi qqaren s trumit “office de la langue française” s usaḍuf n tsudut n uylif* n yidles ilan iswi n usebyer* d uwennee n tefransist i ttmeslayen »²¹.

5.5. Deg tmurt n Lispan

Deg tmurt-a n « [...] *Lispan anda tutlayt n occitane « l'arannais », i d-yezgan deg tyaltin elayen n katalunya i ttmeslayen azal n 6000 n yimezday tettwasteeref d tutlayt tunsibt yernu tettwaselmed deg temnaḍt-a, maca, sdat-s kan tamurt n yidis d Fransa, « jacobin par excellence » d yiwet n tutlayt i ttmeslayen azal n 13 n yimelyan n yimsiwal maca ur yettwasteeref ara yes-s ! [...] Ma d Dominico Canciani yeshasef yef tmudemt-a n tutlayt tawḥid d yidles awḥid i d-yettwahettmen akkit deg umaḍal. Takna Tazzayrit ur tezmir ara ad tili anagar am tadra-s i umeskar-a « d tamudemt-a n uwanek i d-ixelqen ugur ur nelli ara deg tazwara, xersum deg uswir-a » ugur n des *minorités* »²².*

¹⁹ Berkai A/A. (2001 :13).

²⁰ « C'est le cas de Québec de la société de Saint-Jean-Baptiste fondée en 1934, Qui donnée comme mandat de défendre les droits linguistiques des canadiens francophones » MAHRAZI M. (2013b : 153).

²¹ « La création au Québec en 1961 de l' « office de la langue française par la loi qui instituant le ministère des affaires culturelles qui a pour mission l'enrichissement et l'amélioration du français parler. » MAHRAZI M. (2013b : 153).

²² « [...] l'Espagne où une langue occitane, l'arannais, située dans la Haute vallée en catalognie, qui n'est parlée que par 6000 habitants est reconnue langue officielle et est enseignée dans cette région ; alors que juste à côté ; dans l'Etat voisin, la France, « jacobin par excellence », la même langue avec 13 millions de locuteurs n'est pas reconnue ! [...] Pour Dominico Canciani, c'est malheureusement ce modèle de langue unique, de culture unique qui s'est imposé partout dans le monde. La copie de l'Algérie est on ne peut plus fidèle à l'original. Pour cet auteur « c'est justement ce modèle d'Etat, Etat-nation, qui a créé un problème

5.6. Deg tmura n “umadal wis krad”

Tagnit tutlayant n tuget n tmura-a yewwin timument, ladya timura n Tefriqt mugrent-d ula d nutenti ugur n ufran n tutlayt, gar tutlayat n tyemmat i yenweddaren d tutlayt i d-yeğğa ucengu yennernan. Ma neddem timura n Tefriqt d amedya ad naf amur ameqran deg-sent defrent tutlayt n ucengu yas akka llant tid yerran lwelha-s yer tutlayt tayemmat am *burundi ney le kurundi* d tutlayin tunsibin, maca nezmer ad naf kra-nniđen seant ugar n yiwet n tutlayt tayemmat ayen i tent-yeğğan ad ddment tutlayt n ucengu d tunsibt ma d tutlayin tiyemmatin d tutlayin tiyel nawin yecban tamurt Nijer akked Mali. Idir M. (2010 : 26)²³.

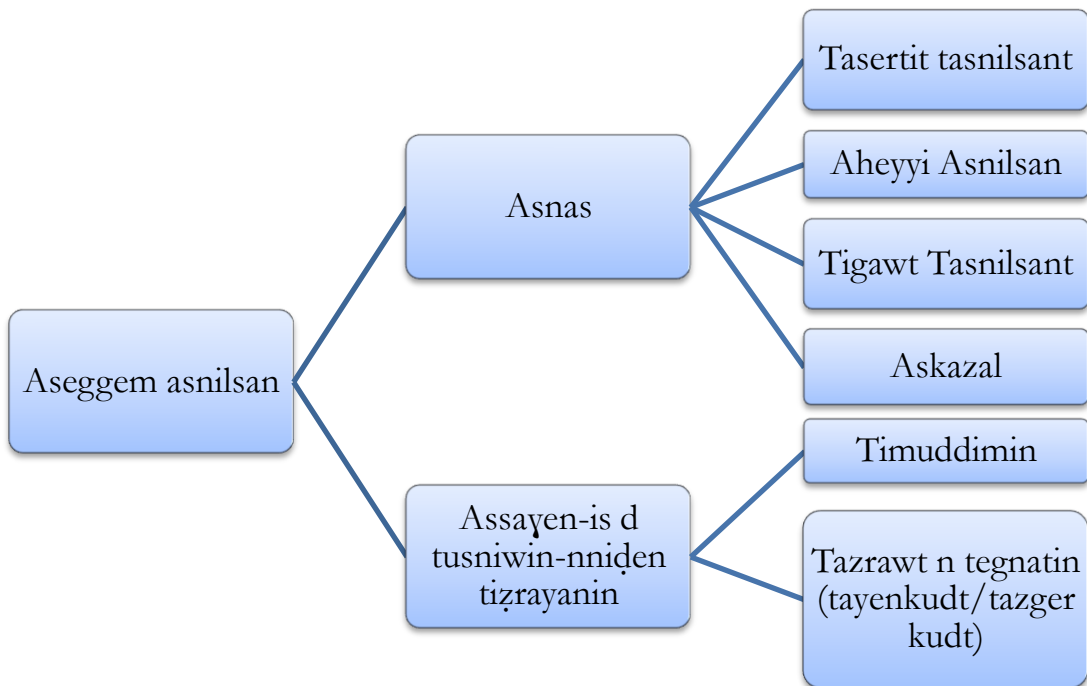
Yemgarad useggem utlayan ney tasertit tutlayant n tmura-a, imi ad naf kra d tid yefkan azal i tutlayin tidiganin n tmurt ladya azayar n tutlayt tunsibt d tutlayt tayelnawt, yernu eerdent ad snerint, ad segment tutlayin tiyemmatin n tmurt, maca kra n tmura-nniđen; ddment tutlayt taberranit i d-tewwi temhersa rrant-tt d tutlayt tayelnawt tunsibt.

6. Azenziy n useggem utlayan

Azenziy i d-yefka M. L. Moreau (1997: 39)²⁴ yef wamek i nezmer ad nebdu aseggem utlayan.

qui n'existait pas auparavant, du moins pas à ce niveau-là, " le problème des minorités » (Canciani : 124) Cité par Berkai A/A, (2001 : 6).

²³ « Après leurs indépendance, les pays africains, nous l'avons vu plus haut, ont été confronté au problème du choix de la langue ou des langues à adopter pour répondre à leur double aspiration : la volonté de développement par l'industrialisation et la construction identitaire. Or, la situation linguistique de ces jeunes pays caractérisée par un plurilinguisme extrême leur compliqua la tâche. En effet, les frontières de ces Etats ne correspondaient, pour reprendre l'expression de Calvet (1981 : 100), « à rien, ni à des frontières historiques [...], ni à des frontières naturelles, ni à des frontières ethniques ou culturelles. [...] » Le résultat, ajoute Calvet, est qu'aujourd'hui, aucun pays, à l'exception du Burundi où le kurundi est langue officielle et parlée par l'ensemble de la population, n'est linguistiquement homogène. Pis encore, « nombre de groupes culturels et linguistiques ont été découpés en tranches et se retrouvent répartis sur plusieurs pays : le wolof au Sénégal et en Gambie, le manding au Mali, au Sénégal et en Guinée et le peul est réparti sur une dizaine de pays de l'Afrique de l'Ouest. Cependant, il n'existe pas d'Etat de langue wolof, de langue manding ou de langue peule, ajoute l'auteur. Idir M. (2010 : 26)



7. Timudimin yemgarden n useggem utlayan

S umata gar tmental yeḡḡan ad mgirident tmudimin n useggem utlayan d amgired n tegnatin tsnilsanin akked wadduden isertanen d yisnaktiwen yef tutlayt, yef waya ara naf azal n semmus n tmudimin deg umaḍal, yal tamurt ad naf tesa xersum yiwet ney sant n tmudimin s wayes tesselḥay tasertit tutlayant.

7.1. Tamudemt n EINAR HANGEN

Deg tmudemt HANGEN yettwali aseggem utlayan ney aheyyi utlayan d agraw n tikliwin i d-yewwi ad yezdin yer yiger asnaktan n uwanek. Gef waya yefka-yas tabadut-a: « *D taremmudt n umdan i d-yusan seg yisran n tifrat i wugur. Tezmer ad d-tili syur yal amdan ney tasuddut tunsibt, [...] ma yella aheyyi imug akken iwata, tezmer ad teḍfer tiseddarin n unadi awesean n yinefkan, timegriwt deg leḥsab i tigawin timlelliyin, agzam deg rray d unekcum deg umahib.*²⁵

²⁵« Une activité humaine qui vient du besoin de trouver une solution à un problème. Elle peut être entreprise par des individus privés ou être officielle [...], si la planification est bien faite, elle comprendra des étapes telles que la recherche extensive de données, la prise en compte des plans d'actions alternatifs, la prise de décision et sa mise en œuvre. »

7.2. Tamudemt n HEINZ CLOSS 1969

Ma d HEINZ CLOSS yebḍa tamudemt-is yef sin n yihricen: tamezwarut d aheyyi n **uzayar** wis sin d aheyyi n **wammud**.

7.3. Anekmar n wallal “*instrumentalist*” n P. S. RAY 1963 akked VOLTER 1968

Yal ameskar yeḥseb tutlayt d allal n taywalt, maci d amudir akken i t-ttwalan weyyaḍ, ur nezmir ara ad t-nmas ad neereḍ kan ad nwali amek iga dayen, maca ma neḥseb-itt d allal din ad nizmir ad as-neg aqdic* deg talya-s akken i nezmer day deg ugbur*-is. « *Askazal n timellal-is* tiseyzan-is* akked tilugna-is** » deg *tama-nniḍen d awennee n tarrayt-is s uqdic deg talya-as (tajerrumt, amawal...)* » (L. J. Calvet, 1996 : 15).²⁶

Am wakken dayen i d-yenna J. Maurais d D. Daoust, 1987 : 32): «*Tutlayt d allal, tutlayt d tamacint. yef waya ur d-yewwi ara ad tt-nwali s wallen n umesnider* i ur d-nelhi anagar s usidet n tumanin d usegzi, maca yewwi-d ad tt-nwali s wallen n tigawt, n ujenyur, n umusnaw i ittgen tigawt i tumanin iwakken ad tent-yesseqdec i wayla-s ney i yisran-is.*»²⁷

7.4. Tamudemt tis snat n E. Haugen 1983

«*Deg 1983, Einar Haugen yeereḍ ad yesnerti tamudemt-is tamezwarut s tmerniwt ney s usekcem n Heinz Closs deg 1969 gar uheyyi n wammud d win n uzayar n tutlayt. Tamudemt yerzan u kuz n waqqayen ney n tseddarin [...] yejmee gar tikti n uzayar akked wammud d tid n talya akked d twuri n tutlayt.*»²⁸

²⁶« évaluer son efficacité, sa rationalité et sa normalisation » et, d'autre part, améliorer son fonctionnement en intervenant sur sa forme (grammaire, lexique, etc.) L. J. Calvet, (1996 : 15).

²⁷« la langue est un outil, la langue est une machine. C'est pourquoi il ne faut pas la regarder avec les yeux du biologiste qui ne s'intéresse qu'à constater les phénomènes et à les expliquer, mais au contraire avec les yeux de l'homme d'action, de l'ingénieur, du technicien qui s'applique à agir sur les phénomènes pour les utiliser à son profit et à ses fins. » J. Maurais et D. Daoust, (1987 : 32).

²⁸«En 1983, Einar Haugen remaniait son premier modèle en intégrant la distinction introduite par Heinz Closs depuis 1969 entre planification du corpus et celle du statut de la langue. Ce modèle qui comprend quatre points ou étapes, résumés dans le schéma ci-dessous, croise les notions de statut et de corpus avec celles de forme et de fonction de la langue» Idir M. (2010 :29-30)

Ad neereḍ ad nsuqel azenziy-a ney tafelwit i d-yefka :

	Talya (n uheyyi utlayan)	Tawuri (iles n tutlayt)
Timetti (aheyyi n uzayar)	1. Afran (n ukala n teytasin) 1.1. Asnekwu n wugur 1.2. Afran n ulugen	1. Asnas (akala asensegman) 3.1. Aseyti 3.2. Askazal
Tutlayt (aheyyi nwammud)	2. Tigin n wangal (asezdi) 2.1. Agemmay/tira 2.2. Tajerrumt 2.3. Amawal	2. Asitrer (amhaz awuran) 4.1. Asitrer asnirman 4.2. Asitrer n uyanib

7.5. *Tamuddemt n War asekcem ney s tefransist (Le non-interventionalisme)*

Nezmer ad as-nefk atas n yismawen i tmudemt-a imi meḥsub mačči d addud ney tikli, d tilelli n useqdec, ama d awanek ney d adabu ur d-yeggar ara iman-is deg tutlayt i yebya ad yesseqdec, maca netta yefren yiwet kan n tutlayt. Amedya n tmurt n Marikan akked URSS²⁹. Ief waya i d-yenna : Daoust (1987 : 29), « *Inaw n tlelli ur yelli anagar d yiwet n tduli s wayes ttyummun lfayda-n sen, ḥerrzen tagnit tutlayant i tent-yefyen ney yeddant d yisran-n sen.* »³⁰

²⁹« C'est la solution apparemment retenue aux Etats-Unis et en ex-URSS où, pour le premier cas..» Idir M. (2010 : 30)

³⁰ « le discours libéral n'est qu'une couverture d'intervention avantageant les couches ayant intérêt à la conservation d'une situation langagière qui leur est favorable. » Daoust (1987 : 29), cité par Idir M. (2010 : 30).

8. Aseggem utlayan deg tmaziyt

Tamawt ara d-nekkes deg useggem utlayan deg tmaziyt d leqdic meqqren i gan yimeynasen n tutlayt-a wala tisuddutin tunsibin, ayen i yemmugen deg 30 n yiseggasen-a ineggura , yugar s waṭas ayen i yemmugen deg 30 n tasutin³¹. S umata Aseggem utlayan deg tmaziyt d win icebken, imi meḥsub akk iswiren n useggem utlayan, ugur n uḏayar. Mazal ar ass-a deg kra n tmura n tmazya ur fkint ara aḏayar la n tutlayt tayelnawt la tutlayt tunsibt, yaṣ akka ass-a deg tmurt n Lmerruk d tutlayt tunsibt, deg Lezzayer d tulayt tayelnawt, maca ad yeqqim uḏayar asent-ittunefken deg tilawt d tira kan yef uzamam n tmendawt. Ma d « *Aseggem n tutlayt n tmaziyt tga-as ney (tezga-d i lmendad) n talalit tinmettit d waṭas-nniḏen n yimeskaren i t-ifyen. Gas akka lexsas n umkan i d-yewwi deg ssuq asnilnan, (ney gar tutlayin-nniḏen) d tnekra n kra n tmuyliwin tisertiyin i yessen umezruy n umussu ayelnaw*»³².

Taluft n tmaziyt d tin ikersen nezzeh imi ugur n useggem utlayan iḥuza, aḏayar yerna ammud, ayen yedlin tiwwura i waṭas n leqdic s yibedran-is yemgaraden, isertiyen, usnanen.... Ad neereḏ ad nessuk tiṭ yef waddad n useggem utlayan deg tmaziyt s tewzel, acku d annar wessiḗen s waṭas, iwakken kan ad yili d takcemt yer yiwen n uswir yerzan tazrawt-nney ayen; d lexsas n umawal uzzig ney asnulfu amawalan s wudem n tesnulfawalt ney n tesniremt.

8.1. Isurifen imezwura ney timliliyin n yimusnawen yef useggem utlayan

Deg useggas 1990 tettwaldi yiwet n tesga deg Fransa semman-as *CRB* ney ammas n unadi amaziṭ i itekkan yer yiwet n tsuddut umi qqaren INALCO anamek-is; tasuddut tayelnawt n tutlayin d yidelsan n usamar. Ammas n Unadi n Tmaziyt

³¹Asmi yebda useggem amutlay d usehhyi n tira tiffinay.

³² « L'aménagement de la langue amazighe est soutenu par le mouvement social, et un ensemble de facteurs qui lui sont favorables malgré la faiblesse de sa position sur le marché linguistique et la résistance de certaines formations politiques marquées par l'histoire du nationalisme classique » Iazzi E. M., ibderit-id Mahrazi M. (2013 : 160)

aṭas n leqdicat i d-isuddes gar-asent, timlilit tamezwarut deg 1993 yef “tasnilit d tira tumrist deg tayult n tmaziyt”, deg 1996 “ugur n tira tumrist deg 2008 akked uslugen n tmaziyt” anda i d-yessufey tasyunt umi yefka azwel “ *révue des études berbère*” ney s tmaziyt : tasyunt n yinadiyen n tmaziyt.

Asqamu Unnig n Timuzya ula d netta seg wasmi yedli deg useggas n1995 netta d asuddes n temlilyin gar-asent ad nebder tid yemmugen yef useggem utlayan ad nebder deg-sen :

- Acte du colloque international sur “*Tamazight face aux défi de la modernité*” , 2002 d win dayen “ *Le mouvement national et la revendication amazighe.*”
- Acte du colloque sur : *le passage à l’écrit des langues et des cultures de tradition orale : le cas de tamazgha 2004.*
- Acte du colloque sur “*Le libico-berbère ou le tfinagh; de l’authenticité à l’usage pratique 2007.*
- *Acte du colloque sur “La standardisation de l’écriture amazighe” Boumerdes 2010.*

Ma d Tasuddut Tagelidant n Yidles Amaziyt deg Lmerruk IRCAM yessudus leqdicat ussnanen segmi d-yennulfa deg useggas 2001 yessawed deg 2013 almi duṭṭun wis 8 n tesyunt Asinag i yemmugen ladya i usizreg n (yimahilen) deg useggem utlayan amaziyt. War ma nettu tasyunt “les deux rives” i d-yessemlilyen imahilen n yimusnawen n tayult n tmaziyt.

Ma d ammas ayelnaw n usegmi n tesnilest i uselmed n tmaziyt CNPLET iheyya-d azal n snat n temlilyin tamezwarut ass 05-07/12/2006 deg Sidi Fredj yef ugur n useggem ; d temlilit-iḍen yef : *Tamaziyt deg unagraw n uselmed azzayri tamukrist n useggem utlayan.*

8.2. Ugur n useggem utlayan deg tmaziyt

8.2.1. Ugur n uzayar

Timura iḥuza meḥsub useggem utlayan deg Tefriqt d tamurt n Lezzayer akked d tmurt n Lmerruk yas akka tutlayt n tmaziyt tella deg wazal n mraw n tmura n Tefriqt.

Ma nger tamawt yer wamek i d-yella ukala ney umhaz n umussu n tmaziyt ad nwali belli deg tmurt n Lezzayer i d-yebda yer Leqbayel ladya, maca asurif meqqren yella-d deg tmurt n Lmerruk imi tuyaal d tutlayt tunsibt, maca deg tmurt n Lezzayer mazal-itt d tutlayt tayelnawt seg yibrir 2002. Ad neereḍ ad nefk agzul n kra n yizmaz yerzan kra n wadduden isertiyen n snat-a n tmura i d-nekkes seg umagrad iga Chaker S., (2013 : 49-50).

Tamurt n Lezzayer	Tamurt n Lmerruk
<ul style="list-style-type: none"> • Anekcum n 1990 asbedded n tesga n tmaziyt deg Tizi Wezzou, n Lmagister ma deg Bgayet 1991. • Ass 27 Mayu 1995 aberreḥ s usaḍuf n usbedded n usqamu unnig n timuzya. D usekcem n tmaziyt yer uselmed deg yiyerbazen. • Deg 1995 almi d 2002 d asewsee d usekcem n uselmed yer uyerbaz amezwaru d wis sin d wis kraḍ. Ma deg tesdawit d asbde n ugerdas n turagt yer win n Lmagister. D uslali n tesga-iḍent n tmaziyt deg tesdawit n Tubiret. • Deg tmendawt n 1996 yella-d usmekti s <i>“le décrit”</i> n 1 unbir 1954 anda i yehseb tamaziyt d tanekwa n tmurt n Lezzayer yer tama n taerabt d tneslemt. • Ass 10 deg yibrir 2002 tamaziyt tuyaal d tutlayt tayelnawt deg tmendawt n tmurt n Lezzayer 	<ul style="list-style-type: none"> • Ass 20 yuct 1994 d inaw n Ugellid HASSAN II i uselmed n tantaliwin n tmaziyt. • 1999 yella-d uberreḥ seg uylif n usegmi iifkan azal i uselmed n tantaliwin n tmaziyt d allal iwakken ad eiwnent deg tegzi d uselmed n tutlaytn taerabt. • Ass 30 deg juillet 2001 agellid Mohamed VI iberreḥs usekcem n tmaziyt deg uylif n uselmd ayelnaw • Ass 17 ctember 2001 S “Ihadir” amezwaru agellid yesbed tasuddut n unadi <i>IRCAM</i> • 2003, Anekcum yer uyerbaz Aselmed unsib n tmaziyt deg yakk ayerbaz amezwaru n tmurt. • Seg 2006 d asawen yella-d usekcem n tmaziyt yer tesdawit d usebdel n tesgiwin d tikci n yigerdasen n turagt. • Ass 1 n yulyu 2011tikci n uswir unsib i tutlayt n tmaziyt.

8.2.2. Ugur n wammud

8.2.2.1. Ugur n ugemmay

Γas akka deg tmurt n Leqbayel gezmen-tt deg rray iwakken ad yefren ugemmay alaṭini, maca tagarit-a yuṭal-d usqerdec n wugur-a n ugemmay n tira n tmaziṭt, ma d taerabt neṭ d talaṭinit neṭ dtifinaṭ, imi ulac ar tura rray unsib sṭur udabu deg tmurt n Lezzayer. Deg tmurt n Lmerruk *PIRCAM* igzem-itt deg rray yeddem tifinaṭ seg 2003, ula deg tmurt n Lezzayer meḥsub akk izwal n tisuddutin tunsibin n tmurt uran s ugemmay n tifinaṭ, maca ama deg tmurt n Lezzayer neṭ n Lmerruk tuget n yimahilen neṭ n yifuras i d-yefṭen uran s ugemmay n tlaṭinit lada ifuras usnanen.

Mebla ccek yal aagemmay yesea kra deg wayen i yelhan d kra-nniden ixusen ayen i yeḡḡan ugur-a simal yettihriw, lada deg tmurt n Lezzayer, mraw d sin n yiseggasen-a mi tuṭal d tutlayt tayelnawt, maca ar tura mazal tettened.

Ma d aagemmay n taerabt maci d win i d-yewwin amkan-is s waṭas, maca ad naf kra kan n yimawlan n tsertit d kra-nniḍen n watmaten imselmen, ṭas rnu ula d yiselmaden yellan qqaren taerabt uṭalen ṭer tmaziṭt i yeḃan ad qedcen s ugemmay-a n taerabt, ṭas meḥsub ulac ifuras, la usnanen la wid n tsekla, yuran s ugemmay-a.

Deg unṭul neṭ deg tniri ṭer Yimucaṭ ad naf tutlayt tesea azayar unsib, d tutlayt tayelnawt³³ yernu fernen aagemmay n tlaṭinit i tira n tutlayin tiṭelnawin gar-asant tamacaqt 1992 deg tmurt n Mali. Akken daṭen llan wid yesmenyifen tira s ugemmay n tlaṭinit ad d-nebder lada isdawanen yecban QUITOUT M. : 2006 i d-yennan : « *Agemmay alaṭini iwata nezzeh i waṭas n tutlayin d waṭas n twaculin n tutlayin i yal yiwet seg-sent, tezmer ad lhunt i yisran-is n tesnislit. Akken daṭen ara t-naf d win yelhan s waṭas anekcum amiran ṭer tudert tatrart d tikci n wudem asdawan [...] d ayen ibanen ur nettaf ara la deg ugemmay n taerabt, la neṭ lada win n tifinaṭ.*»³⁴

³³ Idir M. (2010 : 59).

³⁴ « L'alphabet latin et doté d'une grande adaptabilité. Il est par plusieurs langue et plusieurs familles de langues, chacune d'elles, l'adapte fort bien a ses besoins phonologique. Il a par ailleurs l'énorme avantage de fournir au berbère une entrée immédiate dans la modernité et l'universalité au égard à la familiarité dont

Akken dayen ara naf yenna-d MAHRAZI M. (2013 : 42) : « [...] *ur telli ula d yiwet n tmentelt tussnant taḥeqqanit iwakken ad nili mgal afran n ugammay alaṭini. Aḍayar-a* s yittewlen n umaḍal d afran n lfayda, yerza asishel n tyuri, tira d ulmad n tutlayt* »³⁵

Wid yesmenyifen isekkilen n taerabt yas ulama drus maca sean ula d nutni kra n yifukal yer-sen i senden tamuḥli-nsen, ad nebder kra s tewzel kan, imi llan yakan wid i d-yeqqaren belli agemmay n taerabt iwulem dayen tamaziyt deg kra n tyawsiwin, am ugur n uzar tamaziyt tekka yer tutlayin tisamiyin tiḥamiyin, ad temlil ugur n teyra imi ma neddem talḥiwin n usget d talḥiwin n tmezra ad naf tegget deg-s temlellit* n teyra ayen ara yeḡḡen tira n teyra yezmer ad yili d ugur ladya Aerabawalen “ les arabophones” deg tmurt n tmazya ma nebya ad tuyal tmaziyt d tunsibt ad tt-naru s yisekkilen n taerabt.

Ma d nek ttwaliy belli tamukrist-a n ugemmay tcudd srid yer tnumi d tesnakta n yal yiwen, anamek-is, win yuyen tanumi yettaru taerabt atas n yiseggasen ur yessin ara la tiffinay la talaṭinit ad yefren taerabt. Maca tamukrist-a, lemmer tettunefk tegnit i ugdud ad yefren netta s yiman-is ney s yinadiyen s tsastanin n unnar ahah axir, yernu ad yili usqerdec n yigemmad n tsatanin d tefranin akked yimusanwen teena temsalt. Acku ma tkemmel akka deg umttuttel d ur tgellu s lfayda n tmaziyt, acku simal yettihriw wugur, ladya imi deg tmurt n Lmerruk fernen tiffinay akked yimaziyen n tmurt n Libya, anda yebda uselmed s wudem unsib s ugemmay n tiffinay.

il jouit de par le monde. Ce qu'est évidemment le cas ni de l'alphabet arabe, ni, encore moins de l'alphabet tiffinagh” QUITOUT, 2006), cité par MEHRAZI M. 2003b : 42) acte de colloque d'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères.

³⁵ «[...] il n'y a aucune raison scientifiquement valable pour s'opposer au choix de l'alphabet latin. Cette option avec les caractères universels, est un choix pragmatique, destiné à faciliter la lecture, l'écriture et donc l'apprentissage de la langue.» MEHRAZI M. (2013b : 42).

8.2.2.2. Ugur n usmeskel utlayan

Aṭas n temlilyin i d-yellan yef wugur n usmeskel utlayan iwakken ad as-d-afen tifat i uybel-a, maca ar tura mazal yeqqim kan d isumar war asnas, imi taluft tekres ugar, acku asmeskel-a ad t-naf iḥuza akk iswiren n tutlayt, yernu ugten yiberdan s yes-s nezmer ad t-nezrew ney ad t-nseggem. Ar tura ur d-tban tarrayt akka iyer malen yimusnawen ney isertanen anagar deg tmurt n Lmeruk i tt-yegzem deg rray usinag n IRCAM.

Nezmer ad nebḍu tarrayin n usezdi d uslugen n usmeskel utlayan n tmaziyt yef snat n tarayin tigejdanin, tamezwarut d tarrayt tasertant akken i d-yella lḥal deg kra n tmura am Fransa d tuddma n yiwet n tantala ney tasenfel ad tt-nerr d tin d tagejdant ad tt-nesnerni ad tt-ner d tutlayt n tmaziyt i yak Imaziyen n Tefriqt n Ugafa, ney xersum i wid yellan deg yiwet n tmurt. Tis snat d tarrayt tussnant yebnan yef kra n yittewlen yuḥan yer sdat laḍya deg unnar n tsenselkimt am tektentala “*la dialectomitie*”.

Ula d tarrayt-a tussnant tebḍa yef snat n tarrayin : tamezwarut terza asezdi seg tantaliwin gar-asent, ssin yer tisiwal, ssin yer tsenfal dixel n tisiwal, ma d tarrayt tis snat d anemgal, ad tebdu ad tessezdi gar tsenfal, mi tekfu ad taz yer tisiwal mi tekfa tisiwal ad taz yertantaliwin ad teereḍ ad tessufey yiwet kan ad tili d tutlayt. Yal tarrayt ad naf deg-s kra seg wayen yelhan d kra-nniḍen ur nelhi ara, yef waya ur ead tefri ad teqqim kan d kra n temlilyin i d-ttheyyint kra n tsudutin yecban asqamu unnig n timuzya, CNPLET, IRCAM, CRB, LAELA d kra-nniḍen n yimahilen n yisdawanen deg ukatar n yinadiyen n yimeynasen.

8.2.2.3. Ugur n lexsas n umawal uzzig

Ula d lexsas n umawal deg tmaziyt mazal d ugur laḍya amawal n taḥulin tatararin anda ur ead tger aḍar, imi akken tebyu tutlayt tili yal tikkelt tussna tettnerni talalit n tnaktiwin akked tmusniwin la yettnerni. Gef waya meḥsub asnulfu amawalan yewwi-d ad yili yal ass. Maca tikwal maci d imazzagen i d-yelhan deg taluft-a n umawal uzzig ney n tesniremt; yef waya ad naf yas llant-d kra n tremmad

akka maca ulac aseqdec, tikwal yettuḡal wugur ʔef lexsas n tsuddutin tunsibin ara ttegezmen deg rray tikwal d lexsas n wawalen-nni yakan s timmad-nsen. D ayen ara naf iwakked-it-id- Djellaoui M., d-yenna: *“Ugur n umawal d ugur meqqren i d-yettmagar uselmed n tmaziyt s tutlayt n tmaziyt, ugur-a yettban-d akter deg kra n wahilen n uselmed am wid n tesnilest, tussna n tmetti, tizri n tsekla. Ahil-a yehwaḡen aṭas n umawal atrar, imi tuget n wawalen yetteḡwaḡi uselmad deg usiwed n yizen n tyuri-is s anelmad, ur tent-tesei ara tutlayt n tmaziyt s tantaliwin-ines yemxalafen.”* Djellaoui (M.), (2013 : 77).

Ugur n umawal uzzig n tmaziyt yekres dayen kan, imi ara naf ugar n yiwen n umeskar (facteur) i d-ikecmen deg-s, amezwaru ahat d ugur n trakalt n tmazya i d-yezgan deg wammas n umaḡal, tesa assay seg zik akked d waṭas n yiwerfan d tyermiwin ihi ula d yidles-nsen d tutlayt-nsen tesa azerrer ʔef tutlayt n tmaziyt.

Tagrayt

Gar tamiwin i nemzer ad d-nekkes deg yixef-a ad nebder kra n (les avantages) akked kra n yiɛewwiqen. Mebla ccek tutlayin yettwasnen d tigreylanin kkant-d seg ubrid n useggem utlayan ayen i asent-yefkan allalen iwakken ad siwɗen yer uswir elayen deg tussniwin d tmusniwin ney tfukas yemxalafen yemhazen nezzeh. Maca ma nesserwes igemmaɗ i d-yekfa useggem-a utlayan, ad naf yemgarad seg tutlayt yer tayed akken mgaden yiswan akked tmuddimin i ɗefren.

Ma d iɛewwiqen i neɓera d nebder s tewzel kan n useggem utlayan d ugur n tnekwa ney n tummast tutlayant, ad nebder amedya n ugemmay n kra n tutlayin ney tirawalt n yal tutlayt yaas akka yenxes yesra i useggem n leejlan, maca ma nezmer ad as-nsemmi d “tayennant” ad yeqqim d ugur gar usnerti n tutlayt, yernu ula d ugur n yisyan d wazalen i tetteddem tutlayt s umata amzun abeddel ma yella-d deg tutlayt amzun d abeddel n yimenzayen amedya d ugur n usuddes deg tutlayt n taerabt, imi d tutlayt n tesreɗt maci d ayen isehlen ad yeqbel asmeskel ney abeddel n tlufa yaas akka d tamuɣli tussnant zemrent ad beddilent temsal war ugur icudden yer tesnilest ney yer tsertit.

Ugur dayen n usmeskel utlayan i tettaeraɗ tesnentalala ad tseggem, ad yeqqim d ugur asnaktan imi ulac tarrayt tussnant izemren ad ay-d-tefk igemmaɗ ussnanen akken yebɣu yili unadi;lixsas yella yella imi d awezyi ad tafeɗ awalen ney tinfaliyin i d-ijemeen akk itewlen isnilsanen d “isnilsan-mettiyen”

Ugur-nniɗen n usmeskel utlayan d ugur icudden yer teywalt, laɗya ugur-a ad t-naf yer tutlayin tigreylanin, am tefransist d tneglizit d tespenyulit, anda d tutlayin yesean amezruy atas i ttusqedcent deg unnar n teywalt atas n ufares usnan adelsan i d-yefyen, ma yella-d ubeddel deg tutlayt yessefk bezzaf n uxeddim iwakken ad yettwalles ufares n wayen yellan yakan am yidlisen laɗya. Yernu ula d aselmed ad yuɣal d ugur, acku maci d ayen isehlen ad eiwden allus n tirawalt n tefransist, imi dɣat aɗal n yimsiwal yesseqdacen tutlayt-a, yewwi-d fell-asen ad eiwden aselmed deg wadda, ihi d leqdic yesran allus n waɗas n temsal.

Ad nesmekti belli ƣas akken byun ilin yiswan n useggem utlayan, ƣas mgaradent tmudimin neƣ wallalen yettwasqedcen maca iswan igejdanen rzan idles, tasertit akked d tdamsa laɗƣa. Ƣef waya, awal aneggaru ƣef useggem utlayan s umata ad d-nini belli ƣas akken yebyu yili igerrez useggem utlayan, maca ad naf kan lixsas, imi maci d tussna ibedden ƣef yiɗaren-is ur ead i d-nesbadu Tanakti n “alugen”.

Ƣas akka caɗen wuguren i d-templal tmaziƣt, maca tagnit n wass-a tif akk tignatin i d-tædda, yella usirem meqqren imi d-teffey seg leqdic n yimeƣnasen ƣer win n yisdawanen, yernu tegra aɗar deg tsudutin n uwanek d udabu seg tama d unekcum-is ƣer uƣerbaz d tesdawit deg tama-nniɗen anda d-yelha yes-s leqdic ussnan.

AḤRIC I : TIZRI

IXF II : Tasnawalt

Ixef II : Tasnawalt

Tazwert

1. Tabadut n tesnawalt s umata
2. Tasnawalt n tmaziyt
 - 2.1. Awal deg tmaziyt
 - 2.1.1. **Azar**
 - 2.1.1.1. Tisekkiwin n uzar
 - 2.1.1.2. Timental yeḡḡan azar ad yesu ddaw ney ugar n kraḍ n tergalin
 - 2.2. Asiley n umawal deg tmaziyt
 - 2.2.1. Asuddem
 - 2.2.1.1. Asuddem ajerruman
 - 2.2.1.1.1. Asuddem n umyag
 - 2.2.1.1.1.1. Asuddem n umyag seg umyag aḥerfi
 - 2.2.1.1.1.1.1. Asway
 - 2.2.1.1.1.1.2. Attway
 - 2.2.1.1.1.1.3. Amyay
 - 2.2.1.1.1.2. Seg umyag asuddman : talyiwin timesduklanin
 - 2.2.1.1.1.3. Asuddem n umyag seg yisem
 - 2.2.1.1.2. Asuddem n yisem
 - 2.2.1.1.2.1. Asuddem n yisem seg umyag
 - 2.2.1.1.2.1.1.1. Isem n tigawt
 - 2.2.1.1.2.1.1.2. Isem n umeskar
 - 2.2.1.1.2.1.1.3. Isem n uskir
 - 2.2.1.1.2.1.1.4. Isem n wallal
 - 2.2.1.1.2.1.1.5. Arbib ney iglem
 - 2.2.1.1.2.2. Asuddem n urbib seg yisem
 - 2.2.1.1.2.3. Asuddem n yisem seg yisem
 - 2.2.1.1.2.4. Isem akmam
 - 2.2.1.2. **Asuddem anfalan**
 - 2.2.1.2.1. Tarrayin n usuddem anfalan
 - 2.2.1.2.1.1. Allus n wadda argalan
 - 2.2.1.2.1.2. Allus n tergalit talemast
 - 2.2.1.2.1.3. Timerna n walyac

- 2.2.1.2.1.3.1. S uzwir
- 2.2.1.2.1.3.2. Imgiren
- 2.2.1.2.1.3.3. Idfiren
- 2.2.1.2.1.4. Tarrayin n ubeddel n yimeslic s wayeḍ
- 2.2.1.2.1.5. Tameslayt n warrac imezyanen
- 2.2.1.2.1.6. Tisilay tinfalanin
- 2.2.1.2.1.6.1. Tifyar tinfalanin
- 2.2.1.2.1.6.1.1. Asures
- 2.2.1.2.1.6.1.2. Asentem:
- 2.2.1.2.1.6.1.3. Asezwer
- 2.2.1.2.1.6.2. Awalmesli
- 2.2.1.2.1.6.3. Tinfaliyin tukrifin

2.2.2. Asuddes

- 2.2.2.1. Tisekkiwin n usuddes
- 2.2.2.1.1. Asuddes aduklan
- 2.2.2.1.2. Asuddes asduklan

2.2.3. Aretṭal

- 2.2.3.1. Taggayin n uretṭal
- 2.2.3.1.1. Aretṭal agensan
- 2.2.3.1.2. Aretṭal uffiy
- 2.2.3.2. Iswiren yetthaz uretṭal
- 2.2.3.2.1. Aswir alyaseddasan
- 2.2.3.2.2. Aswir amawalan
- 2.2.3.2.3. Iskat n temsislit
- 2.2.3.2.4. Iskat isnalyanen
- 2.2.3.3. Abedel deg yiretṭalen
- 2.2.3.3.1. Aswir n yiretṭalen
- 2.2.3.3.2. Abeddel deg uswir asnalyan
- 2.2.3.4. Timental n uretṭal
- 2.2.3.5. Tisegray n uretṭal

3. Kra n tamiwin yef tesnawalt n teqbaylit

3.1. Kra n talmisin umawal n tmaziyt

Taggrayt

IXEF II. TASNAWALT

Tazwert

Iswi amatu n yixef-a d amalal i win n tesniremt ney tizri i uḥric n tesleḍt, imi ur nezmir ara ad nesnulfu awalen usnanen ara qeblen medden iwakken ad ten-sqedcen war ugur. Ad nwali tarrayin n usiley n umawal deg tmaziyt, iwakken ad ilin d asmekti yernu d asfukkel n tarrayin i neḍfer deg usiley ara d-nefren ney ara d-nsumer.

Γas akka iḥricen i tzerrew tesnawalt n wass-a llan seg zik deg tjerrumt tamensayt, maca seld timsirin n De Saussure tuyal tettwabeddel tmuḡli yef tutlayt, umma d tasnawalt tewwi timanit tuyal d tussa s yiman-is i d-yelhan d tezrawt n yak tiyessiw n wawal, tebḍa yef sin n yiḥricen igejdanen : tasnamka akked tesnalya n umawal.

Ma deg tmaziyt ass-a tasnawalt d tin meḥsub yuḡen aḥric ameqqran deg tezrawin i yellan deg wannar n tesnilest, acku ahat imi, d adda n yal tazrawt yeqqnen yer tesnilest yernu d aḥric icudden yer uqlam srid.

Γas akka yella cwiḡ n umgired gar teqbaylit d tantaliwin-nniḍen ladya deg uḥric n tesnalya, maca s umata ulac bezzaf n umgired deg wayen yerzan tasnawalt ney aḥric n umawal, yef waya talyiwin i nerfed d tid n teqbaylit. Ad neereḍ ad nesukk tiḡ ladya yef kraḍ n tarrayin tigejdanin yerzan ladya tarrayin n usiley, ad nefk kra n talyiwin yettwasnen ney yettwaseqdacen s waḡas.

Ad nezwir seg usuddem ad nwali asuddem ajerruman d usuddem-is anisem d unemyag, ad nuḡal yer usuddem anfan ad nawali ladya tarrayin-is d txutert-is. Ma deg usuddes ad neereḍ xersum ad nefk kra n talyiwin i yezmren ad yefk s usuddes aduklan ney asduklan. Γer tagara ad nwali areḡḡal n yiḥricen-is, ama d agensan ney d ajenḡaḍ, akked yiswiren i yetḡaz ubeddel deg yireḡḡalen akked kra-nniḍen n tulmisiin n umawal d tesnawalt n tmaziyt.

1. Tabadut n tesnawalt s umata

Nezmer ad naf ugar n yiwet n tbadut i as-yettunefken i tmiḍrant ney tussna-a tasnawalt imi, tikersi n usbadu ula n tmiḍrant n usentel n tezrawt “amawal” ney “awal” s umata; ad neereḍ ad nefk xersum tibatutin yettwasnen ugar.

Ger Dubois d wiyad, (2002 : 281), « *Tasnawalt, d tazrawt n umawal d tmawalt* n kra n tutlayt deg wassayen-is d tsigar*-nniḍen n tutlayt am tesnilsant d tseddast, d yimgan inmettiyen, idelsanen, isnimanen.*»¹

Ma d Picoche, (1992 : 8) teqqen tabadut n tesnawalt yer tussniwin-nniḍen tihrawanin ideg tella d aḥric. Tura-d : « *Tezmer ad tettwasbadu ma nurez-itt yer tmusniwin-nniḍen tihrawanin, ideg tezga d aḥric : tasnamka, asentel n tezrawt-is d inumak isnilsanen n wawalen. Tussna-a dayen, d afurek seg tesnazmult* i izerrwen angalen* n yisyal s umata [...]. Deg tazwara, ma nurez-itt yer tesniselt*, asentel n tussna-a, d imesladday* [...]. Syin akin, ma nurez-itt yer tesnalya* , asentel n tezrawt-a, d tayunin tijerrumanin [...]. Deg taggara, ma nurez-itt yer tseddast.*»²

Seg tama-nsen Lehmann akked Martin-Berthet, (2002 : XIII), s tmuyli tasnalmudant, gelmen-d tayawsa n tezrawt n tesnawalt, uran-d aya : « *Amahil n tesnawalt, d asebded n wummuy n tayunin i d-yeskaren amawal, d uqlam n wassayen yellan gar-asent. Tayunin n umawal, deg tidet, ur d-ttunefkent ara, maca ad d-ttusbeddent. [...]. Deg tama-nniḍen, amawal mačči d ummuy kan n tayunin ; i nezmer ad nessismel s umyizwer n yisekkilen n ugemmay, ddsen s sin n wudmawen : udem n unamek d wudem n talya :*

- *Tasnamka tamawalant, tzerrew tudssa tanamkant n umawal : tzerrew anamek*

¹ « La lexicologie est l'étude du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec d'autres composantes de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques.» cité par Ighit M.-OU. (2010 : 20)

² « Elle peut être définie par rapport aux disciplines plus vastes dont elle n'est qu'une partie : la sémantique, dont l'objet est l'étude des significations linguistiques, elle-même une branche de la sémiologie qui traite des codes de signes en général [...]. D'abord par rapport à la phonologie dont l'objet est l'étude des phonèmes [...]. Ensuite, par rapport à la morphologie dont l'objet est l'étude des unités grammaticales [...]. Et enfin, par rapport à la syntaxe. » cité par Ighit M.-OU. (2010 : 20).

n wawalen akked wassayen n unamek yellan gar-asen ;

- Tassnalya tamawalant, tzerrew tuddsa n talya n umawal : tayessa n wawalen akked wassayen n talya yellan gar-asen.»³.

2. Tasnawalt n tmaziyt

Tuget n yinadiyen yemmugen yakan yef usiley n umawal deg tmaziyt la d-qqarent belli asiley n umawal deg tmaziyt ibedd yef usuddem akked umyadef ney aretṭal, yecban Chaker (S.). Ma d Tidjet (M.) deg tezrawt-is n duktura 2013 yef tnekwisemt, yella uḥric meqqren deg usiley amawalan s usuddes, maca ur yettwassen ara kan.

2.1. Awal deg tmaziyt

Awal amaziyt d win yettwasuddsen s uẓar akken yella lḥal deg tutlayin tisamiyin-tiḥamiyin yettwasuddes s uẓar madi, akken yella lḥal deg tutlayin tihendurupyin i yettwasuddsen s wadda.

2.1.1. Aẓar

Anmawal* n tmaziyt deg-s aẓar argalan d uskim* i d-yettwaselyen seg i t-iselhayen. Deg uẓar-nni yakan nezmer ad as-nernu asekkim n umyag (yesean amatar udmawan ticreḍt n tmezri) iwakken ad nessufey amyag ney askim anisem. yerzan tawsit, amḍan d waddad. Iwakken ad d-nessufey isem, imi awal deg tamaziyt d tin ibdan yef uẓar.

Md:

³ « La lexicologie a pour tâche d'établir la liste des unités qui constituent le lexique, et de décrire les relations entre ces unités. Les unités lexicales, en effet, ne sont pas données, mis à établir [...]. D'autre part, le lexique n'est pas une simple liste d'unités, qu'on ne pourrait ordonner par ordre alphabétique ; il s'organise sur les deux plans du sens et du la forme :

- La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux ;
- La morphologie lexicale étudie l'organisation formelle du lexique : la structure des mots et les relations de forme qui existent entre eux. » Ighit M.-OU. (2010 : 20).

igen
 yesgen
 taguni
 asgen
 tinegnit

S unamek-nniḍen; aḥar d aferdis n wadda n wawal ur nqebbel asemzi d beṭṭu, icrek akk awalen n yiwet n twacult tamawalant. Am wakken i d-yenna Tidjet M. « *Aḥar deg wayen icudden yer wunmik, d tayunt taddayt, yesean anamek yezdin akk inmawalen n yiwet n twacult talyant. Deg wayen icudden yer talya, d amsedfer n tergalin, yezdin inmawalen iceddin, neqqar-asent tirgalin tifeggaganin. Asdukel-is d tecraḍ tisuddmanin yettak-d tayunin timawalanin ittekkine yer yiwet n twacult tasnalyamkant* »⁴

2.1.1.1. Tisekkiwin n uḥar

Llant snat n taggayin deg tmaziyt ney ula deg tutlayin tisamiyin-tiḥamiyin.

- **Aḥar n tergalin (argalan)** : d agraw n tergalin ur nesei ara anamek ney anamek-is yettbeddil seg wawal yer wayed.

Md. : √ls → les (d amyag)
 ile (d isem)

- **Aḥar amawalan** : d amgal, yezmer ad yefk tiwaculin timawalanin mxalafent deg unamek seg twacult yer tayedt: d aḥar i yesean anamek d ucrik gar wawalen akk i d-yettekken seg uḥar-a. : kmes, bmes, akmas, asekmes, ssekmes, tawemmust, takemmust, dderyel aderyal, tidderyel...

Md. : √rwl → rwel (amyag)

⁴ « La racine est, sur le plan signifié, l'unité minimale de sens commune à tous les lexèmes d'une même famille, sur le plan formel, une suite de consonnes communes, elles aussi, aux lexèmes précédents, dites consonnes radicales, son association à des schèmes formants permet la création d'unités lexicales appartenant à une même famille morpho-sémantique », Tidjet M. (1997 : 71).

tarewla (isem)
 $\sqrt{\text{dr}}$ → idir, yedder, tudert, sider, tameddurt

Ssimal yettzid umḍan n tergalin yettenyas umḍan n twaculin timawalanin; akken dayen yettenqas umḍan n tergalin n uẓar yettzid umḍan twaculin n tmawalanin.

Md: $\sqrt{1}$: *talalit, ili, el, tala, tili, allen*.

2.1.1.2. Timental yeḡḡan aẓar ad yesɛu ddaw ney ugar n kraḍ n tergalin

➤ **Tamsertit** : tamsertit tezmer ad terr sin n yimesla d yiwen:

Md:

kker: *nker*, $n + k = kk$

eww: *enw*: $n + w = ww$

➤ **Ayelluy n tegalin tifessasin (tizegniyra)**

Md :

$y \rightarrow \emptyset$: fsey → fsi → afsay

$w \rightarrow \emptyset$: bḍew → bḍu → abṭaw → beṭtu,

$f \rightarrow \emptyset$: tiṣzi → yezzif → ayezfane,

➤ **Asufey n uẓar** : Ilaq ad neḍfer 3 n tarrayin i wakken ad nessufey aẓar :

- Ajmae n wawalen yellan akk deg yiwet n twacult tamawalant
- Ad as-nekkes ticraḍ tisuddimin d tecraḍ timazzayin
- Tukksa n teyra.

➤ **Uguren n usufey n uẓar**

Ugur n tussda : tussda tezmer ad tekk deg temsertit n sin n wawalen ney deg yiwen n wawal :

- s + k : cc → tiskert > ticcet,
 - esk > icc
- t + k : čč → yetkar → yeččur

S uyelluy n tergal

- l+d > ll : ldi → lli
- dđ > tṭ : bđu → beṭṭu
- yṭ > qq : ery → ireqq

Tamsertit tanaggugt

- s → z : asarez > azarez
- s → c/č : sečč > cečč, sucef, cucef

Abeddel amsislan

- d → ṭ → aluḍ → aluṭ
- g → y/j : → iyer → ijer

2.2. Asiley n umawal deg tmaziyt

2.2.1. Asuddem

Am wakken i t-id-yesbadu Dubois, yenna-d: « *Asuddem yezmer ad d-yesken akala n usiley n tayunin timawalin aya s usenṭeḍ ney s tmerna n yiferdisen d ilelli ney d talya tilelli* »⁵. Ney s unamek-nniḍen : d akala n usiley n tayunin timawalanin s usenṭeḍ n uliyac ajerruman yer uẓar amawalan.

MD :

√ksu → ameksa

2.2.1.1. Asuddem ajerruman

Akken i d-yenna Tidjet (M.), (2013: 45) : « *D tarrayt i yeddren ugar ar ass-a, maca d tin dayen i d-yettbinen. D tin dayen i d-ijebden lwelha n yimnadiyen deg tazwara n unadi deg tayult n tmaziyt, [...] Isekkimen n usuddem mmugen akken iwata d amuddem* ibelsen yerna d adeyqan d wazalen isnamkanen d iwuranen irekden* »⁶.

Ma d tabadut i d-fkan i tarrayt n usiley amawalan : d asuddem i yettbeddilen taggayt tajerrumant mi ara nernu alyac ajerruman i wadda amawalan. S tarrayt-a nezmer ad d-nessufey akk taggayin tiseddasanin ney tijerrumanin.

Md:

rwel → d amyag
 amerwal → d isem n umeskar
 gen → d amyag
 taguni → d isem n tigawt
 iwriy → d amyag n tyara

⁵ « La dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales, elle consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux dont un mois n'est pas susceptible d'emploi indépendant en une forme unique ». Dubois (J.), (1999 : 136).

⁶ « C'est le procédé le plus vivant en synchronie, mais surtout le plus apparent. Ayant attiré l'attention des chercheurs, dès le début des recherches dans le domaine berbère, il a été bien exploré. Les schèmes de dérivations sont assez bien établis, avec un paradigme fermé et restreint, et des valeurs sémantiques et fonctionnelles assez stables. » Tidjet (M.), (2013 : 45)

tewrey	→ d arbib
aḍar	→ d isem
amsedrar	→ d isem n umeskar
awal	→ d isem
siwel	→ d amyag

2.2.1.1.1. Asuddem n umyag

Am wakken i d-yenna Tidjet (M.) « *Amyag deg tmaziyt yettwasuddes s uzar argalan, d usekkim n usuddem izemren ad yili d ilem, d tecreḍt n tmezri d umatar udmawan. Yettmaga-d s tmerna n usekkim n usuddem yer ufeggag anemyag, ney n usekkim anemyag yer uzar anisem.* »⁷.

Ad naf deg-s snat n taggayin asuddem deg umyag aḥerfi d usuddem deg umyag asudman-nni yakan.

2.2.1.1.1.1. Asuddem n umyag seg umyag aḥerfi

Llan kraḍ n yiḥricen n usuddem n talɣiwin, asway, attway d umyay, ilmend n twuri ney waddad n usemmad maci ilmend n talɣa. Acku nemzer ad naf kra n walyacen n usuddem n uttway akken llan dayen yer umyay, maca d asemmad i yessemgiriden gar-asen.

2.2.1.1.1.1.1. Asway

Yettwasiley-d s tmerna ney s usezwer n s--, ss--, z--, zz--, c--, cc--,... mi ara d-yekcem yef umyag aramsuk yettara-t d amsuk.

Md :

rwel,	→ serwel
qqim	→ sqim/syim
rwu	→ serwu

⁷ « Le verbe berbère est composé d'une racine consonantique, d'un schème de dérivation qui peut être zéro, d'une marque aspectuelle et d'un indice de personne. Il est obtenu par préfixation d'un schème dérivationnel à un radical verbal et d'un schème verbalisateur à une racine nominale » Tidjet (M.), (2013: 45).

nez → zzenz

ali → ssali

2.2.1.1.1.1.2. Attway

Yettwasiley-d s tmerna ney s usezwer n “ttwa”-“ttu”; “mm”, “m “, “n—i” yekkan seg taerabt.

Md :

gzem → ttwagzem

gzer → ttwagzer

qetṭef → ttwaqetṭef

mger → ttwamger

2.2.1.1.1.1.3. Amyay

Yettwasiley-d s tmerna ney s usezwer n “m—“, “my---”

Md :

tṭef → myuttṭaf.

2.2.1.1.1.2. Seg umyag asuddman : talyiwin timesduklanin

Akken i d-yenna Tidjet (M.), (2013 : 48): « *Nezmer ad naf kra n yiskimen yesdukulen ugar n yiwen n walyac, i d-yefkaken isuddimen uddisen. Win izgan s wataṣ d “mes” win yeskululen amyay akked urmid* »⁸ deg-s s umata snat n taggayin :

Attway + assway :

Md :

lmed → selmed → ttwaselmed

⁸ « Nous pouvons relever un certain nombre de schèmes combinant plusieurs de ces morphèmes, et donnant des dérivations complexes. Le plus productif est le complexe « ms-» qui combine le réciproque et l'actif transitif.» Tidjet (M.), (2013 : 48)

Assway + amyay :

Md :

fhem → sefhem → msefham
bru → sebru → msebru

2.2.1.1.1.3. Asuddem n umyag seg yisem

Akken i d-yenna Tidjet (M.), (2013 : 48): « *Yella walyac anemyag (s-/sm-) i yetteqnen yer waṭas n talyiwin tinisamin i yettran taggayt d tanemyagt* »⁹.

Md :

nnefs → snuffes
aqjun → smuqjen
awal → siwel
aḡyul → smuḡyel

2.2.1.1.2. Asuddem n yisem

2.2.1.1.2.1. Asuddem n yisem seg umyag

Akken i d-yenna Tidjet (M.), (2013 : 48) : « *Akken i nwala, seg umyag nezmer ad nsuddem isem n tigawt anemyag, asuddim akmam, isem n umeskar, isem n wallal neḡ arbib. Tuget n yimyagen ttafken-aḡ-d aṭas n talyiwin i yiwet tsekka n yisem...* ».¹⁰

2.2.1.1.2.1.1. Isem n tigawt : amyag alugan

- **Amyag amagnu** : Amyag yesean afeggag awezlan

Md:

ečč → učči

⁹ «Il y a un morphème verbalisateur (s-/sm-) qui, rattaché à diverses formes nominales, transfère celles-ci dans la catégorie verbale» Tidjet (M.), (2013 : 48)

¹⁰ «En théorie, à partir d'un verbe on peut dériver un nom d'action verbal, un nom déverbatif concret, un nom d'agent, un nom d'instrument et un adjectif. La plupart des verbes nous donnent plusieurs formes pour un même type de nom [...]» Tidjet (M.), (2013 : 48)

err	→ tiririt
aru	→ tira
ut	→ tiyita
bḍu	→ beḥtu
rwel	→ arwal /tarewla,
gen	→ taguni
εus	→ taεessast

- **Amyag n tyara**

Md:

izwiḡ	→ tezweḡ,
imlul	→ temlel,
iwsir	→ tewser
imḡur	→ temḡer
ismaḍ	→ tesmeḍ.

Imyagen-a n tyara ur d-ttaken ara yiwet n talya kra n yismawen ḡas amyag alugan : yesea 3 n tergalin kkan-d seg yimyagen yesean yiwet n talya. Amyag aḡezfan d amyag yesean kuḡ n tergalin dasawen d snat n tuntiḡin* neḡ d amayag yesean nnig n kraḍ d n tergalin.

Md :

friwes
semtuttel
sefrurex

2.2.1.1.2.1.2. Isem n umeskar

Imal-d win ixeddmn tigawt : ittili usezwer n “am---, “a---“ an---a---“ ;

Md:

kreẓ → amekraz

emer → aneemar

inig → iminig

Ney S talya : ar₁r₂ar₃ :

Md :

xdem → axeddam

Llant kra n tayiwin n yisem umeskar i d-yekkan seg uretṭal.

Md :

Leqden warrac azemmur,

amelqaḍ → imelqaḍen → asemmad imsegzi, d netta i ixedmen tigawt:

Md :

Yerwel uxabit → amerwal

Maca yal amyag yezmer ad nesuddem deg-s isem n tigawt.

Md :

gdi → amegday, tigduda, tugdut.

2.2.1.1.2.1.3. Isem uskir

D win ney, ayen yef teḍra tigawt, s talya : am—u—Seg umyag amsuk, seg umyag aramsuk seg umyag imsegzi, ameskur...

Md :

izdey umyar axxam.

Yegdel wannar, agadal, amegdul.

2.2.1.1.2.1.4. Isem n wallal

Imal-d ayen swacu, tettmagga tigawt, yettwasudem-d seg umayg amsuk ama d aḥerfi, niy d asway, yettili s usezwer n “as..”

Md:

agem → asagem

rgel → asergel

msed → asemsad

zwi → amezway

Llan sean talya n isem n umeskar : lameena netta d isem n wallal :

Md:

amesnay

amextaf

amehraz

aneqqac

Ney s talya n : $ar_1 r_2 r_3$ md : areqqas “Im-----“ :

Md:

imsismed

timsizdegt

tamsesxayt

Isem tikwal ur d-imal isem n wallal, imal akmam ney adeg.

Md:

asgen

asers

askes

asemdel (azekka)

2.2.1.1.2.1.5. Arbib ney iglem

Md:

imlul → amellal

icab → aciban

qqar → aquran

ẓẓay → aẓayan

Akken dayen yezmer ad yili s talya : a---an :

Md:

ibrik → aberkan

ikaw → akiwan

gezzil → agezzlan

icab → aciban

S talya : a--a-- :

Md:

iwriy → arway

ifsus → afessas

S talya : i---i:

Md:

ibrik → ubrik

icbeḥ → ucbiḥ

imeen → umein

idref → uḍrif

S talya : im--i-:

Md:

imibrik

imizwiḥ

imielay

imiwsie

2.2.1.1.2.2. Asuddem n urbib seg yisem

S talya :----i :

Md:

Tunes → atunsi

Bgayet → abğawi

Lmeruk → amerruki

Aweqqa → aweqqasi

➤ A-----i :

Md:

lezzayer → azzayri

➤ At + -- :

Md:

At Weylis

At Yeela

At Σarus

At Yemmel

➤ A----iw :

Md:

Leqser → aqesriw

lğen → ajenniw

aýeddu → aýeddiw

iken → akniw

➤ **Emm + isem unti** : mmleḥnak

Md :

Tamaziyt mmyibriden

Tameṭṭut mmyirbiben

2.2.1.1.2.3. Asuddem n yisem seg yisem

S talya : Ams + isem

Md :

: amesbatli

amesjernan

amsedrar

amsebrid

Tikwal unti yettak-d anamek amaynut yesea anamek n ucebbeh d usemzi.

Asemzi :

Md :

afus → tafusset/ afettus

Tayunt :

Md :

azemmur → tazemmurt

Tuzzuft :

Md :

Awetṭuf → tawetṭuft

afrux → tafruxt

izimer → tizimert

aqrur → taqrurt

2.2.1.1.2.4. Isem akmam

Isem n tigawt d yisem akmam sean meḥsub yiwet n talya d asatal i yesbaddilen gar-asen.

❖ Timlellit n teyri

➤ e > u / i

Md:

acercur < cercer

Suref → asuref/ asurif;

➤ a > e :

Md:

mger → amgar > amger

➤ a > u :

Md: √ bri : abray > abruy

❖ Ticroḍt n wunti

Md:

asraf → tasraft

tazdemt → tazdamt

tamedyazt → tamedyezt

2.2.1.2. Asuddem anfan

Asuddem anfan d win ur nettbeddil ara taggayt taseddasant, yettawi taggayt-nni yas nerna-as alyac, mačči am usuddem ajerruman i yettbeddilen taggayt taseddasant.

2.2.1.2.1. Tarrayin n usuddem anfan

2.2.1.2.1.1. Allus n wadda argalan : deg wawal yesean snat n tergalin /

Md:

gel → gelgel

qer → qerqer

wez → wezwez

fer → ferfer

2.2.1.2.1.2. Allus n tergalit talemast

Md:

b : xbeḍ → xbibeḍ

t : ftes → ftutes,

ṭ : amecṭuḥ → amecṭiṭuḥ

2.2.1.2.1.3. Timerna n walyac

Asuddem anfan s tmerna n walyac d win yettfen amkan meqqren deg usiley amawalan n tmaziyt, yesra i waṭas n unadi acku aṭas n talḡiwin tisuddimin. Ass-a ur banent ara ansa i d-kkant, maca anadi alqayen yeskan-d belli d asuddem anfan s tmerna n walyac.

2.2.1.2.1.3.1. S uzwir

Md:

tamart	→	tacamart
abuṭ	→	tacebbuṭt
rwi	→	bberwi
illiḡ	→	aeelliḡ
aylal	→	ajejyal,
Σleq	→	jeelulleq
rwel	→	herwel,
ffeḡ	→	llufeḡ
ffeḡ	→	Kkerfeḡ

2.2.1.2.1.3.2. Imgiren :

Md:

afus	→	afettus
ameqran	→	ameqraḡan

2.2.1.2.1.3.3. Idfiren:

Md:

cuff	→	cuffed
dari	→	durreq

Md:

q : udem	→	aqadum
x : nif	→	axennuf / axenfuc

ε : aḍar → aeuḍar

ḍ : aliḍ → aeelliḍ

2.2.1.3. Tarrayin n ubeddel n yimeslic s wayeḍ

Md:

afus → afux

argaz → argaḥ,

taqcict → taqniḥt

2.3.2. Tameslayt n warrac imezyanen

D agraw n wawalen i selmaden yimwalan i yigerdan-nsen ney d agraw n wawalen i ttaken nutni yakan i iwakken ad senfalin ayen i sran.

Md:

εuεu,

didic

fufu,

ctata

2.3.3. Tisilay tinfalanin

2.3.3.1. Tifyar tinfalanin

Nesseqdac i wakken ad nesken yiwen n uḥric deg tefyirt i wakken ad as-nefk azal anamakan acku yesεa azal.

2.3.3.1.1. Asures

Md:

ečč, ečč,

amek? Amek?

Susem ur hedder ara

Sleeqel, ur ttazal ara

2.3.3.1.2. Asentem:**Md:**

ččiy, ččiy.

Tiji, ija

2.3.3.1.3. Asezwer**Md:**

lxedma, ixdem

axxam axxam

abrid abrid

yiwet yiwet

kra kra.

Tiji, ija

Učči, yečča

2.3.3.1.4. Awalmesli

Yettili-d usiley n wawalmesli ilmend n yimesliyen i yellan deg ugama; ney s unamek-nniḍen ; d asemmi i tyawsiwin akken llant tyawsiwin deg ugama, imesliyen-a zemren ad ilin d imesliyen n yiyersiwen , n yimdanen n tigawin yemgarden ... Haddadou (M.-A.) (2011: 89).

: asr₁yr₂**Md:** ṭeb, ṭeb → astebteb

qrab, qrab → asqerbeb

ṭen, ṭen → aṣtenṭen

baε, baε → asbeεbeε

2.3.3.2. Tinfaliyin tukrifin

Am wakken i tt-id yesbadu GROSS G. *D agraw n wawalen yeqqnen wa yer wayeḍ i d-yettbinen deg yiwet n tayunt, acku iferdisen-is ur zmiren ara ad ttuferqen,*

ttakken anzi yer wawalen uddisen yellan deg usegzawal, maca ayen i ten-yessemgirden d tukrift. Gross. (G), (1996 : 4)

Ma deg tmaziyt awal tukrift yekka-d seg umyag *kref* anamek-is d ayen ur nettbeddil ara. Tinfaliyin tukrifin deg tmaziyt *Mgaradent yef tenfaliyin ney tanfalit mucaeen imi nezmer ad tent-neḥseb akken d anmawal uddis yesean azal anamkan n yiwet n tayunt.* Yahiaoui. (M), (2009. 39). Akken dayen : « *Nezmer ad naf deg tafyirt tukrift awal yesea tilelli tamawalant yas akken anamek d udrig*, s wakka nezmer ad t-nbeddel s wawal-nniḍen.*»¹¹ GROSS G. (1996 : 16).

D tafyirt tamezyant tesdukkul gar sin n wawalen, tettwai-d anamek ukrif yemxalaf yef win nessen deg yiferdisen i t-id-isuddsen, GROSS. (G) iwekked-d *Akken deg tutlayt llant atas n tenfaliyin anda aberrani ur yezmir ad tent-yessuyel, yas ma yessen inumak n wawalen i tt-id-yebnan.* GROSS G. (1996 : 11).

Md:

yexdee → yekref

yezmer lḥal → ahat

Ukrif ≠ uddis : axaṭer ; Tasekkurt timellalin : d tafyirt maci d uddis; Tanfalit tukrift maci d inzi:

Llant tenfaliyin tukrifin isean... awal s wawal ; akken qqaren s trumit anamek aeklan d unamek iskil “sens littéraire et sens littérale”.

Md:

Yečča ayrum d aberkan:

Tezmer ad yesu anamek n tidet akken yezmer ad yesu anamek “ineettab” tanfalit tukrift, ur as-nezmir ad as-nedxem tasuqilt n wawal s wawal .

Md:

Yefka afus

¹¹ « On trouve souvent dans une position donnée une possibilité de paradigme [...] il y a liberté lexicale même si le sens reste opaque » Gross. (G.), (1996 : 16).

2.2.2. Asuddes

Akken i d-yenna Dubois (J.) : « *Asuddes yettili-d s usdukel n tayunin timawalin s uqader n yilugan n tseddast i usiley n tayunin timaynutin, aya s yinumak d imedyaten i zemren ad ilin ttwassnen ney ala, yerna seg yinmawalen imaynuten n waddayen.* »¹² s umata d win yesean sin ney ugar n walyacen imawalanen, tayunt tanmikant »¹³.

Ney s unamek-nniḍen : « *Asuddes d asnulfu, n tayunt tamawalant tamaynut s tuddsa n sin inmawalen ney ugar* »¹⁴ Iberdan n usuddes s umata llan sin :

2.2.2.1. Tisekkiwin n usuddes

2.2.2.1.1. Asuddes aduklan

Ilmend n Tidjet (M.), asuddes aduklan : « *Tarrayt taseddasant, tessemliḷ tayunin timawalin, deg yilugan n tseddast i usiley n tayunin timaynutin* »¹⁵. *Deg usuddes aduklan ad naf anamek i d-ttaken sin-nni n wuddusen ur yelli ara deg seg-sen, d anmaek wis karḍ.*

Md:

aḃesmar → iḃes n wamar

alemsir → alim n tasirt

ibawen n wuccen

amyar n tadart

tameyra n wuccen

¹² « La composition est un procédé syntaxique de formation de lexique elle consiste en l'assemblage d'unités lexicales. Dans le respect des règles syntaxique pour la formation de nouvelles unités, avec des signifiés nouveaux qui peuvent être prédits ou non à partir des lexèmes nouveaux de base ». Tidjet (M) 1998 : 92).

¹³ « On appelle le composé, des mots contenant deux ou plus de deux morphèmes lexicaux, et correspondant à une unité significative ». Dubois (J) (1999 : 106)

¹⁴ « La composition elle consiste à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus ». Berkai (A./A), (2002 : 64).

¹⁵ « C'est un procédé syntaxique, elle consiste en l'assemblage d'unités lexicales, dans des règles syntaxique, pour la formation de nouvelles unités. » Tidjet (M) : (1998. 104)

2.2.2.1.2. Asuddes asduklan

D asdukkel n sin n walyacen imawalanen alyacen-a llan deg umawal, ttusemrasen, i yiman-nsen deg tagnatin-nniḍen.

D awal-nni amezwaru ara icebbin kullec. Alyacen imwalanen ikecmen deg usuddes.

Isem + isem : Amyar n taddart

Amyag + isem : amagraman : mager + aman

Isem + amyag : mẓerqen : mẓer + qqen

Amyag + amayag : bbirewel : bbi + rwel

Isem + arbib : iyẓer ameqqran

Tanzeyt + isem : gerleeyudat : ger + leeyudat

2.2.3. Aretṭal

Aretṭal d yiwen n ttawil s wayes nezmer ad nesnerni amawal n tutlayt, d tarrayt tis kraḍ seld asuddem d usuddes. Amezwaru i d-ibedren aya qqaren-as Wernich (1953), yessemres isem “anermis utlayan” yenna-d: « *Tanakti n unermis utlayan, tesa assay d tikli tasnulsimant n win yessnen ugar n yiwet n tutlayt, ihi d iman asinwal* ». ¹⁶

Am wakken dayen i d-yenna Chaker (S.) : « *Ulaq tutlayt tazdigant acku ur nezmir ara ad naf tamyiwant tutlayant iezlen iman-is yef tayed seg zik, ula d tutlayin timeqqranin n yidles ḥuzan-tent yinermisen d tezriyin tiberraniyin* ». ¹⁷ Gef waya yenna-d Haddadu M. A. : « *Yal idles, ur yezmir ara ad yennerni iman-is, aretṭal amutlay d tumant tamyerḍant [...], igduden ttembadalen deg way gar-asen ula d awalen[...]* » ¹⁸

« *Aretṭal utlayan yesa azal asnilesmetti ameqqran gar tutlayin, aya yettili-d s usexleḍ d useqdec n waṭas n tutlayin, yettili aretṭal utlayan mi ara ilint snat n tutlayin yiwet deg-sent tessekcem yer unagraw-is utlayan awalen d imaynuten n tayed.* » ¹⁹ « *segmi i yebda umezruy n yimaziyen ttgen inermisen akk d tutlayin-nniḍen (tabuniqit, talatinit, taerabt, d tefransist)* ». ²⁰

¹⁶ « Le concept de contacte des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue ». Moreau (M. L.), (1997 : 94.)

¹⁷ « Il n'existe pas de langue pure parce qu'il ne peut exister de communauté linguistique qui serait isolée de toutes les autres depuis l'aube des temps, même les grandes langues du cultures que l'on prend souvent, comme modèle sont toutes profondément marquées par les influences extérieures qu'elles ont subies... ». Chaker (S.), 1983 : (58-59).

¹⁸ « Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos, l'emprunt linguistique est un phénomène universel [...], les peuples s'échangent aussi les mots... » Haddadou, M. A., (2002 : 31).

¹⁹ « L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans les contacts des langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlers différents. Il ya emprunt linguistique quand un parler(A) utilise et finit par intégrer une unité ou un linguistique qu'existait précédent dans parler (B) et qu'il ne possédait pas(A). » Dubois (J), (1999 : 177).

²⁰ « Depuis le début des temps historiques le berbère est de façon permanente en contact avec des grandes langues véhiculaires (punique, Latin, Arabe et Français). Chaker (S.) ; (1991 : 210).

Γef wanect-a, Haddadu (M.-A.), yenna-d : « *Areṭṭal amsawal yettḥeggif tuyalin yer tarrayin n tnumi n uslali n tutlayt (asuddem, asuddes). Deg tuget, irem ajenṭaḍ yettlelli yer umuḥar-ines s uzerrer n tutlayt it-id-yewwin, yettay inumak-nniḍen. Dayen tikwal, areṭṭal-nni iwerret aḥric ney s lekmal inumak n wawal yuy* ». ²¹

Ma yella d Jean Dubois yerna-d γef wanect-a : « *Asnulfu n tutlayt d amahil i d-yettilin γef uswulem akkd usekcem n yireṭṭalen-nni akken adayen aqaleb-is* ». ²²

2.2.3.1. Taggayin n ureṭṭal

2.2.3.1.1. Areṭṭal agensan

Areṭṭal agensan d « *Areṭṭal yemmugen daxel n unagraw amutlay, tutlayt i ireḍlen tezmer ad tili d addad aqbur n tutlayt id-ireḍlen, amedya areṭṭal n tutlayin tirumylin seg tlaṭinit, ney areṭṭal ger tantaliwin n yiwet n tutlayt. Aṭas n yirtlen i d-keččmen yer teqbaylit akka. Amedya, awal amaziγ i d-yewwi Muḥend Uyidir Ait Σemran seg tmeslayin n Lemruk* ». ²³

D areṭṭal yettruḥun seg tantala γer tayedṭ, ilaq ad ttikkin γer yiwet n tutlayt. Aymis i d-yekkan seg ttergit γer teqbaylit ; sseba tis snat d tuylin γer tadra n wawal.

Md:

Aγir (tacawit)

Aγrem (tumzabt)

Adlis (gurara)

²¹ « L'emprunt lexical empêche le recours aux procédés habituels de production de la langue. Souvent le terme étranger se libère de son étymon et acquiert, sous l'influence de la langue réceptrice, des significations et des usages différents. Il n'est pas exclu non plus, que le terme étranger hérite, en partie ou en totalité, des signifiés du mot qu'il supplante » Haddadou M. A., (1985 : 226).

²² « La créativité de la langue consiste donc dans un travail d'adaptation-intégration de ces emprunts en les faisant passer par son moule propre » Dubois J., (1999: 126).

²³ « C'est un emprunt fait à l'intérieur d'un système linguistique. La langue prêteuse est soit un état ancien de la langue emprunteuse. C'est le cas par exemple pour les emprunts savants des langues romaines au latin ; soit une langue génétiquement apparentée à la langue d'accueil ou un des dialectes d'une langue. Beaucoup d'emprunts de ce type sont totalement intégrés par le kabyle : *amazigh*, emprunt fait par Mohand Ouyidir Ait. Amrane aux parlers marocains » Berkai A./ A., (2001 : 51).

Ilil (tmahaqt)

2.2.3.1.2. Aretṭal uffiy

« *D aretṭal deg tutlayt tajneṭṭaḍ, yesean tifeskiwin yemgaraden, i d-yettbinen d ajentaḍ yer tutlayt i d-ireṭṭlen.*»²⁴ S unamek-nniḍen : d akeccum n tayunt seg tutlayt a yer tumayt “b” tutlayt a d tayblut la d tullayt “b” d lʿerd. Deg tmaziyt llan sin n lesnaf n umyadef :

Win i d-yekkan seg tutlayt tajneṭṭaḍ yer tutlayt tayemmat: Iswiren i yezmer ad iḥaz ureṭṭal : Aswwir amsislan : ḥ, ε, q,

2.2.3.2. Iswiren yetthaz ureṭṭal

S umata d aswir n umawal i yetthaz ureṭṭal ugar, maca tikwal yetthaz akk iswiren.

2.2.3.2.1. Aswir alyaseddasan

Imedḍaren : elaxaṭer, puis, ni----, ni----, tisyunin n tuqqna: u, mbeed

2.2.3.2.2. Aswir amawalan

- Seg taerabt

Md: lxir, din,

- Seg tefransist

Md: tamacint, abidun, apaki, lpumpa, lbumba

Tutlayin i d-yekkan i tmaziyt : tutlayt tafereunit , tafniqt, taterkit, tafransist, taerabt..Isekkat n usnekwu n yireṭṭalen n taerabt :

2.2.3.2.3. Iskat n temsislit

llan kard n yimeslicen ulac-iten deg tmaziyt lameena seg taerabt i d-kkan. Am (x, ḥ, ε, q, ṣ,). **Md** : yeḥka, yeelem, yexla, aseqqi, ṣṣif, ṛṛay, yekdeb akken i d-yenna

²⁴ « C'est un emprunt à une langue qui, à des degrés fort variable, est étrangère par apport à la langue d'accueil. » Berkai A./ A., (2001 : 51).

Mahrouche (M.-L): « *Aṭas n yimeslicen i yellan deg tantala n teqbaylit ur llinara deg unagraw amsislan n Tmaziyt; wigi d : ε, ḥ, x, q, ṣ (uffay), ṣ (uffay), ṭ . D imeslicen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, kecmen-d s ubrid n umawal [...] mi ara yili umeslic n taerabt deg wawal maci dayen ara t-yegğen ad yili d areṭṭal* ». ²⁶

2.2.3.2.4. Iskat isnalʿanen

- Ticreḍt n tbadut, tussda, n tergalt tamezwarut:
Md: ccer,
- Ticreḍt n wunti : -----a, -----t ...
Md: lqedra, ljennet
- Ticraḍ n useget :----- in, -----at,
Md: lmumnin, lmalaykat
- Ticreḍt n usinan :
Md: umayen, εamayen, cehrayen
Ticreḍt n urbib n tyara : -----i,
Md: acerqi, ayerbi, azzayri, amerruki
- Ticreḍt n yisem n umeskar s usekkim : ar₁er₂r₂ar₃ :
Md: aḥeqqar,

2.1.3.3. Abeddel deg yireṭṭalen

2.1.3.3.1. Aswir n yireṭṭalen

Ayelluy n “lhemza” Asewzel n teyra tiyezfanin Ayelluy n teyra “a” Aszenzey
Taszefzef : ṣ > z :

Md:

²⁶ « Plusieurs phonèmes de dialecte kabyle sont inexistants dans le système phonologique amazigh, tigi: ε, x, q, r, s, ṭ. Ce sont des phonèmes arabes, introduits massivement avec le lexique. [...], ce n’est pas parce que qu’il y a un phonème d’origine arabe dans un mot que c’est un emprunt.» MAHROUCHE ((M.L.) 200 : 33)

ssawm > ẓum

ssalat > tẓalit

2.1.3.3.2. Abeddel deg uswir asnalyan

Ticraḍ n yisem d ticraḍ timaranin :

Md :

fellah → afellah → ufellah

Ticraḍ n yisem n umeskar :

Md :

nqec → nqec → ameqqac → aneqqac

Arbib :

Md :

qerriḥ → aqerḥan

Amyag n tyara :

Md :

cher → mechur

Aswir **anamkan** : llan wawalen ḥerzen anamekn-sen amezwaru.

Md:

lqut (učči) → yeqqim akken deg tmaziyt

Llan weyyaḍ ttbeddilen anamek niy asewsee deg unamek

Md:

leafiya : d lehna → times

ccer : lexdee → llaz

lmal : idrimen → iyersiwen n uxxam

2.1.3.4. Timental n ureṭṭal

- D tamara d lexsas n tmusni n tutlayt-nni i yiswi n zzux s tmusni n tutlayt taberranit.
- D acku awal n tutlayt tayemmat deg-s leib ney icud qêr tigawt n tuzzuft.

2.1.3.5. Tisegray n ureṭṭal

Gar tsegray n umyadef ad naf asexreb n yilugan n tutlayt laḍya, ma yerza “amerwas anamkan”. Yernu d “yir tanumi” i yimsiwal n tutyat-nni, ad nuḡal ma ur d-yegri awal ajentaḍ deg tmeslayt-is ad as-yuḡal d lehlak ney yella wayen i tt-ixussen.

Tikwal yezmer ad yili ureṭṭal d ayen ilhan, ma yesea bezzaf n wakud segmi d-yekcem, laḍya ma yettwamuzzeḡ, ad yuḡal yif iwalnuten i yesran ugar n ljehd akked d wakud iwakken ad ttwisnen ad ttwismersen. Gef waya yewwi-d ad nefren ireṭṭalen yettaken anzi yer tutlayt n tmaziyt laḍya tasnalḡa, yernu d wid yettwasmersen deg tutlayin-nniḍen ugar.

3. Kra n tamiwin yef tesnawalt n teqbaylit

Win yerran tamawt yer Tesnisemt ama d tismidegt ama d tistemwacult* “patronymie” ad yaf kra n yittewlen n yisem amilan aqbur amaziq, gar wayen i nezmer ad nebder am kra n yimeslicen yettunehsaben d imgiren* ney d izwiren ney d idfiren, ass-a ur asen-yettfiq ara kan s shala menwala alama iga tazrawt talqayant deg unnar-a yef waya nezmer ad nebder kra n wid i nufa deg tezrawin n nnig n turayt ladya d kra yimedyan n tmeslayt-nney n yal ass.amedya i nezmer ad nefk

Llan dayen kra n yimeslicen ttembeddalen ur ttiyman ara wid-nni yakan, imi ass yecban ass-a agemmuḍ yelheq unadi deg tesnilest n tmaziyt yesken-d belli a win yufan deg usnulfu asnirman ad yerwel ney ad yanef i taliwin-nni tiqburin ad yaz yer yigemmuḍ n umhaz n wawal akken i yezmer ad yili, axir ma teyli deg tucdiwin n tesnawalt i xedmen lejdud-nney. Amedya i nezmer ad nefk d win n “t---t” n yisem win yerran lwelha-s, ad yaf belli “t” n taggara iyelli, ma idfer-it-id teyri ney yettuyal d [ts], ihi fell-ay ad nessexdem tafukest-a iwakken azekka ur nseeu ara ugur gar tira akked ususru n wawalen ney yirman.

3.1.Kra n tulumisin n umawal n tmaziyt

Iwakken ad negzu kra n temsal yessefk fell-aney ad nemmuqel amezruy iwakken ad nzer anda yessawed umhaz n tayunin timwalanin tuddisin, ma neddem-d kra n wawalen n yimyan ad ten-naf ttaken anzi yer yigmamen n yiwersiwen, yas ula yer wid n umdan, fkan-asen ismawen-a amedya iferzizwi.

Maca llan kra yecban “aṭar wemcic”, ur sean ula d assay n wanzi ney umcabi akked ugmam-nni yef waya ad negzu belli ulac deg tazwara amenzay n usiley amawalan d anadi deg ugama yef tyawsa i isean assay srid akked d tmiḍrant-nni tamynut, maca yer tagara ulan yimsiwal ula fell-as ma ulac assay acku awi-d ad nefk awal n tmiḍrant ney tyawsa yes-s nezmer ad nefcu fell-as, tamezwarut tis snat Oad as-yemtawi d wayen yellan yakan acku yella deg tayult-nni “imej n tixsi”, “tizurin wuccen” “iles n wezger”, “ul n ufrux”. Ad fiqen kan belli maci d aybel ma

ulac assay akked tilawt, maca ayen iwulmen ma yesea assay d wayen i d-yennulfan, ahat ayen ara as-yessisehlen asnulfu d rreḥ n lweqt akked tukksa n leetab n unadi.

Tella yiwet n tarrayt-nniḍen n usiley n umawal deg tmaziyt s ubrid n ustehzi, deg tazwara simal izerri wakud yettuḃal ur yettmeeḡal ara ladya i tsutiwin i d-iteddun. Ma neddem-d amedya “axettar” : deg tazazwara d awal yerzan lexsrara ayenn n diri, maca ass-a yesea anamek n wayen yifen akk tiḃawsiwin. Deg umdya “txeyyeḍ-it uḡelluf s yiyemsan-is” anamek-is tcerreg-it teldi-as aebbud-is” tiyita n uḡelluf d acerreg kan ara tcerreg amdan, maca ma nerra lwelha-nney awal-a “ldi” ad t-naf yesea amezruy meqqr. Acku d awal icudden yer tigawt tuzzuft yef waf waya ad t-naf ha ad ibeddel anamek ha yuḃal d ayen-nniḍen ha ad ingger mati akken yella lḡal deg tsaḡlit, ha ad yetṭef amkan-is win n taerabt am umedya *ldi* yuḃalen *fteḥ* ney eg ad yuḃal xdem akken dayen yezmer ad ibeddel yiwen n yimeslic ney sin deg wawal-nni icudden yer tigawt n tuzzuft ney yisyan n tmetti s umata.

Md:

Ldi > lli

efk > eff.

nnig > aneggi > aneḡḡi.

Tamawt-nniḍen d kra n yimesla ur nezmir ara ad ddaklen ney ad mlilen deg usuddes, yecban awal “ay lxir” yuḃalen “aexir” acku imesli [y] akked [x] mgaden anagar s yiwet utwel imsisli d tayect, ihi [y] yuḃal; [ε] acku d win i t-iqerben. Nezmer ad naf awal-nniḍen am “ifiserqes” ilan anamek “ifiyer + qes” ifiyer d azrem (d isem) + qqes (d amyag), [y] yuḃal; [ε]. Adjaout (R.), (2006/2007 :10).

Tikwal ad naf dayen, tayelyawt n teyri [a] yecban awal “magriṭṭij” i d-yekkan deg usuddes n sin n wuddusen mager + iṭṭij. Ney deg umedya-nniḍen “merwelyenḡa” i d-yekkan seg umyag “rwel” akked “ayenḡa” ilan anamek “aftir n uqessul”. Maca deg umedya wis sin ad naf targalt n “m” i yuḃalen deg umkan n teyri

n tazwara “a”. « [...] ayen i nezmer ad nessukes d tabayurt n tayult n umawal n tmaziyt d uwenneε n ugraw n talyiwin i tesaε. Deg unamek i d-yewwi ad lhunt tizrawin yef umawal iwakken ad nennin amhaz-is azgerkudan, ladiya ayen yerzan tagemmuzar n umawal n tmaziyt.»²⁹

²⁹ «[...] nous tenons à souligner la richesse du domaine lexicale de tamaziyt et la diversité de l'ensemble des formes qu'il présente. C'est dans ce sens qu'il faudrait orienté les études sur le lexique pour enfin comprendre son évolution diachronique dont le souci majeur est celui lié essentiellement aux études sur l'étymologie dans ce lexique berbère.» (Adjaout R. (2006/2007 :14).

Tagrayt

Meḥsub yal tarrayt tesa ayen yelhan d wayen ixussen, maca amdan ney amuniles ney amusnirem, yewwi-d ad iwali anta tagnit ideg illa ma d asnulfu iwakken kan ad yemsifhamen d wid i t-id-iqerben deg tayult-is ney akk d medden ney tasnulfawalt n yirman n yal ass.

Asuddem anflan cukkey ur yesliḥ ara i tesniremt, acku deg-s ugar n yiwen n unamek ayen i t-yeḡḡan ur iteddu ara d umenzay-nni n tesniremt; yiwen n wawal i yiwet n tmiḍrant. Asuddes meḥsub i yelhan s waṭas imi yessishil ceffu fell-as wala talḥwin usuddem-nniḍen, maca dayen iwakken ad igerrez ilaq ad yefren yiwen awalen ilan aḥar amezzayan, acku mkul imyur uḥar ldyā ma ieedda kraḍ n tergalin ad yeffey wawal-nni meḥsub d tafyirt, ayen i d-itekken mgal n umenzay-a“ tadamsa n tira”.

Deg yiseggasen n 70 d 80 wid iqedcen deg tmaziyt eerdən amek ara rren rrif ireṭṭalen ad ten-bedden s yiwalnuten, acku tasertit d tesnakta n yimir-nni la d-teqqar ulac tamaziyt acku tesa azal n 45 yef lemya d ireṭṭalen ney tamziyt tefruri-d seg taerabt, yef waya eerdən ad fken azal i wawalen “iwessura” akked yiwalnuten iwakkenad srewlen yir tamquli-a, maca ass-a truḥ tenger tmuyli-a, ihi cuktey tura d lawan ad nefk azal i yireṭṭalen, ldyā wid yelḥal, axir ma nekkes-iten nbeddel-iten s yiwalnuten ur nettwassen ur as-eegḡben ara i yimsiwal ney ad eṭṭlen iwakken ad ttwisnen. Maca yewwi-d ad tent-nesmuzzey iwakken ur sexraben ara tasnalya n tmaziyt.

Gar yittewlan n tesnawalt tamaziyt, ad nebder tuget n tarrayin i tesa deg usiley akken i tezmer ad tessiwed wayen i yesra umnadi deg tayul-a. Ma yella ureṭṭal ney tesa deg tmaziyt ney deg teqbaylit azal-is ad neered ad nales aseqdec win n teqbaylit. Ma tanakti-nni ur nesei ara azal-is, akka ad neered ad d-nesnulfu seg teqbaylit, ma ulac ad nedfer ma yella ureṭṭal dya ulac-is, azal-is ad neered ad as-ney asmuzzey aqbel, ma yessegra-d ugur n ususru ney yessufey-d lweḥc asnilsan ad neered ad nqelleb yef usnulfu.

AḤRIC I : TIZRI

IXF III : Taseknawalt

IXEF III : TASEKNAWALT

Tazwert

1. Tabadut n tseknawalt
2. Tasnawalt d tseknawalt
3. Tasniremt akked tseknawalt
4. Tabadut n usegzawal
5. Amgired gar usegzawal d umawal
6. Tiskiwin n yisegzawalen
 - 6.1. Asegzawal n tutlayt
 - 6.2. Asegzawal anmessun (akusnan)
 - 6.3. Asegzawal agmuzaran
 - 6.4. Asegzawal asnirman
 - 6.5. Asegzawal aselkiman
7. Taseknawalt n tmaziyt
 - 7.1. Tamuyli tamezruyant yef tseknawalt tamaziyt
 - 7.1.1. Tallit tamezwarut : seg 1848 armi 1918
 - 7.1.2. Tallit tis snat : seg 1918-1950
 - 7.1.3. Tallit tis kraḍ seg 1950 almi 1982
 - 7.1.4. Tallit tis ukuz : 1982-2010

Tagrayt

Tazwert

Yettuneḥsab aḥric n tseknawalt deg yinadiyen n tesnulfawalt ney n tesniremt gar yixfawen igejdanen, imi fell-as i yersa leqdic, war tamusni talqayant n tseknawalt n yal tutlayt, ur yezmir ara ad yessiweḍ yer yigemmaḍ iwatan. Acku ahat tella talya yesea-tt, yakan deg tmeslayt-is n yal ass talya n usuddem, aḥar ney adda argalan yes-s ara t-yalen iwakken ad yesnulfu ayen i yesra umesnirem.

Γas akka inadiyen deg tseknawalt n tmaziyt bdan deg 1848 maca ar asss-a ulac aḥas n leqdicat i d-ibanen s waḥas. Ad neereḍ ad nefk kra n tmiḍranin n tesknawalt ssin ad nuḡal yer tseknawalt n tmaziyt, anda ad nawi awal ladya yef talliyin i d-teedda d uḡlam n kra n yisegzawalen unsiben ara d-yili ladya unadi-nney.

Deg yixef-a ad nessukk tiḥ yef kra n tmiḍranin i yesean assay n usentel-nney ad neereḍ ad nesbadu ney ad neglem kra n yisegzawalen iybula yef ara d-yili leqdic-nney. Ad neereḍ ad neg aḡlam s tewzel kan i yal aseḡzawal iwakken ad nbeyyen belli d tidet maci d asnulfu i ten-d-snulfan yimrabḍen irumyen ney ipapasen akken asentsemmin kra n Leqbayel ney am wakken as-qaren yirgazen n tsertit n tmura n tmazya.

Yezmer ad igerrez umahil n tesniremt akken i d-yella unadi alqayan deg iybula n tseknawalt, imi gar yimenzayen n ufran n yirman d usumer-nsen; aseqdec n wawalen n yal ass d tikci-nsen anamek wis sin. Γef waya neereḍ ad nessuk tiḥ yef yakk yisegzawalen n tmaziyt maca aybalu amezwaru d win *MOHAND AKLI HADDADOU dictionnaire de tamaziyt, parler de kabylie*, ihi ad neereḍ ad t-id-nessisen ugar.

1. Tabadut n tseknawalt

Irem “taseknawalt” isumer-it-d Berkai deg tezrawt-is n magister seg “sken+ awal” anamek-is “sefhem-d awal”.

Send ad nawi awal yef tseknawalt nra ad neg aserwes gar-as-d d tesnawalt, iwakken ad ferzent timsal ugar. Rey-Debove (J.) tenna-d : « *Tasnawalt tettawi-d seg wayen txeddem tseknawalt akken i d-tettawi tseknawalt seg unadi n yimesnawalen* ». ¹ Ma deg trumit awal-a taseknawalt ney “lexicographie” iban-d i tikkelt tamezwarut deg useggas 1765. ²

2. Tasnawalt d tseknawalt

Tamawt tamatut i nezmer ad nefk yef tseknawalt, imi maci d tussna taglamant i tegnit tasnilsant d tussna i yellan d talugant ayen ara tt-yeğğen ad tenxes deg uswir ussnan imi meḥsub tarrayin i teḍfer deg usiley n yisegzawalen, ad cudden yer yisran n umdan srid maci yer tilawt tasnilsant ney am wakken illa lḥal deg tesnawalt i d-yelhan d uglam n tutlayt war afran ney abeddel deg-s. Ma yer Dubois (1999 : 278) : « *Taseknawalt d tafukest n usnulfu n yisegzawalen d tesleḍt tasnilsant n tfukest-a. Amseknawal yeskanay-d yef tikkelt, amesniles i izerwen taseknawalt akked win yettgen isegzawalen [...]* » ³

Akked dayen ara d-naf Rey A. yesbadu-tt-id akka : « *Yella yiwen n wansay ttegen-t seg teglest, iswi-s d inmawalen. Yerna yemmug akken ad d-yawi isallen fell-asen, ta d taseknawalt, ney d tatwilt n yisegzawalen* » ⁴ Ma d J. Rey Debove s timad-is tenna : “*Taseknawalt d tarmudt talilt, d acu kan dayen d tarmudt tayfutlayant.*” ⁵

¹ « la lexicologie bénéficie des travaux lexicographiques, tout comme la lexicographie tient compte des recherches des lexicologues » Rey-Debove (J.), (1998 : 233)

² A./A. (2001 : 224.)

³ « La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique. Le lexicographe désigne à la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire. »

⁴ « Une telle pratique existe depuis l'antiquité, dont l'objet est précisément les unités lexicales, qu'est leurs sujet c'est la lexicographie ou technique de dictionnaire ». Rey (A.), (1970 : 203)

⁵ « La lexicographie est une activité pratique mais aussi une activité métalinguistique », Rey Debove (J.), (1998:110).

3. Tasniremt akked tseknawalt

Assay i nezmer ad nebder gar sant-a n tussniwin d assay n timedt, yeeni wa yettsemmid wa, taseknawalt tesra i tesniremt iwakken ad temmed, tasniremt s timad-is tessumer-d irman d tyeftutlayt i tesseqdac n tseknawalt deg umahil-is.

4. Tabadut n usegzawal

Cabré tenna-d : « *Asegzawal s umata d afaris asnilsan i d-igemren tagrumma n wawalen ufrinen (ney d tayunin n tutlayt) yettwadefren s umazran n yisallen. Tagrumma n tkecmn n usegzawal xeddment-d tayessa n tewwura-s, ma d tagrumma n yisallen i yellan deg yimagraden xeddment-d tayessa n tbadutin.* »⁶ ney s unamek-nniḍen : *Asegzawal d adlis asnalmudan yettwaxedmen s ugraw n yimagraden, anda takcemt-is d awal ; imagraden-a d ilellyen gar-asen wa yef wa. dersen akken i yella ugemmay, iskaren n tyuri-nsen yettili-d s tmuyli.*

5. Amgired gar usegzawal d umawal

Amgired i nezmer ad naf d amgired n tlaya d ugbur imi deg umawal ad naf meḥsub anagar amegdawal d taggayt taseddasant n wawal maca deg usegzawal ad naf deg-s tabadut, amedya, tagemmuzart, taggayt tasedadsant...

6. Tiskiwin n yisegzawalen

Nezmer ad nebḍu ney ad nessasmel tiwsatin ney tiskiwin n yisegzawalen yef ukuz n taggayin ; asegzawal asnirman, asegzawal anmussun, asegzawal agmuzar, asegzawal n uselkim, ilmend n wayen i tent-yessemgarden ama deg talya ney deg ugbur.

6.1. Asegzawal n tutlayt

Am wakken i d-yenna HADDADOU (M-A) : « *Asegzawal n tutlayt yettara-d yef yiswan usdiden: iswan isensegmiyen, acku d yesselmad, akked*

⁶ « Un dictionnaire est, en règle générale, un produit linguistique qui regroupe un ensemble sélectionné de mots (ou d'autres unités de la langue) et qui les illustre avec une série d'information. L'ensemble des entrées d'un dictionnaire constitue sa macrostructure et l'ensemble des informations contenues dans les articles, sa microstructure.» Cabré (1998 : 69)

yiswan n yidles, acku yettak-d aḥric n wawalen, timusniwin d tmusni yerzan tamyiwent tutlayant, yas rnu-as uma iswan n tenzut ney n tdamsa.»⁷

6.2. Asegzawal anmessun (akusnan)

Am wakken i t-yesbadu J. Dubois (2002: 179) : « *D asegzawal aghemmayan nettaf-d deg-s awalen n tutlayt, rnu yur-sen ismawen n yimdanen d tmura. Asegzawal-a yettak-ay-d isalen yef wawalen i nettaf deg-s* »⁸. Akken dayen nezmer ad naf « Takusna* dayen d asegzawal amatu, maca d win ay-d-yettmeslayen yef ugraw n tyawsiwin n kra n tyerma i y-d-yettaken tibadutin-nsen, amawal-is d anisem, anamek-is anagar ismawen i yesca.»⁹

6.3. Asegzawal agmuzaran

Tasekka-a n usegzawal ad naf deg-s akk icudden yer tezgerkudt*n tutlayt, akala n ubeddel n unamek n wawalen akked yizuran, yas rnu ula d abeddel n yinumak i d-yettak.

6.4. Asegzawal asnirman

Ur yemgared- ara bezzaf yef yisegzawalen-nnidən, anagar deg yiwet n tayult i d-yelha, umma nezmer ad naf deg-s akk ayen icudden yer usegzawal s umata.

6.5. Asegzawal aselkiman

Taggayt-a n usegzawal d tin i d-ijemeen akk taggayin n yisegzawalen, imi ara tt-naf meḥsub d asanas i taggayin tis kuḥ yecban Iris n tnefkiwin timawalanin (BDL) yezmer ad yili d asegzawal, tutlayt ney anmessun, agmuzaran , ney

⁷ « Le dictionnaire de langue répond à des objectifs précis:-objectifs pédagogiques, puisqu'il s'agit d'informer ; - objectif culturels, puisqu'il véhicule, à partir des mots, des connaissances un savoir propre à la communauté linguistique ; -objectifs commerciaux,(...) ». HADDADOU, (M. A.), (2011:139-140).

⁸ « On appelle dictionnaire encyclopédique un dictionnaire- les mots étant dans l'ordre alphabétique – qui outre les mots de la langue, comprend les noms propres et fournit des informations sur les choses dénotées par ces mots ». J. Dubois (2002: 179).

⁹ « L'encyclopédie est aussi un dictionnaire général, mais qui nous parle de l'ensemble des choses d'une civilisation et qui donne leurs définitions, sa nomenclature est essentiellement nominale ». REY. DEBOVE (1998 : 205).

asnirman, maca i yugten atas d isegzawalen n tutlayt akked yisegzawalen n Yinmussenen.

7. Taseknawalt n tmaziyt

7.1. Tamuyli tamezruyant yef tseknawalt tamaziyt

Bounfour A.¹⁰ deg umagrad i d-yexdem ; yebda talliyin n tseknawalt n tmaziyt yef krad ilmend n ubeddel i d-yettilin deg yiswi akked d talya n yisegzawalen maca nekni nerna-d tis kuḥ yebdan deg tallit 2010 imi tikkelt tamezwarut i d-yeffey usegzawal n tmaziyt s tmaziyt ney taqbaylit s tmaziyt.

7.1.1. Tallit tamezwarut : seg 1848 armi 1918

Mxalafen imusnilsen n tmaziyt yef tallit i tebda tseknawalt n tmaziyt maca tuget deg-sen rran-tt yer wasmi i d-yesnulfa asegzawel amenzu Jean-Michel de Ventur de Paradis i d-iffyen deg 1844. Maca llan atas n leqdicat i d-yellan, ama syur imnadiyen Imaziyen s yiman-nsen am Iben Tumert d Tbeb Tunert ney d irumiyen.

7.1.2. Tallit tis snat : seg 1918-1950

Tallit tis snat d tin yebdan seg 1918 mi d-yessufey usegzawal n Tallit-a tettwassen s uecddi yer tantaliwin-nniḍen n tutlayt n tmaziyt, am tmaheyt, tarifit, atg. “tettwassen s usegzawal n (Foucault 1951) d tezrawin tiseknawalanin tinagrawananin (Laoust 1920 d Destaing 1944).”

7.1.3. Tallit tis kraḍ seg 1950 almi 1982

Ma d aseggas wis 1950 i d-yewwin amaynut i tseknawalt n tmaziyt s usufey n usegzawal n theggart syur upapas Charle De Foucault. Almi d 1982 i d-yeffey usegzawal n J. M. Dallet n teqbaylit s tefrasist.

7.1.4. Tallit tis ukuz : 1982-2010

¹⁰ Bounfour (A.), « Dictionnaires berbères, généralités ». *Encyclopédie Berbère* XV, Edisud, 1995.

Yettuneḥsab azmez n 2010 d aseggas n beddu tseknawalt tmaziyt-tamaziyt, imi i tikkelt tamezwarut i d-yeffey usegzawal aynutlay i yexdem Kamel Bouamara umi yefka azwel “Issin”. Deg useggas-a 20014 ilmend n usegzawal i d-yessufey Haddadou M.-A. Umi isemma *dictionnaire de tamaziyt*, yerzan tantaliwin ney tleslayin n teqbaylit deg-s ad naf ugar n 21 000 n tkecmin deg-sen azal n 1000 n yiwalnuten, d asegzawal s wazal-is imi maci d menwala i ixedmen d yiwen usdawan n umazzag n tutlayt n tmaziyt, maci d ameynas ney d apapas ney d aserdas. Deg usegzawal-a ad yaf yiwen meḥsub ayen akk icudden yer tarrayt i yeḍfer deg usiley-is.

Tikecmin n usegzawal-a d tid yessmelen s uẓar, asegi yettili-d s tefransist ayen i ara t-yerren asegzawal agetutlay. Asegzawal-a meḥsub d win yebdan yef ukkuẓ n yihricen amezwaru d win ara tafed : tamaziyt-tafransist, wis sin seg usebrter 771 almi 974 kra n wawalen d ugdazel-n sen s tmaziyt, ma d ixef wis kraḍ d agraw n yiwalnuten i d-yefren sya-yer-da deg yimawalen yemgaraden yettwasen deg tmaziyt, ma d aḥric wis ukkuẓ agraw n tamiwin d tkerḍin akked tugniwin d usegzi-nsent.

Tagrayt

Tamawt tamatut i nezmer ad nekkes deg yixef-a n tseknawalt ; d tugti n yisegzawalen isnutlayen imi tuget uran s trumit akked d tmaziyt, yernu d irumiyen i tent-yuran maci d imawlan n tutlayt ayen ad yeğgen kra lixsas deg-sen.

Ƣef waya amusnirem yewwi-d ad yerr dehn-is yer userwes gar tantaliwin iwakken ad yaf iżuran ilhan d iwezlanen, isean anamek amezwaru d tnakti yettnadi irem. Imi ulac ar tura asegzawal i d-ijemeen tutlayt n tmaziyt ad yeqqim umahil n umesnirem d win yueren.

Assay srid i tezmer ad teseu tseknawalt ney tsekniremt akked d tesniret d assay d timmedt imi meḥsub d tusniwin yettemsemaden yef waya tuget n leqdicat yemmugen yakan ad ten-naf asewsee n unamek n kra wawalen i d-gemren deg tantala tamacaqt s umata. Maca ugur n lexsas tezrawin talqayanin syur yimusnilsen ilan tantaliwin-a d tutlayt tayemmat d ugur n usmeskel utlayan d tgetnamka ara naf ladiya deg yiwen n uzar.

AḤRIC I : TIZRI

IXF IV : Tasnulfawalt

IXEF IV : Tasnulfawalt

Tazwert

1. Tibadutin n tesnulfawalt
2. Talalit d umhaz n tesnulfawalt
3. Taggayin n tesnulfawalt
4. Amgired gar “asnulfawal” akked “awalnut”
5. Amgired gar tasnulfawalt akked d “néonymie”
6. Assay gar tesnulfawalt akked tesnawalt
7. Tamukrist n tnakti “awal amaynut”

8. Tasnulfawalt n tmaziyt

8.1. Asuddes ney tafelwit n walyacen n usuddes yettwasqdacen deg tmaziyt

8.2. Lexsas n kra yimahilen n tesnulfawalt tamaziyt

8.2.1. Asuddem d ugur n tgetnamka deg kra n yimahilen

8.2.2. Lexsas i yezmer ad yessiweḍ usuddes

8.2.3. Ugur n usewsee anamkan ney tagetnamka

8.2.4. Ugur n tesnilesmesttit

8.2.5. Ugur deg usuddem

8.2.6. Ugur n useqdec n wuddus “eg”

8.2.7. Ugur n urwas

8.3. Tifrat ney isumar i kra n tuḍiwin

8.3.1. Kra n walyacen n usuddem anfan

8.3.1.1. Abeddel n yimeslic s wayeḍ

8.3.1.2. Aseqdec n talya : “s----t” i usiley n yimyagen

8.3.1.3. Aseqdec n tuttya d uḍran

8.3.1.4. Timerna n “an---“ i urbib yer tazwara

8.3.2. Tuyalin yer tmeslayt n yal ass

8.3.3. Tarrayt n usmuzzey n yireṭṭalen

8.3.4. Allus n useqdec n wawalen iwessura

8.4. Awal yef udlis n tjerrumt n HANOUS SAID

8.5. Awal yef usegzawal n tesniremt Mahrazi Mohand n tesnalmudt

8.6. Amawal n uselmed n USINAG IRCAM

Tagrayt

TAZWERT

Deg yixef-a ad neereḍ ad nsuk tiṭ yef tesnulfawalt s umata tibatutin yemgarden i as-yettunefken, kra n yimenzayen umrisen i tezrawt-a ssinn ad nuṣal yer tmaziṭt ad nawali imahilen yemmugen yakan deg unnar-a akked tarrayin i ḍefren kra yimusnawen.

Iswi amatu n tezrawt-a d anadi yef tarrayin n usnulfu n tayunin timaynutin n umawal, iwakken ad yermen* (récupérer) lexsas yellan deg tutlayt ney ad bedden imyekcamen* i d-yekkan seg tutlayin-nniḍen.

Sumata abrid i ttayent tussniwin deg tazwara n tlatit-nsent d win iweeren, acku simal tettehriw tyawsa* i nezrew ad naf tussna-nni tesgama ad taf iman-is, maca tikwal, akken i tessenqas deg yifawen simal la tettnerni tettaf iman-is, ayen ara naf yeḍra-as i tesnulfawalt almi tebra akk yisental-nniḍen telha kan d usnulfu n wawalen imaynuten i d-tqeeeed iman-is tuṣal tussna gar tusniwin n tesnilest.

Deg uḥric n tesnulfawalt n tmaziṭt ad nemmeslay yef yimahilen yemmugen yakan, ṣas tagara-a caḍen cwid, ad neereḍ ad nessuk tiṭ fell-asen s tewzel kan. Ad nezwir seg wawalen imezwura i d-yessumer Farid Ali deg tezlatin-is n yiseggasen n 40 almi d yimahilen ineggura n useggas-a laḍya win iga Mahrazi M. yef tesnilest akked tesnalmudt i d-yefyen deg taggara n useggas 2013.

1. T'ibadutin n tesnulfawalt

Ilmend n tbadut i d-yefka Jean Dubois : « *Tasnulfawalt d akala n usiley n tayunin timaynutin n umawal, ilmend n tlisa i nezmer ad nefk i tesnulfawalt, nezmer ad t-nerr yer wawalen imaynuten, ney ad nejmeε deg tezrawt n yak tayunin timaynutin ilan anamek* »¹.

2. Talalit d umhaz n tesnulfawalt

Deg tefransist d amedya, akken i d-yenna Idir M. (2010 : 82) : « *Awal awalnut iban-d i tikkelt tamezwarut 1734 yerza deg tallit-nni « une forme de préciosité, une affectation dans la manière de parler.» Ma deg tallit 1758 yella-d usnulfu n wawal « asnulfawal » llan kra ssemgiriden gar usnulfawal akked uwalnut, imi ilmend n François Domergue i d-yebder (F. Gaudin d L. Guespin, 2000 : 233). Am wakka : « *Tasnulfawalt d tazuri n usiley n wawalen imaynuten i tektiwin, timaynutin ney ayen ixussen. Awalnut d tanumi n useqdec n wawalen imaynuten war isran ney war lbenna* »². Ass-a meḥsub tabadut tussnant i d-yefka Rondeau i d-yegran ney i yuyen amkan n tiyyaḍ : « *D asnulfu n tayunin timawalanin iwakken ad nger leḥsab i tilawt tamaynut* »³*

3. Taggayin n tesnulfawalt

- Tasnulfawalt tamsislant, ney tirawalt
- Tasnulfawalt tasnamkant
- Tasnulfawalt s ureṭṭal ney s umyadef

¹ « La néologie est le processus de formation des nouvelles unités lexicales, selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre des mots nouveaux; ou l'on englobera dans l'étude de toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions.)» (Jean Dubois et al. 1999 : 322) :

² « La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées nouvelles ou mal conçues. Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. » François Domergue, cité par Gaudin et Guespin (2000 : 233).

³ « la création d'unités lexicales dans le but de rendre compte à de nouvelles réalités. » (G. Rondeau (1984 : 122)

4. Amgired gar “asnulfawal” akked “awalnut”

Yella cwiṭ umgired gar “asnulfawal” akked “uwalnut” deg snat-a n tbadutin, maca ayen yef mtawant d “*d aseḡdec n wawal amaynut*”, maca sumata ad naf awalnut ila anamek ucmit ma d asnulfawal d anamek ucbiḥ* (méliorative).

Ma yella deg tmaziyt awal “asnulfawal” tekka-d ilmen-d n (Berkai 2001 : 243) seg usuddes n sin n wuddusen : asnulfu + awal.

5. Amgired gar tesnulfawalt akked “néonymie”

Γas akka ulac bezzaf n umgired gar snat-a n tussniwin, maca kra n yimusnilsen semgiriden gar-asant Berkai A. (2006-2007 : 18).

Tasnulfawalt	Néonymie
Asnulfu maci d win i d-yettwaheyan	Asnulfu icud yer yisran n teywalt
Terza tutlayt n yal ass	Terza tutlayt tuzzigt
Yetteṭṭil iwaken ad yekcem deg tutlayt n yal ass	Ur yetteṭṭil ara iwakken ad yekcem yer tutlayt tuzzigt
Ur nezri ara melmi i d-yennulfa	Nezra melmi i d-yennulfa

6. Assay gar tesnulfawalt akked tesnawalt

Asteḡsi agejdan i yezmer ad yefk yiwen ney tamukrist acu n wassay i yellan gar tesnulfawalt akked tesnawalt? Γas akka temxalaf tayawsa n tezrawt, tasnawalt telha-d s uḡlam n tutlayt ma d tasnulfawalt, daḡa, telha d tarrayin n usnulfu n wawalen imaynuten. Maca ma negra tamawt ad naf ayen i deg rewsent* tussniwi-a yugar ayen i mgaradent, imi ur tezmir ara ad tili tesnulfawalt war tasnawalt, iwakken ad igerez leḡdic n tesnulfawalt yewwi-d ad tebnu leḡdic-is yef tarrayin usiley amawalan i d-tessukes seg yinadiyen n tesnawalt, yef waya assay i yellan gar-asant d assay n usemmed ney n timmedt.

7. Tamukrist n tnakti “awal amaynut”

Ma nerra tamawt yer tmiḍrant-a ad naf deg-s kra temsulest* (confusion), acku ilaq ad nesbadu aḥal ara yekk “wawal amaynut” iwakken ad yuḡal d awal awessar ney amagnu*. Acu i nezmer ad nini yef yiwalnuten n yiseggasen n 70 n umawal n Mammeri yecban, *azul, tanmirt..?* Asteqsi amek ara asen-nsemmi ass-a i taggayt-a n wawalen? Ma ad ten-nehseb d awalen imagnuyen* ney ur ead wḍen? mazal-iten d iwalnuten? Mebla ccek ad tafed yer wid i tent-yessemrasen aḥal-aya, ass-a yer-s d awalen imagnuyen ma wid ead igran asurif ney sin deg useqdec-nesen, ad tent-yehseb ad iwalnuten, acku ur tent-yesseqdec ara deg tmeslayet-is n yal ass.

8. Tasnulfawalt n tmaziyt

8.1. Asuddes

Tafelwit n walḡacen n usuddes yettwasqḡacen deg tmaziyt

Tafelwit-a d tin i nufa yur HAMEK B. (2009 : 24-30)

Azwer	Agdazal-is tfaransist	s	Tagemmuḡar akked umedyā n useqdec
abu-	celui de		< bu : qui a, l’homme a, celui de; abuyan: sigliton (tus.).
abd-	ortho-		< bedd : être debout (p.a.), tabdammast : médiatrice (tus.), abdammas : médiateur (l.e)
adu- < addaw	sous-, infra-	hypo-	< addaw, ddu, daw, sous, en dessous (pan. a.) tadullunt : sous-espace (tus.), tadusiwt, taddaweskiwt : infrastructure (l.e.), tadunsa : sous- adresse
adefr-	post-, méta-		< deffer, deffir: derrière; l’arrière (p. a.), adefrawal : métalangage (tus.)
ideg-	topo-		Ideg : lieu (p.a.), tasidegt : topologie (l.e)
adat-	pré-		< dat : avant, devant (p. a.) adatney : prépalatal (ber.), adatyurbiz : datayurbiz : préscolaire (l. e.)
ḡen-	Allo		Iḡen, iḡnin : autre (p.a.) : alqīḡen ; allomorphe (ber)
af-	sur, pour		< af, yef, sur (p.a), afmiḡi : pourcentage (tus, l.e.)
afel-	hyper		< fel; passer par dessus, dépasser (p.a.); tafeljumma:hypersurface (tus.)
-ful	-nome		< tifult: partie (touar.) : ayenful : monôme
afey-	extra-, excen-		< ffey : être dehors, sortir, s’écarter de (p. a.),

		afyammas : excentricité (tus), afeyyes : extranucléaire (ber).
agdu-	iso-	< gdu : être égale (p.a), tagdulya: isomorphisme (tus.)
aged-	équi-	< gdu : être égale (p.a.): agedazal (l. e.)
agens-	endo-	Agensu : intérieur (p. a), tagensalya : endomorphisme (tus.)
ager-	inter-	< ger- : entre (p.a.); ageraylan : international (am. l. e), agriyra : intervocalique. (ber)
aget-	multi-, poly-	< gget, agat : être nombreux, abondant (p. a) Agetful : polynôme (tus.); agetmiḍis : multilatéral (ber)
ak-	pan-, omni-,	< ak, akk : tout, tous, entièrement (p.a.), akuzmir : omniptent (tus.); akakudan : panchronique (ber)
aken-	-oïde, comme, quasi-, homo-, para-	< akken : comme, de manière que, tel que, akkennseyru : prédicatoïde dép. Amazigh, Bgayet <iken : jument (p.a) Taknudegt ; homotopie (tus), takenzirart : prabole (l. e.)
aker > akred	tri-	< kraḍ : trois (p.a), akerdīs triangle (tus), akerdargal (ber.)
akes-	dé-	< kkes, enlever, ôter (p.a) < akessjorem <aksajurrem : dégrammaticalisation (ber.)
aket-	-métrie	< ket : mesurer (rouar.) aketselli : audioviselli : audiométrie (ber), aktiymer > asektiymmer: trinométrie (tus).
akuz-	quadri-	< kuz, quatre (p.a) akuzḍis : quadilatère tus.
alu-	homo-, homéo	< ulu : être égale tous; talulya: homomorphisme (tus)
ales-, altu, ltu	re-	< ales: recommencer, répéter; refaire ; etc. (p. a.) Alsuddes : recomposition (ber), als > altufra, reproduction (l. e.), aleslyu, altuselyu > aselyaltu : recyclage (l.e.)
amed-	holo- (entier)	< mmed : être complet, entier p.a. amdalyan : holomophe (tus.)
agel-, amgel-, mgel-	anti-	< nemgal : se dépasser l'un l'autre, par extension: être de qualité et de valeurs égales (tour.) Agelsikel > amgelsikel : antidéplacement (tus) Tagelfekka > tamgelfekka > tafekkamgalt (anticops) (l. e.)
-man, amen-	auto-	< imane personne, soi (p. a.) afulman: autonome (tus) , talyamant :automorphisme (tus). Aseytriman

		: autocorrection (l.e.) adrasman : autocensure (am).
amer-, amraw-	déca-	< Mraw :dix (p.a), amerdis > amrawdis : décagone (tus)
-mez-, -mzi	micro-	< amezyan : petit (p.a), attalmez, attalmezi microcontexte (ber).
-meq-, myer	macro-	< ameqqran : grand (p.a.) Attalmeq > attalmyer : macrocontexte (ber)
anef-, anefl-	méta-, (changement)	< nfel : être changé > senfel: changer (p.a), anfusel >aneflusel : métaphonie, inflexion (ber)
aneg-	trans- ultra-	< nnig, nej, nneg : au dessous de (p. a.) Tanagaslayt : ultrafiltre (tus) Angafyir : transphrastique (ber)
-nut	néo-	< Amaynut : nouveau (l .s) : (par) aphérèse de la partie amay-) < inay : être nouveau : être neuf, être récent (toua.), awalnut : néologisme (ber)
ayed-	ortho-	< ayed /être droit (toua) Ayedgar :orthoprojecteur (tus)
ayef-	méta-	< yef : sur à propos de, parrapport à (p.a), ayefinaw : métadiscours
ayer-	-pète	<yer : vers, en direction de (p. a.), ayrammas : centipète (tus.)
ar-	a-, nom-, in-	< war, wer(<i>tar</i> : allomorphe de <i>war</i>) : sans p.a : tarwida : inhumanité, rwidén, se conduire inhumanement, tawidna ; humanité (toua) Arurkid ; instable (l. e.), tarjurremttartijurremt : agramaticlité (ber.) Trujjurt : dissymétrie (tus)
aru-	-graphie (écrire)	< aru, écrire (p.a) : tarudegt: stéréographie (tus)
ara-	-graphie	Tara : crossette de vigne (kabyle)
aseg-	-fuge	< seg: provenant de, depuis (p.a) : asgammass , centrifuge
asem- asemmus-	penta-	< semmus : cinq : p.a. :asemdis > asemmudis :entagone (tus)
asin- asen-	bi-, di-	< sin : deux (p.a) : asidis > asendis: bilatère (tus) Amsinwal <amesnawal : bilingue
asen- -sn	-logie	> ssen, issin, savoir, connaître (p.a.) tasniremt : terminologie (ber), tusnakt ; mathématique (tus), tasnakta : idéologie (am); tudersent : biologie
aṭam-	octa- (huit)	< ṭam : huit (p.a) :aṭamdis : octogone (tus)
aw-	celui de	< aw : celui de (toua), awfus : manuel (l. e.)
arf- awef-	-phopie	< rfu/rfew : énerver, déranger (p. a) Tarefmugzart > tawefmugzart : xécophobie (l.e)

ayed	hétéro-	< wayeḍ : autre (p. a) Ayeḍzar : hétérogène (tus.l e.)
ayen-	mono-, uni, homo-,	Iyen, yun: un (p. a); aynisem :monorphème (ber) Ayenzar :monogène (tus), ayenzal : univoque l. e.
ari- ayr-	philie	< tayri : amour; ri; aimer (p.a) Tarimugazt > tyermugazt : xénophilie l. e
-yat azar-	pré-	< at, /wat, yat ; ceux de (p.a), azarzaraf > azarafyat : préjugé l. e
azi- azzi-	circum-	< zzi : tourner, izzizri > izizri : gyroscope (tus)
azed- azdi-	co-	< zdey, rassembler, unir, avoir en commun.. (p.a.) Azdadyar : collocation) (ber), azdiyes : conoyau (tus)
azeg azger	dia-	< zger : traverser: (p.a.) azgakud > azgerakud : diachronique, (l. e.)
azin- azgen- azen-	semi-, hémi-	<azger: moitié (p. a) : tazinaḡda : demi-droite (tus) Azinaḡri : semi-voyelle (tajerrumt : taj) Azinkud > azenkud : mi-temps (l.e.)
azun-	pseudo-, quasi-, -oide,	< zun, amzun, zund ; comme, comme si (p.a) Azun-aynisem (quasi-homonyme) ; tazunult cardioïde (tus.)
ahen azeng	para- (contre)	< Azengu > acengu : ennemi (toua) Tahruda > tazengurda : paradoxe (tus, l. e.)
azar-	pré-	< zwir : être premier (p. a.), azarmizzwer : proède (tus)
aḡ-	quasi	Aḡ : approcher; rapprocher (p. a.); azkussem; quasiompact (tus)
aḡi-	bary	< zzay : être lourd (p.a), aḡimmas: barycentre tus
aḡli	hétéro- difféo	< ḡley : détacher, isoler (p.a); taḡlilya difféomorphisme (tus)
aḡer- iḡri- -ḡri	isem, théorie, vision, doctrine, etc.,	< ḡer : voir, savoir; etc (p.a.) aḡrufrir > iḡrufrir : positivisme (ber). Tazerbawt > tibawḡrit : négativisme (l. e), Tazraḡa > tangḡri : matérialisme (am)
-ḡar	-scope	< ḡar : intensif de ḡer “voire, savoir, etc.”, aserḡar : évêque (l. e.).

Gar tamiwin timatutin i nezmer ad nekkes seg tfewlit-a d amḡan n yizwiren meqqren ḡef win n yidfiren, ma d imḡiren ulac later-nen, neḡ talyiwin timesdukulanin izwiren akked d yidfiren. Deg tmeslayt-nneḡ n yal ass nezmer ad naf

awalen deg-sen asuddes akked usuddem yef tikkelt; amedya : ameqqaryur ; ad naf deg-s amyag : qqar > ameqqar : isem n umeskar + qur : d awalmesli. Gef waya yewwi-d ad ner lwelha-nney yer tarrayt-a izemren ad yernu ugar i usuddes ney i tenulfawat n tmaziyt s umata.

8.2. Lexsas n kra yimahilen n tesnulfawalt tamaziyt

8.2.1. Asuddem d ugur n tgetnamka deg kra n yimahilen

Am wakken i d-yenna Aziri (B.) «*Tirmit n ugraw n 761 n yiwalnuten i yellan deg wammud nezrew yeskanay-d shala n usnunnet amawalan s tesnulfawalt. Agemmud i d-yettwaselyen seg yizuran n teqbaylit, deg wammud yugar win n Amawal (22.44 % mgal 10 % deg Amawal), gar 171 n wawalen ad naf 94 n wawalen ur ten-nettaf ara deg umawal ; aya yewwed ad iwekked – xersum deg wammud – tilin n sshala syur yimsiwal deg wayen yerzan asiley n yiwalnuten* »⁴

Ugur n tegtnamka meħsub yettili ugar deg tussniwin i d-ijemeen ugar n tayulin, yecban tafelsafit, tujjya,... Maca ma yella deg yiwet n tayult. Seg umyag *mhel* “*xdem*”, *nsiley-d* : *amehhal* “*axeddam*”, *amahil* “*ixedma*”, *tmehla*, “*direction*”, *anemhal* “*directeur*”, *tmahalt* “*ambassade*” *amahal* “*ambassadeur*”. *Azar-a yefka-d taggayin n wawalen, ma ulac krađ n yigrawen isnamkawalen yemgaraden : tanekti n* “*direction*”, “*diplomatie*” akked « *travail* », d ayen i t-yeran isbek yernu yueer umserti n tsekka n yiwalnuten-a ilan assay n umerwas* (paronymie) »⁵.

⁴ « L'examen du glossaire de 761 néologisme relevés du corpus analysé confirme la dynamique du renouvellement lexicale par la néologie. Le pourcentage de mots formés sur des bases kabyle, dans le corpus, est supérieur à celui l'awawal (22.44 % conte 10 % dans *Amawal*), soit 171 mots dont 94 mots ne figurent pas dans *Amawal*; cela permet d'affirmer- du moins à l'échelle de corpus - l'existence d'une dynamique de la part des utilisateurs sur le plan de la formation des néologismes.» AZIRI B. (2009 : 190)

⁵ « À partir du verbe *mhel* “travailler”, on a formé : *amehhal* “travailleur”, *amahil* “travail”, *tamehla* “direction” *anemhal* “directeur”, *tamahalt* “ambassade” *amahal* “ambassadeur”. Cette racine fournit des séries de mots dans au moins trois champs lexico-sémantiques différents : la notion de “direction”, de “diplomatie” et de « travail », ce qui rend confus et difficile à assimiler ce type de néologisme en relation de paronymie.» AZIRI B. (2009 : 63).

8.2.2. Lexsas i yezmer ad yessiweđ usuddes

Yettuneḥsab usuddes yiwent seg tarrayin tigejdanin n usnulfu awamawalan lađya asnirman, imi meḥsun deg-s kan i yella wassay n *umentel** (*motivation*) yeshel i tegzi ccfawa fell-as, yef waya ad naf tutlayt ijehden d tin yessawađen ad tisiley seg yiwen użar akk taggayin tiseddasanin i tesseqdac tutyat-nni. Maca asuddem dayen uma d netta yezmer ad yeglu s wugur n tenfalit ma yessaweđ ara umeskar ney ura yessin ara ad t-yessemres deg uđris. Ad nefk amedya i seqdacen kra n yiselmeden yef użar-a $\sqrt{\text{Imd}}$.

MD : Yesselmed uselmad yiwen n ulmud, iejeb-asen akk i yinelmeden-nni.

8.2.3. Ugur n usewsee anamkan ney tagetnamka

Am wakken i d-yenna Bouamara K., (2007 : 10) : d amedya kan n wawal n tefransist « *matière* » i *nezra d agetnamkan, deg Amawal* yefka-as agdazal **tanga**. *Nezra* yakan iwakken ad nḥedded anamek ideg yal awal yettseqdec, ilaq ad t-nger deg wattal asnilsan usids. Maca, am yisumar imaynuten [...] yueer ad twaliđ anta *timexđa n wawal “matière” n yirem tanga* est l’agdazal, tikwal nettwali kra n yismazayen seqdacen awal « tanga » deg umkan n unamek n wawal « almud » ney agbur n uselmed, wala deg win n wallalen yecban (asyar, uzzal, atg.)⁶

Deg umedya n “amawal” d timerna n walıac “m” wadda “awal”, maca deg teqbaylit yella umeyyag “awel” ilan anmek “euss” ney “eass”; ma nerna-s ticređ n yisem n umeskar ad yeffey “amawal” ney “aeessas” yernu deg teqbaylit ur d-nufi ara imedyaten i d-yessiliyen isem n wawal seg yisem s tmerna n walıac “m”. Maca awal-a “amawal” ilan anamek n wallal almudan ačal aya tura azal n 40 n yiseggasen yuđal d agerylan yelḥa nezzeh deg tmeslayt n yal ass ur yqqim ara d awalnut, yef waya ur nezmir ara tura ad t-nekkes ad t-nbeddel s wayeđ, maca i wayen i d-iteddun

⁶ « A titre d’exemple, du mot français *matière*, que nous savons polysémique, l’*Amawal* donne l’équivalent *tanga*. L’on sait que pour préciser le sens dans lequel un mot donné est employé, il suffirait de le mettre dans un contexte linguistique précis. Mais, telles que ces nouvelles propositions sont présentées [...] il est difficile de savoir laquelle des acceptions du mot *matière* le terme *tanga* est l’équivalent. En conséquence, on entend des usagers berbérophones utiliser le mot *tanga*, aussi bien dans le sens de « matière » à enseigner que dans celui de « matériaux » (bois, fer, etc.). » Bouamara K., (2007 : 10)

yewwi-d ad as-nḥebber iwakken ur netteelay ara deg tuçḍiwin-a, acku amedya ney sin ulac fell-as, maca ma ughten imedyaten am weyya d asexreb n yilugan n tutlayt ara sexraben.

8.2.4. Ugur n tesnilemesttit

Win igran tamawt yer kra n yiwalnuten i d-yennulfan ad yaf belli deg-sen ugar wuguren acku ahat cudden yer kra iḥuzan azalen n tmetti yecban tuzzuft; ma neddem awal, “ameggay”, “ajerrid (n tuqqna)”, amazzag > amazzag. Bouamara K., (2007 : 13)⁷

8.2.5. Ugur deg usuddem

Ma d “awalnut *amejjay* i ttaken i agdazal n wawal n trumit « médecin », ur d-yettwasiley ara seg wadda n umyag « ssuji » (asuddim s tmerna s- i umyag aḥerfi « ejji » maca yettsiley-d srid- seg umayag « jji » maca ilaq ad yekk seg umyag « ssuji » tigawt d netta i tt-ixeddmen amci fell-as i d-teḍra.⁸

Kra n wuguren ara naf deg tesniremt n tesnilest am win n tgetnamka, aṭas n yismawen i as-yettunefen i tmeḍrant amedya : « anamkan », « asnamkan », « unmik » « sémantique » d arbib, akken dayen ara naf tamiḍrant « structure » tettwasemma s kuḥ n yirman : « tiskiwt, tamṣuka, tamsuket akked tayessa.» Akken dayen ad naf tamiḍrant « variable » tettwasusru s wazal n kraḍ, dayen n yirman « amcali », « ameskil », akked « amattay ». Bouamara (K.) et al (2009 : 6)

⁷ – le lexème élaboré est proche d’un autre lexème qui est, lui, « obscène » ou seulement dépréciatif.

Exemples :

(i) *ameggay* (« sujet » grammatical) est rapproché de *amaggay*, qui signifie un « être viril » ;

(ii) *ajerrid [n tuqqna]*, « trait d’union », est rapproché de *ajeḥnid*, qui signifie « queue », et, par extension, « le derrière, le cul ».

(iii) *amazzag*, « le spécialiste », est rapproché de *amazzag*, qui signifie « grosse mamelle ». » Bouamara K., 2007 :17)

⁸ « « Le néologisme *amejjay*, qui se voudrait être l’équivalent de « médecin », n’a pas été forgé sur la base du verbe *suji* (dérivé en s- de *ji*), qui signifie « guérir, soigner », mais sur la forme simple *ji*, qui signifie « être guéri ». » Bouamara K., 2007 :16)

8.2.6. Ugur n useqdec n wuddus “eg”

Nesea yakan nekni deg teqbaylit alyac « s » i nrennu i umyag i ay-d-yefkaken, Berkai A/A. isumer-d wuddus « eg » s wayes i d-isley « agmerri », « réflexivisation », agazal/mise en relief », agmassay/ relativisation, agmeyri /sonorisation. Ahat lemmer neseqdec « s ---» deg umkan-is yif. Nezmer ad nesqdec deffir > sdeffer, agraw > segrew, awal > siwel. Bouamara .K. et al (2009 : 6-7).

8.2.7. Ugur n urwas* (calque)

Tarrayt n usiley n yirman tikwal tbedd yef yimenzayen n tutlayt tayemmat tezmer ad tesenyes kra seg yimezayen n tesniremt, amedya n wawal “amazyawal” i d-yekkan seg “amaziy + awal” (= berbèrphone). Adlismuy /bibliographie ney “tasegnisent” “ éducation de la science” ney tasensegmit “science d’education” ugur-a ad t-naf yur wid yeyran tarumit yeyan ad sqisen tamiziyt s trumit maca nek ttwaliy ulac ayilif ma nesseqdec awal “adlismuy” wala “ummuy n yilisen” acku nwala deg trumit tirmitt-a ulac fell-as ugur.

8.3. Tifrat ney isumar i kra n tucdiwin

Yal yiwen ahat amek ara iwali tifrat-a, acku yal tikkelt ad yeseu tamuyl-enniḍen yef yal asumer ara d-nefk, imi ad qimen d imusamt kan, kra seg-sen fkan-itent-d yakan weyyaḍ kra d tamuyl-iw nek s timmad-iw.

8.3.1. Kra n walycen n usuddem anfan

8.3.1.1. Abeddel n yimeslic s wayeḍ

Tarrayt-a n usiley amawalan, d tin izemren ad yekf igemmaḍ iwatan i tesnulfawalt akked tesniremt, maca aya iwwi-d ad yili deg-s unadi alqayan, iwaken ad wali anwa imeslic ara ndeddel, yernu ad yili uḥebber, laḍya asuddem anfan s subeddel n yimeslic s wayeḍ.

Azrem > azrem, susem > ggugem, (ggem) =

Allus n tergal tamezwarut akked tmerna n udfir ---c : abeεbuc < beε + c.

Asuddem anfan Haddadou, (2011 : 93-95).

c : deryec < aderyal + c

h : hales < h + ales

k : akeffus < k + afus

j : Jented < j + nted

f : ffunzer < f + inzer

ḥ : ḥnunned < ḥ + nned

ε : aεenzar < ε + tinzert

l : alṭad < l + aṭad

(a) **ber** : aberku < ber + rku

Tarrayt n ubdel n yimeslic s wayeḍ tezmer ad tefk igemmaḍ iwatan deg usnulfu amawalan, imi deg tmeslayt n yal ass, nwala aḥal n yimediyaten i seqdacen yimsiwal tarrayt-a. Imi tutlayt n tmaziyt txuss nezzeḥ deg wayen yerzan amawal icudden yer tsemekta akked tyara ladya ismawen yerzan tidranin timadwanin, tarrayt-a n ubeddel n yimeslic s wayeḍ tezmer ad tekkes aybel-a ladya la nettwali aḥal n tutlayin deg umaḍal i yesseqdacen tarrayt-a n usnulfu amawalan Haddadou, (2011 : 45), yefka-d kra n yimeslicen yettbeddilen seg temnaḍt yer tayed war ma ibeddel unamek n wawal, ma yella yimeslic-nni ur d-yesseḡlay ara ugur akked d wawal-niden yelha nezzeḥ.

Askil	w	y	ḍ	b	d	k	g	j	γ	z	l
Yuyal	b, g	g	ṭ	c, f, ḡ,	č	č	ḡ, j, y	ḡ	q	h, l, ḡ	r

Deg tmeslayt-nney n yal ass ad naf ugur n lexsas n n wawalen icudden yer wayen i d-imalen agraw ad tafeḍ yal aḥric isea isem maca agraw akk ur yesei ara awaln iten-d imalen ma neddem-d tayult tfellaḥt ad naf yella yisem n timzin, irden, lhimes, ..atg. maca ur d-nettaf ara isem i d-imalen.

Amedya: neea meḥsub akk ismawen n yiwersiwen yettidiren deg uxxam maca ur neei ara isem i yiwersiwen yettidirn d umdan, ad neddem isem ayersiw yettwasmen ugar ad as-nbeddel imeslic ney sin s yimeslicen yettwasnen yakan ad

nessufey awal imal-d agraw n yiyersiwen yettidiren d umdan ney wid i yettwaččayen d amedya.

8.3.1.2. Aseqdec n talya : “s----t” i usiley n yimyagen

Tarrayt-a n usuddem s tmerna n “s---t”, akken i nezmer ad tt-nernu i yisem akken i nezmer ad tt-nernu i umyag.

reg > srigget

lfal > sfillet

rwet > serwet

inebgi > snubget

8.3.1.3. Aseqdec n tuttya d uđran

Tettwaḥsab tuttya ney ađran yiwen seg tumanin tsnilsanin iseg yettwassen usiley amawalan deg tmaziyt, maca tarrayt ur tegri ara asurif meqqren? Yernu d tarrayt twulem nezzeh tamaziyt acku, awal ibna yef uđar. Imedyaten i nezmer ad nefk deg uḥric-a ad nebder “warem” : (vingt) i d-yettwasilyen s uđran n wawal “marw” gar “w” akked d “m”.

8.3.1.4. Timerna n “an---“ i urbib yer tazwara

Deg tmeslayt-nney n yal ass nezmer ad naf kra n yirbiben ttwasilyen-d s tmerna n “n---“ deg tazwara n yisem amedya n wawal “adda” > “anedda”, “nnig” > “aneggi/aneğgi”, ulayyer ad nḥettem timesna-is yer tagagra iwakken ad nexleq ugar n tesmislit deg wawal-nni ara d-nsiley. Nezmer ad nesseqdec “talya” n uzwir “anemyag” wala win “amyagan” yewwi-d yef umesnirem ad yerr lwelha-s anda i yezmer ad iwulem ugar ad ad t-yerr yer din.

8.3.2. Tuyalin yer tmeslayt n yal ass

Akken i d-yenna Adjaout (R.); (2007 : 10) : d talya n **yiwem + isem** i yugten seg yakk talyiwin n usuddes deg tmaziyt ney teqbaylit seg 110 n wawalen uddisen 21% s talya-a i ttwasudsen. Am wakken i d-yenna Bouamara (K)., (2007 : 16) ; iwakken i d-

yesnulfa agdazal n wawal n trumit « contiguïté », addad n kra tyawsiwin yettemwalin, ihi yewwi-d ad naf awal yerzan snat n temidranin tamezwarut d tin yerzan « snat n tyawsiwin » tis snat, « ttemlaqant ». tiremit-nney i tikkelt-nniḍen teḥbes yur tarrayt *le procédé du composé (synaptique)* : **tama n**, akked **ta** i d-yefkan **tamanta** i nezmer ad nefk i tmiḍrant « contiguïté ».⁹

8.3.3. Tarrayt n usmuzzey n yireṭṭalen

Yezmer ad yili win ara yesmenyifen ad asmuzzey n yirman ireṭṭalen n tefransist ney taerabt, amedya “amawal” adlis i yura Mammeri ad naf deg-s kra seg yireṭṭalen n taerabt ttwasmuzyen, yerna lḥan nezzeh yecban awal “awsil”

- « tariṭurikt », agdazal n wawal *rhétorique* ;
- « tamiṭafurt », agdazal n wawal *métaphore* ;
- « tasinikdukt », agdazal n wawal *synecdoque* ;
- « tamiṭunimit », agdazal n wawal *métonymie*, etc.»
- “afunifm”, agdazal n wawal *phonème*
- “amurfim”, agdazal n wawal *morphème*

Tarrayt d tin ara yelhun i wid yessnen ney yesseqdacen tutlayin-nniḍen, acku yeshel iwakken ad yecfu fell-as yiwen, yernu ur tesri ara atas n unadi i usiley asnirman, imi s timerna kan n tecraḍ n yisem n tmaziyt d ubeddel n teyra yer tid i tent-iqerben, akked ubeddel n tira.

8.3.4. Allus n useqdec n wawalen iwessura

Tarrayt-a maci d tin iwulmen tamaziyt ass-a, acku anect-a icud yer tegnit tasnilesmettit i tettidir tmaziyt, akken ead i d-tegra asurif deg tira yessefk ad tefk azal ugar i usnulfu d usekfel n yirman iqburen ney iwessura d wallus n useqdec-nsen ney usewsee anamkan-nsen. Wama ma nebda-as seg wass-a asmuzzey n yireṭṭalen deg

⁹ « Le mot *contiguïté* dont nous cherchons l'équivalent signifie « état de deux choses qui se touchent ». Il s'agit donc de proposer un vocable où il faut allier deux idées : « deux choses » + « qui se touchent ». Notre choix s'est encore une fois arrêté sur le procédé du composé (synaptique) : *tama n*, signifie « à côté de », *ta* veut dire « celle-là » ; mot à mot, le tout donnerait donc « celle-ci à côté de celle-là ». (Bouamara K., 2007 : 16).

usnulfu ad yas wass ad naf amawal n tamaziyt-a d agraw n tmeslayin tiberraniyin. yef waya yessefk ad nezwir seg wagla-nney mi ara yemmed ad nuḡal wagla-n medden. Iɛdawen n tmaziyt atan la nebbcen iwakken ad skeflen iretṭalen ilan seg-s iwakken ad inin ass-a ur d-tegri tmaziyt tuget n wawalen nesseqdac deg tmeslayt-nney n yal ass d iretṭalen ! Tef waya xermum ad tt-id-nessidir deg tesnulfawalt s yizurna n tmazayt, asmi ara terfed aqerruy-is, ad tawi amkan-is gar tutlayin i as-d-yezziin, imir-nni ma nuḡal yer usmuzzey n yiretṭalen yettwaqbal. Am wakken yella deg uemdyā “afeggag”, allal n uzetta yuḡal irem seg tesnilest.

Tarrayt-a tezmer ad tefk igemmaḡ iwatan imi tmaziyt d tin umi iruḡ waṭas deg umawal-is, yemseh, qrib ad yenger yega-d anagr deg kra kan n temnaḡin yef waya yewwi-d ad inadi fell-as yiwen ad as-yales aseqdec.

8.4. Awal yef udlis n tjerrumt n HANOUZ SAID

Am wakken i d-yenna Amaoui M. : « *Tajerrumt n Said Hanouz d aḡris amezwaru ajerruman yuran s tmaziyt. Tajerrumt n tmaziyt taynutlayt [...] n Mouloud Mammeri, ur twala ara ass-is seld ṭam n yiseggasen, deg 1976. Yettwasizreg-d ihi deg 1968, tajerrumt-a tasintlayt (tafransist – tamaziyt) tesa yiwet n tesniremt tanjemmut ney tsnilsant, ur nelli ara d tayawsa n unadi d tezrawt s yiman-is.*»¹⁰

Tamawt tamatut i nezmer ad nekkes seg umahil-a kra tremmad deg usiley amawalan icudden yer *l'intelligence* n umeskar-a. Ad nebder amedyā n usumer i tmiḡrant “Lettre” umi yefka irem “tafaney” i d-iseley seg wawal “tiffinay”. Akked d yirem Singulier : *amanis* i d-yekkes seg wawal “iman-is”, Préposition : taseqent, Masculin : amwin. Dentales : tuglanin, cordes vocales : izuran n tayect

¹⁰ « La grammaire de Saïd Hanouz est le premier texte grammatical rédigé en berbère. La grammaire berbère unilingue (Tajerrumt n tmaziyt) de Mouloud Mammeri ne verra le jour que huit ans plus tard, en 1976. Publié donc en 1968, cette grammaire bilingue (français – berbère) comporte une terminologie grammaticale et linguistique qui n’a pas fait l’objet d’un inventaire ou d’une étude particulière.» Amaoui M. (2014 : 1)

Mebla ccek imi d amahil amezwaru akken yebyu yili ad naf deg-s kra n lixsas ad nebder ugur n tgetmanka ara naf « deg uẓar SGM yesean anamek « ranger, disposer convenablement » Dallet (1982 : 762), ikecmen deg usiley n ẓam n yirman. Tefka-d irman yemgarden yecban “alphabet”, “élément”, “lexique”, “nombre”, “syntaxe” : “alphabet”: asgem tiffinay ; degré : amesgem ; “élément” : asgem ; grammaire : tasgemt ; “lexique” : asgim ; nombre : asgem ; “rang /ordre” : tasgemt ; “syntaxe” : tasgemt n umeslay »¹¹

Gas akka leqdic-a d win ixussen ad yeqqim d aẓbalu d amezwaru ney tirit meqqren, d asurif s wazal-is, Maca ar tura ur yettwassen ara; am wakken i d-yenna Amaoui M. : « *Imahilen yemmugen deg tesniremt n tesnilest et tesnulfawalt deg tayult n tmaziyt (Ahab 1996, Berkai 2001, Ircam/Inalco 2009), ur t-smersen ara.* »¹²

“Amawal” d azwel i as-yettunefken i udlis i d-yefyen deg tazwara n yiseggasen n sebein (70), syur Mammeri M. Akked yinelmaden-is; Amer Zentar, Mustapha Benkhemou akked Amer Yahiaoui? Amawal-a yewwi-d yef waṭas n yisental n tussniwin talsanin, yecban tasenmettit, tussniwin tisertanin, tadamsa, taydemt, tadbelt, tajerrumt... Adlis-a d win yebḍan yef sin n yimuren, amezwaru deg-s tamaziyt-tafransist wis sin tafransist-tmaziyt. Azal n wawalen ara deg umawal-a 1940 n yiwalnuten. Amawal-a yettwasizreg-d ama drus kraḍ n tikkal deg 1974, tis snat deg 1980 syur tizrigin n “Imedyazen”, tis snat deg 1990 syur tidukla “aẓar” n Bgayet, ulsen-a-as aseggem tessufey-it-d HCA.

¹¹ « La racine SGM qui a le sens de « ranger, disposer convenablement » (Dallet 1982, 762), entre dans la formation de huit termes. Elle fournit des termes aussi différents que son alphabet, élément, lexique, nombre, syntaxe : alphabet : asgem tiffinay ; degré : amesgem ; élément : asgem ; grammaire : tasgemt ; lexique : asgim ; nombre : asgem ; rang /ordre : tasgemt ; syntaxe : tasgemt n umeslay » Amaoui M. (2014 : 10)

¹² « Les travaux consacrés à la terminologie linguistique et à la néologie dans le domaine berbère (Ahab 1996, Berkai 2001, Ircam/Inalco 2009) l’ont ignoré totalement. » Amaoui M. (2014 : 1)

8.5. Asegzawal n tesnilest akked tesnaludt n Mahrazi Mohand

Tamuyli tamatut yef udlis-s n MAHRAZI ajmaε gar snat n tusniwin imi ijmeε gar-asant, deg yiwen umahil ayen ara yefken ugur deg tbadutin yas akka miqraben nezzeh maca iswi yal tussniwin-a akked usentel n tezrawat temxalaf ayen ara d-yesseglun s ugur n tbadutin. Ahat yef waya ur d-yesseda ara tbadutin n tnaktiwin i yeddem

Adlis deg-s ma drus kraḍ n yixfawen igejdanen, amezwaru yettwasuddes isumar s waddad amaruz-n sen akked usget-n sen, ma ixef wis sin ad naf deg-s tarrayt i yedfer deg usiley asnulfawal ney asnirman ma nezmer ad as-nsemmi akka iwakken i d-isiley awalen-nni.ma d ixef wis kraḍ ad t-naf meḥsub d tasemlilit yefka-d ummuy n tnaktiwin s tefransist akked ugdazal-sent s tmaziyt.

Amgired i nezmer ad naf gar sin n yimahilen n Hanouz Said akked Mahrazi Mohand, ad yessebyen belli tutlayt n tmaziyt tesra kan i unadi uma yal ugur isea tifat, ulac amkan i usmeedez ney umquqel, fiḥel ma nwan kra n medden tasnulfawalt d adrar ur yezmir wallug, ney d taseddart ibeeden yef tutlayt n tmaziyt iwakken ad tawed yer-s.

8.6. Amawal n uselmed n USINAG IRCAM

Amahil-a iheyya-t-id Wammas n Unadi Asnalmudan n Wahilen Isensegmiyen UER-Didactique n usinag ageldan n tmurt n Lmerruk s lmendad n Fatima Agnaou. Amawal-a d win yemmugen s kraḍ n tutlayin tamaziyt s tettwaru s yiskilen n tiffinay, atearbt akked tefransist. Deg umawal-a ad naf kra kan n tarrayin i defren deg ugmar akked usiley n kra wawalen, lexsas i nezmer ad nebder deg umawal-a d lexsas n taggayt taseddasant akked d tbadutin n yirman-a, yas rnu uma d ugur tgemmuzart anda ur nettaf ara ansa i d-yekka yal awal. Gef waya ad nini kan yueer ad as-d-naf isem i uxeddima, imi ur iban d amawal, ur iban asegzawal ur iban d amahil n tesniremt n tesnalmudt imi ara naf deg-s kra wawalen yecban ismawen n yiyersiwen.

Tagrayt

Tamawt tamatut i nezmer ad nekkes deg yixef-a, d kra n yigemmad i d-yefka deg tezrawt-is n nnig n turagt mass IDIR (M.), akked tin n Boudjema AZIRI, iwakken ad ilin d tiremmad ara nsenned yer-s leqdic-nney, ney ahat ugar n waya, imi meḥsub d iwemmlihen yenu d imenzayen acku ula d leqdic n i xedmen iselmaden n tesga n tmaziyt n Bgayet ur yebēid ara bezzaf fell-asen.

Iwakken ad nekeks ugur n yiwalnuten, ilaq ad nissin anda, melmi d wamek ara ten-nesseqdaec, acku yiwen am ufellaḥ ur neyri ara, ulamek ara as-nettmeslay s yiwalnuten, ney agud amezyan, maca aseqdec-nsen yewwi-d ad yili deg tazwara deg yinnawen uyerbaz d tsedawit, akked d tsekla, anda amseflid yesea akud amek ara yeddem asegzwal ney amwal iwakken ad inadi yef unamek-is, yernu uma d imawlan n tsekla d yifuras n tzzuri yewwi-d ula d nuti ad eemden aseqdec n yiwalnuten, maca maci akken i xedmen weyyaḍ ad tafed deg uḍris ayen yellan d iwalnuten yugar ney yemsawa ayen yellan d awalen n temeslayt n yalass, ihi ilaq ad yili umḍan n yiwaluten drus, iwakken ad yessishil tigzi n uḍris, ladiya ma yal awalut yesea ugar n sin ney karḍ n yinumak, imir-nni yas yesseqdec isegzawalen d yimawalen, meena ma yegget usemres-nsen ad yili yuēer nezzeh ney d awezyi maḍi ad yessiweḍ yef tegzi iwatan n uḍris.

Iswi n yiwalnuten deg tazwra n yiseggasen n 70 almi d 80 yella s umata d abeddel n yireṭṭalen n taerabt yellan deg tamaziyt, iwakken ad seknen i udabu belli tamaziyt-a, maci d taerabt ney d ywiet seg tantaliwin n taerabt. Tura tamuyli tbeddel ur d-yewwi ara ad nerr tamaziyt d “lweḥc asnislan” (monstre linguistique” ilaq ad nuḃal yer tmeslayt n yal ass ad neereḍ ad nessmuzzey ireṭṭalen, ad nales aseqdec n wawalen iwessura ney uma d useyzef anamkan n wawalen, ma nebya ad nanef i tucḍa i d-yellan deg kra n tutlayin n ddunit, am umgired-nni yellan gar taerabt tunsibt akked taerabt tayerfant.

Tamawt i nezmer ad nekkes seg yimahlien i d-yella yakan, am wakken ilaq ad yili wawal ara d-snulfun yezga d lqis d win n trumit; acku d tutlayt-a i d aybalu ney s

unamek-nniḍen, deg tesnulawalt timserwest ttaeraḍen ad srewsen yer trumt, amedya aḥal n wawalen yellan deg trumit d uddusen nekni deg tmaziyt nesea-ten yakan d iḥerfiyen ney d uddisen, acuyer ara neḍfer abrid-a nekni nesea ttwilidən yifen wa? Lemmer d lebyi yal tamidrant ad as-yefk lḥeq-is umusnirema kken iwata ad inadi akk tarrayin n usiley ma ur yufi ara imir-nni ma iga aserwes yer trumit ulac fell-as.

A win yufan amnirem qbel ara d-yesnulfu awal ad imuqel ma yella aḥar-nni ur d-yessegray ara ugur mi ara d-nesley deg-s taggayin tiseddasan-nniḍen. Amedya i nezmer ad nefk da d ugur n uwalnut d ugur n useqdec syur n yimyura d ugur n useqdec n yimeyriyen i yisegzawalen, akken yebyu yili uwalnut ixus yezmer s shala ad yelhu deg tmetti maca ma yufa ayen i t-yalen ney i t-icawnen, acku aseqdec n tesnulfawalt icud yer tegnit tasnilesmettit, neḥra yakan deg tutlayin isean amezruy deg tira, tussna tazgerkudt akked tgemmuzart la d-tesken aḥal n yimediyaten n yiwalnuten, assay ur t-sein akked tyaswa i d-malen, maca uyalen ttwaseqdacen war ugur. Acku ahat imi d-nenna aya icud yer yisyan d yiḥulfan ney yisran n yimsiwal akked yimsefliden.

Awal aneggaru deg yixef-a tesnulfawalt, yella nezzeh ad yili uwalnut isea ugar iskat iwatan n uqbal yerzan ladya tamsislit, tasnalya, tasnamka, ney uma tira, ma yif win icudden yer tmetti ney isean iskat isnilesmettiyen, yelhan isyan d wazalen n uyref ney yimsiwal. War ma nettu allalen n uselmed yecban iwfulen*, yisegzawalen uzzigen ney yimawalen akked d wallalen n usemres yecban allalen n teywalt akked tewsatın yemgarden n tesekla iwakken ad nezmir ad nezzu iwalnuten ad uyalen d awalen imagnuten yesean amkan-nsen deg tmeslayt n yal ass.

AḤRIC I : TIZRI

IXF V : Tasniremt

IXEF V : Tasniremt

Tazwert

1. Tibadutin n tesniremt yemgarden
2. Amgired yellan gar tesniremt d tsekniremt
3. Amgired yellan gar tesniremt d tesnawalt
4. Timezriwin (timezriyin) n tesniremt
 - 4.1. Timezri tasnirmant
 - 4.2. Timezri tafelsafit
 - 4.3. Timezri tasnilsant
5. Asbadu n yirman d usegzi n tnaktiwin
 - 5.1. Irem
 - 5.2. Asgisem akked tnakti
 - 5.2.1. Agisem
 - 5.2.2. Tanaktit
 - 5.2.3. Tayult
 - 5.3. Akufi asnirman
 - 5.4. Aseklu asnirman
6. Talliyin n umhaz n tesniremt
7. Tamukrist n tutlayt tuzzigt d tutlayt tamatut
8. Assayen n tesniremt akked tussniwin-nniḍen
 - 8.1. Tasniremt akked tsenselkimt
 - 8.2. Tasniremt akked tsuqilt
 - 8.3. Tasniremt akked taywalt
9. Tasnulfawalt d uwelleh utlayan
 - 9.1. Ittewlen n ufran n yirman

9.1.1. Iskat n tesnilest

- 9.1.1.1. Tayunt tanaktant
- 9.1.1.2. Tewzel akked tiḥerfit*
- 9.1.1.3. Amtawi d yilugan n tutlayt
- 9.1.1.4. Amentel
- 9.1.1.5. Tisuddma
- 9.1.1.6. Tamsisli akked tira yelhan

9.1.2. Iskat yerzan tasilesmettit

- 9.1.2.1. Icuḍ yer yisran (correspondance à un besion)
- 9.1.2.2. Azal n cbaḥa
- 9.1.2.3. Aswir n tutlayt
- 9.1.2.4. Ugur yettwacudden
- 9.1.2.5. Amtawi d tsertit tasnilsant

9.1.3. Iskat yerzan tasnarrayt**9.1.4. Asteqsi n yimawlan n tayult**

- 9.1.4.1. Amcabi d tmuddimin yellan
- 9.1.4.2. Tuyalin yer wadda n tutlayt
- 9.1.4.3. Asigrew n tnaktiwin
- 9.1.4.4. Talyiwin tiwezlanin

Tagrayt

Tazwert

Tasniremt ney asnulfu asnirman s umata d agraw n tikliwin yef yetteki umusnirem, iwakken ad yesnulfu irem. Γef waya ad tt-naf d akka aneggaru deg leqdicat yerzan asnulfu amawalan, imi meḥsub, alama i d-icedda yiwen yef useggem utlayan ad iwali tasertit tasnilsant d uḏayar n tutlayt akked wayen i d-tessutur, ssin, ad iwali dayen tasnawalt n tutlayt-nni d tarrayin n usiley amawalan, yer-s ad yezger yer tseknawalt ad imuqqel anwiya yiybula i tesa tutlayt-nni ney isegzawalen ansa ara d-yekkes addayen ney iḏuran utlayanen n leqdic-is, yer-s d ixef tesnulfawalt ad iḏer igemmaḍ n yimahilen yemmugen yakan deg unnar-nni, seld ad yaz yer yimenzayen n tesniremt d wamek tessudus leqdic-is, iwakken ad d-tessufey yer tagara awal usnan yelha i useqdec deg tayult-nni yesra, yernu ad t-qeblen medden war ugur.

Γef waya ad naf tasniremt d tussna i d-ibanen deg yiseggasen-a kan ineggura, ma nesserwes-itt yer tusniwin-nniḏen n tesnilest i d-ilulen akked tlatit n tesnilest tamatut. Imi iswi amatu n tesniremt d tikci n kra n yimenzayen i umusniles iwakken ad yesnulfu awal uzzig i yiwet n tayult tussnant. Γef waya ma yezmer ad nini akka; d tussna yesseqdacen akk tusniwin n tesnilest iwakken ad tessenfee tusniwin-nniḏen.

Asteqsi agejdan iyef d-tettara tussna-a n tesniremt d asteqsi amek? Γef waya ad naf seld ad tger aḏar deg teqdic tettaeraḍ ad teglem kra n tyawsiwin icudden yer tnakti ney tyawsa i tettnadi ad taf isem ney irem.

Uguren i d-tettemplili tesniremt deg leqdic-is d ugur n yiḥulfan, s umata d ugur n yak tusniwin, maca deg tesniremt yerna, imi mači d tin kan yettnadin, ad iwali amek i tga tegnit tasnilsant n tutlayt, maca tettaeraḍ ad tbeddel agama n tikli-s ilmend n yisran-is d yiḥulfan-is, yef waya d tussna umi neqqar talugant ney tefransist *normative*, acku tesa kan n wayen i tt-icudden yer walugen i d-ixleq umkan s yiman-is i d-yekkan seg usteqsi amek ara tili? Maci amek i tella?

1. Tɛbadutin n tesniremt

Yemgarad cwiṭ usbadu i as-yettunefken i tussna-a deg tallit yer tayed ney seg umusnaw yer wayeḍ ad neereḍ ad nefk tid yettwasnen s umata. Akken i d-yenna yef wawal *terminologie* ney tasniremt s tmaziyt. Rondeau G. (1984:184) : « *Awal-a yezmer ad yemmel tagrumma n yirman i yerzan yiwet n tussna, tazuri, tafukkeṣt, amnadi ney i ugraw n yimnadiyen.*»¹

Ma d Dubois J. (1999 : 481) : « *Neqqar-as dayen i tesniremt tazrawt n unagraw n ugisem n tmiḍranin icudden yer tayulin tuzzigin deg tmussniwin ney tifukas*.* »²

Vitale (1976 : 157), yefka-d tabadut-a : « *[...] nezmer ad neḥseb tasniremt d tussna i d-ijemeen kraḍ n yihricen igejdanen : asuyel, aslugen* utlayan ..., anadi yef wawalen imaynuten.* »³

Ma d Dubuc, (1979 : 14) yettwali-tt am wakken : « *[...] d tazuri n uḥerrer, n tesleḍt akked usnulfu n tsinwalt, ma yella lixsas, i kra n tetwilt, deg tegnit taḥeqqanit n tikli, iwakken ad d-yerr yef lixsas n tenfalit yer yimsemras.*»⁴

Tamuyli tamatut i nezmer ad d-nini yef tɛbadutin-a, d amtawi yef snat n tektiwin i tesniremt, d agraw n wawalen i yettwaseqḍacen deg yiwet n tayult, tis snat d tizri ney tussna i d-yelhan s usnulfu amawalan i tayulin tuzzigin.

2. Amgired yellan gar tesniremt d tsekniremt

Amgired ulmis i nezmer ad nebder da gar snat n tussniwin-a d amgired yerzan tarrayt ney talya maci d win n ugbur, imi d yiwet n usentel i seant d “irem”, tasniremt telhal-d s usnulfu, ma tasekniremt telha-d s usnurni d usuddes n

¹ « Ce mot peut désigner l'ensemble des termes propres à une science, à un art, à un chercheur ou à un groupe de chercheurs.» Rondeau : (1984 :184)

² « On appelle aussi terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou de techniques.» Dubois J. (1999 : 481).

³ « [...] on peut considérer la terminologie comme une discipline qui englobe trois secteurs principaux : la traduction, l'aménagement linguistique que ..., la recherche néologique. » Vitale (1976 : 157).

⁴ « [...] l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur. » Dubuc, (1979 : 14).

yisegzawalen uzzigen. Ilmend n L’Homme (2004 : 21) : « *Tasekniremt d asdukkel n tegrumma n tiremmad, iswi-nsent d aglam n yirman deg yisegzawalen uzzigen ney deg yikufa n tesniremt.* »⁵.

3. Amgired yellan gar tesniremt d tesnawalt

Ad neered ad neg aserwes s tewzel kan, iwakken ad nbeyyen ayen deg magaradent snat-a n tussniwin, imi meḥsub d ttemsemmadent. Ad neered ad neg agezzul i tfelwit i d-yekfa Mahrazi M. (2004 : 34).

	Tasnawalt	Tasniremt
Tayawsa	Telha-d d “wawal” akken ma yella,	Telhad- d “yirman” kan.
Tawalit ⁶	Telha-d d uḡlam kan	Telha-d s uslugen.
Tikli	Seg wawal yer unamek	Seg tnakti yer yisem.
Asusi ⁷	Tesea tilelli deg usbadu, d ufaran d usismel.	Tcudd yer ulugen, yak timezriwin n leqdic-is, am talya.

4. Timezriwin (timezriyin) n tesmiremt

Tasniremt am yal tussna n wales, meḥsub ur nettaf ara deg-s tamesyara tummidt, maca tikwal nezmer ad tt-ncudd yer tilawt tasnilsant, ahat ayen ara tt-yessemgarden yef tussniwin-nniḍen n umeslay*. D asurif i d-terna sennig n win n uḡlam n tilawt tasnilsant, amek i tga tutlayt, d anadi amek i d-tewwi ad tili tutlayt. Ihi d ayen i tt-yegḡan ad tnadi yef tagnut* ney talugent “les normes” ad tger aḍar deg uḡric n tfelseft, acku ma nebya ad nezrew tayawsa, ilaq ad nemmuqel kan amek i tga maci amek i nebya ad temmag.

⁵ «La terminographie regroupe un ensemble d’activités dont l’objectif principal est de décrire des termes dans les dictionnaires spécialisés ou les banques de terminologie.» L’Homme (2004 : 21)

⁶ D asumer-nney i tnakti : Optique

⁷ D asumer-nney i tnakti : Traitement

4.1. Timezri tasnirmant

D tamuyli iḥesben tasniremt d tussna i yiman-is akken i d-tenna Cabré M.-T. :«*Tamuyli tamezwarut d tin yettwalin tasniremt am tanga* i yiman-is, ilan attwel n tagerangat⁸, ilmend n tangiwin tussnanin d tfakkusin.*»⁹

4.2. Timezri tafelsafit

Tamuyli-a tis snat terra lwelha-s yer tmiḍrant d lebni n tmusni; akken i d-tenna Cabré M.-T. « *Tamuyli tis snat, ttekka yef tfelseft, telha-d ladya, yer usismel amazlay* n yinagrawen n tmiḍranin d usuddes n tmusni* »¹⁰.

4.3. Timezri tasnilsant

Tamuyli-ad tin iḥesben tasniremt d yiwet seg tussniwin n tesnilest ney d amur seg umawal ney tesnawalt akken i tenna Cabré M.T. « *Tamuyli tis kraḍ , ttekka yef tesnilest, am uḥric seg umawal n tutlayt, d tutlayin tuzzigin ney d tifurkac n yinagrawen n tutlayt tamatut.* »¹¹

5. Asbadu n yirman d usegzi n tnaktiwin

5.1. Irem

Akken i t-nufa deg usegzawal n J. Dubois : « *Deg tesniremt, irem ney tayunt tasnirmant d tayunt tanamkant terza (awal aḥerfi) ney atas n wawalen (awal uddis), i d-yeskanayen tamiḍrant s wudem aynazmulan* deg yiwet n tayult [...]* »¹².

⁸ Tagerangant = interdisciplinaire : d asumer-nney

⁹ « une première orientation considère la terminologie comme une discipline autonome, de caractère interdisciplinaire, au service des discipline scientifique et technique. » Cabré M. T. (1998: 30).

¹⁰ « Une deuxième orientation, centré sur la philosophie, s'intéresse principalement à la classification logique des systèmes de notions et à l'organisation de la connaissance.» Cabré M. T. (1998 : 30).

¹¹ « une troisième orienatation, centrée sur la linguistique comme faisant partie du lexique de la langue, et les langue de spécialité comme des sous systèmes de langue générale.» Cabré M. T. (1998 : 30).

¹² « En terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple" ou de plusieurs mots (terme complexe), qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine [...].» J. Dubois et al. (2002 : 480)

Ma d M.-Cl. L'homme tenna-d (2004 : 25) : « *Irem d agmuḍ n tesleḍt i yexdem umseknirem, tasleḍt-a tettak azal i yirem deg wammud [...]* ». Akken dayen i terna deg (2004 : 33) :

- Irman d tagrumma tanaddayt n umawal n tutlayt;
- Irem d ulmis* yef tayunin timawalanin n tutlayt, imi yesea anamek d uzzig.¹³

5.2. Asgisem akked tnakti

5.2.1. Agisem

Am wakken i tt-id-yesbadu J. DUBOIS : « *Asgisem yerza asuqel s yisem (aḥerfi, asuddim ney uddis) n tyawsa tilawt.* »¹⁴.

5.2.2. Tanaktit

Akken i tt-id-yesbadu *l'Office de langue française du Québec* : « *D tayunt n tedmi tettwasuddes s ugraw n yittewlen yerzan tayawsa n tasmilt n tyawsiwin, i nezmer ad nessenfali s yirem ney s uzamul.* »¹⁵.

5.2.3. Tayult

Deg tesniremt tewwi-d ad tili tuqqna gar yirem d tayult i t-yerzan, imi yezmer ad naf yiwen n yirem yesea atas n tbadutin ney yinumak seg tayult yer tayed d ayen ara naf iwekked-it-d Berkai A./A. : « *Tuqqna n yirem yer tayult, ney afurek n tayult d ayen ilaqen deg tesniremt i usnas n umenzay taynazmult n tnakti d ugisem iwakken ad temtawi tbadut-is d tsekka yettwasnen i useqdec.* »¹⁶

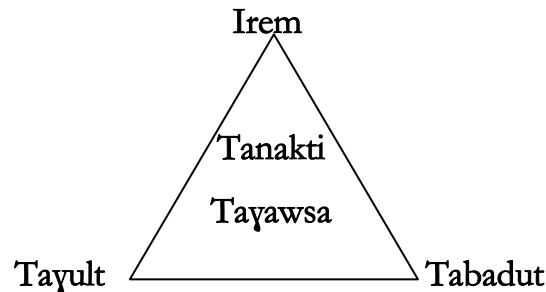
¹³ « Le terme est un «construit», c'est-à-dire qu'il résulte de l'analyse faite par le terminographie : cette analyse prend en compte la place occupée par le terme dans un corpus ;
- les termes constituent donc un sous-ensemble du lexique d'une langue ;
- la particularité du terme, par rapport aux autres unités lexicales d'une langue, est d'avoir un sens spécialisé, [...]. » M. Cl. L'homme (2004 : 25-33).

¹⁴ « *La dénomination consiste à traduire par un nom (simple, dérivation ou composé) un objet réel* » J. DUBOIS (2002 : 134).

¹⁵ « L'unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou une classe d'objets, qui peut s'exprimer par un terme ou par un symbole » J. DUBOIS (2002 : 330).

¹⁶ « Le rattachement d'un terme à un domaine, éventuellement à un sous-domaine, est indispensable en terminologie pour appliquer le principe de la biunivocité de la notion et de la dénomination et adapter sa définition à un type bien déterminé d'usagers. » Berkai A./A. (2001 : 26)

Ad neereḍ ad neg agezzul s uzenziy-a ney s ukerḍis-a* i d-yefka Bruno de Bessé.



Γef waya ad naf tayult deg tesniremt d amenzay gar kraḍ n yimenzayen yef tbedd tussna-a. Am wakken dayen tettekes ugur n tgetnamka d teynisemt, am wakken i d-yenna Berkai A./A. : « *Asbadu n tayult, yesaweḍ ad iqeeeed ugur ladya ugur n teynisemt*” deg *tmaziyt asgisem tawinest : tafyirt MW: 113*), d *tyawsa-nniḍen deg tussnakt (tawinest : tameqyast: 16 : L.M.), ihi d tilsa yellan gar sant-a n tayulin ara yessemgirden gar sin yirman, itekksen ugur n tenynisemt, ney ula d win n tgetnamka*»¹⁷.

5.3.Akufi asnirman

Akufi asnirman yettittili s talya tuzzigt, d agraw n yirman i yettilin deg waṭas n tayulin, yal irem icudd yer tayult-is tuzzigt. Am wakken i d-yenna G. Rondeau : « *Nettak isem n ukufi asnirman i ugraw n yiriyen* yettwasuddsen s waṭas n tmektiyin anda nezmer ad nekcem yer-sent almend tmudimin s wayes mmugent*»¹⁸

¹⁷ «La définition du domaine permet de régler en particulier le problème d’homonymie. En tamazight, à la dénomination *tawinest*, par exemple, correspond une notion en grammaire (*tawinest* : phrase : Mw : 113) et une autre en mathématiques (*tawinest* : cercle : 16 : L.M) ; et la spécification de ces deux domaines permet de distinguer deux termes différents en évitant le problème d’homonymie, ainsi d’ailleurs que celui de la polysémie.» Berkai A./A. (2001 : 26)

¹⁸ « On donne le nom banque de données à un ensemble électronique, programmable, doté d’une ou de plusieurs mémoires, dans lesquelles sont stockées des informations auxquelles on a l’accès selon les modes préétablis». Rondeau (1984 :145)

5.4. Aseklun asnirman

Meḥsub d agraw n tmiḍranin n yirman n yiwet n tayult ttwasudsen ney ttwassemelen ilmend n kra n yittewlen i ten-icerken d tayult ney n tsekka seg d-frunin.

6. Talliyin n umhaz n tesniremt

Nezmer ad ner ussan imeszura n talalit n tesniremt yer wasmi i d-yella umdan yakan. Maca s umata ad tt-naf tegra izuran s waṭas asmi teḡḡuḡeg tmusni deg tasut tis kuḥ send tamllit n Sidna Σissa, ad tennerna tfelseft n yismunawen Igrigiyen, Ttaeraḍen ad semmin i tektiwin timaynutin d wayen yerzan isufar n tenzut, wallalen n yimreg. Rondeau (1984 : 1).

Ssin yer da, ad naf dayen segmi d-tennerna tussna deg tasut tis 17 deg d tegrawla n temguri deg Lurup, maca talait-is s wudem unsib yella-d deg yiseggasen n 30 deg tasut yezrin; am wakken i d-tessegza : CABRE M. T. (1998 : 27) : « *Tasniremt tatrart tban-d, [...] deg yiseggasen n tlatin, yef lḡal n yimahilen E. Wüster deg tmurt n 'Vienne'. Deg tezrawt-is n duktura, Wüster yessegaza-d timental n usfukkel n unagraw d tyessiwin n tarrayin n umahil n tesniremt, ixdem-d imezayen ilaqen seddun n yimahilen yef yirman d yineskinen n yiberdan i tesnarrayt n unadi deg yinefkan n tesniremt.* »¹⁹.

Am wakken dayen tebḍa talliyin tatrarin n tesniremt yef kuḥ. CABRE M. T. (1998 : 27-28) talliyin-a :

Tamezwarut d tin ibdan seg 1930 almi d 1960; d tallit anda i d-banen isurifen n tesniremt igran lsas i tussna-a s yimahilen n Wüster akked Lotte.

¹⁹ « *la terminologie moderne apparaît [...] vers les années trente, grâce aux travaux de E. Wüster à Vienne. Dans sa thèse de doctorat, Wüster explique les raisons qui justifient la systématisation des méthodes de travail terminologique, il établit les principes qui doivent présider aux travaux sur les termes et esquisse les grandes lignes d'une méthodologie du traitement des données terminologiques.* » CABRE M. T. (1998 : 27).

Tallit tis snat d tin n i d-yellan gar 1960 almi d 1975 anda i d-ibad useqdec n tsenselkimt, yifukan n tesniremt anda i d-tlul tikti usuddes agerylan akked ukala n uslugen n tutlayt.

Tallit tis kraḍ d tin id-yella gar yiseggasen n 1975 almi d 1985 d tallit anda i d-banen atas n yisenfaren n useggem asnilsan i yefkan amkan i tesniremt deg ukala n usitrer n tutlaytd tmetti i tt-yesseqdacen, yas rnu ula amhaz n tussna ntesniremtdeg yisegagsen-a i yesnenran leqdic n tesniremt d unadi deg yinefkan n yifukan n tesniremt.

Tallit tis kuz d tin ara yebdun seg 1985 anda i d-banent atas n tmuyliwin, tasniremt terga azar deg yak tussniwin, tuy amkan meqqren deg temguri d tenezzut d teywalt, ttilint-d temliliyin tigeryalin yal taswiet akked d uzeṭṭa i leqdic n ISO agerylan i yettnadin ad frun uguren i tent-yezdin deg tayult-a.

Ma dayen yerzan timliliyin yef tesniremt; ad nin kan tuget n temliliyin timezwura llant-d deg tmurt n URSS, Gar yimahilen imezwura i nezmer ad nebder wid n ugraw n tkadimit n tussniwin n URSS deg 1959 yef “kra n yisteqsiyen n tesniremt”.

Almi d aseggas 1972 i d-tella temlilit tagreylant n yinefkan n tesniremt Baie-saint Paul (Quebec) 2-3 octobre 1972 iheyta-t-id “office de la langue française” n tmurt n Knada .

7. Tamukrist n tutlayt tuzzigt d tutlayt tamatut

Melmi i nezmer ad nsemmi tutlayt tuzzigt ? Aḥal n yirman i d-yewwi ad tent-tescu d imaynuten iwakken ad nini tutyat-a d tuzzigt? Amm waken i t-d-tesbadu CABRE : « *Tutlayin tuzzigin d adda n taywalt gar yimazzagen. Tasniremt, mačči d ayen yessemgiriden kan gar tutlayin tuzzigin d tutlayt tamatut, maca,*

tessemgirid gar tutlayin tuzzigin »²⁰. Ma d Dubois yettwali : «Tutlayt tuzzigt, d anagrau umdil i d-yessemlalayan tulmisin tsnilsanin n kra n tayult tuzzigt »²¹.

8. Assayen n tesniremt akked tussniwin-nniḍen

8.1. Tasniremt akked tsenselkimt

Akken i tezmer ad tesfayed tesniremt seg tsenselkimt akken dayen ula d tasenselkimt s yiman-is, tesfayed seg yimahilen n tesniremt, acku yal mi ara d-tlal timiḍrant tamaynut seg tsenselkimt d tasniremt i tettaf yer yidis-is. Maca d tasniremt i yesfayaden atas seg-s, imi ass-a ma neḃya ad nger tamawt yer wanda tessawed tsenselkimt d wayen i d-tefka i tesniremt d allalen n leqdic maci d ayen i d-yellan kan akka yef waya ad neereḍ ad neg agezzul d usuqel n wayen i d-tenna Gabré M. T. (1998 : 103-104) yef talliyin i d-tedda leqdic-a n tesniremt s wallalen n tsenselkimt.

Tebḍa talliyin-a yef kuz ilmend n ubeddel i d-yettelin seg tallit yer tayed. Tallit tamezwarut yuḃal uselkim allal n usekles d ujmae kan yiḃbula ssin seg yisegagsen n 60 yuḃal ula d wid n yinefkan n tesniremt anda i d-baben isegzawalen imeqranen n usuyel.

Tallit tis sant yettwasen s wallelen n yessishilen taywalt gar umadan d tmacint, neḃ tamacint d yiman-is, anda uyalent “tutlayin n ugama” d asentel wachal n tezrawin d unadi, sseba n waya d asishel n wallalen n tsenselkimt i leqdic unekcum yer waddaden yinefkan imeqranen.

Tallait tis karḍ d tin yettwasnen s wayen umi qqa&ren s trumit “l'intelligence artificielle” anda nnernat tzemmar n tsenselkimt, anda i sawḍent ad fkent igenmmaḍ iwatan deg usekles d usken d useddu d ubedel d uqeeed amzun d turart i yezmer yiwen ad yurar d s yinefkan n tesniremt, acku tasenselk-aimt d tin i

²⁰« Les langues de spécialité sont les instruments de base de la communication entre spécialistes. La terminologie est l'aspect le plus important qui différencie non seulement les langues de spécialité de la langue générale, mais également les différentes langues de spécialité » Cabré (1998 : 90)

²¹« On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier. » Dubois et al. (2002 : 440).

yefkan azal iwaya, almi tessawed tezmer ad texdem awalen am wid i d-ixeddem umdan yecban unadi, asiley n yirman aheyyi n tbadutin...

Tallit tis kuz tin i yettwasen s “*l'ingénierie de la connaissance*” akked “*l'ingenierie cognitif*” yas rnu ula d “le système expert” i d-ibanen yer tagara n tallita.

8.2. Tasniremt akked tsuqilt

Tettuneḥsab tsuqilt d yiwen seg yiswan igejdanen n tesniremt, imi tuget n yifuras n tesniremt ttmagga i tsuqqilt n tmussniwin akked tfakusin n tmusni seg tutlayt yer tayed.

8.3. Tasniremt akked d taywalt

Asuyel, meḥsub, d iswi amezwaru n tesniremt ad asiwed n yisallen seg umkan yer wayed ney seg umdan yer wayed. Imi maci d lexsas n wassay n taywalt d umsifham gar yimsiwal dili ur tellu ara tesniremt.

9. Tasnulfawalt d uwelleh utlayan

9.1. Ittewlen n ufran n yirman

Akken i tezmer ad tmas tesnulfawalt tutlayt n yal ass akken tettmasa tutlayt tuzziqt yef waya ad naf; maci d wid i d-yesnulfayen i ixeddmen asufey, imi ad naf wid yesseqdacen tutlayt s umata yecban, imyura, ineymasen, imseknawalen...

Ad neceḍ ad nefk agezzul i yiskat n ufran ney uqbal n yirman i d-isumer Rondeau G. (1984 : 132-139). Iskat-a d wid i d-yefka “ l'Office de la langue française” n Quebec.

9.1.1. Iskat n tesnilest

Ayen i nezmer ad t-id-nin da, yal amdan awa iskat i yesmenyif, maca s umata ad naf tuget smenyifen irman ney awalen, ara semrasen s lqella n lgeh d n uxemmem ney n unadi iwakken ad t-fehmen ney ad cfun fell-as, d lqella n wakud ara yesruh lada deg tira.

9.1.1.1. Tayunt tanaktant

Iwakken ad tishil tigzi n unamek n yirem ilaq ad tili tamidrānt d yiwet n tayunt, ney tettwasbadu akken iwata tesca tilisa akked wayen as-yezzin ladya tinaktiwinniden.

9.1.1.2. Tewzel akked tiherfit*

Meḥsub d wa d asirem n yal amesnirem* maca, d wa i attwel iweeren iwakken ad yesiwed yur-s, ladya deg yirman uddisen yesean ugar n sin n yizuran ney deg yirman ifen semmus n tergalin.

9.1.1.3. Amtawi d yilugan n tutlayt

Sumta attwel yerza aswir n tesnalya d tesnamka, acku ahat snat-a n tarrayin iyef ibedd wawal s umata yernu d weyya i d-issishilen tigzi, dayen iwakken ur isexrab ara ilugan n tutlayt, ur d-ixelleq ara asmeskel d ugur n uslugen. Awal yewwid ad yedfer talyiwin ney tarrayin yellan yakan deg tmeslayt n yal ass n tutlayt-nni.

9.1.1.4. Amentel

Attwel-a yerza srid aswir n tesnamka, yas ulama tikwal ad naf deg-s yedda-d aswir n tesnalya, imi imsiwal s umta smenyifen awal yettwasqedcen yak snen isea assay d tilawt, ayen i d-yettsilyen s tarrayt n usewsee asnamkan ney s wallus n useqdec n wallalen iwessura inegren s ubeddel n tnakti ney n tayult.

9.1.1.5. Tisuddma²²

Attwel-a yerza srid win tesnalaya akked tjerrumt, s umata d asuddem ajerruman ney d abeddel n taggayt taseddasant i wawal s tmerna n walyac ajerruman, ayen i yettaḡḡan tarrayt-a n usiley meḥsub, maci d asnulfu yerzan srid tayult, maca yerza tasnilest ugar.

9.1.1.6. Tamsislit akked tira yelhan

Attwel-a ahat d aneggar deg yiskat n tesnilest n tmaziyt acku d anagraaw argalan n temsislit n tmaziyt hraw nezzeh icmel-d akk meḥsub imesla ilan, yerna, ula

²²D asumer-nney i tnakti : dérivabilité

anagra w n tira d win ibedden yef umenzay yiwen usekkil i yiwen n imesli, maca tikwal yezmer ad yiwen n lwelha-s yer yilem izemren ad yemlil ugur.

9.1.2. Iskat yerzan tasinlesmettit

Ittwlen-a meḥub aṭas n wid ur asen-xeddmn ara ccan, ladya mi yili leqdic n umeynas kan, maci d win isean iswi acemlen ass-a d uzekka, n yimir kan, yerra awal ad t-id-yesnulfu, iwakken ad yaf s wacu ara yessawed izen-is, ur yeclie ara ma ad yelḥu, ad t-sqedcen weyyaḍ ney ala.

9.1.2.1. I cud yer yisran

Attwel-a s umata d win yerzan lebyi, ahat yal yiwen acu yesmenyif, ma yella ugdud d amedya d win iḥemlen tutlayt-nniḍen isea azal, izmer d yawi aṛeṭṭal seg tutlayt-nni, ur d-yettit ara ugur ney am tayult n tesreḍt d amedya ma yella d ugur-nni d imeslem isean yir assayen d yiṛerfan imasiḥiyen, ur asen-d-yettatwi ara awalen ireṭṭalen ney awalen yebnan yef yizuran d waddayen n tesreḍt tamasiḥit, ihi anect-a iwwi-d ad t-iger deg leḥsab-is umesnirem.

9.1.2.2. Azal n cbaḥa

Attwel-a ad t- naf s umata yet tallas, ahat imi cbaḥa s umata d yiwen seg walen n tallas, amedya ad naf kra n tallas n temnaḍt n Leqbayel ufella smenyifent aseqdec n yimesli [pp]. Yezmer umesnirem n tayult n yiselsa n tallas ney tyawsiwin-nniḍen ad yesemres imesli iwakken ad yejbed aseqdec n yirem-a. Ney ula d tallas n temdint n Bgayet aseqdec n yimesli [ts] deg tesniremt n wučči. Yernu ahat ula d yigerdan imecṭaḥ, yewwi-d yef uemsnirem ad yer lwelha-s, ladya mi ara yerzu awal yal ass amedya awal ayyul d amedya n tnakti “tibbuhelt”, ad eerden ad awin awal “tiyyulit” deg umkan n “tuccḍa” ayen ara yeḡḡen amdan ur yestḥusay ara tilawt n tnakti maca ad yili wugur n yiḥulfan.

9.1.2.3. Aswir n tutlayt

Yezmer dayen ad naf aswir inemti n tutlayt yesea tazerrert yef usnulfu asnirman, acku ur yeedil ara gar ufellaḥ akked umejjay, aswir adelsan ney n tyuri yesea amakan-is, ma neddem-d amedya n tesniremt n usneymes ilaq ad tili d tin n menwala, yessishilen tigzi i yimeyra. Acku tayult n usneymes ad naf terza akk iswiren n tmetti, d tayult icban tussniwin i ywaren yinelmaden deg tesdawit, yas yella wugur deg tegzi n wawal-nni anelmad yezmer ad inadi aseqdec n tizemmar-a.

9.1.2.4. Ugur yettwacudden

Attwel-a meḥsub ikcem seg yakk ittwelen, akken yenqes wugur deg tegzi akken i cemmun yimdanen yef yirem i ḥemlen ad sqedcen s waṭas, akken i d-ttafen ugur deg-s akken i ttbaeciden fell-as ney yef useqdec-is.

9.1.2.5. Amtawi d tsertit tasnilsant

Aya nezmer ad ncud yer uzayar i tesa tutlayt, imi ma tella tutlayt d tin iressan isean azayar unsib am tutlat tayelnawt ney tunsibt testeref yes-s udabu, tezmer ad tesseqdec iretṭalen war ugur, maca ma abḥal n tmaziyt deg yiseggasen n 70 n 80 anda i as-d-yettaf udabu ticakkalin, as-qqaren tamziyt d tekka-d seg taerabt, ad naf deg leqdicat n Mammeri d yinelmaden-is ttaeraḍen ad kksen awalen iretṭalen seg taerabt n yal ass yas lhan ttwaseqdacen war ugur, maca ttbeddilen-ten s wid n uretṭal agensan n tantaliwin-nniḍen n tmaziyt ladya tatergit d tmaziyt n Lmerruk, iwakken kan ad bedden tamuyl n tsertit tasnilsant yef tmaziyt.

9.1.3. Iskat yerzan tasnarrayt

S umata iskat-a n tesnarrayt d wid yerzan ula d wid n tesnilest d tesnilesmettit, acku ahat kecmen ula deg uḥric n tesnarrayt, maca tikwal ad naf kra n wayen yerzan tasnarrayt srid.

9.1.3.1. Asteqsi n yimawlan n tayult

Attwel-a d win yecban, ma d amusniles i yebyan ad yeqdec yef tesniremt n tayult-nniḍen ur yessin ara, yewwi-d ad yesteqsi imawlan n tayult-nni iwakken ad as-d-fken iwellihen ilaqen yef tbadutin n tmiḍranin, tilas yellan gar-asant ladya

aheyyi n useklu asnirman yef ara d-yili leqdic axir ma yegra aḍar deg treccaqt ad yuḡal am win icetṭhen i uderyal.

9.1.3.2. Amcabi d tmuddimin yellan

S umata attwel-a, yettili deg tutlayin isean amezruy deg uḥric n tesniremt, simal iqeddec deg-s umdan ad tuḡal ad yexleq tanumi yef kra n tarrayin n usiley, ney kra walḡacen usuddes, ney ad tekki yer kra n tarrayin n usuddem yef tebna tutlayt-nni. Dayen tikwal llant tutlayin ur seant ara akk tarrayin n usiley, yecban tutlayt n taerabt, asuddes ur yelli ara tarrayt n usiley amawalan mucaeen n tutlayt n yal ass, ihi ulamek ara yili uqbal n tarrayt-a n usiley syur yimsiwal aeraben, ḡas ulama deg tesnilest tzmer, maca maci d ansay asnilsan.

9.1.3.3. Tuḡalin yer wadda n tutlayt

Attwel-a nezmer ad naf gar yittewlen n tesnilest imi amsiwel yesmenyif ad yesseqdec ayen i yellan deg tutlayt-is yakan n yimawlan-is n lejdud-is wala aḡla n weyyaḍ, acku ahat icud yer yiḡulfan, yer timarewt... Ihi deg tarrayin n usnulfu s usuddes d usuddem imsiwal msneyifen ayen isea assay d yizuran ney wadayen yettumsersen yakan deg tutlayt n yal ass i d-imalen tanekwa-nsen, ney tasnakta-nsen.

9.1.3.4. Asigrew n tnaktiwin

Attwel-a iwi-d ad yili gar tarrayin n usiley asnirman, maca d ayen isehlen ad tesnulfuḍ irem i tnaktiwin izezlen yewwi-d ad tesu assay deg tnaktiwin-niḍen, ha ad tili d amur deg teyyaḍ ha ad tili d aḡraw n yiferdisen, aya ur yezmir ad yili war aseklum asnirman ney asbadu iwata n tnaktiwin.

9.1.3.5. Talḡiwin tiwezlanin

Attwel-a dayen nezmer ad naf ula deg win tesnilest yerzan tamsisliṭ akked tira n wawalen, maca ayen i t-yessemgarden d yiwen dayen n yimenzayen n tesnarrayt i d-yeqqaren, yef umesnirem ad yeḍfer yiwen n yirem i yiwet n tmiḍrant, ara d-iḡettmmen fell-ay ad yeddem talḡiwin tiḡerfiyin, izuran imezyanen, alḡacen n usuddem d usuddes i d-imalen yiwen n unamek. Amedya deg tmaziḡt n walḡac “am--” i nrennu ama i yisem n umeskar ama i yisem n wallal, yecban amezway; yizmer ad yili d isem n umeskar akken d isem n wallal.

Tagrayt

Ayen i nezmer ad nini deg tagara n yixef-a n tesniremt s umata, ney meḥsub d tasemlilt n yak tussniwin n tesnilest ney d asnas, imi maci win ieedan ad yesnulfu irem ladya mači am uwalnut n tmeslayt n yal ass. Maca tasniremt turez yer tussna ney yer tayult yef waya ad naf deg-s ugar n umenzay yef tettaka, yernu tesra i waṭas n unadi d uḥebber iwakken ur d-yettili ara wugur ladya n yiḥulfan icudden, ilan mgal tamesyara i yellan d yiwen gar yimenzayen n tessnarrayt d tussna. Gef waya neḥsa belli irem yewwi-d ad yekk aqbel deg waṭas n yiḥerbalen iwakken ad ieeddi yer usumer.

Tirmit imga Mahrazi M. Deg usegzawal *dictionnaire de l'ectrotechnique* akked *lexique de didactique et des sciences du langage français-amazigh, amazigh-français* d tin ifazen nezzeh, imi ara tafed deg-s akk ayen icudden yef tesnarrayt akked tesleḍt iwatan, ama tibadutin, ney taggayt taseddasant, ama d amḍan n tantaliwin ansa i d-yekkes azar.

Tixutert yesea ttawil n tsenselkimt deg usnurni n tseknawalt n tmaziyt d usitrer-ines, ladya tikci-is udem usnan s tira tumrist d ayen izaden, ladya amahil-nni yef usegzawal n Miloud Taifi imi d win yuran s ufus imi yuyer unadi deg-s yessa ugar n lḡehd. Gef waya am umahil n Charle de Foucault yef tseknawalt tahaggart yesra uma d win ugar n usitrer akked usekcem-ines deg tayult n tsenselkimt ladya addad n yifkan

Leqdic i d-yenḡer Ighit M-O; deg tezrawt-is n nnig n turayt yef tsekniremt n tfellaḥt yewwi-d ad yili d asurif yer tayulin-nniḍen iwakken ad nesneri aḥric-a n tesnilest i tesra tasniremt ass yecban ass-a, ladya tayulin ideg d-yella usnulfu yakan; yecban tasnilest, tasnalmudt... Gas rnu ula d asekcem-is yer wallalen n tsenselkimt ladya ikufiyen isnirmanen akked waddad n yinefkan.

AḤRIC I : TIZRI

IXF VI : Tasnalmudt

Tazwert

S uselmed kan i yezwer yiwen ad yessawed timusniwin-is seg tasuta yer tayed ad yeḡḡ ayen i d-yexdem taḥawact yef tmuyliwin-is. Maca lebyi-a yufa-d atas n yieewwiqen, amezwaru s wacu ara yesselmed? Wis sin amek ara yesselmed? D sin n yisteqsiyen ney n wuguren i t-idemren iwakken ad inadi yef tarrayin iwulmen aselmed akked d wallalen iwatan.

Ahat allal amezwaru i yufa sdat-s d tutlayt deg tazwara maḍi meḥsub d timawit kan, maca mi iwala drus n yigemmad i d-tefkak timawit yeered ad yesnulfu tira acku d tin i d-yettaḡḡan later akked yimkti. Maca uguren ur ḥbisen ara da, yas yufa-d allal-nniḍen, maca mazal ugur n tutlayt iwulmen aselmed d wayen i tt-id-yettafaren, ladya amawal icudden yer tayult-a. Γef waya yeered ad yesnulfu kra wawalen ara yesseqdac deg teywalt gar-as d wid yesselmad.

Ma d ugur wis sin yerza tarrayt ney amek ara yessiwed tamusi-nni yesea netta yakan i weyyaḍ, yef waya ad naf yettnadi, yef tarrayin iwulmen aselmed. Maca asmi iwala mazalead igemmaḍ ur ssawḍen ara yer lebyi-s din, yuki-d , yehssa belli ilaq-s tutlayt iḡehden ugar, iwakken ad tessiwed yer lebyi-s. Imir-nni yebda la iqeddec yef tutlayt amzun d allal, iwakken ad tt-yesnreni ad tt-yezrew ad yessekel izuran s wayes teddes iwakken ad tent-yesseqdec ilmend n yisran-is.

Mebla ccek isurifen imezwura i d-yebda uselmed n tutlayt illa-d atas-aya, maca iwakken ad yili uselmed n tutlayt d allal i usiwed n tmusni ney tussna maci atas ney xersum ad yen i d-yettwabedren deg umezruy. Iwakken ad negzu anect-a yewwi-d ad nuḡal yer yisurifen imezwura, ad nawali amekti d-yebda uselmed n tutlayt deg umaḍal seg tallit n tyerma tagrigit tasut tis rebea send talailit n Σisa almi tasut tis 20. Ssin ad nuḡal yer tamaziyt ad nawali addad n uselmed n tutlayt maca s tewzel kan imi maci d wa i d iswi n tezrawt-nney, imi ixef-a d amalal kan i win n tesniremt iwakken ad neseu ugar n yisallen yef tayul-a ara nexdem anadi n usnulfu asnirman.

1. Tabadut n tesnalmudt

Deg uḥric-a yewwi-d ad nemsifham yef yiwet n temsalt i ḡ-yerzan nekni deg tezrawt-a. Imi amhil-nney d win yerzan tasniremt n tesnalmudt n tutlayin ney tutlayt tayemmat kan, acku am wakken neẓra yak temgarad cwiṭ mi ara nettmeslay yef turtlayt tayemmat ney tutlayt tis snat ney tutlayt tberranit. Am wakken i d-yenna Dubois et al. (2002:147) : « Tasnalmudt n tutlayin d tussna izerwen tarrayin n uselmed n tutlayin».

2. Aselmed n tutlayt n tmaziyt

Ayen i d-yewwi ad nini kan temxalaf tarrayt n uselmed n tutlayt yef trrayin-nniḍen, acku yal tussna tesa meḥsub tarrayt n uselmed i tt-iwulmen acku yemxalaf usentel n uandi ney tezrawt, maca dayen uma aselmed n tutlayt yemxalaf imi maci kifkif ara nesselmed tutlayt tayemmat ney tutlayt tis sant, ney taberranit maṭi. Gef way ad naf tiremmad, n uselmed n tutlayt temgarad deg tallit yer tayed, ney seg tutllayt yer tayed. Gef waya ad neddem aselmed n tutlayt n tmaziyt d amedya, acku fell-as ara neg leqdic n usnulfu asnirman deg tama, yernu talliyin d wugren iyef d-ḡeddant tutlayin-niḍen, ieedda-d fell-as uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Ad neereḍ ad neg agezzul i umagrad tga RABDI Kania¹ (2013 : 231-250). Gef umezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt d tarrayt-is, seg taggara n tasut tis XIX armi d ass-a. Iwakken ad nessishil aseḡzi n ubeddel i d-yettilin seg tallit yer tayed ad neereḍ ad nebḍu amezruy n uselmed n tmaziyt yef kraḍ n talliyin.

2.1. Tallit tamezwarut

D tin i d-yellan seg tagara n tasut tis 19 almi d timument n tmurt n Lezzayer deg 1962. Tettwassen tallit-a s yiswi-s n uselmed imi maci iswi n usnurni n tutlayt maca iwakken ad tt-rren allal iwakken ad tt-seqdcen yirumiyen i yisran-nsen deg tedbelt akked tserdasit.

¹ Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt d tarrayin-is, seg taggara n tasut tis xix armi d ass-a.

2.1.1. Tarrayt tansayt ney tarusridt

Deg tallit-a : imi tella tamurt n Lezzayer seddaw n temhersa tarumt, ula d aselmed yella deg yifasen n temhersa, ama deg yiḡerbazen d tesnawiyin ney deg tesdawit.

Ad nebder kra n tremmad n uselmed :

- Aselmed n tmaziyt deg Tmedyetz n Tsekliwin n Lezzayer seg yiseggasen 1880
- Tikci n ugerdas n tantaliwin timaziyyin seg 15 Meyres 1887 armi d 24 Tuber 1888.
- Asbedded n warraz n yal aseggas i yiselmaden, imsuda n ugerdas amezzyan n tmaziyt.

Ma deg wayen yerzan tizrawin d yidlisen i d-yefyen llat tid n i yuran irumiyeen ama d iserdasen ney ipapasen ney ulad d isdawanen, akken dayen ad naf wid n Leqbayel i yellan imir-nni d inelmaden n RENET BASSET

- Hanoteau A., essai de grammaire kabyle, 1885;
- Benkhaouse A., Dialogue français-kabyle, 1881;
- Basset R., Manuel de langue kabyle, 1887;
- Bensedira B., Cours de langue kabyle, 1887;
- Boulifa S., Une première année de langue kabyle 1887;
- Dépont O., Vocabulaire français-kabyle à l'usage des élèves de l'école département des infirmiers de l'hôpital franc-musulman, 1933;
- Basset A. & Crozet J., Cours de berbère (parler kabyle), 1937.

D teyya i d tizrawin timezwura igan lsas i uselmed n tutlayt n tmaziyt, d tid iḡuzan akk iswiren n uselmed ama d tigzi, amawal akked tjerrumt, maca leqdicat i d-yufaren s waṡas ad nebder wid iga Boulifa (S.) yef tmedyazt taqbaylit n Si Mhend Oumhend deg 1904, ma d wis sin d win i d-yellan yef tjerrumt taqbaylit i d-yefyen deg useggas 1913.

Ma d aselmed n tmaziyt deg tesdawit n Fransa ad t-naf deg Uyerbaz n Tutlayin Tigemmaḍin umi ssawalen ass-a INALCO i d-yezgan deg Lpari. Ma deg Lezzayer ad naf kra yisadwanen yecban André Basset, Picard A. J.M. Dallet, anda i eerḍen yimusnawen-a ad slemden tutlayt n tmaziyt maca i yiswan n tedbelt ney temhersa maci d asnerni n tutlayt s yiman-is.

Ma deg useggas 1946 sulin-d yipapasen yiwet n tesyunt FDB.i d-ilulen seg yimahilen n Wammas n Tezrawin n temaḍt n Leqbayel deg tizi-wezzu deg 1954.

Gar yittewlen n tarrayt-a nezmer ad nebder ; almud ibnan yef uḥfaḍ ama d ilugan n tjerrumt ama d iḍrisen ney ula d amud n umawal. Wis sin d isental d wid i d-suqlen seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt. Wis kraḍ aselmed imal-d kra kan n tsiwal* (variantes,) s umata d tisiwal n yiselmaden-nni anda i d-kren i syarayan. Ma d wis kauz d win yerzan ugur n uselmed n tarrayt tansayt s umata, icudden yer asegi yettili-d s tutlayt taberranit, aselmed n tjerrumt d aflalay* (explicite), amawal maci d win yellan deg uḍris i selmaden.

2.1.2. Tarrayt tussridt

Deg tarrayt-a ad naf aselmed d win ixulfen tarrayt tansayt ama deg wallalen uselmed i d-yuḡalen yer tutlayt tayemmat deg uselmed ama tarrayt ibeddun seg uḍris d yimediyaten yer yiluyma.

Deg tallit-a d win i yesseqdacen tarrayt-a d S. Boulifa imi i yella d amaziyt, deg yiwet, tis snat d iswi n uselmed n tmaziyt i ira, maci am weyyaḍ d iswi n tedbelt akked temhersa. Daymi ara naf yur-s asemres n udiwenni akked timawit.

2. Tallit tis snat seg (1962 almi d 1994)

Ayen i nezmer ad nini yef tallit d awexxer n uselmed n tmaziyt armi yuḡal yeqqim-d amzun d tiwizi, tameynest akked anufrant* (facultatif) ayen yeḡḡan yal aselmad yefren tarrayt i as-yehwan. Ad nebder win yettwasnen s waḡas d M. Mammeri i yesmersen tarrayt tusridt, deg kra n temsirin n tmaziyt seg 1965 almi i ttwaksent deg useggas 1973, anda i d-yella uselmed s tutlayt tamaziyt. Segmi i

gedlen aselmed n tamaziyt deg tmurt n Lezzayer uyalen yer Fransa. Sbedden-d yiwen n Ugraw n Tezrawin n tmaziyt (G.E.B.), tesdawit n Pris VIII sufyen-d yiwen n udlis azwel-is “Initiation à l’écriture de la langue berbère.”

Armi d iseggasen n 80 i yebda leqdic n tdukliwin aselmed gar-asant ad nebder “FNACA”, Tidukla Imedyazen akked Tidukla Tamaziyt n Bagayet.

Ma tarrayt tislizrit (audiovisuel) ad tt-naf deg uselmed s umyara* (par correspondance) nezmer ad nader tid n yexdem Abdennour Abdesslam deg Rradyu Tis-snat. Ney tid Allaoua Rabhi deg Rradyu Ssumam. yas rnu uma d adlisfus i d-yefyen ilan azwel “tizi-wwucen” i yellan deg Fransa.

Ma deg tesdawiwin ad yella-d unekcum n tmaziyt deg tesdawit n tizi-wezzu deg 1990, ma deg tesdawit n Baget deg 1991.

3. Tallit tis kraḍt (seg 1995-2012)

Tallit-a tis kraḍt d tin i nezmer ad nebdu yef snat tamezwarut tin i yebdan seg seg 1995 armi 2002 ma tis snat seg 2003 almi 2012. Ar (ass-a).

Seld ayunzu n uyerbaz n i yinelmeden aseggas kamel yella-d deg useggas asdawan 1995/1996 i tikelt tamezwarut deg umezruy n tmaziyt ad tekcem yer uyerbas s wudem unsib mi d-yeffey uymis unsib deg 28 Mayu 1995. Yella-d unekcum-is yer 16 n temaḍin deg useggas n 2001 heyyan akayad n ugerdaz n BEF. Ma 2004 d win n BAC.

Tagrayt

Yal tallit yal tikklet anwa ugur ara d-yemmager uselmed n tmaziyt, maca ugur n lexxas n umawal uzzig yezga yella, imi aybel ameqqran n uselmed yella-d s tutlayt n trumit, taberranit, acku yella wugur n umawal uzzig n tayult n tesnalmudt, yernu yas llan kra n yisumar, maci d awalen iwulmen ney ixussen yef waya mazal ar ass-a deg tesdawit tuyalin yet tutlayt taberranit deg uselmed n tutlayt tayemmat.

AḤRIC I : TIZRI

IXF VII : Iris n yinefkan

IXEF VII : IRIS N YINEFKAN

Tazwert

Deg uḥric-a n tsenselkimt ney iris n yinefkan ad neereḍ ad nesken tarrayin i neḍfer deg uheyyi n yiris n tesniremt n tesnalmudt s tewzel kan, imi tarrayt-s tesra ugar n usegzi i wid yesran ad tt-lemden. Igemmaḍ iyer tessaweḍ tsenselkimt ass-a, maci d ayen i yezmer ad yenker yiwen ama tixuter-is deg tezrawin n tesnilest ladya asedi amutlay akked usiley asnirman, ama deg uḥraz n yisegzwalen akked yimawalen i usishel n uesqdec-nsen. Gef waya iwwi-d ad rren lwelha-nsen wid iqeddcen deg tmaziyt yer tfukest-a, imahilen yebda ney abrid i d-yenḡer NAḤALI DJAMEL akked yinelmaden-is n Turayt akked Master deg unnar-a n tsenselkimt d win yesran asebyes akkes usneri s leejlan.

Gef waya ad eerḍey ad bedrey kan kra seg tarrayt n usebdeḍ n tarrayt-a iwakken ad walın ladya inelmaden n master i d-iteddun aḥal i yeshel ttawil-a i usemres akked usbedi iwaken ad eerḍen ad ḍefren abrid deg tezrawin-nsen ladya tid ara d-yilin deg uḥric n umawal. Acku ttawil-a yessishil ama tigzi ama d tasleḍt, yas rnu uma d aslay.

Ad neereḍ ad nebder kra n yiḥricen seg-s s tewzel kan, acku tilqay maci d ayen i yezmer yiwen ad iwali deg yixef n tezrawt n turayt ney master

2.1. Tabadut n Microsoft Acces 2013

Ahil n acces d anagra w n yinefkan imesyanen. Taggayt n yinefkan Amasyan yer icudd *Microsoft Office*, yemmug i usekles, afran akkedd usqerdec n tririt n yinefkan s wudem iwatan. *Access* yessuruf dayen i tullsa n yigran d tfelwiyyin seld timegriwt n yinefkan-nney.

2.2. Tarrayt

Aseqdec n *Access* 2013 seg ugraw yiseyzan n *Microsoft Office*. Deg wumuy ilehḥun n umuy *Fichier*, ddem tafrent *ouvrir* ilmend n taggayt n yisefka i yellan ney « *taggayt n yisefka tamaynut* » akken ad d-nesnulfu taggayt n yisefka tamaynut deg ufaylu amaynut.

2.3. Taggayt n yinefkan n “access”

Access iherrez akk timusniwin yettilin yer yiwet n taggayt n yinefkan. Deg yiwen n ufaylu n taggayt n yinefkan, tella aseḥzef « *MDB* », d afaylu-a i nezmer ad ; - t-nesseqdac s wahil n *Access* deg yiwet n taggayt n yinefkan i illant deg tyawsiwin yemgaraden.

2.3.1. Tafelwit

Ma d tafelwit tt-naf d agraw n yissalen illan yiwen n ugama. Tifelwiyyin ttseggiment isefka d igran ney dayen s yijerridenn ussekles . Amedya i nemer ad nefk da deg tfelwit n yimsayen, isem , iger, utṭun n usiwel ...

Asekles d agraw n yigemmaḍ ney n wazalen yerzan yiwen n ufandes : amdan, amagrad, ammusu... amedya, deg yiwet n tfelwit n yimsayen, angal, tanekwa, isem, tansa, angal n “poste” akked temdint n umsay ttaken-ay-d asekkles.

2.3.2. Tuttra

D asteqsi ara i tzemreḍ ad t-tefkeḍ i taggayt n yinefkan i unadi yef kan n yisali. Nessexdam asteqsi i ubeqqeḍ d tullsa ney asleḍ n yinefkan s wudmawen yemgaraden, nezmer dayen ad ten-nessexdem am uybalu n tferkit ney n waddad.

Access yettekkes-d seg tfelwiyin-a iskelsen tiririt n wudmawen-a uskan-nsen. Tuttra tezmer dayen ad tili d tawsit n tigawt yecban asnulfu n tfelwit, timerna ney tukksa n yiskelsen, aseggem n yisefka ; aleqqem akked usemmed-nsen.

2.3.3. Tiferka

Nezmer ad nessemres tiferkiyin i usnulfu n usfaylu i ay-d-yettaken tallelt deg unekcum n yisefka yer tfelwit war ugur. Tiferkit tessuruf akken ad d-banen yisefka n yiskelsen, igran dayen seggmen ilmend n yiswan-ik, ad nesken ayen yuran, ad d-nesnulfu igran n usiden, ad nsuter iyruđen, d timerna n wudlifin, ad nerr azal n yisefka “*s polices spécials*”, s yiymiten...

2.3.4. Addad

Deg waddad, nezmer ad nerr deg yiwen n ugraw iskelsen ilan ismawen yemgaraden, akken dayen nezmer ad n nejmae igran : tizmilin, aşıđen...

2.3.5. Amyer

Amyer d tugzimt n tigawin i izemren ad d-teđru s wudem aymani, ney iskker-it win i t-yesqedcen. Amyer yezmer ad yeqqen yer yiwet n tyawsa (taferka, taqeffalt...) dayen asemlili n tqeffalin ney yiwen n unzađ.

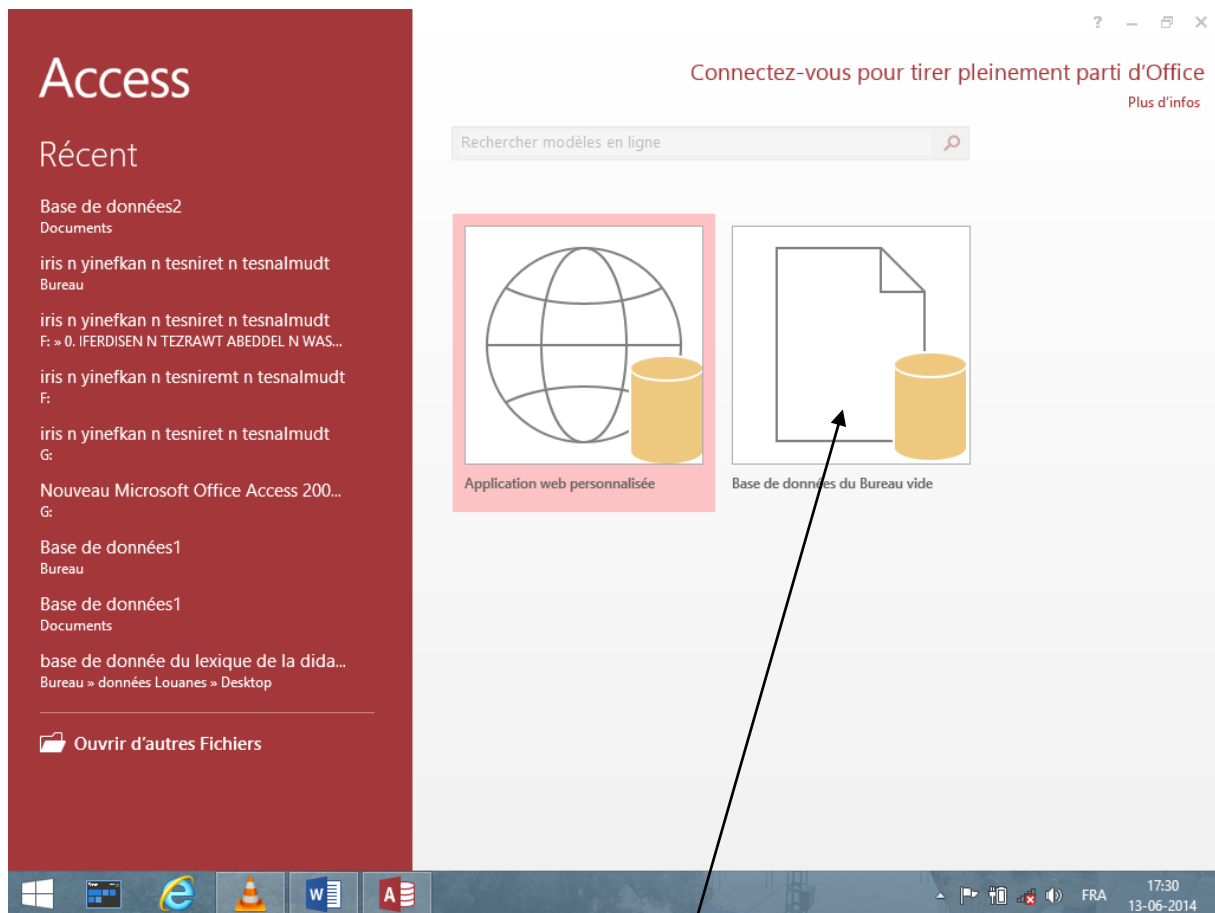
2.3.6. Azegrir

Asegrir d ahil i nettaru s tallelt n « Microsoft Visual Basic » iwakken ner d takcemt yer waddad n yinefkan ney as-neg awal n ukeccum.

3. Tarrayt n usbeddi n yiris n yinefkan

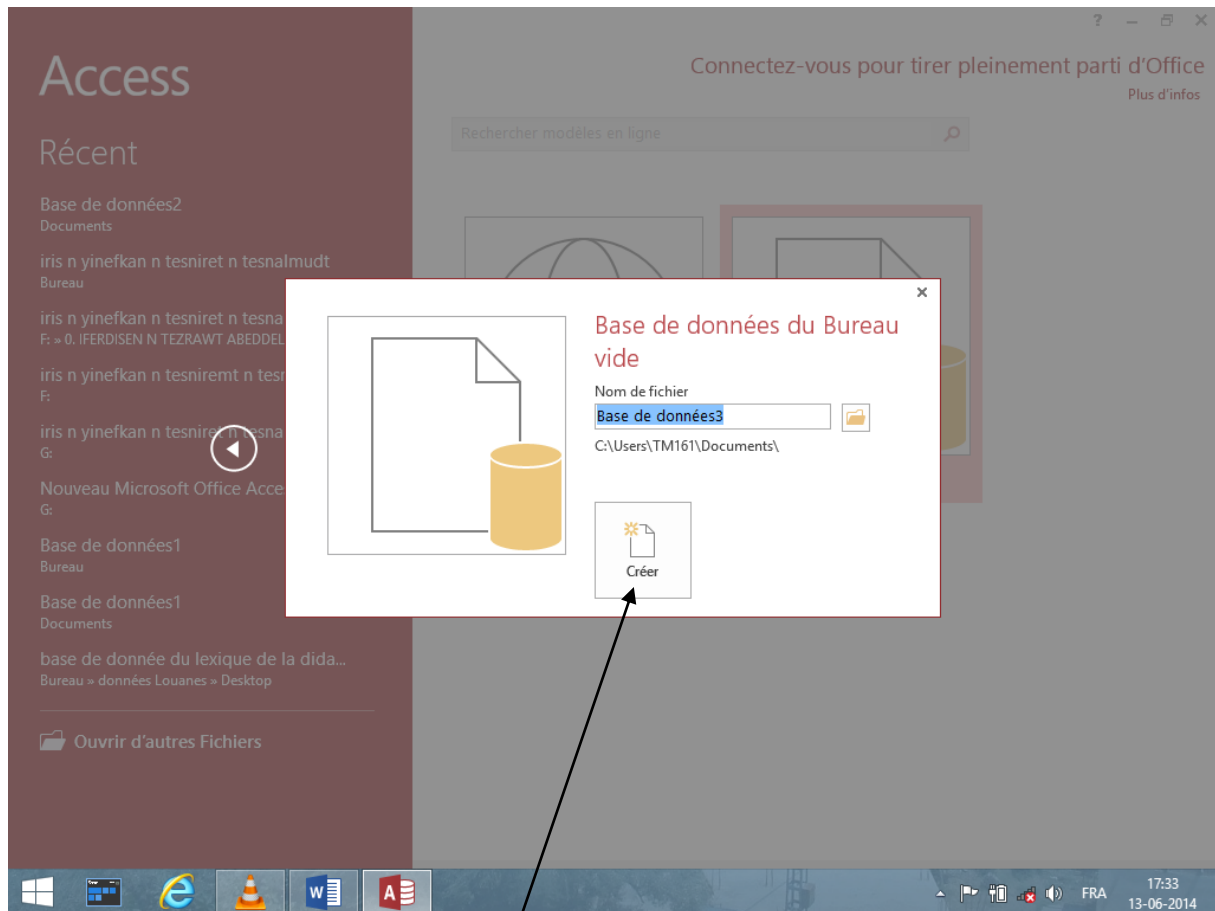
Tafewit tamezwarut seld tildit n iris n yinefkan access 2013.

3.1. Asufey n yiris n yinefkan ilem



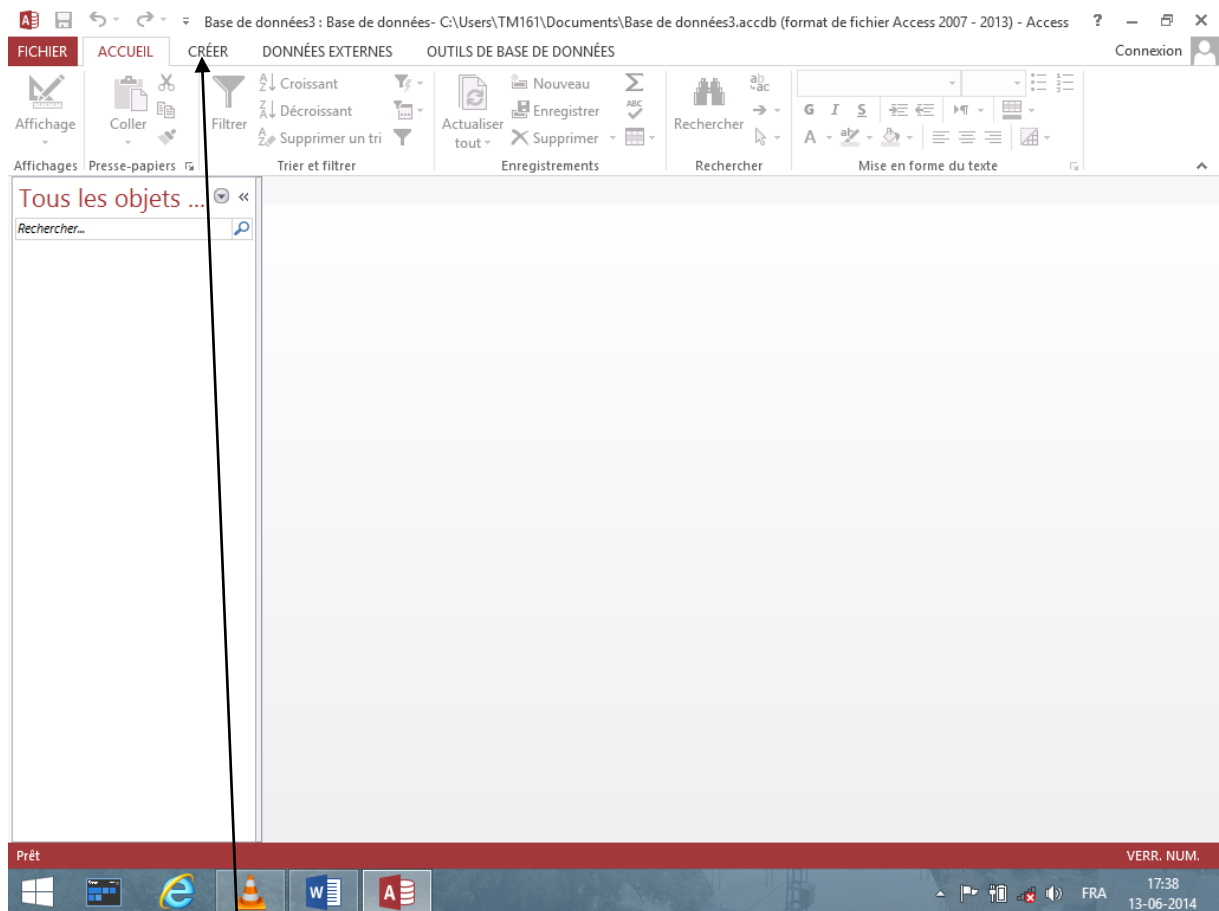
Iwakken ad nesnulfu iris n yinefkan ad nekki yef « base de donnes du bureau vide »

3.2. Asnulfu n yiris n yinefka ilem



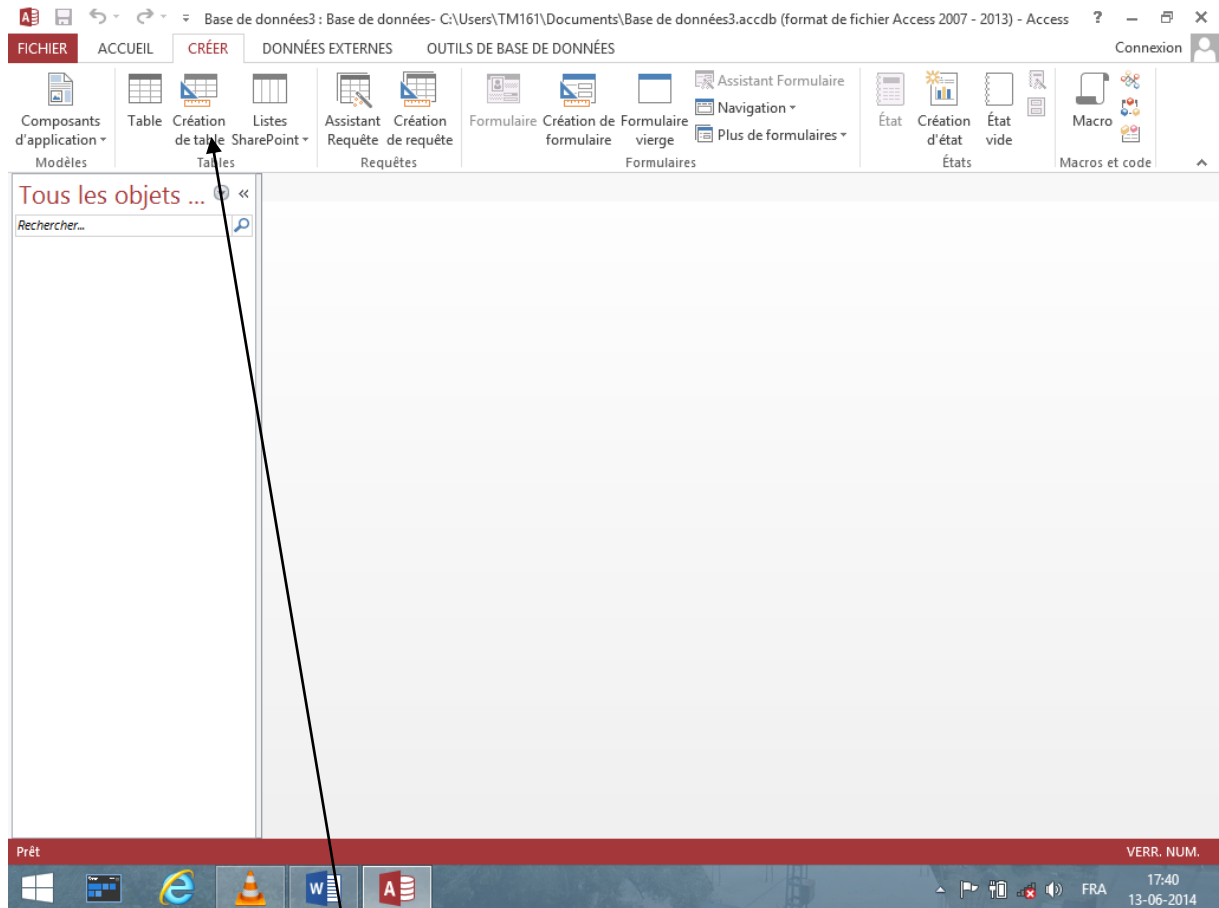
Ad teffeɣ tfelwit-a, ssin ad ntekki ɣef « créer »

3.3. Atekki yef tqeffalt n usnulfu



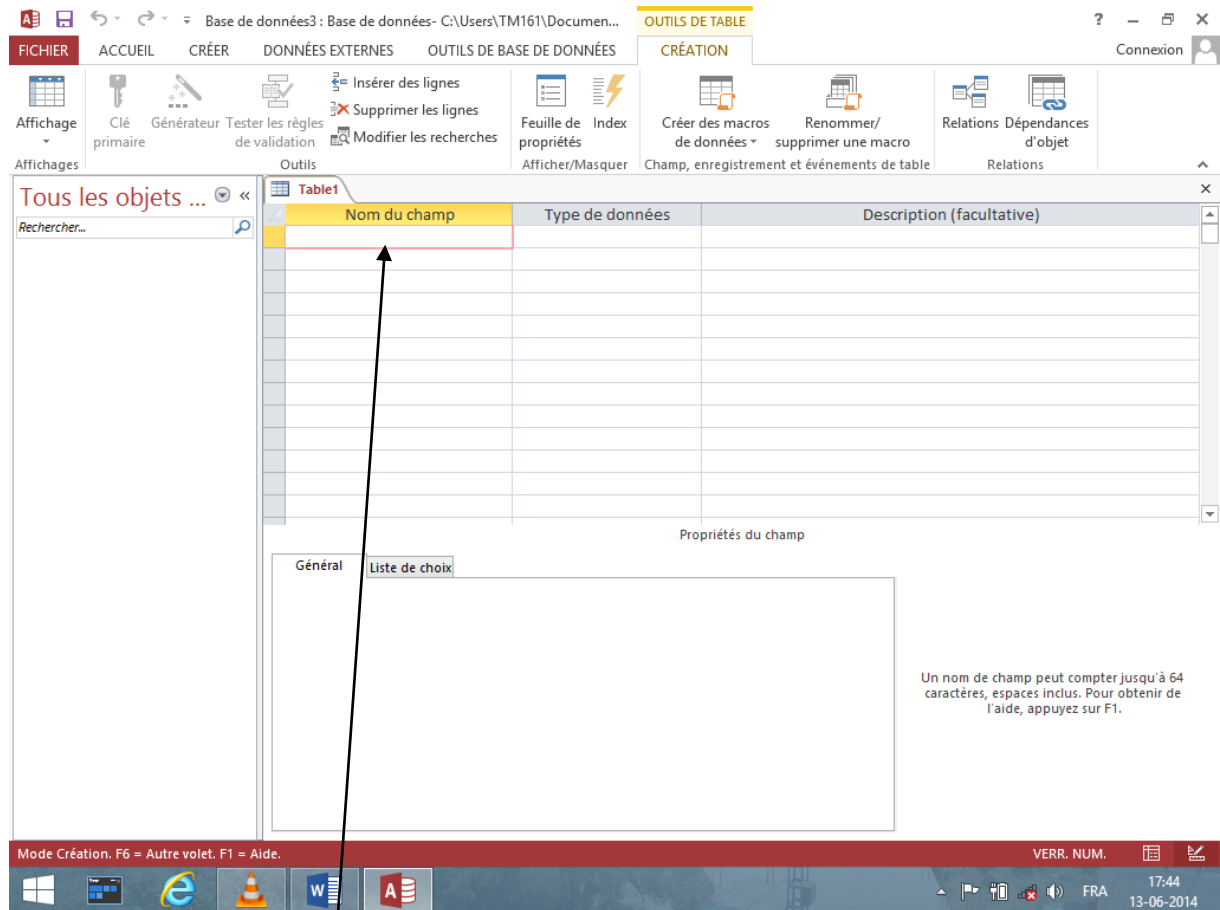
Mi ara d-teffey tfelwit-a, ad nruḥ yer uḥric « créer » ad ntekki fell-as ad tffey tfelwit-iden :

3.3. Asnulfu n tgida tamezwarut (table)



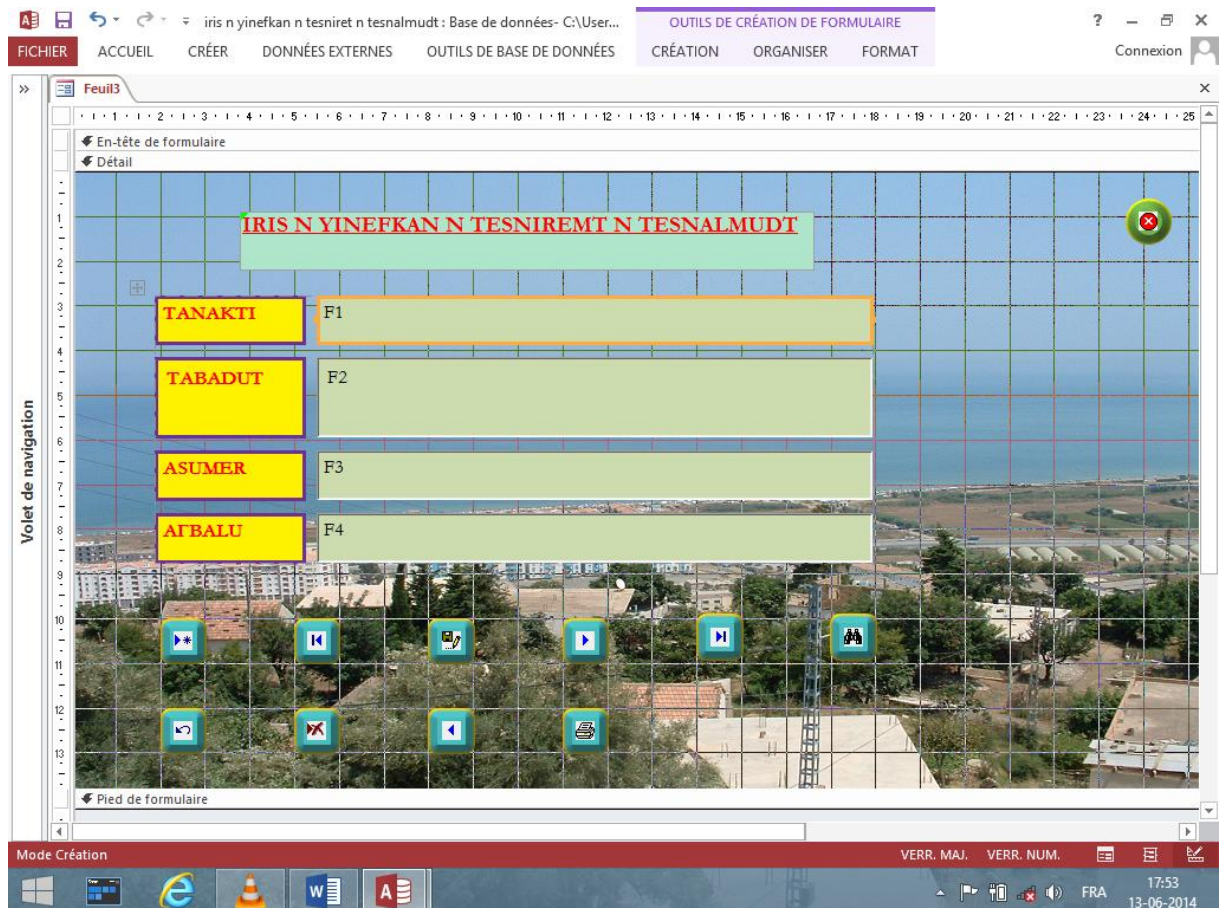
Ad nruḥ yer uḥric « Tables » ad nekki yef « Création table » ad feffeyt felwit-a :

3.4. Aæmmer n yigran s yiefkan i nesæa



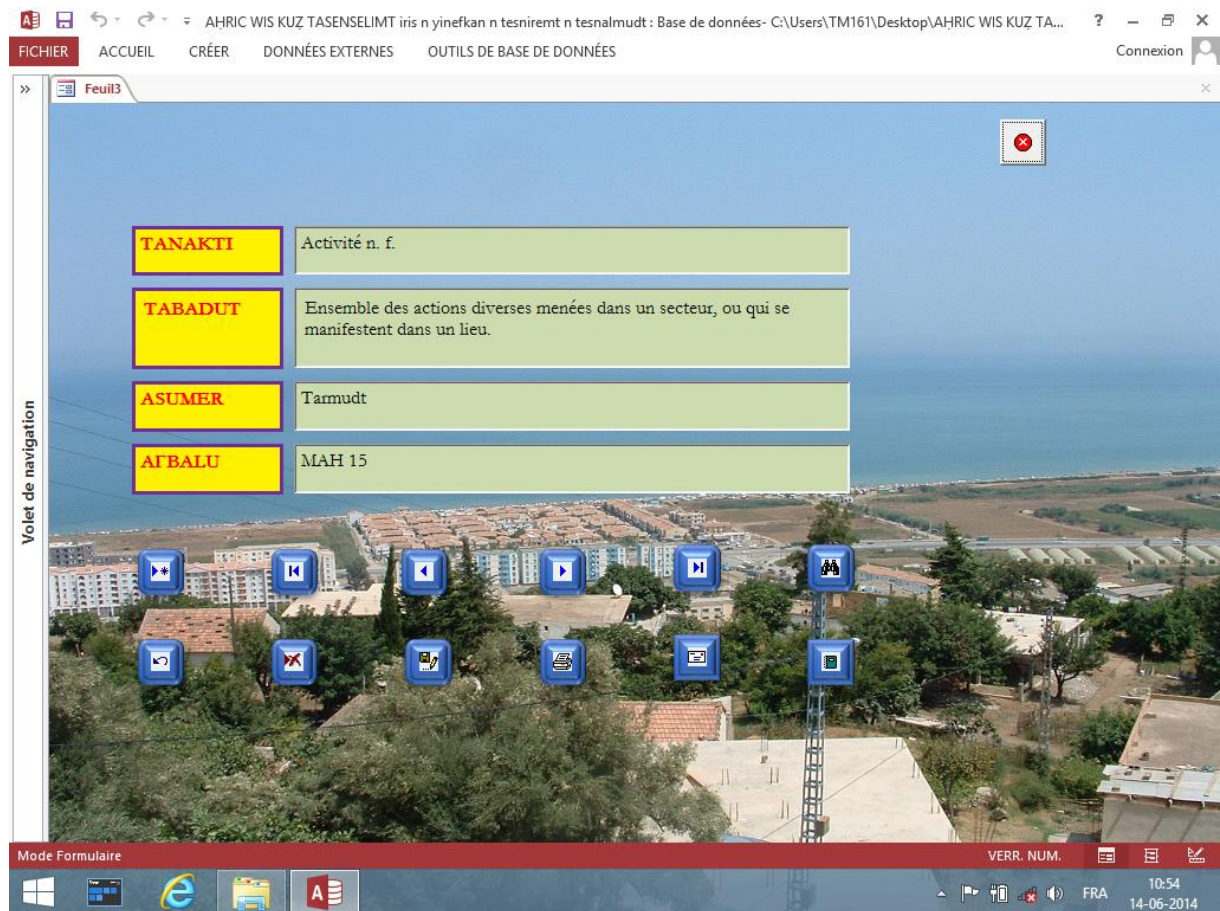
Deg tfelwit-a ad næmmer ismawen n yigran akked tsekkiwin n yinefkan i nra ad nesseqdec : deg umur « Nom de champ » ma deg uḥric type de donnée ad as-nexdem « texte » acku inefkan-ney rzan kan tira.

3.5. Tikci n tjeffalin



Deg tfelwit tzemreḍ ad tbeddeḍ ayen umi tzemreḍ ad as-ternuḍ tiqeffalin ney ad tsiherweḍ iger, ad as-tgeḍ azwel...

3.6. Ticki n wudem aneggaru i yisis n yinefkan



Mehsub d ta i tafelwit taneggarut n usnas ; deg-s ukkuḥ n yigran amezwaru d win tnakti, wis sin d win n tbadut s trumit ma d wis kuz d win usumer i as-nefka i tnakti-nni, am d iger aneggaru d win uḃbalu deg-s ad nefk asegzal akked usebter n uḃbalu i d-nefren awal-nni ney ma d asumer-nney nga-as asewzel *asum*.

Iris n yinefkan-nney nexdem-as mraw d sin tqeffalin yes-sent nezmer ad nernu ney ad nessenyes, ad needdi deg yirem yer wayeḍ, ad nruḥ almi d tagara, ad nessekles ayen i nga abeddel ney ad nenadi yef tnakti ney uma yef yirem s tmaziyt.

AHRIC II :
Tasnarrayt

AḤRIC II : TASNARRAYT

TAZWERT

1. Asbadu n ufran n yirman
2. Tikli n usnulfu n yirman
 - 2.1. Afran n usentel d tutlayt
 - 2.2. Afran n tayult
 - 2.3. Afran n tnaktiwin
 - 2.4. Asteqsi n yimazzagen
 - 2.5. Agmar n yidlisen
 - 2.6. Tigin n tliṣa i tayult i nedfer
 - 2.7. Agmar d usismel n yirman
 - 2.8. Asidet d usismel n tyuga n tmidrant/tasgisemt
 - 2.9. Aseklu asnirman n tayult n tesnalmudt
 - 2.10. Agraw n yimawalen neddem deg ufarn n yirman i tnaktin n tesnalmudt

TAGARYT

Tazwert

Amahil-nney d aḥric seg useggem amutlay yerzan aswir n umawal; iwakken ad isud lexsas n umawal uzzig deg tmaziyt, laḍya win n tesnalmudt, imi meḥsub d tayult-a nressi isulas n tmaziyt n wazekka. S uselmed kan i nezmer ad nesnerni tutlayt yef waya ad neereḍ ad nsummer amawal n tayult-a, iwakken ad yaf am unelmad ney aselmad acu ara yesseqdec deg usenfali ney deg usuyel yer tmaziyt deg temsirin-is n yal ass.

Imi leqdic-a maci d amezwaru deg tayult-a ad neereḍ ad neg aqbel tamuyl i wayen yemmugen yakan ama d imahilen usnanen ney d imahilen n yimeynasen. Ssin ad neereḍ ad asen-neg aseyyen, iwakken ad nwali ayen iseggmen deg-sen, d wayen ixussen. Iwakken ur netteylay ara deg tucḍiwin-nni yettilin deg yifuras iceddad laḍya *tamawalt n usegmi* iga Boudris, imi meḥsub d asemmed n leqdic-is, acku yeqreb nezzeh yer leqdic usnan, yernu imi yella d amazzag n tayult-a n tesnalmudt, yesea ugar n tektiwin yef wannar n uselmed. Ayen t-yeḡḡan, ahah, ad yefren irman ilaqen i tnaktiwin ilaqen, yas yella wayen ixussen deg-s deg unnar n tesnilest, ad neereḍ ad asen-neg aseyyi ney ugar n useggem.

Tasleḍt-nney ad yili deg-s ukuz n yihricen amezwaru d anadi deg yimawalen ama d uzzigen ama d imatuten, wis sin d askazal n yisumar i d-yettunefken i yal tamidrānt, wis kraḍ d aseyyi ma nuaf-d tucḍa, laḍya tira n yilem akked tussda, tis kuz d asnulfu n wayen ixussen deg ugraw n tnaktiwin i nefren.

Tarrayt n usnulfu i neḍfer d tarrayt n userwes gar snat n tutlayin ad tili tutlayt n tefansist akked tutlayt n tmaziyt. Mi ay-tueer tegzi n tnaktiwin ney ur d-nufi tarrayt n usiley n yirman-nni n tefransist nettuyal yer yisegzawalen uzzigen iwakken ad nezu tanakti-a akken iwata lḥal, ssin yer-s ad naz yer unadi yef yisumar i d-yettunefken yakan i tnaktiwin i neddem ama deg tayult-a n tesnilest d tesnalmudt ney deg tayulin-nniḍen.

1. Imenzayen akked tikli n ufran n yirman

1.1. Asbadu n ufran n yirman

Iwakken ad igerrez leqdic umesnirem ilaq ad yessuk tiṭ yef yak imahilen yemmugen yakan deg tayult i yeddem deg unadi-is. Asmi i neereḍ ad neg tasleḍt ney asnulfu seg yimawalen d yisegzawalen nufa ugar n mraw n yifuras deg tayult-a kra d wid n yimeynasen kra-nniḍen d yisdawanen. Tẓemreḍ ad tafed kra tremmiwin n usnulfu, maca tuget deg-sen d asnulfu s ubrid n usewsee anamkan.

Γef waya i neereḍ ad nsummer kra yittewlen n ufran ney uskazal yes-sen ad nefren ney ad neddem ayen i nwala ilha deg yimahilen-is, maca iskat-a ney imenzayen-a ur tent-neddem kan akka war anadi, seld anadi meqqren ay-yetṭfen ugar n wakud.

- Attwel amezwaru d win n tesnilest, ama d temsislit, tesnalya ney tesnamka. Amedya, ad yili yirem-nni ur yugar ara semmus n tuntiḍin;
- Ittewlen n tesnarrayt , ma yella uybalu d adlis usnan ney d amahil iga umeynas;
- Attwel wis kraḍ d win tesnilestmettit, ma yellan yirem yettwassen yakan, ha yella deg tantaliwin n tmaziṭ, maca yettwassen yakan d awalnut, nesea tikti fell-as ney nemlal-it-d deg yiṭbula n tsekla ney tezrawin tussnanin;
- Irem i d-yekkan seg usnulfu s yiskat tesnilest n tantala taqbaylit, imi d tasniremt n uselmed yewwi-d ad yili uẓar n tutlayt icudd yet tmeslayt n yal ass n unelmad, ma ulac ad iḥus d tutlayt taberranit i yeyyar;
- Ma yella yirem i neddem yesea iskat, anamek-ines ur yesea ara srid d *wawal ucmi* deg tmeslayt n yal ass n teqbaylit;
- Ad yili yirem-nni ur yugar ara semmus n tuntiḍin;
- Ad yili yirem-nni yesea aẓar yellan deg waṭas tantaliwin n tmaziṭ;
- Ma yella yirem-nni ixus nezmer ad t-nseggem ladiya deg tira ;
- Γer tagara ma yella irem ma nufa-t deg waṭas n yiṭbula, mtawan fell-as yimusawen n tayult.

- Tanakti ur nesei irem ad neereḍ ad d-nesnulfu ilmend n tarrayin yettwasnen deg usiley amawalan ney asnirman n tmaziyt.

2. Tikli n usnulfu n yirman

2.1. Afran n usentel d tutlayt

Neddem tayult n tesnalmudt imi d tayult i nufa nesea deg-s ugar n tmusniwin, ladya tikti tamatut yef tmiḍranin imi asnulfu n tesniremt yesra s waṭas i tmusni n tmiḍranin n tayult iwakken ad yili usnulfu ibedden yef yittewlen usnanen isehḥan. Ata ihi iwacu i nerfed tasnalmudt. Imi tazrawt-nney yef tmaziyt ur nufi ara aṭas n yidlisen yemmugen yakan deg uḥric-a n tesnalmudt akked iḍrisen i d-yettmeslayen yef tayult-a yernu yella yakan leqdic meqqren yemmugen deg tutlayin-nniḍen yef waya nerfed tasniremt timserwest* maci tasniremt taynutlayt*.

2.2. Afran n tayult

Nefren tussna-a n tesnalmudt imi d tayult ixussen nezzah deg tesniremt, yernu d ugar i d-nemlal nekni yakan deg ulmad-nney n kra n yilmuden yerzan tasnalmudt, yas rnu yur-s, d tayult i nwala nezmer-as, nesea kra n tektiwin taddayin izemren ay-icawen iwakken ad negzu timiḍranin-is, akken ad ay-yeshil usnulfu asnirman; imi imazzagen n tesniremt yewwi-d ad snen tayult ara d-snulfun deg-s.

2.3. Afran n tnaktiwin

Afran n tmiḍranin yella-d seld anadi yef ugraw n yirman ara nezrew akked tigin n leḥsab i lweqt akked lḡehd i nesea almi i tt-negzem deg rray iwakken ad neddem agraw n timiḍranin i yeddem umazzag n tayult n tesnalmudt MEKSEM ZAHIR deg umagrad i yexdem *“La terminologie des sciences de l’éducation”* i d-yeddand deg *« les recommandations des journées d’étude sur l’enseignement de la littérature, organisées par le Département de langue et Culture Amazighes de Bouira, les 7-8-9 juin 2009. »*

2.4. Asteqsi n yimazzagen

Nwala kra n yimnadiyen deg tesnalmudt eerḍen ad ay-d-fken kra yiwellichen yerzan tayult n tesnalmudt, tayulin i yer tcudd. Timiḍranin timeqranin, akked kra n tmukrisin yerzan lexsas n umawal d wugur n kra n wawalen yemmugen yakan i sseqdacen deg tesnalmudt n tmaziyt ass-a, i yesgaman ad ieeddi awal “amanun” i d-sumren i tmiḍrant “stagiaire” d awal-a n tmaziyt “amanum” i yesean anamek n “azger i d-ttrebbin i tkerza” fkant i “unelmad” maca nekni deg teqbaylit “azger” d azamul n “tibuhelt”; ulamek ara qeblen medden awal “amanun” ad yili d irem i tnakti “anelmad” i icudden yer tmusni. Gas rnu ula d awal “ayerbaz” meḥsub d “timeemmert” anda i ḡyaren tasreḍt timeslemt zik deg yiwet n temnaḍt n Lmerruk. Imeynasen n tmaziyt ladya wid ilan mgal tasreḍt, ugin aseqdec n wawal-a, smenyifen awal areṭṭal n tefransist “lakul” ney “lkulij” wala win n tmaziyt isean assay d tesreḍt, yef waya i t-nexdem.

2.5. Agmar n yidlisen

Tugti n tayulin iyer tcudd tesniremt i tt-yeḡḡan tesra ugar n tussniwin-nniḍen tesnilest d tmusni talqayant deg tayult-a akked yiybula yemgaraden ayen i d-iḥettmen fell-aney anadi meqqren akked lḡehd yesran ssber d waṭas n uḡebber. Deg wayen yerzan aḥric n tezṭri azal n sa (7) n yixfawen i nheyya, neereḍ iwakken ad nessemres ugar d adlis i nessaweḍ, ḡas akka ulac bezzaf n yidlisen ilan s tmaziyt maca tuget n yiybula nga-asen tasuqilt i tebdar i d-nekkes. Ma d ixef n tesleḍt neereḍ ad nesuk tiṭ akk yef yimahilen yemmugen, yakan iwakken ad neg aserwes yelhan akked ufran iwulmen tanakti-nni i neddem. Ma d iybula n tseknawalt neddem igejdanen kan ney isegzawalen yettwasnen ugar deg tantaliwin yemxalafen n tmaziyt i iwulmen annar n tesniremt, imi deg-sen kan ara naf ayen umi nesra; tabadut, tagmuzar...

2.6. Tigin n tlisa i tayult i neḍfer

Nmuqel aḥal i nesea d lweqt azal n wayen umi nezmer ad nexdem akken iwata lḡal nufa-d, azal n 590 n yirman i nezmer ad nezrew akken iwata; yernu ad

asen-nefk udem isehḥan. Ayen yerzan agraw n tnatwin i neddem, neereḍ ad d-naf ammud i d-ijemeen tayulin yemgarden n tesnalmudt ney tussniwin n uselmed yecban tesnalmudt tinmettit, tasensegmit, tasnisimant ..atg.

2.7. Agmar d usismel n yirman

Iwakken ad eiwnent deg tegzi n yirman, ad yili usnulfu ibedd yef wassay gar yirem d tmiḍrant. Imi anagar deg yisegzawalen-a i nufa tibatutin tiwezlanin ilan anamek usdid*. Mi ara ay-tueer tigzi n tmiḍrant nettuyal yer yisegzawalen-iden yecban *Encyclopédie Universelle Larousse 2008 (DVD)*, *Encyclopaedia Universalis 2011 (DVD)* iwakken kan ad ay-d-fken tigzi talqayant yef wayen i nesra. Nessasmel irman-nney ilmend n ugemmay n tlatinit i d-yefkan azal n mraw alama snat n terwin n tnaktin i yal asekkim n uegemmay.

Tibatutin n yirman nekket-iten-id kra deg-sen seg *internet* deg yisegzawalen-a; ad ten-d nebder :

- <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- <http://dictionnaire.sensagent.com/>
- <http://www.med.univrennes1.fr/iidris/index.php?action=contexte&num=98&mode=mu&lg=fr>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/avis%20favorable>
- <http://fr.wiktionary.org/wiki/repr%C3%A9senter>

D kra-nniḍen i seg *CD* akked *DVD* i d-nekket seg uselkim

- Le Grand Robert 2005 (DVD)
- Le Petit Larousse 2010 (DVD)
- Dicos Encarta 2008 (DVD)
- TLF Rapide (Aseggas ????) (CD)
- Encyclopédie Universelle Larousse 2008 (DVD)
- Encyclopaedia Universalis 2011 (DVD)

- 36 Dictionnaires et Recueils de Correspondance (CD)

2.8. Asidet d usismel n tyuga n tmiḍrant/tasgisemt

Neereḍ iwakken ad nessiknew tmiḍrant/tasgisemt amek i llant yakan deg tefransist; iwakken ad negzu akken iwata tamiḍrant-nni, yal irem neḍfer-it s tbadut-is; yernu nefka-as tabadut tasnilsant; yerzan tagmuzart-is, anamek-is d taggayt-is taseddasant. Mi ara nawali lixsas deg tbadut i d-sumren yisegzawalen i neddem nettuyal yer yisegzawlen uzzigen yecaban “*dictionnaire de didactique des langues*” s lmendad n R. GALLISON & D. COSTE akked usegzawal n DUBOIS, J. « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* »

2.9. Aseklu asnirman n tayult n tesnalmudt

Aseklu asnirman yemmug iwakken ad ay-d-yefk tamuḍli yef wamek uddsent tyawsiwin gar-asant; anta tayawsa ikecmen deg tayedt. Nufa ugur deg uheyyi n useklu asnirman, imi tasnalmudt maci d tussna i yesean amezruy meqqren, ad nini kan belli tefka-d tasnalmudt n tutlayin i d-yefkan sin yiḥricen imeqqranen: amezwaru, tasnalmudt taḍrisant i yebḍan s timmad-is yef wadda n tayulin “*sous-domaines*”; aḥric wis sin : tasnalmudt tinmettit. Akked tusniwin tasensegmit, tasnilesimant... Aseklu asnirman i nezmer ad d-nefk i tayull-a n tesnalmudt d wa : tasnalmudt yef :

1. Tasnalmudt n tussniwin

2. Tasnalmudt n tutlayin

2.1.1. Tasnalmudt n tutlayt taberranit

2.1.2. Tasnalmudt n tutlayt tis snat

2.1.3. Tasnalmudt n tutlayt tayemmat

2.1.3.1. Tasnamudt taḍrisant

2.1.3.2. Tarrayin n uselmed

2.1.3.3. Allalen n uselmed

2.10. Agraw n yimawalen neddem deg ufran n yirman i tnaktin n tesnalmudt

- AMAWAL, (lexique) tamaziyt-tafransist (berbère-français), tafransist tamaziyt (français-berbère), Paris, Imedyazen, 1980.
- BELAÏD, (B.), Tamawalt usegmi: lexique de l'éducation: français-tamazight, Impr. Najah el-Jadida, Casablanca, 1993.
- BEN TALEB, (B.), Dictionnaire : français-tamazyt, amawal, tamaziyt-tafransist, ccix-iw mon maître, 2^{eme} éd. Ait Mouloud, 2011.
- BENYOUNES (H.), Amawal n lğib asummen tafransist-tamaziyt, Ed: Talantikit, 2000.
- BERKAI, (A/A.), Lexique de la linguistique: français–anglais-berbère, L'Harmattan. (2007).
- BOUAMARA (K.) et al., *Lexique des sciences sociales et de l'éducation : traitements morphosémantique et sociolinguistique*, projet de recherche U0601/51/06, 2009, université de Bejaia.
- BOUTLIOUA (H.), Dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe, éd. Tazrigmant, 2^{eme} éd. 2006.
- CHERIEF (K.), Amawal, lexique,tamaziyt-tafransist, 2^{eme} éd. Richa Elsam, 2010
- CHERIEF (K.), Amawal, lexique,tamaziyt-tafransist, éd. Richa Elsam, 2010.
- CHERIEF (K.), Lexique, amawal, tamaziyt-tafransist, Arabe, éd. Richa Elsam, 2012.
- HADDADOU, (M.-A.), Dictionnaire de Tamaziyt, parlars de Kabylie, éd. BERTI, 2014.
- HADDADOU, (M.-A.), Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, 2007.

- HAMEK (B.), Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle ; thèse de doctorat université de Tizi-ouzzou, 2012.
- HAMROUNE (S.), *Dictionnaire EL YASMINE, Français – tamazight/tamazight -français*, CD.
- Lexique scolaire, IRCAM, 2011.
- MAHRAZI, (M.), Lexique de didactique et des sciences du langage, français – amazigh/amazigh – français, HCA, 2013.
- MENICHE (A-M), Dictionnaire français-tamaziyt, amawal tamaziyt, tafransist, éd. Asirem, 2005.
- Vocabulaire grammatical de l'amazighe. Application phraséologique, Centre de l'Aménagement Linguistique, IRCAM, Rabat, 2011
- Vocabulaire des médias Français – Amazighe – Anglais – Arabe, IRCAM, Rabat, 2009.

Imawalen n *Intrenet*

<http://www.dicokabyle.com/>

<http://www.tutlayt.net/asegzawal-taf.php>

<http://www.amawal.net/>

<http://danoun.chez-alice.fr/traduction/traductionhb.htm>

Tagrayt

Γas akka meḥsub tassnarayt n tesniremt ur telli ara d tussnant 100 % . Tcud srid yer yilugan akked yisran n umdan, maca yetteraḍ sya yer da ad netṭef deg umenzay n tmesyara* i yellan tigejdit yimahilen isdawanen ussnanen. Γas akka nemlal-d kra n wuguren ad nebder deg-sen kra n wuguren icudden yer tesnulfawalt ney tesniremt s umata d kra n wuguren-nniḍen icuden yer tegnit tutlayt n tmaziyt s tmezla. Ugur amezwaru d ugur n tmusni n umsenirem anwa abrid ara yeḍfer, imi asnulfu icudd yer uqbal-n yirem, ur yeẓri ara anwa gedged ara as-ieejben i ugud ney i yimsiwal, ihi ad yesnulfu ayen din, ad naf iman-ney yeffey i umenzay-nni n tesniremt i d-yeqqaren yal tanakti yiwen n yirem war tagetnamka, ad nefren yiwen kan yirem tikwal tzemreḍ tafed alam kraḍ n yirman i d-yufraren.

Tikwal dayen tinaktiwin ney timiḍranin bḍant d tiseddarin yessefk ad as-d-tafed awalen ara yeseun assay gar-asen; yernu senfalayen-d taseddart-nni; tikwal dayen ad tafed kra n tmiḍranin miqrabent bezzaf ney ulac bezzaf tilisa gar-sent dinna yueer ad tafed irman ara d-yessenfalin ayen umi tesriḍ gedged.

Ma d uguren yerzan tutlayt n tmaziyt d ugur n usmeskel amutlay d d lixsas n yisegzawalen imi nekni nesra i yisegzawalen ara naf aẓar, ney tagmuzart n wawal tabadut-is...atg. Maca tuget d imawalen i yellan, ihi maci d ayen isehlen iwakken ad isiley yiwen awal akken iwata lḥal.

Ma d ugur n usmeskel nettemplil-it-id mi ara neereḍ ad neddem awal deg tmeslayt-nney yakan Tasaḥlit imi ulac bezzaf n leqdicat i d-yellan fell-as laḍya annar n tseknawalt; ihi netṭhir anwa anamek amezwaru ara as-nefk i wawal-nni d wanwa anamek wis sin yerzan anamek asnirman. Γas rnu uma d ugur yefyen tasnilest icudden yer tesnilesmettit ; imi tutlayt-nney tettwacellel* s wazalen n temtti teččur d yiḥulfan, awal i d-teddmeḍ ad tafed icud yer yisyan; ney yesea anamek n leib imi nekni gar yimenzayen-nney ad nbaed i wawalen yesean assay d yinumak inafsasen* (vulgaires). ieebban azalen n tmetti yecban isyan akked yiḥulfan.

AHRIC III: TASLEDŦ

IXF I : Isumar

Tazwert

Deg uḥric-a n tesleḐt ad neereḍ ad neg askazal i yirman i d-yettwasumren yakan, ilmend n yiskat n ufran i d-yebder Rondeau akked yimenzayen i d-nesbadu deg uḥric n tesnarrayt, ssin ad nuḃal

Deg tazwara ad tikti tnaktis trumit akked tḡayt-is taseddasant, ma d isem neḃ amyag neḃ abrib... seld ad nuḃal ad neqelleb tabadut iwatan tanaki i neddem deg tayut n tesnalmudt seg yiḃbula yemgarden ama deg CD neḃ DVD akked neḃ *internet* seld ad nadi deg yimawalen akked yisegzawalen i neddem i ufran. Ger tagara ad nefk aḃbalu ansa i t-i-d-nekkes akked usebter ma yesea acku llan kra n yirman yecban wid i d-nsumer d wid i d-yekkes deg umagrad yexdem MEKSEM, ur sein ara asebter.

Ad nefk aqbel iybula i d-nerfed akked usegzal-nsen iwakken ad tishil i yimeḃri ad iwali aḃbalu ma yesra-as.

1. Agraw yimawalen i nesseqdec

Asegzel	Aybalu
AM	Mammeri (M.), Amawal n Tmaziyt tatrart de, 1980, édition Imedyazen, Paris.
ASUM	Asumer-nney
B. TAL	BEN TALEB, (B.), dictionnaire : français-tamazyt, amawal, tamaziyt-tafransist, ccix-iw mon maître, 2 ^{ème} éd. Ait Mouloud, 2011.
BER	Berkai A : Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight 2002, mémoire de magister, Université de Béjaïa.
BOUA	BOUAMARA, (K.), Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de la rhétorique), Hca, Alger, HCA, 2007.
BOUT	BOUTLIOUA (H.), dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe, éd. Tazrigmant, 2 ^{ème} éd. 2006
HADD	HADDADOU, (M.-A.), dictionnaire de Tamaziyt, parlers de Kabylie, éd. BERTI, 2014.
HAM	HAMEK (B.), Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle, thèse de doctorat université de Tizi-ouzzou, 2012.
IRCAM	Lexique scolaire, IRCAM, 2011.
MAH	MAHRAZI, (M.), Lexique de didactique et des sciences du langage, français – amazigh/amazigh – français, HCA, 2013.
MEK	MEKSEM Zahir : La terminologie des sciences de l'éducation :
PROJ	BOUAMARA (K.) et al., Lexique des sciences sociales et de l'éducation : traitements morphosémantique et sociolinguistique, projet de recherche U0601/51/06, 2009, université de Bejaia.
TAM	Boudris (B.), Tamawalt n usegmi, éd. Rabat, Maroc. 1993.

2. Tafelwit n yirman i d-nsumer

TANAKTI	TABADUT	Irem	AḠBALU
Activité n. f.	Ensemble des actions diverses menées dans un secteur, ou qui se manifestent dans un lieu.	Tarmudt	MAH 15
Affectif adj.	Qui concerne les sentiments, les émotions, la sensibilité.	Ujjim	HAM 282
Affection n. f.	Sentiment d'amitié, de tendresse d'attachement pour quelqu'un.	Tujjemt	HAM 282
Affectivité n. f.	Fonction psychique très générale comprenant l'émotion, les sentiments, les inclinations et les passions.	Tujjma	HAM 282
Aide n. m.	Secours ou soutien apportés (à quelqu'un par quelqu'un d'autre).	Tiwsı	IRCAM 204
Aider v.	Intervenir en faveur de qqn en mettant à sa disposition certains moyens dont on dispose.	Awes	IRCAM 204
Album n. m.	Recueil de documents iconographiques.	Taklast	TAM 17
Alphabétisation n. f.	Action d'enseigner à lire et à écrire à un groupe social analphabète.	Tasezmekt	HAM 286
Amphithéâtre n. f.	Local, salle garnie de gradins où se déroulent des cours d'université.	Ibersrir	TAM 18
Analyse n. f.	Action de décomposer intellectuellement un tout en ses parties constitutives.	TasleḐt	MAH. 18

Analyser v.	Faire une étude approfondie d'un ensemble abstrait pour en dégager les éléments principaux : Analyser un phénomène social.	Sleḍ	MAH 18
Anaphore n. f.	Mot, par exemple un pronom, utilisé pour éviter une répétition.	Talsawalt	MAH 18
Année scolaire n. f.	Temps d'études qui s'écoule depuis la rentrée des classes jusqu'aux grandes vacances.	Aseggas anemlan	IRCAM 205
Antithèse n. f.	Opposition de deux pensées dans un discours afin d'en faire ressentir les différences.	Tamgeldmit	MAH.19
Application n. f.	Mise en œuvre d'une politique, d'une loi.	Asnas	AM 29
Appliquer v.	Exécuter une règle, une théorie.	Snes	BOUT 14
Appréciation n. f.	Action d'apprécier, d'évaluer, son résultat.	Asiteg	IRCAM 206
Apprendre v.	Acquérir un ensemble de connaissances.	Lmed	IRCAM 206
Apprentissage n.m.	Fait d'apprendre un métier, d'acquérir des connaissances.	Almad	MAH. 20
Approche n. f.	Fait de se rapprocher de quelque chose.	Anekmar	TAM 20
Aptitude n. f.	Disposition naturelle à accomplir quelque chose, prédisposition.	Tinezgit	TAM 21
Ardoise n. f.	Plaque qui sert de support d'écriture aux écoliers.	Tifilt	IRCAM 207
Argument n.m.	Présenter des arguments pour étayer ses dires.	Afakul	MAH 21
Argumentatif adj.	Destiné à démontrer, appuyer ou réfuter une thèse, une proposition ou une affirmation.	Amfakul	MAH 21
Argumenter v.	Donner des raisons ou des preuves qui justifient ou	Sfukel	AM 45

	appuient un point de vue.		
Atelier n. m.	Lieu de fabrication où travaillent plusieurs ouvriers.	Agerbi	ASUM
Attitude n. f.	Façon de tenir son corps; posture, maintien.	Addud	MAH 23
Audiovisuel n. m.	Se dit des méthodes pédagogiques qui joignent le son à l'image (notamment dans l'apprentissage des langues).	Asliqel	MAH 23
Auteur n.m	Personne qui a créé une œuvre littéraire.	Ameskar	AM 19
Auto-correction n. f.	Correction par le sujet (homme, organisme vivant, système...) de ses propres comportements ou erreurs.	Aseytiman	TAM 24
Auto-évaluation n. f.	Évoluer de soi-même, sans influence extérieure.	Askazalman	MEK
Autonome adj.	Se dit d'une collectivité qui s'administre elle-même.	Asiman	IRCAM 210
Autonomie n. f.	Technique d'organisation administrative de certains territoires, consistant à les doter d'institutions propres, tout en réservant des pouvoirs réduits de tutelle aux autorités de l'État.	Tīmanit	ASUM.
Autorité n. f.	Qualité individuelle par laquelle on se fait obéir.	Adabu	HADD 786
Avertissement n. m.	Appel à l'attention ou à la prudence qui peut contenir une menace.	Ayatal	BOUT 31
Avis n. m.	Expression de ce que l'on pense sur un sujet précis, opinion.	Tusmirt	IRCAM 210
Base n. f.	Élément, principe fondamental sur lequel tout repose.	Iris	MAH 24

Béhaviourisme n. m.	Doctrine de la psychologie proposée en 1913 aux États-Unis par J. B. Watson, qui propose de se baser sur l'étude du comportement.	Tasnimant n tillay	MAH 24
Bénéfice n. m.	Avantage que l'on tire d'une situation.	Abayur	BOUT 36
Bénéficiaire v.	Faire quelque profit. Bénéficiaire sur une marchandise.	Sfaydi	B. TAL 16
Besoin n. m.	Exigence née de la nature ou de la vie sociale.	Asiser	MAH 25
Besoin n. m.	Eprouver ou ressentir la nécessité (de quelque chose ou de quelqu'un).	Asri	ASUM
Bibliographie n. f.	Liste de notices bibliographiques classées selon certains critères pour en permettre le repérage.	Taybalut	HADD 792
Bilingue n.m.	Personne qui parle couramment deux langues .	Amsinutlay	HAM 305
Bilinguisme n. m.	Qualité de ce qui est bilingue.	Tasintlayt	MAH 25
Blâme n. m.	Sanction disciplinaire infligée à un fonctionnaire.	Tuzzma	HADD 793
Blâmer v.	Désapprouver moralement; punir, réprimander.	Sezzem	ASUM
Brosse n. f.	Ustensile de nettoyage muni de filaments souples fixés sur une monture.	Taseffaḍt	HADD 798
Bulletin n. m.	Revue éditée par une association, une administration ou un organisme.	Asirra	BOUT 42
Bureau n. m.	Table, meuble où l'on écrit, travaille.	Anaray	B TAL
Cahier n. m.	Le contenu d'un livre, ce que l'on peut y lire. Ou assemblage de feuilles de papier reliées ensemble, muni d'une couverture.	Azmam	MEK

Calcul n. m.	Opération ou ensemble d'opérations arithmétiques simples effectuées sur des nombres pour obtenir un résultat chiffré.	Asiden	HADD 801
Calculatrice de poche n. f.	Petite machine qui effectue les opérations arithmétiques de base.	Tamsident	ASUM
Canal n. m.	Ensemble des moyens sensoriels par lesquels une information est transmise.	Targa	MAH 25
Caractérisation n. f.	Vérification de la conformité d'un produit à ses spécifications au moyen d'un ensemble de tests physiques ou électriques.	Asefles	MAH 26
Caractéristique n. f.	trait essentiel distinctif	Taseflest	MAH 26
Caricature n. f.	Dessin ou peinture qui accentuent certains traits, avec l'intention d'en souligner le ridicule, le grotesque.	Afyul	HADD. 802
Cartable n. m.	Serviette qui permet le transport des livres, des cahiers et des outils d'écriture .	Aqrab	B. TAL.
Catégorie n. f.	Ensemble de choses, de personnes, ayant les mêmes caractéristiques, la même nature.	Taggayt	MAH 26
Certificat n. m.	Document officiel qui atteste un titre ou un grade.	Aselkin	HADD 804
Chapitre n. m.	Division d'un livre. Ou (figuré)sujet dont on parle.	Ixf	HADD 806
Chercheur n. m.	Personne qui se consacre à la recherche au sein d'un laboratoire.	Amasan	HADD 808
Chronologie n. f.	Science des dates et des événements historiques.	Tasnimert	BOUT 52

Classe n. f.	Ensemble d'objets de connaissance réunis par la présence de caractères communs et correspondant à un concept ou notion.	Asmil	MAH 28
Classe n. f.	Division des élèves d'un établissement scolaire selon leur degré d'étude.	Taneyrit	AM 55
Classification n. f.	Action de ranger dans une catégorie.	Asurti	HAM 320
Classifier v.	Diviser en classes, ranger dans les classes.	Surti	HAM 320
Cloisonnement n. m.	Division entre des personnes ou des choses.	Iyisi	ASUM
Cloisonner v.	Séparer par des cloisons.	Reb	B TAL 43
Codage n. m.	Transformation d'un message clair en un message codé.	Tangalt	BOUT 55
Code n. m.	Système de signes et de règles qui permet de formuler et de comprendre un message ou de transmettre une information.	Angal	MAH 28
Coder v.	Rendre incompréhensible un message par l'emploi d'un code.	Ngel	HADD 812
Cognitif adj.	Relatif à la connaissance, à la cognition.	Imesnaw	MAH 28
Cognition n. f.	Faculté de connaître; processus mentaux mis en œuvre par l'exercice de cette faculté.	Timesna	MAH 28
Cohérence n. f.	Caractéristique d'un ensemble d'idées, de propositions qui constituent un tout logique, sans contradictions.	Asemsasa	IRCAM 223

Collectif adj.	Qui représente un ensemble d'individus (se dit d'un terme logique, d'un élément linguistique).	Ubiz	HAM 320
Collègue n. m.	Personne associé à une autre pour l'aider.	Amdakkel	HADD 813
Commentaire n. m.	Explications, remarques au sujet d'un texte; observation, remarque sur un récit, un événement.	Awennit	BOUT 57
Commentateur n. m.	Celui qui est l'auteur de commentaires sur des textes littéraires, juridiques, historiques (et tout texte susceptible d'interprétations).	Awennat	BOUT 57
Commenter v.	Expliquer, interpréter un texte par des commentaires. Faire des observations sur un récit, des faits, des événements	Wennet	BOUT 57
Communication n. f.	Action de communiquer.	Taywalt	MAH 29
Communiquer v.	Faire connaître qqch à qqn.	Msawal	IRCAM 225
Comparaison n. f.	Rapport établi entre deux termes dans le langage.	Aserwes	MAH 29
Compas n. m.	Instrument à deux branches utilisé pour tracer un cercle ou pour mesurer un écart.	Amzulli	ASUM.
Compensation n. f.	Action de compenser.	Ayram	MAH 29
Compenser v.	Équilibrer un effet par un autre.	Γrem	HADD 815
Compétence n. f.	Aptitude reconnue à évaluer, décider.	Tizmirt	MAH 29
Composition n. f.	Exercice scolaire réalisé sous surveillance et en temps limité.	Tasuddest	HAM 329
Compréhension n.	Aptitude à comprendre.	Tigzi	MAH 30

f.			
Comprendre v.	Pouvoir appréhender par la connaissance; pour donner un sens à qqch.	Gzu	HADD 818
Concept n. m.	Représentation mentale abstraite d'un objet.	Anekti	MAH 30
Conceptualisation n. f.	Action de conceptualiser.	Asnekti	MAH 30
Conclusion n. f.	Jugement qui termine un raisonnement.	Tagrayt	HADD 816
Concours n. m.	Epreuve compétitive offrant un nombre limité de places.	Timsizwert	ASUM.
Concret Adj.	Qui a une réalité effective, tangible et matérielle.	Akmam	HADD 816
Conduite n. f.	Manière de se comporter.	Tanehrawt	BOUT 60
Conférence n. f.	Runion au cours de laquelle les participants discutent et exposent des points de vue (sur un même sujet) pour essayer de définir un cadre commun d'action ou de réflexion.	Asarag	HADD 816
Conflit n. m.	Opposition, conflit, entre deux principes.	Tilla	MAH. 31
Connecteur n. m.	Symbole logique, mot qui relie deux propositions simples pour former une proposition complexe.	Asarez	MAH. 31
Connexion n. f.	Fait de joindre, de réunir par deux.	Tuqqna	MAH. 31
Conseil n. m.	Réunion de personnes qui délibèrent et émettent un avis en matière publique ou privée.	Asqamu	HADD 817

Contact n. m.	Etat de corps qui se touchent.	Anermis	MAH 32
Contenu n. m.	Ce qui se trouve dans un récipient.	Tumayt	MAH 32
Corps n. m.	Substance considérée du point de vue de ses caractéristiques et propriétés physiques ou chimiques.	Tafekka	HADD 820
Correcteur n. m.	Personne qui juge des fautes et des erreurs commises.	Aseytay	HADD 820
Correspondance n. f.	Echange de lettres entre deux personnes; relation ainsi entretenue.	Amyara	TAM 39
Corriger v.	Supprimer les fautes, les défauts, les erreurs.	Seytu	HADD 820
Cours n. m.	Enseignement dans une matière particulière.	Tamsirt	MAH 34
Craie n. f.	Poudre de calcaire, moulée en bâton pour écrire.	Tumlilt	ASUM
Création n. f.	Action de créer. Ce qui est créé.	Asnulfu 36	BOUT 68
Créativité n. f.	Pouvoir de créer, d'inventer.	Tisnulfit	MAH 34
Crèche n. f.	Etablissement qui reçoit dans la journée les enfants en bas âge dont les parents sont occupés.	Abuylu	BOUT 68
Crise n. f.	Phase difficile et grave d'une évolution.	Tazyent	BOUT 68
Critère n. m.	Élément sur lequel se fonde un jugement.	Asefren	MAH 34
Critique n. f.	Art de juger les œuvres littéraires, artistiques.	Azyan	BOUT 68
Critiquer v.	Juger les personnes et les choses en relevant surtout leurs défauts.	Zyen	HADD 825
Curiosité n. f.	Besoin de savoir qqch en particulier.	Taḥttect	HADD 827

Curriculum n. m.	Est un document détaillant le parcours professionnel d'une personne.	Aberhil	B. TAL 54
Date n. f.	Indication du jour du mois et de l'année d'un fait particulier.	Azemz	BOUT
Débat n. m.	Action d'échanger et de défendre des opinions autour d'une question.	Askasi	HADD 828
Débattre v.	Discuter ensemble et de façon contradictoire (de quelque chose).	Skasi	HADD 828
Déchiffrer v.	Rétablir le sens de ce qui est codé.	Zmek	BOUT 72
Décider v.	Amener qqn à adopter une opinion, à reconnaître un état de fait, par l'usage d'arguments qu'il apprécie librement.	Γtes	BOUT 73
Décision n. f.	Fin de la délibération dans un acte volontaire qui entraîne le choix de l'action.	Taytast	CHEM. 46
Décrire v.	Représenter dans son ensemble, par l'écrit ou la parole.	Glem	HAM 345
Déduire v.	Conclure logiquement à partir de propositions posées comme prémisses.	Ḥewwez	ASUM
Défendre v.	Protéger qqn d'une attaque en se battant.	Segdel	B. TAL 58
Défini adj.	Dont le sens ou les sens sont expliqués par une formule précise.	Anbadu	MAH 35
Définir v.	Formuler précisément tous les caractères d'un concept.	Sbadu	HAM 346

Définition n. f.	Expression, paraphrase, formule qui donne le sens d'une unité lexicale.	Tabadut	MAH 35
Démonstration n. f.	Action de présenter à la vue qqch, de le donner à voir.	Taskant	HAM 348
Démontrer v.	Prouver formellement, dans un cadre mathématique.	Sken	HAM 348
Département n. m.	Branche d'une administration, d'un organisme, chargée d'un domaine particulier.	Agezdu	DADD 833
Descriptif adj.	Qui décrit, le plus précisément possible.	Imeglem	HAM 351
Description n. f.	Action de décrire. Résultat de cette action.	Aglam	MAH 37
Dessin n. m.	Représentation graphique d'un objet ou de formes, sur une surface.	Unuy	IRCAM 234
Dessin n. m.	L'art qui enseigne et utilise la technique, les procédés propres à organiser une surface par des moyens graphiques.	Tinniṭ	BOUT 80
Dessiner v.	Former un dessin, faire paraître son contour.	Suney	B TAL 62
Dessins animés n.m.pl.	Film cinématographique constitué d'une succession de dessins.	Unuyen inemussan	BOUT 80
Destinataire n.m	Personne à qui s'adresse un envoi.	Anermas	MAH 37
Destinateur n. m.	Personne qui adresse un message (au destinataire).	Amsiwel	MAH 37
Destiner v.	Désigner, fixer d'avance (qqch.) pour être employé à un usage.	Hewwen	HADD 836
Détecter v.	Déceler la présence d'un corps, d'un phénomène caché, à l'aide d'un appareil généralement	Af	BOUT 80

	perfectionné.		
Détermination n. f.	Action de déterminer, de délimiter avec précision; état de ce qui est déterminé.	Tagucelt	HAM 352
Développer v.	Parvenir à un stade plus avancé.	Mdu	HADD 836
Dialectique n. f.	Ensemble des méthodes de raisonnement utilisées dans la discussion.	Tiferzi	MAH 38
Dialogue n. m.	Conversation entre deux personnes.	Adiwenni	MAH 38
Dialoguer v.	Entretenir un dialogue avec qqn.	Sdiwen	HADD 837
Dictée n. f.	Exercice scolaire consistant en la lecture, par l'enseignant, d'un texte que les élèves doivent transcrire pour apprendre l'orthographe.	Tazabut	HADD 837
Dicter v.	Dire des mots de façon distincte afin qu'un autre les écrive.	Zubet	HADD 837
Différence n. f.	Ensemble des traits caractéristiques qui distinguent une chose d'une autre.	Amgired	HAM 353
Différenciation n. f.	Action de différencier, de se différencier.	Agired	HAM 353
Différencier v.	Etablir une différence.	Semgired	HAM 353
Différent adj.	Qui n'est pas semblable.		
Difficulté n. f.	Ce qui fait obstacle, gêne.	Tassast	IRCAM 235
Diplôme n. m.	Document officiel qui atteste un titre ou un grade.	Agerdas	B. TAL 64
Dire (le) n. m.	Ce qu'une personne dit, déclare.	Inni	B. TAL 64
Directeur n. m.	Personne qui dirige une entreprise, un établissement.	Anemhal	HADD 838

Direction n. f.	Groupe de personnes en charge de l'administration d'une grande organisation.	Tamehla	HADD 838
Direction n. f.	Rôle ou fonction de décider de l'orientation et de l'organisation des activités (de quelque chose).	Asenmed	HADD 358
Diriger v.	Organiser quelque chose de manière à obtenir le résultat souhaité.	Welleh	HADD 838
Discipline n. f.	Branche d'un domaine d'études.	Iccig	MAH 38
Discours n. m.	Exercice effectif de la faculté de langage, production réelle d'une séquence parlée ou d'un texte.	Inaw	MAH 40
Discursif adj.	Qui passe d'une idée à l'autre.	Aminaw	MAH 40
Diversifier v.	rendre divers, varier.	Sebrer	BOUT 84
Domaine n. m.	Milieu dans lequel s'exerce une activité particulière.	Tayult	MAH 41
Don n. m.	Action de donner. Ce que l'on donne.	Tikci	HADD 840
Dossier n. m.	Ensemble des documents relatifs à une personne ou une question.	Afaylu	B. TAL 67
Double n. m.	Quantité qui en vaut deux fois une autre.	Aneḍfus	MAH 41
Dynamique n. f.	Branche de la mécanique qui étudie les mouvements et les forces.	Tamwiwelt	MAH 41
Dynamique adj.	Optimiste et préparé à agir (pour qqn).	Amwiwal	MAH 41
Échec n. m.	Résultat négatif d'une tentative, d'une entreprise, manque de réussite ; défaite, insuccès	Tayelyawt	ASUM
Echelon n. m.	Grade qui détermine la fonction, dans les emplois administratifs.	Tafesna	HADD 843

École n. f.	Etablissement d'enseignement collectif.	Tinmel	IRCAM 238
Écolier n. m.	Enfant qui fréquente une école.	Abalmud	HADD 843
Écrit n. m.	Ouvrage scientifique, littéraire.	Tirawt	MAH 42
Écriture n. f.	Représentation graphique de la parole à l'aide de signes conventionnels.	Tira	MAH 42
Écrivain n. m.	Auteur d'un ouvrage.	Amaru	B TABL 69
Éditer v.	Faire connaître au public par la parole ou des écrits. Publier un livre en librairie.	Sizreg	HAM 371
Edition n. f.	Action d'éditer, d'établir et de faire paraître (un texte, qu'on peut présenter, annoter, etc.).	Tizrigt	HADD 844
Education n. f.	Science de l'éducation des enfants et méthode d'enseignement.	Asegmi	MAH 42
Éduquer v.	Donner un enseignement théorique ou pratique.	Segm	BOUT 90
Effectif adj.	Nombre d'individus dans un groupe.	Asemday	BOUT 90
Effet n. m.	Résultat d'une action, d'un événement.	Aḍfir	MAH 43
Effort n. m.	Action consciente d'orientation des forces, physiques ou mentales, pour résister ou éliminer une résistance.	Ussis	BOUT 90
Élève n. m.	Personne qui reçoit un enseignement donné dans un établissement scolaire ou universitaire	Anelmad	HADD 846
Émetteur n. m.	Personne ou élément source d'un message (dans une communication).	Amazan	MAH 43
Émettre v.	Envoyer des informations par ondes	Neffar	HADD 846

	électromagnétiques.		
Emission n. f.	Action de mettre en circulation, de diffuser.	Tuzzna	MAH 43
Emission n. f.	Programme de radio ou de télévision diffusé en une seule fois, généralement sous un titre ou un générique unique.	Tadwilt	HADD 846
Emploi n. m.	Fait d'employer ou d'être employé de nouveau.	Amras	MAH 43
Employer v.	Engager qqn en tant que salarié.	Anegmed	HAM; 378
Emprunt n. m.	Action d'emprunter; chose ou somme empruntée.	Aṛṭṭal	MAH 44
Encadrement n. m.	Action d'encadrer un groupe. Personnel qui encadre.	Asegrer	CHER 65
Encadrer v.	Diriger, assurer la formation d'un groupe.	Freg	ASUM
Encodage n.m.	Processus de production d'un message selon un système de signes commun aux participants de la communication (code) et susceptible de transmettre de l'information.	Aneggel	MAH 44
Encodeur n.m	Processus de production d'un message selon un système de signes commun aux participants de la communication (code) et susceptible de transmettre de l'information.	Anagal	MAH 44
Énoncé n. m.	Formule, généralement écrite, qui expose les données d'une question, d'un problème.	Timenna	MAH 44
Enonciateur n. m.	Personne qui énonce (qqch.).	Amyini	MAH 44
Enonciation n. f.	Production individuelle d'un énoncé dans des circonstances données de communication.	Timenniwt	MAH 44

Enquête n. f.	Etude réalisée sur une question précise, à l'aide de questionnaires, d'expériences, etc.	Tasestant	MAH 44
Enquêteur n. m.	Personne chargée de mener une enquête.	Amsastan	MAH 44
Enregistrement n. m.	Ensemble des techniques de conservation de l'information (sonore, imagée, etc.).	Asekles	MAH 44
Enseignement n. m.	Action, art de transmettre des connaissances à qqn.	Asselmed	MAH 44
Enseigner v.	Transmettre des connaissances, une pratique à qqn.	Selmed	AM 44
Ensemble n. m.	Collection abstraite, unité dont les éléments sont unis entre eux par des propriétés communes.	Tagruma	MAH 44
Entraînement n. m.	Action d'entraîner, de communiquer un mouvement.	Aslluymu	BOUT 95
Entraîneur n. m.	Personne qui prépare un sportif à la compétition.	Asleymay	HADD850
Énumération n. f.	Action d'énumérer. Ce qui est énuméré.	Asmiwer	B. TAL 76
Énumérer v.	Énoncer l'un après l'autre les éléments d'un ensemble.	Smiwer	B. TAL 76
Epeler v.	Prononcer les lettres d'un mot.	Gmi	MEK.
Épreuve n. f.	Ensemble de questions, à l'écrit ou à l'oral, permettant de vérifier des connaissances ou des compétences.	Taremt	MEK.
Erreur n. f.	Fait de se tromper.	Taguli	MAH 45
Estrade n. f.	Plancher surélevé au-dessus du sol.	Alektu	B. TAL 79
Etablissement n. m.	Action d'établir.		

État n. m.	Ensemble des caractères (d'un objet de pensée, d'un ensemble abstrait).	Addad	MAH 45
Étude n. f.	Recherche active, méthodique; enquête.	Tazrawt	HADD
Étudier v.	Chercher à acquérir la connaissance de.	Zrew	HADD
Evaluation n. f.	Test oral ou écrit permettant de déterminer la valeur (de quelqu'un).	Askazal	MEK
Evaluer v.	Déterminer la valeur de qqch d'une manière approximative.	Skazel	MEK
Evoluer v.	Passer par des phases (qui marquent une amélioration ou une dégradation).	Nerni	B TAL 86
Evolutif adj.	Qui produit l'évolution, peut évoluer.	Umhiz	MAH 46
Évolution n. f.	Mouvement de ce qui change de position, d'orientation, etc.	Tamhazt	MAH 46
Examen n. m.	Ensemble de questions, à l'écrit ou à l'oral, permettant de vérifier des connaissances ou des compétences.	Akayad	MAH 47
Examineur n. m.	Personne qui examine, fait passer une épreuve à qqn.	Amsekyad	HADD 856
Examiner v.	Observer attentivement, afin d'apprécier, d'évaluer.	Sekyed	HADD 856
Excellent Adj.	Qui, dans son genre, est le meilleur, le plus parfait (personnes ou choses).	Uffrir	ASUM
Exercice n. m.	Devoir qui met en œuvre ce qui a été enseigné.	Alaymu	MAH 47
Expérience n. f.	Fait d'étudier un phénomène que l'on provoque, afin	Tirmit	MAH 48

	de vérifier certaines hypothèses.		
Expérimenter v.	Connaître par expérience.	Arem	MEK
Expert n. m.	Personne qui a acquis une grande expérience de qqch.	Aqewwam	HADD 857
Expliquer v.	Faire comprendre une chose dont le sens est obscur.	Segzu	HAM
Exposé v.	Bref discours sur un sujet précis.	Aneskin	BOUT 101
Exposer v.	Disposer de manière à mettre en vue.	Werri	ASUM
Expressif adj.	Qui exprime bien, qui traduit d'une manière suggestive une façon d'être, un sentiment, une pensée.	Imsenfali	MAH 48
Expression n. f.	Fonction (d'un système de signes) par laquelle l'utilisateur de ce système (spécialt, l'utilisateur d'une langue, le locuteur) rend virtuellement sensible à d'autres utilisateurs partageant le même code un contenu (notamment, un contenu psychique).	Tanfalit	MAH 48
Exprimer v.	Communiquer ou manifester (une pensée ou un sentiment).	Senfali,	HADD 857
Fait divers n. m.	Événement généralement dramatique relaté par les médias, touchant les particuliers et ne relevant pas d'une rubrique générale.	Tadyant yeḍran	MEK
Fait n. m.	Ce qui se produit ou ce qui s'est produit.	Askir	MEK
Familier adj.	Qui appartient à un registre de langue courant et non conventionnel.	Unim	HAM 390

Faute n. f.	Manquement à une règle, à un principe, dans une discipline intellectuelle, un art, etc.	Tuccḍa	MAH 49
Feed-back n. m.	Réglage des causes par les effets.	Tayligawt	MAH 49
Félicitation n. f.	La distinction scolaire attribuée dans les établissements secondaires à un élève dont le travail trimestriel et le niveau sont jugés excellents.	Abarek	ASUM
Féliciter v.	Complimenter quelqu'un sur quelque chose qui lui fait honneur, sur sa conduite.	Barek	ASUM
Feuille n. f.	Morceau de papier ou de carton généralement rectangulaire et souvent destiné à l'écriture.	Taferrawt	ASUM
Fiche n. f.	Carte ou feuille généralement cartonnée sur laquelle on inscrit des renseignements déterminés, en vue d'un classement.	Tiferret	ASUM
Fichier n.m.	Dossier de renseignements constitué de supports individuels susceptibles d'être classés et consultés	Afaylu	B TAL 94
Filière n. f.	Domaine d'études.	Asaka	IRCAM 249
Finalité n. f.	Adaptation des parties au tout (principe de la beauté dans certaines théories esthétiques).	Tasegrayt	ASUM
Fonction n. f.	Dôle d'un énoncé linguistique dans un système de communication.	Tawuri	MAH 50
Fonctionnel Adj.	Relatif aux fonctions.	Amwuri	MAH 50
fonctionnement n. m.	Mécanisme qui permet l'action de (quelque chose).	Tinlhin	MAH 50

Fondamental adj.	Qui a l'importance d'une base, un caractère essentiel et déterminant.	Imezder	MAH 50
Formation n. f.	Enseignement destiné à donner (à une personne ou un groupe) les connaissances théoriques et pratiques nécessaires à l'exercice d'un métier ou d'une activité.	Asiley	MAH 51
Forme n.f	Entité organisée étudiable par ses éléments formels seuls, indépendamment des substances formées	Talya	MAH 51
Formel adj.	Qui repose sur la forme, les formes, donne plus d'importance à la forme (qu'au fond, qu'au contenu).	Alyan	HAM 402
Former v. Tr.	Éduquer quelqu'un, lui inculquer les principes, les habitudes, les connaissances qui développent ses aptitudes, son goût, etc.	Siley	HAM 402
Frustration n. f.	Etat d'une personne privée de la satisfaction espérée.	Afḍam	B TAL 99
Général adj.	Qui s'applique à la très grande majorité des cas ou des êtres.	Tamatut	MAH 52
Génération n. f.	Ensemble de personnes formant une classe d'âge.	Tasuta	MAH 52
Genre n. m.	Idées générales d'un groupe d'êtres ou d'objets présentant des caractères communs.	Tawsit	MAH 52
Gestion n. f.	Organisation fonctionnelle (de quelque chose).	Asifrek	MAH 408
Gomme n. f.	Petit bloc de caoutchouc ou de matière synthétique qui sert à effacer (des traces écrites ou des taches).	Tasemsut	PROJ
Graphique adj.	Dont l'expression se fait par l'écriture.	Amerwa	MAH 55
Habilité n. f.	Qualité de quelqu'un qui est capable de réaliser un	Tatwilt	MAH 55

	acte avec une bonne adaptation psychomotrice au but poursuivi.		
Handicapé n. m.	Personne atteinte d'une infirmité (physique ou mentale) qui ne lui permet pas toutes les activités d'une personne indemne du même âge.	Aeiban	HADD 879
Hypothèse n. f.	Se dit d'un raisonnement dans lequel certains principes sont considérés comme vrais et assurés, et d'autres comme purement hypothétiques et vérifiables a posteriori.	Turda	MAH 56
Identification n. f.	Processus par lequel le sujet constitue son identité, sa personnalité depuis l'enfance jusqu'à l'âge adulte.	Tukza	MAH 57
Identifier v.	Déterminer la nature de quelque chose.	Snekwu	MEK
Identité n. f.	Ensemble d'aspects personnels et fondamentaux qui caractérisent (une personne ou un groupe).	Tanekzit	MAH 57
Illettré n. m.	Qui ne sait ni lire ni écrire.	Aregmay	B TAL 110
Illustration n. f.	Ensemble des images ou dessins d'ornement et d'accompagnement (d'un ouvrage).	Tasmugnut	HAM 423
Illustrer v.	Action d'éclairer, d'illustrer par des explications, des commentaires, des exemples.	Smugnu	HAM 423
Image n. f.	Petite carte historiée et coloriée que l'on donnait en récompense aux jeunes élèves.	Tugna	HAM 424
Imaginaire Adj.	Qui n'existe que dans l'imagination qui est sans réalité.	Amagniw	MAH 57

Imitation n. f.	Action de reproduire volontairement ou de chercher à reproduire (une apparence, un geste, un acte d'autrui); résultat de cette action.	Taharut	HAM 425
Impératif adj.	Qui s'impose avec nécessité, avec urgence.	Anaḍ	MAH 57
Improviser v.	Faire quelque chose d'emblée et sans préparation aucune, avec les moyens du bord.	Weqqet	ASUM
Inconscience n. f.	Caractère des phénomènes qui, par nature, échappent à la conscience.	Taguni,	HADD 885
Indicateur n. m.	Élément ou donnée qui reflètent l'état ou la situation (de quelque chose en particulier)	Anemmal	MAH 58
Indice n. m.	Élément permettant d'établir une preuve ou servant à orienter une enquête,	Amatar	MAH 58
Indiquer v.	Faire connaître l'existence ou le caractère de (un être, un objet ou un événement) en servant d'indice.	Mel	MAH 58
Individualisation n. f.	Méthode dont l'objet est d'adapter l'enseignement au niveau intellectuel, au rythme personnel de chaque enfant.	Asemden	MAH 58
Inductif adj.	Qui procède par induction ou résulte d'une induction	Imseglu	MAH 59
Induction n. f.	Opération mentale qui consiste à remonter des faits à la loi, de cas donnés (propositions inductrices) le plus souvent singuliers ou spéciaux, à une proposition plus générale.	Tamseglut	MAH 59

Inégalité n. f.	Caractère de ce qui n'est pas égal à lui-même ; manque de constance, de régularité ; variation	Targada	BOUT 119
Influence n. f.	Action, le plus souvent graduelle et continue, qu'exerce une personne ou une chose sur une autre; circonstance, chose qui exerce une telle action.	Tazirt	PROJ
Influencer sur v.	Exercer une action déterminante sur (quelqu'un ou sur quelque chose).	Zrir	PROJ
Informateur n. m.	Personne qui donne des informations; personne dont la fonction, le métier est de recueillir des informations.	Amsalli	MAH 59
Information n. f.	Renseignement ou événement qu'on porte à la connaissance d'une personne, d'un public.	Isal	MAH 59
Informier v.	Faire savoir quelque chose à quelqu'un, le porter à sa connaissance, le lui apprendre.	Selyet	HADD 886
Inhibition n.f.	Action d'un fait psychique qui empêche d'autres faits de se produire ou d'arriver à la conscience.	Aserken	PROJ
Inscription n. f.	Enregistrement sur un cahier ou sur un document (d'un nom ou d'une mention) en vue d'une adhésion.	Ansax	ASUM
Inscrire v.	Enregistrer, en vue d'une adhésion, le nom de (quelqu'un sur un cahier ou sur un document).	Nsex	HADD 878
Inspecter v.	Procéder au contrôle, à la vérification ou à la surveillance de (un lieu ou une chose).	Swed	MEK

Inspecteur n. m.	Fonctionnaire désigné pour mettre en application la politique éducative du gouvernement dans l'ensemble des services et des établissements de son départeme.	Amaswaḍ	MEK
Instinct n. m.	Ensemble des dispositions innées et des caractéristiques qui permettent (aux individus et aux animaux) d'adopter sans apprentissage des comportements appropri.	Agnug	B TAL
Institution n. f.	Action d'instruire et de former (qqn) par l'éducation.	Tasudut	MAH 60
Institution n. f.	Organisme officiel affecté à une tâche précise (d'intérêt public ou social).	Tinmerselt	MAH 60
Insuffisant adj.	Dont la quantité n'est pas assez importante.		drus
Intégration n. f.	Fait (pour un individu ou pour un groupe) de faire partie à part entière d'une collectivité.	Asidef	IRCAM 261
Intellectuel n. m.	Ensemble des facultés humaines permettant la connaissance et la compréhension ou qui en relève.	Amnelli	MEK
Intelligence n. f.	L'ensemble des fonctions mentales ayant pour objet la connaissance conceptuelle et rationnelle.	Tanlit	MEK
Intelligent adj.	Qui a la faculté de connaître et de comprendre.	Amiyis	IRCAM
Interaction n. f.	Réaction réciproque de deux ou plusieurs phénomènes.	Tamyinawt	MAH 60
Interdisciplinarité n. f.	Qui relève des relations entre plusieurs disciplines, plusieurs sciences.	Tagergemmunt	TAM 70

Interférence n. f.	Rencontre, conjonction de deux séries distinctes de phénomènes	Amyadef	MAH 60
Intériorisation n. f.	Le fait d'intérioriser; aptitude mentale à s'isoler du monde extérieur.	Asguns	MAH 60
Interprétation n. f.	Le fait d'interpréter (des éléments observés) dans un ensemble de connaissances.	Afsar	MAH 61
Interroger v.	Poser une ou des questions à quelqu'un, lui demander un renseignement	Sesten	HAM 440
Interview n. f.	Entretien destiné à la publication ou à la diffusion, au cours duquel sont recueillis les opinions, les projets ou les positions (d'une personne)	Tadiwennit	HADD 889
Intuition n. f.	Forme de connaissance, directe et immédiate, qui ne recourt pas au raisonnement.	Tawengimt	MAH 61
Inventaire n. m.	Dénombrement et énumération (d'éléments, des éléments d'un ensemble).	Asudden	BOUT 122
Juste adj.	Qui est conforme à une exigence, à une règle.	Uydim	HADD 893
Laboratoire n. m.	Local équipé pour faire de la recherche, des essais et des travaux scientifiques.	Anarem	MAH 63
Laïcité n. f.	Séparation de l'Église et de l'État, ou des pouvoirs religieux et politiques.	Tameddanit	TAM 73
Langue étrangère n. f.	Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne.	Tutlayt taberranit	MAH 64
Langue seconde n. f.	La langue seconde est la langue la plus importante	Tutlayt tis-snat	MAH 64

	après la langue maternelle :véhiculaire.		
Langue-source n. f.	La traduction est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue à un texte rédigé dans une autre langue.	Tutlayt taybalut	MAH 65
Lapsus n. m.	Est une erreur commise en parlant, en écrivant.	Amciḍ,	BEN TAL 118
Leader n. m.	Personne qui est à la tête d'un parti politique, d'un mouvement, d'un syndicat.	Amalway	AM 16
Leadership n. m.	Le leadership est l'influence d'un individu sur un groupe. C'est une relation de confiance temporaire et réciproque.	Timelwi	AM 59
Leçon n. f.	Enseignement donné en une séance par un professeur à une classe, à un élève, à un groupe d'élèves.	Tamsirt	MAH 896
Lecteur n. m.	Personne qui lit une publication, un texte, etc.	Imeyri	MAH 65
Lecture n. f.	La lecture est l'activité de compréhension d'une information écrite.	Tayuri	MAH 65
Lexique n. m.	Ensemble des mots d'une langue.	Amawal	MAH 66
Librairie n.m	La librairie est un commerce dont le rôle principal est la vente de livres	Tanedlist	ASUM
Licence n.f.	Est un diplôme national et un grade universitaire de premier cycle de l'enseignement supérieur, validant trois années d'études après le baccalauréat.	Turagt	HADD 898

Ligne n. f.	Trait continu, dont l'étendue se réduit pratiquement à la seule dimension de la longueur.	Azarig	HADD 898
Liste n. f.	Suite de mots, de nombres, de noms de personnes, de choses le plus souvent inscrits l'un au-dessous de l'autre.	Umuy	PROJ
Livre n. m.	Un livre est un document écrit formant une unité et conçu comme tel composé de pages en papier ou en carton reliées les unes aux autres.	Adlis	HADD 121
Local adj.	Particulier à un lieu, à une région, à un pays	Adigan	BOUT 129
Localiser v.	Repérer par des méthodes précises l'emplacement exact, à un moment donné, de qqch.	Sideg	BOUT 129
Locuteur n. m.	En linguistique et en communication, le locuteur est la personne qui produit des paroles formant un message oral adressé à un destinataire ou interlocuteur.	Anmeslay	HAM 450
Logique adj.	Conforme au bon sens, cohérent, rationnel	Umgin	IRCAM 267
Loi n. f.	Est une règle juridique suprême, générale et impersonnelle, ou l'ensemble formé de telles règles.	Asaḍuf	HAM 451
Lycée n. m.	Établissement d'enseignement du second degré.	Tasnawit	HADD 900
Mal n. m.	Ce qui cause de la douleur, de la peine, du malheur; ce qui est mauvais, nuisible, pénible (pour qqn).	Ayir	ASUM
Manuel n. m.	Qui se fait avec la main, où l'activité physique est importante, par opposition à intellectuel : Travail	Awfus	B TAL 124

	manuel.		
Marge n. f.	Espace blanc laissé autour ou simplement d'un seul côté d'un texte manuscrit ou imprimé .	Tama	HADD 905
Maternel	Qui ressemble à ce qui vient d'une mère.	Tayemmat	MAH 69
Matière n. f.	Sujet d'étude dans un cadre scolaire ou universitaire.	Tanga	MAH 69
Médiateur n. m.	Personne qui s'entremet ou qui est choisie pour mener un accord entre des parties adverses, pour faciliter une négociation.	Aanammas	ASUM
Médiation n. f.	Entremise, intervention destinée à amener un accord.	Talemast	BOUṬ 134
Mémoriser v.	Conserver en mémoire.	Sektu	MAH 70
Message n. m.	Information, nouvelle transmise à quelqu'un.	Izen	MAH 70
Mesure n. f.	Action d'évaluer une grandeur d'après son rapport avec une grandeur de même espèce, prise comme unité et comme référence.	Asket	MAH 70
Mesurer v.	Chercher à connaître, ou déterminer une quantité par le moyen d'une mesure.	Ket	HADD 908
Métadiscours n. m.	Dans un texte à visée objective, portion du message explicite portant sur le discours-objet du texte.	Ayefnaw	ASUM
Métalangage n. m.	Un métalangage est un formalisme conçu pour décrire rigoureusement un langage.	Ayefmeslay	ASUM
Métalangue n. f.	Partie de la langue qui exprime la métalinguistique,	Tayfutlayt	MAH 70

	c'est à dire qui permet de produire un discours sur la langue en question.		
Métalinguistique adj.	Métalinguistique est un adjectif qui signifie « relatif au métalangage ».	Ayfutlay	MAH 70
Méth. Active n. f.	C'est un ensemble de méthodes qui relèvent de ce qu'on appelle « l'apprentissage expérientiel » ou constat de performance qui signifie « apprendre en faisant ».	Tarrayt turmidt	MAH 70
Méth.scientifique n. f.	Désigne l'ensemble des canons guidant ou devant guider le processus de production des connaissances scientifiques, qu'il s'agisse d'observations, d'expériences, de raisonnements, ou de calculs théoriques.	Tarrayt tussnant	ASUM
Méthod. Maïeutique n. f.	Le mot Maïeutique désigne une méthode d'enseignement, qui contrairement à la didalectique ne prétend pas donner le Savoir de l'extérieur, mais aide à le trouver en lui-même.	Tarrayt tamsirewt	MEK
Méthode n. f.	Marche rationnelle de l'esprit pour arriver à la connaissance ou à la démonstration d'une vérité	Tarrayt	MAH 70
Méthodique adj.	Qui a de la règle et de la méthode; (Quelquefois) Qualifie une personne trop compassée qui n'agit que par poids et par mesure; Qui est fait avec méthode, avec règle, où il y a de la méthode	Tarrant	MEK

Méthodologie n. f.	La méthodologie est littéralement la « science de la méthode », le discours sur la méthode, la cartographie des méthodes ou tout simplement la métaméthode ou méthode des méthodes	Tasnarrayt	MAH 70
Mimique n. f.	Expression de la pensée par le geste, le jeu de la physionomie, ou ensemble des expressions du visage.	Asqulhet	ASUM
Modèle n. m.	Ce qui est donné pour servir de référence, de type	Taneyruft	MAH 72
Module n. f.	Dans un programme éducatif, unité d'enseignement qu'un étudiant, un élève peut combiner à d'autres afin de personnaliser sa formation.	Alemmud	MEK
Monographie n. f.	Étude détaillée sur un point spécial d'histoire, de science, sur une personne, sa vie, etc.	Taynarrayt	TAM 79
Morale n. f.	La morale désigne l'ensemble des règles ou préceptes relatifs à la conduite, c'est-à-dire à l'action humaine. Ces règles reposent sur la distinction entre des valeurs fondamentales.	Tisemtert	MEK
Motivation n. f.	La motivation est, dans un organisme vivant, la composante ou le processus qui règle son engagement pour une activité précise.	Amentel	MAH 72
Multilingue adj.	Qui parle plusieurs langues.	Aftutlay	MAH 73
Multilinguisme n.m.	Qui existe en plusieurs langues	Taftutlayt	MAH 73
Mythe n.m.	Récit mettant en scène des êtres surnaturels, des	Tanimeyt	HAM 474

	actions imaginaires, des fantasmes collectifs, etc.		
Niveau n.m.	Valeur de quelque chose, de quelqu'un ; degré atteint dans un domaine.	Aswir	MAH 75
Note n. f.	Appréciation écrite faite par un supérieur sur la valeur de quelqu'un, de sa conduite, de son travail, etc. ; notation, en particulier lettre ou chiffre correspondant à un barème établi pour apprécier un travail scolaire.	Tazmilt	MAH 76
Notion n. f.	Idée de quelque chose ; concept, abstraction	Tanakti	MAH 76
Nouvelle technologies éducatives n.f . pl.	L'expression médiatique nouvelles technologies concerne des domaines très évolutifs et divers des techniques, pouvant tout aussi bien recouvrir.	Tasnekfust tamaynut n usegmi	MEK
Obj. Général n. m.	Objectif de plus haut niveau dans la hiérarchie du cadre logique d'un projet à l'atteinte duquel ce projet est censé contribuer.	Iswi amatu	MEK
Objectif n. m.	Un objectif est un résultat que l'on veut atteindre.	Iswi	MAH 76
Observation n. f.	L'observation est l'action de suivi attentif des phénomènes, sans volonté de les modifier, à l'aide de moyens d'enquête et d'étude appropriés.	Annay	MAH 76
Observer v.	Examiner attentivement quelque chose, quelqu'un afin d'analyser, de comprendre, d'étudier.	Ani	AM 24
Opinion n. f.	Est un ensemble de jugements que l'on se fait à propos d'un objet.	Tamuyli	MAH 78

Option n. f.	Qui vient s'ajouter aux disciplines obligatoires (d'un examen ou d'un cursus) et que l'étudiant peut ou doit choisir.	Tadyert	MEK
Optionnel adj.	Qui donne lieu à un choix, qui résulte d'une option.	Adyaran	MEK
Oral Adj.	Qui se fait par la parole, par opposition à écrit.	Imaw	MAH 78
Ordonner v.	Disposer, mettre dans un certain ordre.	Sni	ASUM
Ordre n. m.	Acte par lequel une autorité supérieure manifeste sa volonté à l'égard de quelqu'un, d'un groupe ; injonction, directive.	Amesnay	ASUM
Organisation n. f.	Groupement, association, en général d'une certaine ampleur, dont les buts sont définis par un qualificatif.	Tamaddast	MAH 78
Organiser v.	S'occuper de chacun des éléments d'un ensemble de façon à constituer un tout cohérent et adapté à sa destination.	Suddes	BOUT 150
Orientation n. f.	Aide par des conseils dans le domaine des formations à suivre.	Tanilla	ASUM
Orienter v.	Guider par des conseils dans le domaine des formations et des carrières.	Snil	ASUM
Origine n. m.	Premier état ou première apparition (de quelque chose).	Tadra	MAH 78
Outil n. m.	Moyen servant à la réalisation (d'un processus ou d'une tâche).	Imis	IRCAM 280

Page n.m.	Feuille de papier comprenant le recto et le verso.	Asebter	AM 112
Paragraphe n. m.	Subdivision d'un texte en prose, présentant une unité, précédée et suivie le plus souvent d'un retour à la ligne.	Taseddart	MAH 79
Pédagogie n. f.	Science qui étudie les méthodes de l'éducation et de la transmission du savoir.	Tasengmit	MAH 79
Pédagogique adj.	Qui a pour but l'éducation et la transmission des connaissances.	Tasensegment	ASUM
Pensée n. f.	Faculté d'utiliser son esprit rationnellement.	Tidmi	AM 59
Penser v.	Appliquer l'activité de son esprit aux éléments fournis par la connaissance (pour les élaborer, les organiser, leur donner un sens); former, combiner des idées et des jugements.	Dmu	HADD 929
Perception n. f.	Représentation et compréhension (de quelque chose) par l'esprit.	Turnant	MAH 81
Percevoir v.	Comprendre, saisir, parvenir à connaître avec une relative rapidité, ou intuitivement.	Sked	ASUM
Performance n. f.	Mise en œuvre pratique des compétences théoriques en matière de langage.	Tisezmirt	MAH 81
Permission n. f.	Action de permettre, acte par lequel on permet à quelqu'un de faire ce qu'il a demandé : Solliciter une permission.	Taserḥa	ASUM
Personnalité n. f.	Caractère propre à chaque individu et révélé par son	Tawgidt	TAM 87

	comportement.		
Personne n. f.	Catégorie grammaticale qui distingue par un pronom personnel et par une désinence verbale celui qui parle, celui à qui l'on parle et celui dont on parle.	Udem	HAM 507
Phrase n. f.	Suite de paroles (adressées à quelqu'un) qui forme une unité de sens.	Tafyirt	MAH 83
Physique adj.	Qui se rapporte à la nature, au monde concret.	Angam	HAM 507
Physique n. f.	Science qui étudie par l'expérimentation et l'élaboration de concepts les propriétés fondamentales de la matière et de l'espace-temps.	Tasengama	MAH 83
Plan n. m.	Organisation des différentes parties (d'un ouvrage de l'esprit).	Ayawas	MAH 84
Planification n. f.	Organisation d'un plan selon des critères précis.	Asyiwes	MAH 84
Planifier v.	Organiser suivant un plan.	Asyiwes	MAH 84
Pluridisciplinarité n.f.	Caractère diversifié du point de vue des diverses branches du savoir (d'un enseignement ou d'un domaine d'étude).	Tagetgemunt	MEK
Polémique n. f.	Type de discours, lié à une rhétorique, où le modèle de communication dominant est l'opposition à des discours existants.	Azernen	TAM 89
Polémiquer v.	Provoquer un débat contradictoire, généralement acharné.	Zernen	B TAL

Ponctuation n. f.	Manière de structurer un texte en le découpant selon la logique syntaxique, les pauses et les nuances nécessaires à l'expression des idées par un ensemble de signes graphiques.	Asenqed	MAH 85
Portrait n. m.	Représentation artistique par le dessin, la gravure, la peinture ou la photographie (d'une personne ou d'un groupe de personnes).	Tafrist	IRCAM 290
Pragmatique n.f.	Partie de la linguistique qui étudie le langage en se fondant sur l'usage qu'en font les utilisateurs.	Tangawt	MAH 86
Précis adj.	Déterminé, fixé d'une façon qui ne laisse aucune place à l'incertitude ou à l'erreur.	Usdid	B TAL 149
Précision n. f.	Caractère de ce qui est calculé, mesuré d'une manière précise.	Tiseddi	B TAL 149
Prédictif (texte) Adj.	Qui permet de prévoir autre chose à partir d'éléments donnés.	Anrid	MEK
Prédire v.	Annoncer (une chose probable) comme devant se produire, par conjecture*, raisonnement, intuition, prémonition, etc.	Ared	MEK
Présence n. f.	Le fait d'être dans le lieu, dans le groupe, auprès de la personne dont on parle; le fait qu'une ou plusieurs personnes se trouvent présentes dans le lieu où l'on est soi-même ou dont on parle.	Tihawt	AM 59
Présenter v.	Faire connaître par un moyen quelconque (une	Sissen	HAM 517

	personne ou un groupe) à une autre personne, au public.		
Preuve n. f.	Ce qui atteste formellement la réalité ou la vérité (de quelque chose).	Ttbut	HADD 942
Principe n. m.	Proposition de départ d'un raisonnement déductif dont la validité est admise sans être démontrée.	Amenzay	AM 19
Prix n. m.		Arraz	HADD 942
Problématique n. f.	Ensemble des problèmes qui se posent sur un sujet déterminé.	Tawerrust	ASUM
Problème n. m.	Difficulté qui se présente et dont la solution n'est pas immédiate.	Agnu	AM 12
Processus n. m.	Ensemble de phénomènes conçu comme actif et organisé dans le temps.	Akala	MAH 87
Produire v.	Élaborer, faire exister une œuvre, une production de l'esprit, de l'art.	Fares	HAM 520
Produit n. m.	Ce qui résulte d'une activité, d'un état, d'une situation quelconque.	Afaris	AM 09
Professeur n. m.	Titre le plus élevé donné à une personne qui enseigne ou fait de la recherche à l'université ou à l'Académie.	Aselmad	HADD 943
Profession n. f.	Activité rétribuée, qui nécessite une formation ou une qualification spécifique, et qui donne une certaine position sociale.	Axeddim	ASUM

Programmation n. f.	Élaboration et codification de la suite d'opérations formant un programme.	Asihel	AM 28
Programme n. m.	Ensemble des matières enseignées ou de ce qui fait l'objet d'études dans un cycle scolaire ou pour un examen.	Ahil	MAH 88
Programmer v.	Préparer à l'avance (ce que l'on projette de faire).	Sihel	HADD 943
Progrès n.m.	Evolution vers ce qui est considéré comme idéal.	Afara	AM 09
Progresser v.	Avancer lentement et régulièrement.	Sfari	AM 09
Progression n. f.	Développement régulier et continu.	Asuref	MAH 88
Projet n. m.	Manière dont on envisage de traiter, d'appréhender un problème.	Asenfar	MAH 88
Prononcer v.	Dire à voix haute (un mot, une parole, une phrase).	Susru	AM 49
Proposer v.	Présenter quelque chose à l'examen de quelqu'un (sans l'imposer).	Sumer	HADD 944
Proposition n. f.	Portion de phrase organisée autour d'un verbe.	Tasumert	MAH 88
Prototype n. m.	Exemple parfait ou modèle (soutenu).	Taddasekayt	ASUM
Psychanalyse n. f.	Méthode de psychologie clinique, investigation des processus psychiques profonds; méthode thérapeutique issue de cette investigation, l'une et l'autre élaborées par Sigmund Freud et ses disciples.	Tagrumant	HAM 524
Psychanalyste n. m.	Personne qui exerce la thérapeutique par la psychanalyse.	Amegruman	HAM 524
Psychologie n. f.	Connaissance de l'âme humaine, de l'esprit,	Tasnimant	HAM 525

	considérée comme une partie de la métaphysique.		
Publicité n. f.		Asissen	ASUM
Ques. Ouverte n. f	Demande orale ou écrite faite à un candidat (dans un jeu, un examen ou un concours).	Asteqsi imildi	ASUM
Question n. f.		Asteqi	MAH 90
Questionnaire n. m.	Série de questions écrites sur un sujet donné (soumises à une ou à plusieurs personnes).	Amesteqsi	MAH 90
Raison n. f	Enchaînement d'arguments logiquement liés et aboutissant à une conclusion.	Tayzent	MEK
Raisonnement n. m.	Type de démonstration (propre à une discipline).	Aseyzen	MEK
Rapport n. m.	Texte écrit (par quelqu'un) pour rendre compte (d'un événement ou d'un témoignage).	Aneqqis	TAM 96
Rapporter v.	Faire le compte rendu de (un document de caractère officiel).	Fdu	B TAL 296
Rattrapage n. m.	Remise à niveau dans le domaine des études.	Asissi	MEK
Réalisation n. f.	Action de faire passer dans les faits, de rendre réel, effectif.	Assali	ASUM
Réaliser v.	Faire exister à titre de réalité* concrète (ce qui n'existait que dans l'esprit); faire correspondre une chose, un objet, à une possibilité, à une idée, à un mot.	Sedru	MEK
Récepteur n. m.	Personne qui reçoit un message envoyé par un émetteur.	Anemmaz	MAH 91

Recherche n. f	Activité intellectuelle qui tend à la découverte de nouvelles connaissances.	Anadi	MAH 91
Récitation n. f	Dire à haute voix (une chose apprise par cœur).	Ales	ASUM
Récompense n. f	Don, faveur qui compense une perte, un dommage.	Tarrazt	TAM 97
Recueil n. m.	Formation destinée à acquérir ou à compléter les connaissances nécessaires pour une profession ou pour une reconversion professionnelle.	Amud	HADD 953
Recyclage n. m.	Nouvelle rédaction avec des modifications.	Alsiley	MEK
Réécriture n. f	Action de réécrire (un texte) pour en améliorer la forme ou pour l'adapter à d'autres textes, à certains lecteurs, etc.	Alestira	BER 282
Référence n. f	Élément du monde réel ou imaginaire auquel renvoie un signe linguistique.	Tamsisyalt	MAH 91
Référent n. m.	Qui concerne la relation existant entre une séquence linguistique et un élément du monde réel ou imaginaire.	Amsisyul	MAH 91
Référentiel adj.	Concentrer son esprit sur (un objet d'étude ou de pensée).	Imsisyel	MAH 91
Réfléchir v.	Renvoyer par réverbération lumineuse une image inverse plus ou moins distincte de (quelque chose).	Xemmem	HADD 953
Réfléchir v.	Faire apparaître quelque chose sous forme d'image après réflexion.	Swingem	IRCAM 297
Réflexe n. m.	Réaction rapide et salutaire qui ne nécessite pas	Ticci	ASUM

	l'intervention de la pensée et de la décision qu'elle détermine.		
Réflexion n.f.	Elaboration de la pensée résultant d'un examen des actes ou des faits par un retour sur soi-même.	Ameyyiz	HADD 953
Réformer v.	Ramener (quelqu'un) à une meilleure conduite ou à de meilleures mœurs (soutenu).	Alsiley	ASUM
Règle n. f	Contrainte ou principe établis qui conditionne l'action.	Alugen	MAH 92
Règlement n. m.	Ensemble ordonné de règles, de dispositions à caractère impératif ou répressif qui définit la discipline à observer à l'intérieur d'un groupe, qui préside au fonctionnement d'un organisme, etc.	Talugna	HAM 536
Relation n. f	Caractère de deux objets qui sont tels qu'une modification de l'un entraîne une modification de l'autre.	Assay	MAH 92
Renforcer v.	Rendre plus fort, augmenter la force, le degré, l'intensité de (qqch.).	Sgejdu	ASUM
Repérage n. m.	Action de repérer, de déterminer la place de quelque chose dans un espace.	Asideg	MAH 73
Repère n. m.	Tout ce qui permet de reconnaître, de retrouver une chose dans un ensemble.	Amidag	IRCAM 299
Repérer v.	Marquer des repères, signaler quelque chose à l'aide de repères.	Smideg	ASUM

Répéter v.	Ocurrence renouvelée dans le discours écrit ou oral.	Ales	HAM 543
Répétition n. f	Leçon ou cours ou particuliers pour faire réviser ou aider à combler les lacunes.	Ilis	HAM 544
Réponse n. f.	Ecrit rédigé à l'attention de la personne qui a fait une demande ou a adressé une lettre.	Tiririt	MAH 93
Repos n. m.	Etre déchargé légalement de ses obligations professionnelles et libre de disposer de son temps.	Asgunfu	TAM 100
Représentant n.m.	Personne élue ou désignée pour parler au nom (de quelqu'un ou d'un groupe).	Agensas	MAH 94
Représentation n. f.	Le fait de tenir lieu de (un autre élément).	Agenses	MAH 94
Représenter v.	Rendre perceptible, sensible par une figure, un symbole, un signe.	Genses	AM 34
Réseau n. m.	Ensemble de lignes qui s'entrecroisent.	Azetta	BOUT 179
Résolution n. f.	Trouver le résultat ou la méthode permettant d'aboutir au résultat de (un problème).	Tifrat	MEK
Responsabiliser v.	Faire prendre conscience (à quelqu'un) de ses obligations et de ses devoirs.	Smassey	TAM 100
Responsabilité n. f.	Obligation ou nécessité morale, intellectuelle de réparer une faute, de remplir un devoir, une charge, un engagement.	Tamaseyt	TAM 101
Responsable n. m.	Qui exerce et assume un pouvoir de décision.	Amassay	TAM 100
Résultat n. m.	Exercice de réduction de (un texte dont la teneur générale doit être restituée).	Agemḍ	AM 12

Résumé n. m.	Présentation abrégée de l'essentiel d'un texte, d'un discours	Agzul	AM 12
Résumer v.	Réduire (un texte ou des données pour en donner un aperçu rapide) en restituant l'essentiel.	Segzel	MEK
Retardataire n. m.	Dont le développement est moins avancé qu'il ne devrait l'être.	Amaglal	AM 16
Réussir v.	Issue ou résultat satisfaisants (d'une action ou d'une entreprise).	Smures	BOUT 180
Réussite n. f.	Relecture attentive pour vérifier les connaissances (de quelque chose qui a déjà été appris).	Asmures	BOUT 180
Révision n. f.	Action de revoir, de repasser (un sujet, un programme d'études) en vue d'une composition, d'un examen.	Allas	TAM 101
Rôle n. m.	Ensemble des comportements légitimes, attendus, correspondant à une position sociale.	Tamkant	HADD 960
Saison n. f.	Chacune des quatre grandes divisions de l'année, qui partagent l'orbite terrestre entre un équinoxe et un solstice ou vice versa, et qui correspondent, du fait de l'inclinaison de l'écliptique (cit.), à des périodes de longueur inégale des jours.	Tasemhuyt	TAM 103
Salle n. f.	Local de grandes dimensions non destiné à l'habitation et spécialement aménagé pour un usage public.	Tazeqqa	HADD 963

Sanction n. f.	Peine ou récompense attachée à une interdiction ou à un ordre, au mérite ou au démérite.	Tafgurt	MEK
Sanctionner v.	Punir, réprimer par une sanction, une punition quelque chose ou quelqu'un.	Sefger	MEK
Satisfaction n.m.	Sentiment ou état de plaisir et de contentement.	Tullza	HAM 549
Satisfaire v.	Remplir, contenter (un besoin, un désir).	Sellez	HAM 549
Schéma n. m.	Dessin simplifié offrant une représentation du fonctionnement ou de la configuration (d'une chose concrète).	Udlif	MAH 95
Scientifique n. m.	Personne qui se forme ou a une formation dans le domaine des sciences en tant que disciplines fondées sur le calcul, l'expérimentation et l'observation.	Ussnan	MAH 95
Scolaire adj.	Dans le domaine de l'enseignement reçu à l'école.	Anemlan	IRCAM 304
Scolarisation n. f.	Inscription et admission (d'un élève) dans un établissement d'enseignement scolaire.	Asyuri	IRCAM 304
Secrétaire n. m.	Rédacteur qui assiste le rédacteur en chef et coordonne les activités rédactionnelles (d'un journal ou d'un ouvrage).	Amaray	HADD 965
Secrétariat n. m.	Ensemble des rédacteurs (d'une publication, d'une télévision ou d'une radio).	Tamarayt,	HADD 965
Semestre, n. m.	Moitié d'une année scolaire ou universitaire.	Amesḍis	AM 19
Sentiment n. m.	Tendance affective assez stable et durable, moins violente que l'émotion ou la passion; état qui en	Afra	AM 10

	résulte.		
Séquence n. f.	Filière d'enseignement choisie au lycée.	Talkemt	MAH 97
Série n. f.	Suite de termes ordonnés d'après la variation d'un ou plusieurs caractères déterminants.	Amazrar	MAH 97
Signer v.	Ensemble des relations concrètes qui, à un moment donné, unissent un sujet ou un groupe au milieu et aux circonstances dans lesquels il doit vivre et agir.	Zmel	AM 64
Situation n. f.	État, fonction de quelqu'un, de quelque chose dans un groupe ; place, rang.	Tagnit	MAH 98
Socialisation n. f.	Intégration à la collectivité.	Asmetti	MAH 98
Souligner v.	Tirer un trait sous (un ou plusieurs mots).	Derrer	AM 33
Source n. f.	L'origine des informations.	Taybalut	MAH 99
Spécialiste n.m.	Personne qui possède des connaissances détaillées dans un domaine particulier.	Amuzzag	MAH 100
Spécifique adj.	Propre à une espèce (biologique, logique), à une sorte de chose et à elle seule.	Uzzig	BER 282
Stimulus n. m.	Période d'études pratiques imposée aux candidats à certaines professions libérales ou publiques.	Tanbact	MAH 100
Stratégie n. f.	Art d'organiser et de coordonner un ensemble d'opérations pour parvenir à un but.	Tasudest	MAH 101
Structure n. f.	Le fait de donner ou d'acquérir une structure.	Tayessa	MAH 101
Substitut n. m.	Élément perceptible qui joue le rôle d'un signifié absent.	Tuzkiwt	MAH 102

Substitution n. f.	Opération consistant à remplacer dans un énoncé un segment quelconque par un autre segment quelconque.	Tikesrert	BOUA 63
Supérieur n. m.	Enseignement à l'université et dans les grandes écoles.	Aneḡḡi	ASUM
Supposer v.	Admettre quelque chose comme hypothèse, comme prémisse d'un raisonnement, d'une démonstration.	Urdu,	HADD 973
Supposition n. f.	Action d'anticiper quelque chose, de le faire avant le moment prévu ou fixé.	Turdut	HADD 973
Surveillance n. f.	Employé (d'un établissement d'enseignement) chargé de veiller sur les élèves en dehors des heures de cours.	Taæessast	ASUM
Surveillant n. m.	Personne qui surveille ce dont elle a la responsabilité, la charge.	Aæessas	ASUM
Symbole n. m.	Ce qui, en vertu d'une convention arbitraire, correspond à une chose ou à une opération qu'il désigne.	Azamul	MAH 103
Synthèse n. f.	Union de plusieurs notions ou de plusieurs choses en un tout organisé, cohérent et offrant une vision globale.	Tasemlilt	MAH 103
Système n. m.	Opération qui procède du simple au composé, de l'élément au tout.	Anagraw	MAH 104
Tableau n. m.	Liste claire et méthodique résultant d'un classement	Tafelwit	MAH 104

	en colonnes et en lignes et destinée à la consultation et à l'affichage		
Tâche n. f.	Travail déterminé qu'on a l'obligation de faire, qu'il soit imposé par soi-même ou par autrui.	Tiremt	HADD 975
Technique n. f.	Enseignement des matières concernant un savoir-faire spécialisé	Tafakust	MEK
Temps n. m.	Catégorie grammaticale du verbe exprimant le caractère simultané, antérieur ou postérieur et correspondant à une conjugaison déterminée dans le mode approprié	Akud	AMH 104
Texte n. m.	Suite de phrases qui forme un tout écrit	Aḍriṣ	MAH 105
Textuel adj.	Qui est tiré d'un texte, figure dans un texte.	Amsedriṣ	MAH 105
Thématique adj.	Qui est tiré d'un texte, figure dans un texte.	Imsentel	MAH 105
Thème n. m.	Ce dont on parle dans la phrase.	Asentel	MAH 105
Théorie n. f.	Ensemble d'idées à valeur explicative qui résulte d'une synthèse des faits observés et d'une réflexion spéculative.	Tizri	MAH 105
Théorique adj.	établi de façon spéculative.	Azrayan	MAH 105
Thèse n. f.	Programme d'études supérieures qui conduit au doctorat.	Tisersit	MAH 105
Titre n. m.	Rendre quelque chose croyable, vraisemblable ou reconnaître officiellement comme vrai en parlant de quelqu'un, d'un organisme.	Azwel	AM 32

Traditionnel adj.	Qui appartient à la culture et à la civilisation (d'une société ou d'un pays).	Amensay	AM 19
Trait n. m.	Ligne tracée sur une surface quelconque.	Tafrest/tijwelt	MAH 106
Traiter v.	Aborder ou examiner (quelque chose) sous différents aspects.	Ssusi	ASUM
Transférer v.	Modification de la structure d'une phrase selon certaines règles.	Sikel	MAH 107
Transformation n. f.	Enchaînement (plus ou moins habile) d'une idée à une autre dans un texte écrit ou à l'oral.	Aselket	MAH 107
Transformer v.	Changer complètement le caractère, la nature, l'état psychologique de quelqu'un	Seywel	MEK
Transition n. f.	Enchaînement (plus ou moins habile) d'une idée à une autre dans un texte écrit ou à l'oral.	Tasukkut	HAM 582
Transposer	Adapter un énoncé à un contexte d'énonciation différent.	Anqqel	MEK
Transposition n. f.	action par laquelle on fait passer chose d'un lieu dans un autre.	Anfal	MAH 107
Travail n. m.	Exercice de l'activité professionnelle.	Tamahilt	HAM 584
Type n. m.	Classification des langues en fonction de leurs caractéristiques intrinsèques.	Anaw	MAH 108
Typologie n. f.	Science des types humains, considérés du point de vue des rapports entre les caractères organiques et mentaux.	Tasnanawt	MAH 108

Unité n. f.	Chose qui a de l'unité, dont les éléments sont liés, unis, cohérents.	Tayunt	MAH 108
Universitaire adj.	Qui appartient, est propre à une université, aux diverses universités et à leurs étudiants, à l'enseignement supérieur en général.	Asdawan	HADD 986
Usage n. m.	Emploi (d'un procédé, d'une technique par un groupe social).	Asemres	MAH 109
Vacances n. f.	Période de cessation d'activités scolaires.	Amaris	HADD 986
Valeur n. f.	Sens (d'un mot) limité ou précisé par son appartenance à une structure (champ associatif, contexte...).	Azal	MAH 109
Validation n. f.	Fait de rendre conforme (un titre de transport) aux règlements légaux en vue d'une utilisation.	Aneybel	MAH 109
Vérification n. f.	Procédure qui consiste à s'assurer, en se servant de preuves, de l'exactitude (de quelque chose).	Asidet	ASUM

Tagrayt

Irman i d-nessumer meḥsub akka almi i ten-nessuk deg uyerbal n yimenzayen n tesnulfawalt ney wid i d-nessumer nekni yakan.

Agraw n yirman i nefren i tesleḍt, llan-d deg yal aḥric yerzan aselmed s umata, llan kra n yirman ssumrenn-ten-id yakan weyyiḍ deg leqdic-at ieeddan, maca nekni neereḍ ad asen-nales asiley, laḍya deg wayen yerzan tira n yilem, iwakken ad mtawin d yimenzayen n tesnulfawalt s umata akked d win i d-nessumer ula d nekni, laḍya isumar n IRCAM.

Ugur ameqran ahāt i d-nemlal d ugur n usmeskel utlayan imi yal aḍar ney adda utlayan ad naf yesea xersum sin ney karḍ yinumak yemgarden deg tmaziyt s umata neereḍ neddem win n teqbaylit amedya “azal” yezmer ad yeseu anamek n *ttinasfa n wass* akken dḡen izmer ad yili d anamek n “yisey” dḡen, akken dḡen ara naf “asdawan” yezmer ad imel *win ixeddenn deg tesdawit* akken dḡen yezmer ad yeseu anamek n “umaḍalan” ma nekni yesseqdec-it i yiwet kan n tnakti.

Tarrayt tagejdant usiley neḍfer asewsee anamkan, imi tarrayt i nettwali telha ass-a, acku, ahāt tin i d-yefkaken tigzi d ceffu iwatan, yernu d asekkel n wawalen inegren. Deg unedya “*assusi*” i seqqdacen yifellaḥen iwakken ad semmin tigawt tukksa n leḥcic n diri deg tebhirt neffka-t i tnakti “*traitement*”. Ney deg umedya “agerbi” i nefka i tnakti “*atelier*” i d-yekkan seg tmeslayt-nney n yal ass ilan namek n texxamt anda jemmeen allalen n tfellaḥt.

Alyacen usuddes meḥsub neddem wid yettwaseqdacen s waḥas deg teqbaylit amedya n wuddus “af “ d win “yef” taftutlayt s “*taḡeftutlayt*”, imi mlaqqan sin n yimeslicen d isusamen “f” akked “t” iyelli “f”, ney ur yettwasusru ara yef waya nbeddel “af” s “yef” , imi yal tikkelt netteraḍ ad nefka azal uma i uswir n temsislit acku nwala deg tmeslayt-nney n yal ass tazrart i tesa temsislit deg ubeddel n wawalen ilan iskat n temsislit ḡḡayen yef ususru laḍya ma yella wawal-nni d awalnut.

AHRIC III: TASLEDT

IXF II : Igemmad

Tafelwit n tnaktin akked yisumar asen-d –nefka

TANAKTI	IREM
Activité n. f.	Tarmudt
Affectif adj.	Ujjim
Affection n. f.	Tujjemt
Affectivité n. f.	Tujjma
Aide n. m.	Tiwsı
Aider v.	Awes
Album n. m.	Taklast
Alphabétisation n. f.	Tasezmekt
Amphithéâtre n. f.	Ibersrir
Analyse n. f.	Tasleđt
Analyser v.	Sleđ
Anaphore n. f.	Talsawalt
Année scolaire n. f.	Aseggas anemlan
Antithèse n. f.	Tamgeldmit
Application n. f.	Asnas
Appliquer v.	Snes
Appréciation n. f.	Asiteg
Apprendre v.	Lmed
Apprentissage n.m.	Almad
Approche n. f.	Anekmar
Aptitude n. f.	Tinezgit
Ardoise n. f.	Tifilt
Argument n.m.	Afakul
Argumentatif adj.	Amfakul
Argumenter v.	Sfukel
Atelier n. m.	Agerbi
Attitude n. f.	Addud
Audiovisuel n. m.	Asliqel
Auteur n.m	Ameskar
Auto-correction n. f.	Aseytiman

Auto-évaluation n. f.	Askazalman
Autonome adj.	Asiman
Autonomie n. f.	Timanit
Autorité n. f.	Adabu
Avertissement n. m.	Ayatal
Avis n. m.	Tusmirt
Base n. f.	Iris
Béhaviourisme n. m.	Tasnimant n tillay
Bénéfice n. m.	Abayur
Bénéficiaire v.	Sfaydi
Besoin n. m.	Asiser
Besoin n. m.	Asri
Bibliographie n. f.	Taybalut
Bilingue n.m.	Amsinutlay
Bilinguisme n. m.	Tasintlayt
Blâme n. m.	Tuzzma
Blâmer v.	Sezzem
Brosse n. f.	Taseffaḡt
Bulletin n. m.	Asirra
Bureau n. m.	Anaray
Cahier n. m.	Azmam
Calcul n. m.	Asiḡen
Calculatrice de poche n. f.	Tamsiḡent
Canal n. m.	Targa
Caractérisation n. f.	Asefles
Caractéristique n. f.	Taseflest
Caricature n. f.	Afyul
Cartable n. m.	Aqrab
Catégorie n. f.	Taggayt
Certificat n. m.	Aselkin
Chapitre n. m.	Ixf
Chercheur n. m.	Amasan
Chronologie n. f.	Tasnimert

Classe n. f.	Asmil
Classe n. f.	Taneyrit
Classification n. f.	Asurti
Classifier v.	Surti
Cloisonnement n. m.	Iyisi
Cloisonner v.	Reb
Codage n. m.	Tangalt
Code n. m.	Angal
Coder v.	Ngel
Cognitif adj.	Imesnaw
Cognition n. f.	Timesna
Cohérence n. f.	Asemsasa
Collectif adj.	Ubiz
Collègue n. m.	Amdakkel
Commentaire n. m.	Awennit
Commentateur n. m.	Awennat
Commenter v.	Wennet
Communication n. f.	Taywalt
Communiquer v.	Msawal
Comparaison n. f.	Aserwes
Compas n. m.	Amzulli
Compensation n. f.	Ayram
Compenser v.	Γrem
Compétence n. f.	Tizmirt
Composition n. f.	Tasuddest
Compréhension n. f.	Tigzi
Comprendre v.	Gzu
Concept n. m.	Anekti
Conceptualisation n. f.	Asnekti
Conclusion n. f.	Tagrayt
Concours n. m.	Timsizwert
Concret Adj.	Akmam
Conduite n. f.	Tanehrawt
Conférence n. f.	Asarag

Conflit n. m.	Tilla
Connecteur n. m.	Asarez
Connexion n. f.	Tuqqna
Conseil n. m.	Asqamu
Contact n. m.	Anermis
Contenu n. m.	Tumayt
Corps n. m.	Tafekka
Correcteur n. m.	Aseytay
Correspondance n. f.	Amyara
Corriger v.	Seytu
Cours n. m.	Tamsirt
Craie n. f.	Tumlilt
Création n. f.	Asnulfu 36
Créativité n. f.	Tisnulfıt
Crèche n. f.	Abuytu
Crise n. f.	Tazyent
Critère n. m.	Asefren
Critique n. f.	Azyan
Critiquer v.	Zyen
Curiosité n. f.	Taḥttect
Curriculum n. m.	Aberhil
Date n. f.	Azemz
Débat n. m.	Askasi
Débattre v.	Skasi
Déchiffrer v.	Zmek
Décider v.	Γtes
Décision n. f.	Taytast
Décrire v.	Glem
Déduire v.	Ḥewwez
Défendre v.	Segdel
Défini adj.	Anbadu
Définir v.	Sbadu
Définition n. f.	Tabadut
Démonstration n. f.	Taskant

Démontrer v.	Sken
Département n. m.	Agezdu
Descriptif adj.	Imeglem
Description n. f.	Aglam
Dessin n. m.	Unuy
Dessin n. m.	Tinniyt
Dessiner v.	Suney
Dessins animés n.m.pl.	Unuyen inemussan
Destinataire n.m	Anermas
Destinateur n. m.	Amsiwel
Destiner v.	Hewwen
Détecter v.	Af
Détermination n. f.	Tagucelt
Développer v.	Mdu
Dialectique n. f.	Tiferzi
Dialogue n. m.	Adiwenni
Dialoguer v.	Sdiwen
Dictée n. f.	Tazabut
Dictier v.	Zubet
Différence n. f.	Amgired
Différenciation n. f.	Agired
Différencier v.	Semgired
Difficulté n. f.	Tassast
Diplôme n. m.	Agerdas
Dire (le) n. m.	Inni
Directeur n. m.	Anemhal
Direction n. f.	Tamehla
Direction n. f.	Asenmed
Diriger v.	Welleh
Discipline n. f.	Iccig
Discours n. m.	Inaw
Discursif adj.	Aminaw
Diversifier v.	Sebrer
Domaine n. m.	Tayult

Don n. m.	Tikci
Dossier n. m.	Afaylu
Double n. m.	Aneḏfus
Dynamique n. f.	Tamwiwelt
Dynamique adj.	Amwiwal
Échec n. m.	Tayelyawt
Echelon n. m.	Tafesna
École n. f.	Tinmel
Écolier n. m.	Abalmud
Écrit n. m.	Tirawt
Écriture n. f.	Tira
Écrivain n. m.	Amaru
Éditer v.	Sizreg
Edition n. f.	Tizrigt
Education n. f.	Asegmi
Éduquer v.	Segm
Effectif adj.	Asemday
Effet n. m.	Aḏfir
Effort n. m.	Ussis
Élève n. m.	Anelmad
Émetteur n. m.	Amazan
Emettre v.	Neffer
Emission n. f.	Tuzzna
Emission n. f.	Tadwilt
Emploi n. m.	Amras
Employer v.	Anegmeḏ
Emprunt n. m.	Aḗṭṭal
Encadrement n. m.	Asegrer
Encadrer v.	Freg
Encodage n.m.	Aneggel
Encodeur n.m	Anagal
Énoncé n. m.	Timenna
Enonciateur n. m.	Amyini
Enonciation n. f.	Timenniwt

Enquête n. f.	Tasestant
Enquêteur n. m.	Amsastan
Enregistrement n. m.	Asekles
Enseignement n. m.	Asselmed
Enseigner v.	Selmed
Ensemble n. m.	Tagruma
Entraînement n. m.	Aslluymu
Entraîneur n. m.	Asleymay
Énumération n. f.	Asmiwer
Énumérer v.	Smiwer
Epeler v.	Gmi
Épreuve n. f.	Taremt
Erreur n. f.	Taguli
Estrade n. f.	Alektu
État n. m.	Addad
Étude n. f.	Tazrawt
Étudier v.	Zrew
Evaluation n. f.	Askazal
Evaluer v.	Skazel
Evoluer v.	Nerni
Evolutif adj.	Umhiz
Évolution n. f.	Tamhazt
Examen n. m.	Akayad
Examineur n. m.	Amsekyad
Examiner v.	Sekyed
Excellent Adj.	Uffrir
Exercice n. m.	Alaymu
Expérience n. f.	Tirmit
Expérimenter v.	Arem
Expert n. m.	Aqewwam
Expliquer v.	Segzu
Exposé v.	Aneskin
Exposer v.	Werri
Expressif adj.	Imsenfali

Expression n. f.	Tanfalit
Exprimer v.	Senfali,
Fait divers n. m.	Tadyant yedran
Fait n. m.	Askir
Familier adj.	Unim
Faute n. f.	Tuccda
Feed-back n. m.	Tayligawt
Félicitation n. f.	Abarek
Féliciter v.	Barek
Feuille n. f.	Taferrawt
Fiche n. f.	Tiferret
Fichier n.m.	Afaylu
Filière n. f.	Asaka
Finalité n. f.	Tasegrayt
Fonction n. f.	Tawuri
Fonctionnel Adj.	Amwuri
fonctionnement n. m.	Tinlhin
Fondamental adj.	Imezder
Formation n. f.	Asiley
Forme n.f	Talya
Formel adj.	Alyan
Former v. Tr.	Siley
Frustration n. f.	Afdam
Général adj.	Tamatut
Génération n. f.	Tasuta
Genre n. m.	Tawsit
Gestion n. f.	Asifrek
Gomme n. f.	Tasemsut
Graphique adj.	Amerwa
Habilité n. f.	Tatwilt
Handicapé n. m.	Aeiban
Hypothèse n. f.	Turda
Identification n. f.	Tukza
Identifier v.	Snekwu

Identité n. f.	Tanekzit
Illettré n. m.	Aregmay
Illustration n. f.	Tasmugnut
Illustrer v.	Smugnu
Image n. f.	Tugna
Imaginaire Adj.	Amagniw
Imitation n. f.	Taharut
Impératif adj.	Anaḍ
Improviser v.	Weqqet
Inconscience n. f.	Taguni,
Indicateur n. m.	Anemmal
Indice n. m.	Amatar
Indiquer v.	Mel
Individualisation n. f.	Asemden
Inductif adj.	Imseglu
Induction n. f.	Tamseglut
Inégalité n. f.	Targada
Influence n. f.	Tazrirt
Influencer sur v.	Zrir
Informateur n. m.	Amsalli
Information n. f.	Isal
Informier v.	Selyet
Inhibition n.f.	Aserken
Inscription n. f.	Ansax
Inscrire v.	Nsex
Inspecter v.	Swed
Inspecteur n. m.	Amaswad
Instinct n. m.	Agnug
Institution n. f.	Tasudut
Institution n. f.	Tinmerselt
Intégration n. f.	Asidef
Intellectuel n. m.	Amnelli
Intelligence n. f.	Tanlit
Intelligent adj.	Amiyis

Interaction n. f.	Tamyinawt
Interdisciplinarité n. f.	Tagergemmunt
Interférence n. f.	Amyadef
Intériorisation n. f.	Asguns
Interprétation n. f.	Afsar
Interroger v.	Sesten
Interview n. f.	Tadiwennit
Intuition n. f.	Tawengimt
Inventaire n. m.	Asudden
Juste adj.	Uydim
Laboratoire n. m.	Anarem
Laïcité n. f.	Tameddanit
Langue étrangère n. f.	Tutlayt taberranit
Langue seconde n. f.	Tutlayt tis-snat
Langue-source n. f.	Tutlayt taybalut
Lapsus n. m.	Amciḍ,
Leader n. m.	Amalway
Leadership n. m.	Timelwi
Leçon n. f.	Tamsirt
Lecteur n. m.	Imeyri
Lecture n. f.	Tayuri
Lexique n. m.	Amawal
Librairie n.m	Tanedlist
Licence n.f.	Turagt
Ligne n. f.	Azarig
Liste n. f.	Umuḡ
Livre n. m.	Adlis
Local adj.	Adigan
Localiser v.	Sideg
Locuteur n. m.	Anmeslay
Logique adj.	Umgin
Loi n. f.	Asaḍuf
Lycée n. m.	Tasnawit
Mal n. m.	Ayir

Manuel n. m.	Awfus
Marge n. f.	Tama
Maternel	Tayemmat
Matière n. f.	Tanga
Médiateur n. m.	Aanammas
Médiation n. f.	Talemmast
Mémoriser v.	Sektu
Message n. m.	Izen
Mesure n. f.	Asket
Mesurer v.	Ket
Métadiscours n. m.	Ayefnaw
Métalangage n. m.	Ayefmeslay
Métalangue n. f.	Tayfutlayt
Métalinguistique adj.	Ayfutlay
Méth. Active n. f.	Tarrayt turmidt
Méth. scientifique n. f.	Tarrayt tussnant
Méthod. Maïeutique n. f.	Tarrayt tamsirewt
Méthode n. f.	Tarrayt
Méthodique adj.	Tarrant
Méthodologie n. f.	Tasnarrayt
Mimique n. f.	Asqulhet
Modèle n. m.	Taneyruft
Module n. f.	Alemmud
Monographie n. f.	Taynarrayt
Morale n. f.	Tisemtert
Motivation n. f.	Amentel
Multilingue adj.	Aftutlay
Multilinguisme n.m.	Taftutlayt
Mythe n.m.	Tanimeyt
Niveau n.m.	Aswir
Note n. f.	Tazmilt
Notion n. f.	Tanakti
Nouvelle technologies	Tasnekfust

éducatives n.f . pl.	tamaynut n usegmi
Obj. Général n. m.	Iswi amatu
Objectif n. m.	Iswi
Observation n. f.	Annay
Observer v.	Ani
Opinion n. f.	Tamuyli
Option n. f.	Tadyert
Optionnel adj.	Adyaran
Oral Adj.	Imaw
Ordonner v.	Sni
Ordre n. m.	Amesnay
Organisation n. f.	Tamaddast
Organiser v.	Suddes
Orientation n. f.	Tanilla
Orienter v.	Snil
Origine n. m.	Tadra
Outil n. m.	Imis
Page n.m.	Asebter
Paragraphe n. m.	Taseddart
Pédagogie n. f.	Tasengmit
Pédagogique adj.	Tasensegment
Pensée n. f.	Tidmi
Penser v.	Dmu
Perception n. f.	Turnant
Percevoir v.	Sked
Performance n. f.	Tisezmirt
Permission n. f.	Taserḥa
Personnalité n. f.	Tawgidt
Personne n. f.	Udem
Phrase n. f.	Tafyirt
Physique adj.	Angam
Physique n. f.	Tasengama
Plan n. m.	Ayawas
Planification n. f.	Asyiwes

Planifier v.	Asyiwes
Pluridisciplinarité n.f.	Tagetgemmunt
Polémique n. f.	Azernen
Polémiquer v.	Zernen
Ponctuation n. f.	Asenqed
Portrait n. m.	Tafrist
Pragmatique n.f.	Tangawt
Précis adj.	Usdid
Précision n. f.	Tiseddi
Prédictif (texte) Adj.	Anrid
Prédire v.	Ared
Présence n. f.	Tihawt
Présenter v.	Sissen
Preuve n. f.	Ttbut
Principe n. m.	Amenzay
Prix n. m.	Arraz
Problématique n. f.	Tawerrust
Problème n. m.	Agnu
Processus n. m.	Akala
Produire v.	Fares
Produit n. m.	Afaris
Professeur n. m.	Aselmad
Profession n. f.	Axeddim
Programmation n. f.	Asihel
Programme n. m.	Ahil
Programmer v.	Sihel
Progrès n.m.	Afara
Progresser v.	Sfari
Progression n. f.	Asuref
Projet n. m.	Asenfar
Prononcer v.	Susru
Proposer v.	Sumer
Proposition n. f.	Tasumert
Prototype n. m.	Taddasekayt

Psychanalyse n. f	Tagrumant
Psychanalyste n. m.	Amegruman
Psychologie n. f.	Tasnimant
Publicité n. f.	Asissen
Ques. Ouverte n. f	Asteqsi imildi
Question n. f.	Asteqi
Questionnaire n. m.	Amesteqsi
Raison n. f	Tayzent
Raisonnement n. m.	Aseyzen
Rapport n. m.	Aneqqis
Rapporter v.	Fdu
Rattrapage n. m.	Asissi
Réalisation n. f.	Assali
Réaliser v.	Sedru
Récepteur n. m.	Anemmaz
Recherche n. f	Anadi
Récitation n. f	Ales
Récompense n. f	Tarrazt
Recueil n. m.	Amud
Recyclage n. m.	Alsiley
Réécriture n. f	Alestira
Référence n. f	Tamsisyalt
Référent n. m.	Amsisyul
Référentiel adj.	Imsisyel
Réfléchir v.	Xemmem
Réfléchir v.	Swingem
Réflexe n. m.	Ticci
Réflexion n.f.	Ameyyiz
Réformer v.	Alsiley
Règle n. f	Alugen
Règlement n. m.	Talugna
Relation n. f	Assay
Renforcer v.	Sgejdu
Repérage n. m.	Asideg

Repère n. m.	Amidag
Repérer v.	Smideg
Répéter v.	Ales
Répétition n. f.	Ilis
Réponse n. f.	Tiririt
Repos n. m.	Asgunfu
Représentant n.m.	Agensas
Représentation n. f.	Agenses
Représenter v.	Genses
Réseau n. m.	Azetta
Résolution n. f.	Tifrat
Responsabiliser v.	Smassey
Responsabilité n. f.	Tamaseyt
Responsable n. m.	Amassay
Résultat n. m.	Agemḍ
Résumé n. m.	Agzul
Résumer v.	Segzel
Retardataire n. m.	Amaglal
Réussir v.	Smures
Réussite n. f.	Asmures
Révision n. f.	Allas
Rôle n. m.	Tamkant
Saison n. f.	Tasemhuyt
Salle n. f.	Tazeqqa
Sanction n. f.	Tafgurt
Sanctionner v.	Sefger
Satisfaction n.m.	Tullza
Satisfaire v.	Sellez
Schéma n. m.	Udlif
Scientifique n. m.	Ussnan
Scolaire adj.	Anemlan
Scolarisation n. f.	Asyuri
Secrétaire n. m.	Amaray
Secrétariat n. m.	Tamarayt,

Semestre, n. m.	Amesḍis
Sentiment n. m.	Afra
Séquence n. f.	Talkemt
Série n. f.	Amazrar
Signer v.	Zmel
Situation n. f.	Tagnit
Socialisation n. f.	Asmetti
Souigner v.	Derrer
Source n. f.	Taybalut
Spécialiste n.m.	Amuzzag
Spécifique adj.	Uzzig
Stimulus n. m.	Tanbact
Stratégie n. f.	Tasudest
Structure n. f.	Tayessa
Substitut n. m.	Tuḗkiwt
Substitution n. f.	Tikesrert
Supérieur n. m.	Aneḡḡi
Supposer v.	Urdu,
Supposition n. f.	Turdut
Surveillance n. f.	Taessast
Surveillant n. m.	Aecessas
Symbole n. m.	Azamal
Synthèse n. f.	Tasemlilt
Système n. m.	Anagraw
Tableau n. m.	Tafelwit
Tâche n. f.	Tiremt
Technique n. f.	Tafakust
Temps n. m.	Akud
Texte n. m.	Aḍriṣ
Textuel adj.	Amsedḗris
Thématique adj.	Imsentel
Thème n. m.	Asentel
Théorie n. f.	Tizri
Théorique adj.	Azrayan

Thèse n. f.	Tisersit
Titre n. m.	Azwel
Traditionnel adj.	Amensay
Trait n. m.	Tafrest/tijwelt
Traiter v.	Ssusi
Transférer v.	Sikel
Transformation n. f.	Aselket
Transformer v.	Seywel
Transition n. f.	Tasukkut
Transposer	Anqqel
Transposition n. f.	Anfal
Travail n. m.	Tamahilt
Type n. m.	Anaw
Typologie n. f.	Tasnanawt
Unité n. f.	Tayunt
Universitaire adj.	Asdawan
Usage n. m.	Asemres
Vacance n. f.	Amaris
Valeur n. f.	Azal
Validation n. f.	Aneybel
Vérification n. f.	Asidet

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-a-nney d tin i d-yellan yef unekcum yer usnulfu n tesniremt n tesnalmudt, deg-s neereḍ ad neg aslugen akked usumer n kra n yirman i kra n tnaktiwin i nwala ur seint ara irem ney isem, ney d kra n lexsas i nwala deg yirman i d-yettwasuddmen yakan, syur leqdicat i y-yezwaren. Gef waya tulmist tagejdant i nezmer ad nefk deg tegrayt-a d ugur n lixsas n yisegzawalen n tmaziyt ilan yiwet n tutlayt imi tuget deg-sen d imawalen.

Neereḍ ad nbedd yef umenzay n tesniremt yiwen n yirem i yiwet n tnakti, imi atas n yibula i neddem nufa-d ugur deg ufran n yirem iwatan, yas akka neereḍ ad nesbadu imenzayen n ufran. Maca ugur n uslugen ahat ugur ara naf deg yal imahilen n tayulin-nniḍen yecban ladya tasnental, imi yuḍer nezzeh ad tafed irem ijmeed-akk iskat n tesnilest, yecban tamsisliṭ tasnalya akked tesnamka, ney tasnilesemttit yecban uṭṭun n tikkal yettwasemres yirem-nni des yiybula-nniḍen, ney ma yella uḍar seg d-yekka icmel-d akk tantaniwin n tmaziyt ney ala. Gas rnu ula d asket n tesnarrayt yecban; ma awal-nni yettwasumer-d yakan i tayult n tesnalmudt ney i tayult-nniḍen, ney uma d asket yerzan aybalu seg d-yekka ma d ussnan, ad tafed deg-s xersum ayen akk i d-icudden yer tesnarrayt yimahilen n tesniremt s umata....

D tirit tamecṭuḥt deg uslugen n umawal ney tutlayt n tmaziyt s umata, win yerran tamawat yer tesledt ney yer yigemmaḍ ad yegzu belli maci menwala ad ixdem leqdic n uslugen akken yebyu yili unadi lqayen deg tayult-a, ad yili lixsas deg-s, acku d amhil yesran ad t-yexdem ugraw n yimusnawen deg tsuddut tunsibt s zyada n wakud akked wallalen iwatan tayult-a n tesniremt akked tusniwin i tt-id-iḍefren. Yernu yal tikkelt yewwi-d ad iḍeddi yal awal deg tezrawt n uqbal, ney asteqsi n yimazzagen n tayult ney umma d imsiwal ney imsefliden iwakken ur d-tetteawad ara tucḍa yal tikkelt i yal awal.

Tuget n yirman i d-nerfed d wid yesean amezruy yakan yettwasnen yelḥan deg tmetti yas tikwal ixus cwiḍ yirem-nni deg kra yiskat yecban tasnalya, d kra

nniden i d-yettwasumren i tayult-a n tesnalmudt, i nesmenyef deg ufran-is, yef waya ur d-yettaf ara yiwen ugur deg usemres-nsen.

Γas akka ur d-llin ara bezzaf n leqdicat yef tutlayt n tmaziyt, maca abrid i d-tuy deg uslugen d win i d-yettaken afud. Imi tirit-a-nney tagnit i yimazagen n tesnalmudt ad fernen ayen as-yehwan, s lƳerđ ad ibin anti tawsit n yirman i yesmenyif uyref amaziƳ s umata neƳ aqbayli s tmezla.

Awelleh d-fkey neƳ tiƳri ara d-greƳ ama yinelmaden n master akked i yimnadiyen n tayult-a n tmaziyt ad fernen isental yecban askazal aqbal akked uslugen n yimahilen yemmugen yakan deg tayult-a n tesniremt. Iwakken ad nesbadu iskat iħeqqaniyen i smenyifen yimaziƳen ass-a, iwakken ur netteƳlay ara deg yiwet n tucđa yal tikelt, yenu d ayen izemren ad yernun afud i tutlayt-a n tmaziyt. Acku tagnit n tsertit ideg tegra, ur tt-tessawađ sani, yef waya anagar kan imahilen usnanen izemren ad ifk igemmađ iwatan i tayult-a n tesniremt akked usekcem-is deg tussniwin d tmusniwin yemgarden, izemren ad yettin tagnit iwakken ad tay azayar unsib deg yak timura n Tefriqt n Ugafa.

Ma d ayen yerzan tiririt yef usteqsi agejdan neƳ tifat i tmukrist i d-nefka deg tezwet, ilmed n umalih-a i nga akka s tewzel kan ad nini yif asemres n yizuran imezƳanen akked asuddes iwatan ibnan yef yilugan tesnalya n tutlayt izemren ad yekf amđan awezlan n tunđqin deg wawal i izemren ad yili d attwel aħeqqani deg usnulfu asnirman i tmaziyt.

Γer tagara ad nini kan nessaren newwi-d xersum azuħ n umaynut deg tayult-a n tesniremt, nerna-d taseddart-iđen i tmaziyt, imi ulac leqdic yemden, ulac amahil ikemlen, akken yebyu yili lħal lixsas yettili. Maca yewwi-d ad yer yiwen lbal-is yer yiwellichen n yiselmaden-is d wid i t-yifen, iwakken ad yesseyti tucwiin-is, iwakken ur asen-yetteawad ara yal tikkelt. Γef waya, yer-i, tazrawt-a d asurif amezwaru deg tayult-a n tesniremt, d amahil yezzifen i d-yettrajan deg tesniremt n tesnalmudt akked usnulfu deg tayulin-nniden, Imi nessaren d leqdic ara nkemmel deg tezrawt n

TAGARYT TAMATUT

duktura akked ugraw n temliliyin i d-iteddun s yimagraden d waṭas n yisenfaren-
nniḍen n uandi, ma yefka-aḡ-d yimal tignatin iwatan.

Ummuy n yidlisen

Ummuy n yidlisen

Idlisen

1. ACHAB, (R.), *L'aménagement de lexique berbère de 1945 à nos jours*, éd. Achab, 2013 .
2. AZIRI, (B.), *Néologismes et calques dans les médias amazighs. (Origines, formation et emploi, Confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques)*, HCA, Alger, 2009.
3. BOUAMARA, (K.), d wiyad, , *Ilugan n tira tamaziyt*, éd. Talantikit, 2005.
4. CORBEIL, (J.-C.), Préface à l'ouvrage de RONDEAU, (G.), *Introduction à la terminologie*, Deuxième édition, Gaëtan Morin Editeur, Canada, (1983).
5. DANIEL, (K.) SCHEIDER, *Balise de méthodologie pour la recherche en science sociales, matériaux de cours en plusieurs modules*, université de Genève, en ligne www : <http://tecfa.unige.ch/tecfa-people/schneider.html>
6. DOURARI, (A.), (sous la direction de), *Tamazight dans le système éducatif algérien, problématique d'aménagement*, éd. ENAG, 2011.
7. DE SAUSSURE, (F.), *Cours de linguistique générale*, éd. TALANTIKIT, (2002).
8. GAUDIN, (F.) & LOUIS, (G.), *Introduction à la lexicologie française : de la néologie au dictionnaire*, Louvain-la-Neuve (Belgique), Editions Ducolot, (2000).
9. GROSS, (G.), *Les expressions figées en Français (noms composés et autre locutions)*, éd. : OPHRS, 1996.
10. HADADDOU, (M.-A.), *Précis de la lexicologie amazighe*, éd. ENAG, 2011.
11. L'HOMME, (M.-C.), *La terminologie : principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.
12. LOUNAOUCI, (M.), *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, HCA, 2007.

13. MAHRAZI (M.), *Les concepts de base en science de langage*, OPU, 2011.
14. MAHRAZI (M.), *Tamazight face à son destin*, éd. tira, (2013a).
15. MAHRAZI M., *Pratique systématique de la langue française*, OPU, 2010.
16. MARCAIS, (Ph.), « Grammaire berbère », *Chronique-Kroniek, Revue Belge de philologie et d'histoire*, Tome 48, Fasc. 1, 1970.
1. MOREAU, (M.-L.) (1997), *La sociolinguistique : concepts de base* Pierre,
17. NAÏT-ZERRAD, (K.), *Essai de traduction partielle du Coran en berbère : vocabulaire religieux et néologie*, Inalco, Paris, 1996.
18. PICOCHÉ, J., *Précis de lexicologie française, l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Editions université Nathan Information / Formation, (1992).
19. Rey Debove, (J.), *La langue du singe, une approche sémiotique du langage*, éd., Armand Colin, 1998.
20. Rey, (A.), *Initiation à la linguistique, la lexicologie*, série A, Klincksieck, 1970.
21. REY, (A.), *Initiation à la linguistique. La lexicologie* série A, 1970.
2. REY. DEBOVE (J.), *la linguistique du signe, une approche sémiotique du langage*, Armand Colin, 1998,
22. Rey-Debove (J.), *La linguistique du signe, une approche sémiotique du langage*, Armand Colin, 1998.
23. Rey-Debove, (J.), *La linguistique du signe : une approche sémiotique du langage*, éd., Armand Colin, 1998.
24. RONDEAU, G., *Introduction à la terminologie*, Deuxième édition, Gaëtan Morin Editeur, 1984.

Tisyunin/imagraden

3. ACHAB, (R.) « Problèmes de néologie berbère. Remarques sur l'Amawal ».- *Etudes et documents berbères n°8*. - Paris : La boîte à documents, INALCO.
4. Actes de la standardisation de l'écriture amazighe, Boumerdes du 20 au 23 septembre 2010, HCA 2011.
5. ADJAOUT, (R.) « Essai sur l'étude morphologique des mots composés dans la langue berbère », *Timuzya*, U° 15, 2007. P.07-14.
6. AMAOUI M. « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Etudes berbères IV*, 2009, p. 25-31.
7. AMAOUI M., *Coup d'œil sur le développement de la Terminologie dans le domaine berbère*, (ur d-yeffiy ara ead).
8. AMAOUI M., *La terminologie berbère de linguistique dans la grammaire de SAÏD HANOUIZ* (ur d-yeffiy ara ead).
9. ASINAG, *Officialisation de tamazight : défis et enjeux* : revue de l'IRCAM N° 8, 2013.
10. BERKAI, (A/A) : « Néologie et néonymie : quels critères d'acceptabilité et quels procédés, pour tamazight, des « nouveau-nés » », *Timuzya U°15*, 2007.
11. CHAKER, (S.), « L'officialisation de tamazight (Maroc/Algérie) : quelques réflexions et interrogations sur une dynamique aux incidences potentielles considérables », in *asinag n° 8*, dossier : officialisation de la langue amazighe : défit et enjeux, IRCAM, 2013.
12. CKAKER, (S.), « Le berbère : de la linguistique descriptive à l'enseignement de la langue maternelle », in *langue maternelle, contact, variation, et enseignement, le cas de la langue amazighe*, Marielle Rispaïl (sous la direction de) en collaboration avec Nora Tiziri, L'Harmattan, 2005.
13. DJELLAOUI, (M.), « Tarmirt n uselmed n tmaziyt s tmaziyt di tzedawit tazzayrit », in *Acte du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les*

universités algériennes et étrangères (Parcours, bilan et perspectives) », organisé le 18 et 19 avril 2012, DLCA de Bouira, Éd., OPE. 2013.

14. DOURARI, (A.), (sous la direction de) ; Acte du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : tamazight langue nationale en algérie : états des lieux et problématique d'aménagement sisdi fredj, 5-07-12-2006.
15. Etudes berbères IV, « Essai lexicologiques et lexicographiques et autres articles », in actes du « 4. Bayreuth-Frankfurt-Leidener kolloquium zur Berberologie », 21-23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, volume 25, (2009),
16. HAMEK, (B.), « choix et enseignement de lexique amazigh », in revue insaniyat, revue algérienne d'anthropologie et des sciences sociales, idiomes et pratiques discursives, n° 46, CRSC-ORAN. 2009.
17. HAMEK, (B.), *l'enseignement de tamazight ; choix et enseignement de lexique*, Timuzya, U° 15, HCA, 2007.
18. IGGI-SMAIL, (S.), *les procédés de formation des noms de plantes en kabyle*, Timuzya, U° 15, 2007. HCA P.73-78
19. Les actes de colloque international : *tamazight face aux défis de la modernité*, 15-17 juillet 2002, Boumerdès
20. LOUANEUCI, (M.), *Néologie et idéologie : le cas de l'hébreu*, Timuzya, U° 15, 2007. HCA P.79-90.
21. MAHRAZI (M.) (b), « Quelle graphie pour la promotion de l'enseignement de la langue amazighe ? », in acte du colloque : l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères (parcours, bilan et perspectives, organisé les 18, 19 avril 2012, sous la direction de Djellaoui Mohamed., éd. OPU, 2013.
22. MAHRAZI, (M.), « Quelle démarche pour la promotion de tamazight ? application pour la terminologie », in acte du colloque organisé à INALCO PARIS 6.7 OCTOBRE 2008. Scientifique, La standardisation du berbère à la lumière des

évolutions récentes en Europe et dans le Nord de l'Afrique », revue des études berbère V.5, éd. Kamal Nait-zerrad, 2010.

23. MAHROUCHE, (M.EL.) & NAHALI, (DJ.), « Tiwuriwin n yisem » in actes : journées d'étude sur l'enseignement de tamazight région est, les 22 et 23 mai 2006, DAR EL-MOURABBI, HCA 2009.
24. MAURAI, (J.) et DAOUST, D., « L'aménagement linguistique », in Politique et aménagement linguistique. Textes publiés sous la direction de Jacques Maurais, Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française, pp. 5-46, (1987).
25. MEKSEM, (Z.), La terminologie des sciences de l'éducation : Selon les recommandations des journées d'étude sur *l'enseignement de la littérature*, organisées par le Département de langue et Culture Amazighes de Bouira, les 7-8-9 juin 2009. (ur d-yeffeiy ara ead).
26. MICHEL, (Qu.), & Marielle (R.), la revue des deux rives Europe-Maghreb, l'enseignement de la langue amazighe au Maroc et en Algérie : pratique et évaluation éd....
27. NAHALI (DJ.) & MAHRAZI., (M.), « *Base de données lexicale : application au dictionnaire d'électrotechnique français –amazigh de M. MAHRAZI.*, in ILES D IMESLI, laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe N° 04. Actes du colloque international, aménagement linguistique : bilan et perspectives, 12, 13,14, mars 2012.
28. RABDI (K.) ; « *Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt d tarrayin-is, seg tagara n tasut tis xix armi d ass-a* », ?, in acte du colloque : l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères (parcours, bilan et perspectives), organisé les 18, 19 avril 2012, sous la direction de Djellaoui Mohamed. Ed. OPU, 2013.

29. TIGZIRI, (N.), (sous la direction de) ILES D IMESLI, laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe N° 04. Actes du colloque international, aménagement linguistique : bilan et perspectives, 12, 13,14, mars 2012.
30. TIGZIRI, (N.), (sous la direction de), ILES D IMESLI, laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe N° 02 .

Tizrawin n Master

31. AFNOUNE, (K.) & HAMITOCHE (M.) & HARZOUNE (H.), *Asegzawal n waṭṭanen n yimyan d yiyersiwen deg kra n temnaḍin n Bgayet*, Tasdawit n Bageyt, 2013.
32. ALLAOUA, (S.) & HAMICH (S.), *Tazrawt taseknirmant n umawal n uzemmur (Buxlifa, Ililten)*, Tasdawit n Bageyt, 2013
33. BENCHALAL, (DJ.) & BERRI, (S.), *Tazrawt taseknirmant n umawal n tmeyriwin deg snat n temnaḍin « Amizour-Ibarbachen »*, Tasdawit n Bageyt, 2013
34. KESSI, (S.), & MOKHTARI (Z.), *Asegzawal n yismawen n tfekka n umdan*, Tasdawit n Bageyt, 2013.

Tizrawin nnig n turagt

35. ABOUZAÏD, (M.), *Politique linguistique éducative à l'égard de l'amazighe (berbère) au maroc : des choix sociolinguistiques et didactiques à leur mise en pratique*, thèse de doctorat l'université de Grenoble, 2006.
36. ADJAOUT, (R.), *La composition lexicale berbère*, Mémoire de magister, université de Bejaia. 1996.
37. AZIRI, (B.), *les néologismes dans la presse kabyle, lexemple d'Asalu*. Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 2005.
38. BERKAI, (A/A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, Université de Bejaia, 2001.

39. DJABER, (I.), *Tismidegt deg temanɗt n Bouderbala, tazrawt tasnalyamkant*, Tasdawit n Bgayet, 2014.
40. HADDADOU, (M.-A.), *Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)*, thèse de III cycle de linguistique, université d'Aix en Provence, 1985.
41. HAMEK (B.), *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle* ; thèse de doctorat université de Tizi-ouzzou, 2012.
42. IDIR, (M.), *La néologie linguistique utilisée au département amazigh de Bejaïa : un essai d'évaluation sur le plan morphosémantique*, Mémoire de Magister, Université de Bejaïa, 2010.
43. IGHIT, (M.-O.), *Tazrawt taseknirmant n umawal n tfellaɣt n teqbaylit, Tazrawt n nnig n turagt*, Tasdawit n Bgayet, 2011.
44. MAHROUCHE, (M.-L.) : - *Caractéristiques lexicales de la poésie Kabyle ancienne* - Mémoire de magister de linguistique amazigh, Université de Béjaïa, 2001.
45. MEHRAZI, (M.), *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électronique*, Mémoire de magistère, Université de Bejaïa, 2004.
46. NAHALI, (DJ.), *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie. Ayt Embarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui)*. Mémoire de magistère, Université de Bejaïa.
47. OUALI, (S.), *Berbère et traductologie : essai de traduction de la colline oubliée de M. MAMMERI*. Université de Bejaïa 2006.
48. TIDJET, (M.), *La patronymie dans les daïras de Timezrit, sidi-aïch et chemini, Etude morphologique et sémantique*, thèse de doctorat Université de Tizi-ouzzou, 2013.
49. TIDJET, (M.), *Polysémie et abstraction dans la langue amazighe, Mémoire de magister*, Université de Béjaïa, 1997.
50. YAHIAOUI, (M.) ; *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle (parler de Tichy)*. Univ. De Bejaïa, 2009.

Tizrawin n turagt

51. AIT ALI, (S.) & BELDJOUDI, (N.), *Amawal yettwasmersen deg yidlisen iyurbizen : Tesleđt n talya d unamek*, tasdawit n Bgayet. 2010.
52. BELAID, (H.) & AZZOUG, (DJ.), *Aerađ n uheyyi n tesniremt n tsengama n uswir amezwaru, alemmad alemmas*, Tasdawit n Bgayet 2006.
53. BENAKLI, (R.) & OUYESSAD, (F.), *Aseqdec n umawal deg tezrawin n turagt i d-yewwin yef uđric n uselmed (seg useggas 2003 ar 2006)*, Tasdawit n Bgayet, 2007.
54. BUBU, (K.) & ĤAMUDI, (S.), *Tazrawt taseknirmant n umawal n taywalt n teqbaylit (asneymes)*, Tasdawit n Bagayet, 2012
55. DJEKIDA, (O.) & OUADI, (K.), *Aserwes gar umawal n tjerrumt i d-isumer IRCAM d umawal yettusmersen deg tesdawit n Bgayet n turayt*, Tasdawit n Bgayet , 2013.
56. KABOUB, (L.) & IGUENATEN, (F.), *Amawal n tjerma deg kra n tezrawin n turayt n tmaziyt deg bgayet seg 2000 ar 2006 : Tagmert*, Tasdawit n Bagayet, 2007
57. KERRACHE, (N.) & KECHICHI, (EL.), *Iris n tnefkiwin tismidganin n AYT FRAĤ*, Tasdawit n Bagayet, 2011.
58. KIFOUICHE, (S.) & LOUNIS (S.), *Aerađ n usnulfu n yiris n yisefka amawalan ; asnans yef usegzawal n MILOUD TAIFI*, tamziyt, tafransist tameslayt n wađlas alemmas), Tasdawit n Bagayet, 2010.
59. MAHIAOUT, (S.) & HAMEDİ, (M.), *Amawal n tesnalest, tagmert d tesleđt*, Tasdawit n Bagayet, 2012.
60. MEHDI, (N.), *Astrer n usegzawal n Huyghe. G, 1906 tafransist- tacawit*, Tasdawit n Bagayet, 2007.

61. MEZOUARI, (K.) & MIDOUN, (K.), *Amawal n wallalen n tfellaht n Leqbayel (Mayu-taqerbust) tasledt n tesniremt*, Tasdawit n Bagayet, 2012.
62. SAID, (N.) & HAMOUMRAOUI, (R.), *Amawal n umezruy: tagmert d tesledt*, Tasdawit n Bgayet, 2012.

Isegawalen d yimawalen

63. AMAWAL N TUSNAKT (Lexique de mathématiques), tafransist-tamaziyt, Tafsut, série scientifique et pédagogique N° 1, Tizi-Ouzou, 1984.
64. AMAWAL, (lexique) tamaziyt-tafransist (berbère-français), tafransist tamaziyt (français-berbère), Paris, Imedyazen, 1980.
65. BELAÏD, (B.), *Tamawalt usegmi : lexique de l'éducation : français-tamazight*, Impr. Najah el-Jadida, Casablanca, 1993.
66. BEN TALEB, (B.), *Dictionnaire : français-tamazyt, amawal, tamaziyt-tafransist, ccix-iw mon maître*, 2^{ème} éd. Ait Mouloud, 2011.
67. BENYOUNES, (H.), *Amawal n lǧib asummen tafransist-tamaziyt*, Ed: Talantikit, 2000.
68. BERKAI (A/A.), *Lexique de la linguistique : français – anglais – Tamazight*, Tizi Ouzou, éd, ACHAB, 2009.
69. BERKAI, (A/A.), *Lexique de la linguistique: français–anglais-berbère*, éd, L'Harmattan. (2007).
70. BOUAMARA, (K.) et al., *Lexique des sciences sociales et de l'éducation : traitements morphosémantique et sociolinguistique*, projet de recherche U0601/51/06, 2009, université de Bejaia.
71. BOUAMARA, (K.), *ISSIN, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, éd. Odysee, 2010.
72. BOUAMARA, (K.), *Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de la rhétorique)*, HCA, 2007.

73. BOUTLIOUA, (H.), *Dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe*, éd. Tazrigmant, 2^{ème} éd. 2006.
74. CHERIEF, (K.), *Amawal, tamaziyt-tafransist*, 2^{ème} éd. Richa Elsam, 2010
75. CHERIEF, (K.), *Amawal, tamaziyt-tafransist*, éd. Richa Elsam, 2010.
76. CHERIEF, (K.), *Amawal, tamaziyt-tafransist-taerabt*, éd. Richa Elsam, 2012.
77. DALLET, (J.-M), *Dictionnaire français-kabyle, parler des At Menguellat Algérie*, Paris, éd., SELAF, 1982.
78. DALLET, (J.-M), *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Menguellat Algérie*, Paris, éd., SELAF, 1985.
79. DUBOIS, (J.) et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, éd., Larousse, 2002.
80. DUBOIS, (J.) et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Editions Larousse, 1994.
81. GALISSON, (R.) & COSTE (D.) (Dirigé par) : *Dictionnaire de la didactique des langues*, Hachatte, 1976.
82. HADDADOU, (M.-A.), *Dictionnaire de Tamaziyt, parlers de Kabylie*, éd. BERTI, 2014.
83. HADDADOU, (M.-A.), *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2007.
84. HAMROUNE, (S.), *Dictionnaire EL YASMINE, Français –tamazight/tamazight - français*, CD. 2001.
85. IDRIS, (A.) & MADI (R.), *Dictionnaire universel bilingue Français – TamaziytI*. Ed. Jazz, Alger, 2003.
86. LEXIQUE SCOLAIRE, IRCAM, 2011.
87. MAHRAZI, (M.), *Dictionnaire d'électrotechnique français-tamazight*, ENAG Editions, Alger, 2011.

88. MAHRAZI, (M.), *Lexique de didactique et des sciences du langage, français – amazigh/amazigh – français*, HCA, (2013c).
89. MAMMERI, (M.), *Tajerrumt n tmaziyt tatrart (tantala taqbaylit) : Grammaire berbère (dialecte kabyle)*, Paris, Maspéro, 1976.
90. MENICHE, (A-M), *Dictionnaire français-tamaziyt, amawal tamaziyt, tafransist*, éd. Asirem, 2005.
91. NAÏT-ZERRAD, (K.), *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran*, Centro Studi Chamito Semitici et Agraw Adelsan n Imazighen di Telyan, 1999.
92. NOUH-MEFNOUNE, (A.) & BRAHIM, (A.) ; *Dictionnaire mozabite-français*, éd., ENAG, 2011.
93. SAAD-BUZEFRAN, (S.), *Lexique français-berbère d'informatique*, Saad, Alger, 1991.
94. SALHI, (M.-A.), *Asegzawal amezyan n tsekla. Petit dictionnaire de littérature*, Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.
95. TAIFI, (M.), *Dictionnaire tamazight-français (parler du Maroc central)*, éd, L'harmattan-Awal, 1992.
96. VOCABULAIRE GRAMMATICAL DE L'AMAZIGHE, Application phraséologique, Centre de l'Aménagement Linguistique, IRCAM, Rabat, 2011.
97. VOCABULAIRE DES MEDIAS Français – Amazighe – Anglais – Arabe, IRCAM, Rabat, 2009.

Imawalen n tmaziyt -tafransist seg *Internet*

<http://danoun.chez-alice.fr/traduction/traductionhb.htm>

<http://www.amawal.net/>

<http://www.dicokabyle.com/>

<http://www.tutlayt.net/asegzawal-taf.php>

Isegzawalen n tefransist deg « l'internet »

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/avis%20favorable>

<http://dictionnaire.sensagent.com/>

<http://fr.wiktionary.org/wiki/repr%C3%A9senter>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition>

<http://www.med.univrennes1.fr/iidris/index.php?action=contexte&num=98&mode=mu&lg=fr>

CD akked DVD

36 Dictionnaires et Recueils de Correspondance (CD)

Dicos Encarta 2008 (DVD)

Encyclopedia Universalis 2011 (DVD)

Encyclopédie Universelle Larousse 2008 (DVD)

Le Grand Robert 2005 (DVD)

Le Petit Larousse 2010 (DVD)

TLF Rapide (CD)

Tijentad

Amawal uzzig

1. Isegzawalen yimawalen i nesseqdec

- ASUM. : asumer-nney
- BEN TA. : BEN TALEB, (B.), dictionnaire : français-tamazyt, amawal, tamaziyt-tafransist, ccix-iw : mon maître, 2^{eme} éd. Ait Moloud, 2011.
- BER. : BERKAÏ (A/A.) (2009), Lexique de la linguistique : français – anglais – Tamazight, Tizi Ouzou, Edition ACHAB.
- MAH : MAHRAZI (M.), lexique de diadactique et des sciences de langages, français-amazigh, amazigh-français HCA, 2013.
- TAM. : BELAÏD, (B.), Tamawalt usegmi: lexique de l'éducation: français-tamazight, Impr. Najah el-Jadida, Casablanca, 1993.
- PROJ.: projet de recherche :lexique des sciences sociales l'éducation:traitements morphosémantique et sociolinguistique .
- BOUT.: BOUTLIOUA (H.), dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe, éd. Tazrigmant, 2^{eme} éd. 2006.

2. Tafelwit umawal uzzig i nessemres

Awal	Agdazal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Adayar	Option	TAM.	84
Agangal (asengel)	Codification	BEN TA.	114
Aylif	Ministère	BEN TA.	128
Akala	Processus	BEN TA.	150
Amadwan	Abstrait	BEN TA.	103
Amentel	Motivation	MAH.	342
Ameslay	Langage	MAH.	339
Amesnider	Biologiste	ASUM.	/
Amudem	Paradigme	MAH.	344
Angalen	Codes	BEN TA.	244
Anmawal	Lexème	BER.	122
Artay	Amalgame	BEN TA.	15
Arwas	Calque	BER.	136
Asebyer	Enrichissement	BOUT.	95
Asengel	Codification	ASUM.	/
Asentem	Affirmation	BOUT.	14

Asfaylu	Affichage	BEN TA.	260
Asiwes	Planification	BEN TA.	145
Askim	Schème	TAM.	104
Asnammas	Centralisation	PROJ	42
Asures (tirgit)	(Assistance)	PROJ	38
Aynazmulan	Univoque	BER.	314
Imgiren	Infixes	BER.	210
Isizrigen	Publications		
Iwfusen	Manuels	BEN TA.	124
Rwes	Ressembler	BEN TA.	359
Tagmuzar	Étymologique	BER.	181
Tagnut	Norme	TAM.	78
Tagtutlayt	Multilinguisme	PROJ.	85
Taktantala	Dialectométrie	?	
Takusna	Encyclopédie	?	
Tamsarit	Homogène	MAH.	336
Tamyifetlayt	Diglossie	MAH.	330
Tanadday	BASE	BER	72
Tasensekka	Typologie	PROJ.	104
Tasnazmult	Sémiologie	BER.	291
Tasniselt	Phonologie	PROJ.	85
Tasnisemt	Onomastique	MAH.	344
Ticreḍt	Marque	BER.	229
Tiytasin	Décisions	PROJ.	51
Tilugna	Régularité	BEN TA.	56
Timellay	Efficacité	BEN TA.	70
Timlellyin	Alternatifs	BEN TA.	391
Tiseyzan	Critiques	PROJ.	11
Tisemwacult	Patronymie	MAH.	345
Tisezzeft	Electrotechnique	?	?
Tmesyara	Objectivité	PRO	22
Tsensekka	Typologie	BER	312
Tuntiḡin	Syllables	MAH	102
Agbur	Contenu	BER	152
Urmid	Actif	MAH	321
Uskil	Littéral	BER	227

AGBUR UMMID

AGBUR UMMID

Asenmer.....	4
Abuddu.....	5
Agbur awezlan	6
Isegzal d yizmulen.....	7
Tazwert tamatut.....	9
AḤRIC I :TIZRI.....	15
Tazwert	16
Ixef I : Aseggem utlayan.....	15
Tazwert	16
1. Tabadut n tanakti useggem utlayan	17
2. Talalit d unerni n tanakti aseggem utlayan.....	18
3. Iswan n useggem utlayan.....	19
4. Imeskaren i ittgen aseggem utlayan.....	20
5. Tiṭ yef useggem utlayan deg umaḍal	21
5.1. Deg tmurt n Fransa.....	21
5.2. Deg tmurt Turkya.....	22
5.3. Deg tamurt Taeibrit.....	23
5.4. Deg tmurt Kanada.....	24
5.5. Deg tmurt n Lispan	24
5.6. Deg tmura n “umaḍal wis krad”.....	25
6. Azenziy n useggem utlayan	25
7. Timudimin yemgaraden n useggem utlayan.....	26
7.1. Tamudemt n EINAR HANGEN.....	26
7.2. Tamudemt n HEINZ CLOSS 1969.....	27
7.3. Anekmar n wallal n P. S. RAY 1963 akked Valter 1968.....	27
7.4. Tamudemt tis snat n E. Haugen 1983.....	27
7.5. Tamudemt n war asekcem.....	28
8. Aseggem utlayan deg tmaziyt.....	29
8.1. Isurifen imezwura ney timliliyin n yimusnawen yef useggem utlayan.....	29
8.2. Ugur n useggem utlayan deg tmaziyt.....	30
8.2.1. Ugur n uḍayar.....	30
8.2.2. Ugur n wammud.....	32
8.2.2.1. Ugur n ugemmay.....	32
8.2.2.2. Ugur n usmeskel utlayan.....	34
8.2.2.3. Ugur n lexsas n umawal uzzig.....	34
Tagrayt.....	35

Ixef II : Tasnawalt	39
Tazwert.....	41
1. Tabadut n tesnawalt s umata.....	42
2. Tasnawalt n tmaziyt.....	43
2.1. Awal deg tmaziyt.....	43
2.1.1. Azar.....	43
2.1.1.1. Tisekkiwin n uzar.....	44
2.1.1.2. Timental yeggan azar ad yeseu ddaw ney ugar n kraḍ n tergalin.....	45
2.2. Asiley n umawal deg tmaziyt.....	47
2.2.1. Asuddem	47
2.2.1.1. Asuddem ajerruman	47
2.2.1.1.1. Asuddem n umyag.....	48
2.2.1.1.1.1. Asuddem n umyag seg umyag aherfi.....	48
2.2.1.1.1.1.1. Asway	48
2.2.1.1.1.1.2. Attway.....	49
2.2.1.1.1.1.3. Amyay.....	49
2.2.1.1.1.2. Seg umyag asuddman : talyiwin timesduklanin.....	49
2.2.1.1.1.3. Asuddem n umyag seg yisem.....	50
2.2.1.1.2. Asuddem n yisem.....	50
2.2.1.1.2.1. Asuddem n yisem seg umyag.....	50
2.2.1.1.2.1.1.1. Isem n tigawt.....	50
2.2.1.1.2.1.1.2. Isem n umeskar.....	51
2.2.1.1.2.1.1.3. Isem n uskir.....	52
2.2.1.1.2.1.1.4. Isem n wallal	52
2.2.1.1.2.1.1.5. Arbib ney iglem	53
2.2.1.1.2.2. Asuddem n urbib seg yisem.....	54
2.2.1.1.2.3. Asuddem n yisem seg yisem.....	55
2.2.1.1.2.4. Isem akmam	56
2.2.1.2. Asuddem anfalan	57
2.2.1.2.1. Tarrayin n usuddem anfalan	57
2.2.1.2.1.1. Allus n wadda argalan	57
2.2.1.2.1.2. Allus n tergalit talemast	57
2.2.1.2.1.3. Timerna n walyac.....	57
2.2.1.2.1.3.1. S uzwir	58
2.2.1.2.1.3.2. Imgiren	58
2.2.1.2.1.3.3. Idfiren.....	58
2.2.1.2.1.4. Tarrayin n ubeddel n yimeslic s wayed.....	59
2.2.1.2.1.5. Tameslayt n warrac imezyanen.....	59
2.2.1.2.1.6. Tisilay tinfalanin.....	59
2.2.1.2.1.6.1. Tifyar tinfalanin	59
2.2.1.2.1.6.1.1. Asures	59

Agbur ummid

2.2.1.2.1.6.1.2. Asentem.....	60
2.2.1.2.1.6.1.3. Asezwer	60
2.2.1.2.1.6.2. Awalmesli.....	60
2.2.1.2.1.6.3. Tinfaliyin tukrifin.....	60
2.2.2. Asuddes	62
2.2.2.1. Tisekkiwin n usuddes.....	62
2.2.2.1.1. Asuddes aduklan.....	62
2.2.2.1.2. Asuddes asduklan	63
2.2.3. Arettal	64
2.2.3.1. Taggayin n urettal.....	65
2.2.3.1.1. Arettal agensan.....	65
2.2.3.1.2. Arettal uffiy.....	66
2.2.3.2. Iswiren yetthaz urettal.....	66
2.2.3.2.1. Aswir alyaseddasan	66
2.2.3.2.2. Aswir amawalan	66
2.2.3.2.3. Iskat n temsislit.....	66
2.2.3.2.4. Iskat isnalyanen.....	67
2.2.3.3. Abedel deg yirettalen.....	67
2.2.3.3.1. Aswir n yirettalen.....	67
2.2.3.3.2. Abedel deg uswir asnalyan.....	68
2.2.3.4. Timental n urettal	69
2.2.3.5. Tisegray n urettal.....	69
3. Kra n tamiwin yef tesnawalt n teqbaylit.....	70
3.1. Kra n tulmisin umawal n tmaziyt.....	70
Taggrayt.....	73
IXEF III : Taseknawalt.....	75
Tazwert	76
1. Tabadut n tseknawalt	77
2. Tasnawalt d tseknawalt	77
3. Tasniremt akked tseknawalt.....	78
4. Tabadut n usegzawal	78
5. Amgired gar usegzawal d umawal.....	78
6. Tiskiwin n yisegzawalen.....	78
6.1. Asegzawal n tutlayt.....	78
6.2. Asegzawal anmessun	79
6.3. Asegzawal agmuzaran.....	79
6.4. Asegzawal asnirman	79
6.5. Asegzawal aselkiman.....	79
7. Taseknawalt n tmaziyt.....	80

7.1. Tamuyli tamezruyant yef tseknawalt tamaziyt	80
7.1.1. Tallit tamezwarut : seg 1848 armi 1918.....	80
7.1.2. Tallit tis snat : seg 1918-1950.....	80
7.1.3. Tallit tis krađ seg 1950 - 1982	80
7.1.4. Tallit tis kuz : 1982-2010.....	80
Tagrayt	82
IXEF IV : Tasnulfawalt	84
Tazwert	85
1. Tibadutin n tesnulfawalt	86
2. Talalit d umhaz n tesnulfawalt	86
3. Taggayin n tesnulfawalt.....	86
4. Amgired gar “asnulfawal” akked “awalnut”.....	87
5. Amgired gar tasnulfawalt akked d “néonymie”.....	87
6. Assay gar tesnulfawalt akked tesnawalt.....	87
7. Tamukrist n tnakti “awal amaynut”.....	88
8. Tasnulfawalt n tmaziyt	88
8.1. Asuddes ney tafelwit n walyacen n usuddes yettwasqdacen deg tmaziyt.....	88
8.2. Lexsas n kra yimahilen n tesnulfawalt tamaziyt.....	92
8.2.1. Asuddem d ugur n tgetnamka deg kra n yimahilen.....	92
8.2.2. Lexsas i yezmer ad yessiweđ usuddes.....	93
8.2.3. Ugur n usewsee anamkan ney tagetnamka.....	93
8.2.4. Ugur n tesnilesmettit.....	94
8.2.5. Ugur deg usuddem	94
8.2.6. Ugur n useqdec n wuddus “eg”.....	95
8.2.7. Ugur n urwas.....	95
8.3. Tifrat ney isumar i kra n tucđiwin.....	95
8.3.1. Kra n walyacen n usuddem anfalan.....	95
8.3.1.1. Abeddel n yimeslic s wayeđ	95
8.3.1.2. Aseqdec n talya : “s---t” i usiley n yimyagen.....	97
8.3.1.3. Aseqdec n tuttya d uđran.....	97
8.3.1.4. Timerna n “an---“ i urbib yer tazwara.....	97
8.3.2. Tuyalin yer tmeslayt n yal ass.....	97
8.3.3. Tarrayt n usmuzzey n yiređtalen.....	98
8.3.4. Allus n useqdec n wawalen iwessura.....	98
8.4. Awal yef udlis n tjerrumt n HANOUS SAID.....	99
8.5. Awal yef usegzawal n tesniremt Mahrazi Mohand n tesnalmudt.....	101
8.6. Amawal n uselmed n USINAG IRCAM.....	101
Tagrayt	102

IXEF V : Tasniremt	105
Tazwert	107
1. Tivadutin n tesniremt yemgarden.....	108
2. Amgired yellan gar tesniremt d tsekniremt	108
3. Amgired yellan gar tesniremt d tesnawalt.....	109
4. Timezriwin (timezriyin) n tesniremt	110
4.1. Timezri tasnirmant.....	110
4.2. Timezri tafelsafit	110
4.3. Timezri tasnilsant	110
5. Asbadu n yirman d usegzi n tnaktiwin.....	110
5.1. Irem.....	110
5.2. Asgisem akked tnakti.....	111
5.2.1. Agisem.....	111
5.2.2. Tanaktit.....	111
5.2.3. Tayult.....	111
5.3. Akufi asnirman	112
5.4. Aseklu asnirman.....	113
6. Talliyin n umhaz n tesniremt	113
7. Tamukrist n tutlayt tuzzigt d tutlayt tamatut.....	114
8. Assayen n tesniremt akked tussniwin-nniden	115
8.1. Tasniremt akked tsenselkimt.....	115
8.2. Tasniremt akked tsuqilt.....	116
8.3. Tasniremt akked taywalt.....	116
9. Tasnulfawalt d uwelleh utlayan.....	116
9.1. Ittewlen n ufran n yirman.....	116
9.1.1. Iskat n tesnilest	116
9.1.1.1. Tayunt tanaktant.....	117
9.1.1.2. Tewzel akked tiherfit.....	117
9.1.1.3. Amtawi d yilugan n tutlayt.....	117
9.1.1.4. Amentel.....	117
9.1.1.5. Tisuddma.....	117
9.1.1.6. Tamsislit akked tira yelhan.....	117
9.1.2. Iskat yerzan tasilesmettit	118
9.1.2.1. I cud yer yisran.....	118
9.1.2.2. Azal n ccbaha.....	118
9.1.2.3. Aswir n tutlayt.....	119
9.1.2.4. Ugur yettwacudden.....	119
9.1.2.5. Amtawi d tsertit tasnilsant.....	119
9.1.3. Iskat yerzan tasnarrayt	119
9.1.4. Asteqsi n yimawlan n tayult	119

Agbur ummid

9.1.4.1. Amcabi d tmuddimin yellan.....	120
9.1.4.2. Tuyalin yer wadda n tutlayt.....	120
9.1.4.3. Asigrew n tnaktiwin.....	120
9.1.4.4. Talyiwin tiwezlanin.....	120
Tagrayt.....	121

IXEF VI : Tasnalmudt123

Tazwert	124
1. Tabadut n tesnalmudt	124
2. Aselmed n tutlayt n tmaziyt.....	124
2.1. Tallit tamezwarut	124
2.1.1. Tarrayt tansayt ney tarusridt	125
2.1.2. Tarrayt tussridt.....	126
2.2. Tallit tis snat seg (1962 almi d 1994).....	126
2.3. Tallit tis kardt (seg 1995-2012).....	127
Tagrayt	128

IXEF VII : IRIS N YINEFKAN.....130

Tazwert	130
2.1. Tabadut n Access Microsoft Acces 2013.....	131
2.3. Taggayt n yinefkan n “access”	131
2.3.1. Tafelwit.....	131
2.3.2. Tuttra.....	131
2.3.3. Tiferka	132
2.3.4. Addad	132
2.3.5. Amyer	132
2.3.6. Azegrir.....	132
3. Tarrayt n usbeddi n yiris n yinefkan.....	132
3.1. Asufey n yiris n yinefkan ilem.....	133
3.2. Asnulfu n yiris n yinefka ilem.....	134
3.3. Atekki yef tqeffalt n usnulfu.....	135
3.3. Asnulfu n tgida tamezwarut (table).....	136
3.4. Aæemmer n yigran s yiefkan i nesea.....	137
3.5. Tikci n tqeffalin	138
3.6. Ticki n wudem aneggaru i yisis n yinefkan.....	139

AḤRIC II : TASNARRAYT.....141

Tazwert	142
1. Asbadu n ufran n yirman.....	143
2. Tikli n usnulfu n yirman.....	143
2.1. Afran n usentel d tutlayt.....	144
2.2. Afran n tayult	144

Agbur ummid

2.3. Afran n tnaktiwin.....	144
2.4. Asteqsi n yimazzagen.....	145
2.5. Agmar n yidlisen.....	145
2.6. Tigin n tlisa i tayult i neɗfer.....	145
2.7. Agmar d usismel n yirman.....	146
2.8. Asidet d usismel n tyuga n tmidrart/tasgisemt.....	147
2.9. Aseklu asnirman n tayult n tesnalmudt.....	147
2.10. Agraw n yimawalen neddem	148
Tagarayt	150
AḤRIC III : TASLEḐT.....	152
Tazwert.....	152
Agraw n yimawalen i nesseqdec.....	153
Tafelwit n yirman i d-nefren akked i d-nsumer.....	154
Igemmaɗ n tesleḐt	204
Tagrayt tamatut.....	222
Ummuy n yidlisen.....	226
Amawal uzzig.....	239
Agbur ayezfan.....	242
Tinaktiwin.....	250
Ammud.....	256

Tijentad

Tinaktiwin

Activité n. f.	Bénéfice n. m.	Collectif adj.
Affectif adj.	Bénéficier v.	Collègue n. m.
Affection n. f.	Besoin n. m.	Commentaire n. m.
Affectivité n. f.	Besoin n. m.	Commentateur n. m.
Aide n. m.	Bibliographie n. f.	Commenter v.
Aider v.	Bilingue n.m.	Communication n. f.
Album n. m.	Bilinguisme n. m.	Communiquer v.
Alphabétisation n. f.	Blâme n. m.	Comparaison n. f.
Amphithéâtre n. f.	Blâmer v.	Compas n. m.
Analyse n. f.	Brosse n. f.	Compensation n. f.
Analyser v.	Bulletin n. m.	Compenser v.
Anaphore n. f.	Bureau n. m.	Compétence n. f.
Année scolaire n. f.	Cahier n. m.	Composition n. f.
Antithèse n. f.	Calcul n. m.	Compréhension n. f.
Application n. f.	Calculatrice de poche n. f.	Comprendre v.
Appliquer v.	Canal n. m.	Concept n. m.
Appréciation n. f.	Caractérisation n. f.	Conceptualisation n. f.
Apprendre v.	Caractéristique n. f.	Conclusion n. f.
Apprentissage n.m.	Caricature n. f.	Concours n. m.
Approche n. f.	Cartable n. m.	Concret Adj.
Aptitude n. f.	Catégorie n. f.	Conduite n. f.
Ardoise n. f.	Certificat n. m.	Conférence n. f.
Argument n.m.	Chapitre n. m.	Conflit n. m.
Argumentatif adj.	Chercheur n. m.	Connecteur n. m.
Argumenter v.	Chronologie n. f.	Connexion n. f.
Atelier n. m.	Classe n. f.	Conseil n. m.
Attitude n. f.	Classe n. f.	Contact n. m.
Audiovisuel n. m.	Classification n. f.	Contenu n. m.
Auteur n.m.	Classifier v.	Corps n. m.
Auto-correction n. f.	Cloisonnement n. m.	Correcteur n. m.
Auto-évaluation n. f.	Cloisonner v.	Correspondance n. f.
Autonome adj.	Codage n. m.	Corriger v.
Autonomie n. f.	Code n. m.	Cours n. m.
Autorité n. f.	Coder v.	Craie n. f.
Avertissement n. m.	Cognitif adj.	Création n. f.
Avis n. m.	Cognition n. f.	Créativité n. f.
Base n. f.	Cohérence n. f.	Crèche n. f.
Béaviourisme n. m.		Crise n. f.

Critère n. m.	Différenciation n. f.	Emission n. f.
Critique n. f.	Différencier v.	Emploi n. m.
Critiquer v.	Différent adj.	Employer v.
Curiosité n. f.	Difficulté n. f.	Emprunt n. m.
Curriculum n. m.	Diplôme n. m.	Encadrement n. m.
Date n. f.	Dire (le) n. m.	Encadrer v.
Débat n. m.	Directeur n. m.	Encodage n.m.
Débattre v.	Direction n. f.	Encodeur n.m
Déchiffrer v.	Direction n. f.	Énoncé n. m.
Décider v.	Diriger v.	Énonciateur n. m.
Décision n. f.	Discipline n. f.	Énonciation n. f.
Décrire v.	Discours n. m.	Enquête n. f.
Déduire v.	Discursif adj.	Enquêteur n. m.
Défendre v.	Diversifier v.	Enregistrement n. m.
Défini adj.	Domaine n. m.	Enseignement n. m.
Définir v.	Don n. m.	Enseigner v.
Définition n. f.	Dossier n. m.	Ensemble n. m.
Démonstration n. f.	Double n. m.	Entraînement n. m.
Démontrer v.	Dynamique n. f.	Entraîneur n. m.
Département n. m.	Dynamique adj.	Énumération n. f.
Descriptif adj.	Échec n. m.	Énumérer v.
Description n. f.	Echelon n. m.	Epeler v.
Dessin n. m.	École n. f.	Épreuve n. f.
Dessin n. m.	Écolier n. m.	Erreur n. f.
Dessiner v.	Écrit n. m.	Estrade n. f.
Dessins animés n.m.pl.	Écriture n. f.	Etablissement n. m.
Destinataire n.m	Écrivain n. m.	État n. m.
Destinateur n. m.	Éditer v.	Étude n. f.
Destiner v.	Edition n. f.	Étudier v.
Détecter v.	Education n. f.	Evaluation n. f.
Détermination n. f.	Éduquer v.	Evaluer v.
Développer v.	Effectif adj.	Evoluer v.
Dialectique n. f.	Effet n. m.	Evolutif adj.
Dialogue n. m.	Effort n. m.	Évolution n. f
Dialoguer v.	Élève n. m.	Examen n. m.
Dictée n. f.	Émetteur n. m.	Examineur n. m.
Dicter v.	Emettre v.	Examiner v.
Différence n. f.	Emission n. f.	Excellent Adj.

Exercice n. m.	Handicapé n. m.	Intelligent adj.
Expérience n. f.	Hypothèse n. f.	Interaction n. f.
Expérimenter v.	Identification n. f.	Interdisciplinarité n. f.
Expert n. m.	Identifier v.	Interférence n. f.
Expliquer v.	Identité n. f.	Intériorisation n. f.
Exposé v.	Illettré n. m.	Interprétation n. f.
Exposer v.	Illustration n. f.	Interroger v.
Expressif adj.	Illustrer v.	Interview n. f.
Expression n. f.	Image n. f.	Intuition n. f.
Exprimer v.	Imaginaire Adj.	Inventaire n. m.
Fait divers n. m.	Imitation n. f.	Juste adj.
Fait n. m.	Impératif adj.	Laboratoire n. m.
Familier adj.	Improviser v.	Laïcité n. f.
Faute n. f.	Inconscience n. f.	Langue étrangère n. f.
Feed-back n. m.	Indicateur n. m.	Langue seconde n. f.
Félicitation n. f.	Indice n. m.	Langue-source n. f.
Féliciter v.	Indiquer v.	Lapsus n. m.
Feuille n. f.	Individualisation n. f.	Leader n. m.
Fiche n. f.	Inductif adj.	Leadership n. m.
Fichier n.m.	Induction n. f.	Leçon n. f.
Filière n. f.	Inégalité n. f.	Lecteur n. m.
Finalité n. f.	Influence n. f.	Lecture n. f.
Fonction n. f.	Influencer sur v.	Lexique n. m.
Fonctionnel Adj.	Informateur n. m.	Librairie n.m
fonctionnement n. m.	Information n. f.	Licence n.f.
Fondamental adj.	Informateur v.	Ligne n. f.
Formation n. f.	Inhibition n.f.	Liste n. f.
Forme n.f	Inscription n. f.	Livre n. m.
Formel adj.	Inscrire v.	Local adj.
Former v. Tr.	Inspecter v.	Localiser v.
Frustration n. f.	Inspecteur n. m.	Locuteur n. m.
Général adj.	Instinct n. m.	Logique adj.
Génération n. f.	Institution n. f.	Loi n. f.
Genre n. m.	Institution n. f.	Lycée n. m.
Gestion n. f.	Insuffisant adj.	Mal n. m.
Gomme n. f.	Intégration n. f.	Manuel n. m.
Graphique adj.	Intellectuel n. m.	Marge n. f.
Habilité n. f.	Intelligence n. f.	Maternel

Matière n. f.	Optionnel adj.	Prédire v.
Médiateur n. m.	Oral Adj.	Présence n. f.
Médiation n. f.	Ordonner v.	Présenter v.
Mémoriser v.	Ordre n. m.	Preuve n. f.
Message n. m.	Organisation n. f.	Principe n. m.
Mesure n. f.	Organiser v.	Prix n. m.
Mesurer v.	Orientation n. f.	Problématique n. f.
Métadiscours n. m.	Orienter v.	Problème n. m.
Métalangage n. m.	Origine n. m.	Processus n. m.
Métalangue n. f.	Outil n. m.	Produire v.
Métalinguistique adj.	Page n.m.	Produit n. m.
Méth. Active n. f.	Paragraphe n. m.	Professeur n. m.
Méth.scientifique n. f.	Pédagogie n. f.	Profession n. f.
Méthod. Maïeutique n. f.	Pédagogique adj.	Programmation n. f.
Méthode n. f.	Pensée n. f.	Programme n. m.
Méthodique adj.	Penser v.	Programmer v.
Méthodologie n. f.	Perception n. f.	Progrès n.m.
Mimique n. f.	Percevoir v.	Progresser v.
Modèle n. m.	Performance n. f.	Progression n. f.
Module n. f.	Permission n. f.	Projet n. m.
Monographie n. f.	Personnalité n. f.	Prononcer v.
Morale n. f.	Personne n. f.	Proposer v.
Motivation n. f.	Phrase n. f.	Proposition n. f.
Multilingue adj.	Physique adj.	Prototype n. m.
Multilinguisme n.m.	Physique n. f.	Psychanalyse n. f.
Mythe n.m.	Plan n. m.	Psychanalyste n. m.
Niveau n.m.	Planification n. f.	Psychologie n. f.
Note n. f.	Planifier v.	Publicité n. f.
Notion n. f.	Pluridisciplinarité n. f.	Ques. Ouverte n. f.
Nouvelle technologies éducatives n. f. pl.	Polémique n. f.	Question n. f.
Obj. Général n. m.	Polémiquer v.	Questionnaire n. m.
Objectif n. m.	Ponctuation n. f.	Raison n. f.
Observation n. f.	Portrait n. m.	Raisonnement n. m.
Observer v.	Pragmatique n. f.	Rapport n. m.
Opinion n. f.	Précis adj.	Rapporter v.
Option n. f.	Précision n. f.	Rattrapage n. m.
	Prédictif (texte) Adj.	Réalisation n. f.
		Réaliser v.

Récepteur n. m.	Retardataire n. m.	Surveillant n. m.
Recherche n. f	Réussir v.	Symbole n. m.
Récitation n. f	Réussite n. f.	Synthèse n. f.
Récompense n. f	Révision n. f.	Système n. m.
Recueil n. m.	Rôle n. m.	Tableau n. m.
Recyclage n. m.	Saison n. f.	Tâche n. f.
Réécriture n. f	Salle n. f.	Technique n. f.
Référence n. f	Sanction n. f.	Temps n. m.
Référent n. m.	Sanctionner v.	Texte n. m.
Référentiel adj.	Satisfaction n.m.	Textuel adj.
Réfléchir v.	Satisfaire v.	Thématique adj.
Réfléchir v.	Schéma n. m.	Thème n. m.
Réflexe n. m.	Scientifique n. m.	Théorie n. f.
Réflexion n.f.	Scolaire adj.	Théorique adj.
Réformer v.	Scolarisation n. f.	Thèse n. f.
Règle n. f	Secrétaire n. m.	Titre n. m.
Règlement n. m.	Secrétariat n. m.	Traditionnel adj.
Relation n. f	Semestre, n. m.	Trait n. m.
Renforcer v.	Sentiment n. m.	Traiter v.
Repérage n. m.	Séquence n. f	Transférer v.
Repère n. m.	Série n. f.	Transformation n. f.
Repérer v.	Signer v.	Transformer v.
Répéter v.	Situation n. f.	Transition n. f.
Répétition n. f	Socialisation n. f.	Transposer
Réponse n. f.	Souligner v.	Transposition n. f.
Repos n. m.	Source n. f.	Travail n. m.
Représentant n.m.	Spécialiste n.m.	Type n. m.
Représentation n. f.	Spécifique adj.	Typologie n. f.
Représenter v.	Stimulus n. m.	Unité n. f.
Réseau n. m.	Stratégie n. f.	Universitaire adj.
Résolution n. f.	Structure n. f.	Usage n. m.
Responsabiliser v.	Substitut n. m.	Vacances n. f.
Responsabilité n. f.	Substitution n. f.	Valeur n. f.
Responsable n. m.	Supérieur n. m.	Validation n. f.
Résultat n. m.	Supposer v.	Vérification n. f.
Résumé n. m.	Supposition n. f.	
Résumer v.	Surveillance n. f.	

Tijentad

Ammud

Amedya deg wammud

IREM (s trumit)	MAHRAZI	HAMEK	IRCAM	HADDADOU	BEN TALEB	BOUTHLIWA	CHEMMIM
Activité n. f.	tarmudt		tilalt		ssnee, ssna, iqeddic, aqdac lhirfa	armud, iqeddic	armud
Affectif adj.		ujjim			amurray	amurnan	
Affection n. f.		tujjemt		Tasa, lemhibba	asellef, aḥmal, aḥunnu	aḥwal, tawernant	
Affectivité n. f.		tujjma					
Aide mémoire n. m.						tallalt ntmektit	
Aide n. m.			awwas , tiwisi		iwezziw, lemeawna, amhami, fusamalil, ahami, asellak, ullal, aqdac	amalel, amaziw	tallalt
Aider v.			aws			ales, awes, dhel	
Album n. m.						takalast	
Alphabétisation n. f.		tasegmekt					
Analyse n. f.	tasledt / tazlamt			Tasleḍt	Tasleḍt	tasleṭ	tasleṭ

Analyser v.				sleḍ	sleḍ	sleḍ	sleḍ
Anaphore n. f.	talsawalt						
Animateur n. m.		asmudar/ta smudert	(asmussu , asnyuddu)		azehwani	amekfaḍu	
Année scolaire n. f.			aseggas anemlan				
Antithèse n. f.	tamgeldmit					tameglamnat	
Application n. f.				amsal, aeter, asnefdes, asnas, aseḡdec	msel, sles, ḍlu	asnas,	asnas
Appliquer v.				εubbej		snes	snes
Appréciation n. f.			asitg , asutg		azaraf, adakav	adakaḍ	
Apprécier v.				ḥmel	ḥmel, dkev	dkeḍ	
Apprendre v.			lmed	ḥfeḍ, lmed	lmed, sfaydi	lmed	
Apprentissage n.m.	almad		almmud	aselmed	amlad, almud, leḥfaḍ, tummla	alemmud almad	
Approche n. f.	tudsa		adas /tamyadast		anekmar, asertam	anekmar	
Aptitude n. f.	iyyi					tinnezgit	
Ardoise n. f.			tifilt		aselu, angu	takifaft 25	
Argument n.m.	afakul/aseyzen		(anza ssenzi)	afakul	ajdal, ajadel, adlil, fakul	afakul, tiyiret	fakul
Argumentatif adj.	amfakul/ims eyzen		amssnzay		sfukel		

Argumenter v.				sfukel	jdjel, sfukel		sfikel, asfikel
Atelier n. m.					ahensawa	aḥensawa, tanemselt	
Attitude n. f.	addud			addud	annuz	addud,	addud
Audiovisuel n. m.	asliqel					asliqqel	
Auto- correction n. f.			azzrayman				
Autonome adj.			asiman	amanun		afulman	
Autonomie n. f.				leḥkem n iman, timunent		tafulmanit	
Autorité n. f.				adabu, leḥkem		abadu, tanebaṭ	dabu, anesbadu
Avertissemen t n. m.				licara	εeggen, aberri, acam, acetki, ayatal, eatal	alyu, ayatal	alyu, asbari
Avis n. m.			tusmirt , alayi	awal	alyu, ilita, ileyta, tinavin, amennad, aεeggen	alyu, amnad	alyu, asbari
Base n. f.	iris		tasila	lqaε, tarkizt	lsas, adda, adasil, azadur	adasil, abaḍu	abuḍ
Béhaviouris me n. m.	tasnimant n tillay						

Bénéfice n. m.				lxir	aħallel, arraz, lfayda, lmenfee, nnfee	abayur, taseglut	
Bénéficier v.				zżeg, agem	sfaydi, ħellel, rez	rez	
Besoin n. m.				tamedrurt, timeqfert	amxuter, assar, asiser, tazilta, tamara, ssalħa, aħliġġi,	amxuter, assar	
Besoin n. m.				err		aser	
Bibliographie n. f.				taġbalut	adlesmuy	adelsumuy, adriraw	
Bilingue n.m.	amsitlay (adj)	amsinutlay (n)/asinutla y (adj)			amesnawal	amesnawal	
Bilinguisme n. m.	tasintlayt	tasinutlayt					
Blâme n. m.				llum, tuzzma	azawar, tuzzma, æezzer, tasugnaġ, taselqebt	azawar	
Blâmer v.				llum	sexsex, xzu, zawer, zbuffu, ææezzer, sugnet	zawer	
Brosse n. f.				ccita, taseffađt,	ccita, taseffađt, akervadġ, tasesfeđt	asames, tasesfeđt	
Bulletin n. m.						asirra, asuflaru	
Bureau n. m.				lbiru,	asuflaru, anaray,		

					asirra, asisa, lbiru		
But n. m.	awettas/iswi		asyed,awettas /tasiswit/ timsswit	iswi, lyerd, leqsed	iswi	iswi	iswi
Cahier de textes n. m.			alug n yedrisen				
Cahier n. m.			alug	attaftar, zzmam, tazmam	arusfus	alug, atusfus, azmam	
Calcul n. m.				lehsab, asiden	ablal, ahsab, akti	asiden	
Calculatrice de poche n. f.				tamacint n lehsab, tamsadunt	amektay, aselkim	tamessadunt	
Calendrier n. m.			asemlusan	awitay	yuzlama, tafedda	tafada	
Canal n. m.	targa		targa	targa,ssed	infif, afili, targa, aqalus, tisenbed, ugug, asekkar	targa, tisinbet	
Canevas n. m.					ayawas		
Capacité n. f.	taketturt		tazemmert		akettar	tazmart	akettar
Capacité n. f.						agay	
Caractérisatio n n. f.	asebgen/ase fles						
Caractéristiq ue n. f.	tisebgent/tas eflest				amsekni,	taskant	
Caricature n.				afyul,	afyul	afyul	afyul

f.							
Cartable n. m.			tacckart		aqrab, aqerwac	aqrab	
Catégorie n. f.	Taggayt			şşenf,	anađđas, asmil, şşenf	taggayt	taggayt
Cercle n. m.			tazgunt , tazayrt	ameqyas,taqew wast, tiwinest	imezzi, aduru, asarag	tawinest	tawinest, tazayert
Certificat n. m.			aselkin	aselkin	asekkim, aselkin	aselkin	aselkin
Chapitre n. m.				ixef	iħizeb	ixf	
Chercheur n. m.			amrzu , amsiggl	amasan, anagmay	amsihar	anagmay, amsiggel	nagmay
chronologie n. f.						tasnimert	
Classe n. f.	asmil	asmil	tadala		tadala, asmil		taserkemt
Classe n. f.		asmil		taneyrit		taneyrit	taneyrit
Classe n. f.							asmil
Classification n. f.		asurti		tasartut		tasartut	
Classifier v.		surti		şşeffef		ssurti	
Cloisonner v.					reb	yerbet	
Codage n. m.						tangalt	
Code n. m.	angal		(asłgi)	anagal	asavue, angafuli	angal	
Coder v.				ngel	sengel	ngel	
Coefficient n. m.					amuskir	amuskir	
Cognitif adj.	imesnaw				awessun		

Cognition n. f.	timesna						
Cohérence n. f.			asemsasa		tanmezla, tamezla	tanmezla,	
Cohésion n. f.						akerrez	
Collectif adj.	amegru (n)	tubizt (n)/ubiz (adj)	amegraw		nnumu, anbaz,	amazday, amsiwsan	amezday
Collègue n. m.				amdakkel, arfiq, axsim	amidaw, arfiq, arnaw, amendid, amendi	amdakkel	
Commentaire n. m.				afser, ttefsir	awalef	awalyef, awennit	awennit
Commentate ur n. m.				ameyyaz		awennat	awennat
Commenter v.				fesser	rdeb, snimek	wennet, siwelyef	wennet
Communication n. f.	taywalt		amsawad , anyalkam	taywalt	aselyu, asiwad	tamyawat, taywalt	taywalt
Communiquer v.			msawal , nyalkam	sulyu	sselyu, mayawed	selyu, myawad	selyu
Comparaison n. f.	aserwes	asimhel	asemzazal		akkenni, akenni, asyes, asemyif, asider, asnemhel	asdimer, aserwes	
Compas n. m.					izulay, azaliy, azulay	azulay	

Compensatio n n. f.	ayram			ssdeq, leyrama	ayram, amḥas, arur, amhis	arur, aruz	amhis
Compenser v.				ɣrem	arz; ɣrem, mḥes,	err, mhes, ɣrem	mhes
Compétence n. f.	tizmirt		tasugert		aytliḡ;	tawzut	
Composition n. f.		tasuddest				tasuddest,	tasuddest
Compréhensi on n. f.	tigzi		armas	lefhama	tigzi	tigzi	
Comprendre v.			rms	gez	fhem, gzi, gzu, nzu		gzu, gezyi
Concept n. m.	anekti					tamiḡrant	
Conceptualis ation n. f.	asnekti						
Conclusion n. f			tameggarut	tagrayt, tagara, lxatima	asefru	taɣrayt, takyut	
Concours n. m.			amhizwar	timenyeylebt, timzizwert, timzizzelt	amlezzi, amzizzel, amizwer	amsizwer, tamenyugart	timzizwert, asmenyif
Concret Adj.	amengaw			akmam	akmam	akemam,	akmam
Conduite n. f.						taneḡrawt	
Conférence n. f.				asarag	asarag	asarag, tinawt	taflest
Conflit cognitif n. m.							
Conflit n. m.	tilla				amlasay	amenyi, amlasay	

Connecteur n. m.	asarez			amaqqan, tazelya	imezdi	amaqqan,	
Connexion n. f.	tuqqna			tuqqna	tuqqna		
Conseil n. m.			asmigl	tajmaet, ddiwan, asqamu	asqamu, asmitter, aegggen	aseqqamu	aseqqamu
Contact n. m.	anermis				alɗam, anermis	anermis, tadusi	anermas
Contenu n. m.	amagis/tum ayt		tumayt	agbur	aggay,	agbur, tumayt	agbur
Corps n. m.			tafegga , tazzt	ibden, tafekka	ameslux, agrbuz, ura, tfekka, tayessa, lgessa	tafekka, agerbuz	tafekka
Correcteur n. m.				asreytay	imseggem, amseytay, aseytay	aseytay	aseytay
Correspondance n. f.						amyara, anmeyru	
Corriger v.			sikk (xf)	seytu, sehheh	sehhi, ceceef, seggem, selhu, nhu, zzri	seytu	seytu
Cours n. m.	tamsirt					tamsirt, timeyri	timeyri
Craie n. f.			anegmirs	ttabacir	anegmirs	anegmires	anegmir
Création n. f.			asneflul	lxelq,	anulfu, asezwa, tuggi	asnulfu	
Créativité n. f.	tisnulfit				tassnulfa		

Crèche n. f.						abuylu	
Crise n. f.			tassast		leđru, agellal, aggerrun tudin	tazyent	tazyent
Critère n. m.	asefren		asefrn	afern		asfern	
Critique n. f.	aqejjem/tuz zma			acettem, llum, azyana, ameayar	tuzzma, asiff, attihi, uzyin, acettem, aleqqeb, azyan, amessiff	azyan	azyan, azayan
Critiquer v.				cettem, kmer, lumm, zyen eayer	ttem, ani, qeccey, zyen, sedlem, stihi, llaqeb	zyen	
Curiosité n. f.			tadewwayt	tađettect, taqellabt	asgungef, lekluf, agrujemm, ađettac, anesnas	tawnafit	
Curriculum n. m.					aberhil		
Date n. f.	azemz				azmez, azemz	azemz	azemz
Débat n. m.				aqerdec, askasi	asarag, askasi	askasi	askasi
Débatte v.				derdec, skasi ⁸²⁸	asfezwi, mđelbab, amrew ħliles, ħrerri, zeebet, seksi, skasi, dacer 56	skasi	skasi
Déchiffrer v.					zkem, zmek, zzuggez	zmek	zmek
Décider v.				đebber, rayi,	nkeđ, boes, yres,	eewwel, nhed, ytes	ttes

				ršem, seyyi	rayi, dmiwel, gzem, tes, nwu, nhed		
Décision n. f.				rray, tteḍbir	admiwel, tanebbaṭ	tanaḍt	taytast
Décloisonnement n. m.							
Décrire v.			snuml	weṣṣef	glem	glem	glem, gellem
Déduire v.					selkem, kkes 58	kkes, ṭṭay	
Défendre v.				ḥudd, ḥudd, dafee	mesdari, mzeg, squccu, semnee, arez, aqḍae, ḥanek, cafee, sten, segdel	gdel, sten	sten
Défini adj.	ambadu	badu			anbadu	anbaḍu, ummil	
Définir v.		sbadu		sbadu,	sadu, sbadu,	sbadu	sbadu
Définition n. f.		tabadut		tasbadut	tibuḍaṭ, asabdu	tabadut	tabadut
Démonstration n. f.		taskant			abeggen, abaya, azikken, tummla, awehhi	tamenḗayt, tunila	
Démontrer v.		sken	ssenzi / ml		beggen, werri, sken, sbeggen, sanzi, seflali, zikken	senzi, sken, werri	
Département n. m.				agezdu, lwilaya 833	aḗir, agezdu, agezdir	agezdu	agezdir

Déperdition scolaire n. f.					ajmad		
Descriptif adj.		imeglem (adj)/isegle m(n)					
Description n. f.		aglam			iglem, aglam,	aglam, tarudent	aglam
Dessin n. m.			unuy	tabacmaq, abacmaq, unnuuy, rsem	udlif, unnuuy, unu	unuy, tinniyt	unuy
Dessin n. m.						unuy, tinniyt	
Dessiner v.			ssunuy / assunuy	rqem, rsem, weşşef	suney, sunuy, rşem, rqem	suney	
Dessins animés n.m.pl.						unuyen, inmussan	
Destinataire n.m	anernas				amazon, bab		
Destinateur n. m.	amsiwel						
Destiner v.				hewwen			
Détecter v.						af	
Déterminatio n n. f.		tagucelt			asbadu	anadad, asebded	aguccel
Développer v.				gem, mdu, med			snefli
Dialectique n.					amestali, tamestala		

f.							
Dialogue n. m.	adiwenni		amsawal	adiwenni	adiwenni, ameslay, asdiwen	adiwenni, asdiwen	adiwenni
Dialoguer v.				sdiwen	sdiwen	hđer, meslay	isdawen
Dictée n. f.			aseftu	tazabut	aseftu, tazabut	tazabut	tazbut
Dicter v.			sseftu	zubet	sseftu	zubet	
Différence n. f.		amgired	amzaray	lemxalfa, lxilaf	lemxalfa, lferq, lxilaf, amežli, tamežla	tamežla, amgired	tamežla
Différenciati on n. f.		asemgired/ agired			asemxilef, sežli, anmxalaf, asežli	asežli	
Différencier v.		semgired			sežli, semxilef, smežli	smežlay	
Différent adj.		amgirdan			imelži, inežli	imežli	
Difficulté n. f.			tanmaet , yassast	ddiq, leeđer, timmist, tinimir t	amrir, aybel, ilyi, aeekkel, cedda, amray	ilyi, ugur	
Diplôme n. m.				aselkin,	amarag, agerdas	agerdes	agerdas
Dire (le) n. m.			ini / msafađ		ayenna, ammas, inni, innan		
Directeur n. m.		amhal	anemhal	anemhal		anemhal	anawhal
Direction n. f.		tamehla		tamehla	anhel, tamehla, anili, tahil,	tanila, tamehla	tinilwin
Direction n. f.		asenmed		dewwel	aghaz	tanila	tanila

Diriger v.		senmed		ḍebber, qeyed, ray, seyer, wheb, welleh, ṣugi	nil, sukk	nheṣ, nil	snil
Discipline n. f.	icciḡ				eezzam, agemmun 64	ayyud, tugrint	tugrent
Discours n. m.	inaw		tinawt	tinawt, lxeṭba	anattas, inaw, lxeṭba, asinew	tinawt	
Discours n. m.						tinawt	
Diversifier v.					nuwwel, xalef, ferreq	sebrer	
Document n. m.			(arra)		isemli	tateggart	
Domaine n. m.	tayult		iger		lḥuc, igran, tiyula	aḥencir, amerdul	
Don n. m.			tikki	asefk; sadaqa, tikci	awca, arraz, uca, tikci, tukci, lehdiya, inuf	awca	
Dossier n. m.				ddusyi,	afaylu , akaram,	akaram	
Double n. m.	anedfus	tugsint			aslag, lgelba	uslig	uṣlig
Dynamique n. f.	amwiwal				tilhi, akdid	ambawlan	
Dynamique adj.	tamwiwelt					ambawlan, asmussan	
Dynamisme n. m.					leqfaza		

Échec n. m.					azeggel, azrir, amezwar	abrir, tuḍut	
Echelon n. m.				tafesna	asukfel, tafsenna,	tafesna, tasunt	
Echouer v.				beṭṭel, fcel,xab	uḍa, zeggel, zennef	brir, uḍa	
École n. f.			tinmel	lakul, aḡerbaz	aḡaru, agaru, aḡerbaz, lmadrasa, zaweyya	aḡerbaz	aḡerbaz
Écolier n. m.				abalmud		abalmud,	abalmuḍ
Écrit n. m.	tirawt		amiray	nnesxa, tirawt	arusfus	tirawt	tirawt
Écriture n. f.	tira		tirra		lektiba, tira	tira	tira
Écrivain n. m.			amara	amyaru	amaru, aḡaf	amyaru	amaru
Éditer v.		sizreg		zreg,	zizreg, zreg	zrireg	zizreg
Edition n. f.				tazrigt	azizreg	tazrigt	
Éducateur n. m.					imṛebbi, amessinew	amessinen	amessisen
Education n. f.	asegmi		asgmi	ttebegga, tterbiya	aceeeef, adamus, aḡebbia, asegni, asedwel, sinen, asineu	asegni, asinen	annan
Educationnel le adj.					asagmay		
Éduquer v.			ssgm	rebbi	segmu, sinen, sinu, rebbi, ceeeef, keyyes	segmu	asinen, sinen
Effectif adj.					asemday		asemday

Effet n. m.	aɗfir		asglal		asemsu, asemdu, asemmaru, ayebbac, kaya	asemmaru	abennen
Effort n. m.					aɛfer, izmi, ussis, zzmik, iman,	tamessumant, ussis	ussis
Élève n. m.			anelmad	anelmad 846	amsuɗi,	anelmad	anelmad
Émetteur n. m.	amazon				amesgel	amesgal	amesgal
Emettre v.				neffer 846	gel	sgel	sgel
Emission n. f.	tuzzna				aseggel	tasgilt	tasgilt
Emission n. f.			asays	tadwilt		tasgilt	tasgilt
Emploi n. m.	amras	amras			ṣṣna, asemres, aseqdec, amras, amres, iqeddic, imuras	tamrest	tamsert
Employer v.		anegmeɗ			semres, seqdec, sexdem,(aewel)	semres, seqdec	asemres
Emprunt n. m.	areṭṭal	areṭṭal	ardal , arttal	leeira, arɗal, areṭṭal	arɗal, aslaf, iffad, amerwas, aserɗal, arbug	amerwas	arettal
Encadrement n. m.					aseggafsu, asegrer	aseggafsu	aseggafsu
Encadrer v.						segrer	asegrer
Encodage n.m.	aneggel				aneggel		
Encodeur	anagal				anagal		

n.m							
Enonciation n. f.	timenniwt					asiwel, tuddrin	
Enquête n. f.	tasestant			lbeht, htec 849	tasestent, asesten,aḥettec	asteqsi, tasestant	tasestant
Enquêteur n. m.	amsastan			abeḥḥat, aḥettac	aḥettac		amsesten
Enregistrem nt n. m.	asekles			asekles	akalas, asekes, tira	asekles	akalas
Enseignemen t n. m.	almud		asselmed	almud	alemmas, asyaray, leqraya	almud, aselmed	almud
Enseigner v.						selmed, syer	aselmed
Ensemble n. m.	tagruma		tagrumma	jmie, lwaḥid	irkif, lḡemla, lwahi, tagrumma, qaε, qah	ukud, lwaḥi	
Entraînemen t n. m.					aluymu, azzlay, asleywi,asluymu	asluymu	
Entraîner v.					glu		asluymu
Entraîneur n. m.				asleymay	asleymay, aslaymay	aslaymay	
Énumération n. f.					abdar, amiwer, asmiwer	asmiwer	asmiwer
Énumérer v.					mmiwer, smiwer, snufer, smirew	smiwer	asmiwer
Epeler v.					zlem, gmey, nnen, fired, heḡḡi,		

Épreuve n. f.				limtiḥan, tuqqda	inidi, lmerta, tawayit		
Erreur n. f.	taguli			lyelta, lfaḥta, leylaḍ 853	agul, aylaḍ	agul	agul
Estrade n. f.					alektu	alektu, asrayed	
Etablissement t n. m.					aḃsu, anetti, asur	aḃsur	
État n. m.	addad	addad	addad			addad, anitid	addad
Étude n. f.		tazrawt		leḥfaḍa, tazrewt	talumda,	almad	tazrawt
Étudier v.				yer, zrew	zrew, lmed	zrew	zrew
Eval. Formative n. f.			astal s usuyd				
Evaluation n. f.			asitg , astal , tayaduzt		askazal	askazal	
Evaluer v.				mewzun, qeyyem	sazel, skazal, udez, qiwem	skazal	
Evoluer v.					mhaz, mhez, nerni	mhez	
Evolutif adj.	umhiz						
Évolution n. f.	amhaz				amhaz,	tamhazt	
Examen n. m.	akayad		irim	aqerdec, akayad, limtiḥan, timzizwert, timzizzelt	inzi, akayad	akayaḍ	akayaḍ

Examineur n. m.				amsekyad	amucali,	amsakyaḍ	amsakyaḍ
Examiner v.				nqed, sekyed	meyyez, muqqel, nked, nzu, aggemuqqel	asekyeḍ	asekyeḍ
Excellent Adj.			amufay	imxeyyer,	igerrez		alaymu
Exercice n. m.	alaymu		alaymu		alaymu,	alaymu	
Expérience n. f.				tejriba, ajerreb, tarmit	tirmitin, ajejrreb, aebu, ttejriba, tisri	tarmit	
Expérimente r v.				jerreb, eayen	jerreb, wellef, urem	snarmi	
Expert n. m.				anelqad, aqewwam	amazzag,	amazzag	
Expliquer v.		segzu		fesser, tterjem	nyuzem, sefru, snimek	zzegzi	
Exposé v.				bjeḥ, fjeḥ, weqqeḥ		aneskin	
Exposer v.			fser	derrej, sedder	sennal, siher, snal, ferrec, fser; zikken	mesken	
Expressif adj.	imsenfali/im ewni						
Expression n. f.	tanfalit/tiwn it		talya	tanfalit 857	anfali, awal 88	tanfalit	tanfalit
Exprimer v.				senfali,	ssiwel, zemm, nfali, ssenfali	senfali	senfali
Fait n. m.				lefeel			

Familier adj.	agurad/amw acul	unim			unnim, amwacil	amwacil, agurad	unnin
Faute n. f.	tuccda		ucud	tuccga, lyelta, lfalta, sseyya	aneckel, aylad, azebbel, azgal	azgal	
Feed-back n. m.	tayligawt						
Félicitation n. f.					amaqqa	asreyda	seryud
Féliciter v.				henni, mebruk	selyuda	seryud	
Feuille n. f.			afraw		ifer, ahekker, alala	ifer	taferkit
Fiche n. f.			tifret				
Fichier n.m.					afaylu		
Filière n. f.			asaka				
Finalité n. f.					agutu	aguttu	
Fonction n. f.		tawuri	tasyent , tawuri	lmartaba, tamkant	tawuri, şşna	tawuri	tawuri
Fonctionnel Adj.	tawuri	awuran					
fonctionnem ent n. m.					uddu, taguri		
Fondamental adj.	imezder				merdum, amerdu	amedru	
Formation n. f.	asiley		asiley , aswutteg	asiley,	asiley, allay, aebay	asiley	
Forme n.f	talya	talya	talya , tawila	lewşifa, talya	talya, şşifa	talya	
Formel adj.	amsalyan	alyan			alyawi		

Former v. Tr.		aley	smutteg	siley,	siley, ucef	siley	asiley
Frustration n. f.					afđam		afđam
Général adj.	tamatut		amatay	amatu,	umatu, agurag	amatu	amatu
Génération n. f.	tasuta		tasuta	asatu, tastut, lqum	llqum, tasita, tuta, arraw	tasuta	tasuta
Genre n. m.	tawsit	tawsit	anaw	şşenf, tawsit,	ssifa, senf, t̄t̄iba, t̄t̄biea	tawsit	tawsit
Gestion n. f.		asifrek			aggad, amferrek, asedwi	asefrek	asefrek
Gomme n. f.			tasffađt	lmimħa, 873	lluk, taseffet, afafya, aselyay		
Graphique adj.	amerwa				udlif, adlif		
Habilité n. f.	tatwilt			cçtara, aqfae, leqfaea, tieubbejt 878	azebbađ, leħraca, çtara	tiddinkyet, tiħerci	
Handicapé n. m.	879		ameđur	aneeyabu, aeiban 879	aneeyabu, taqermađ		
Hasard Adv.							sugacur
Hasard n. m.						agacur	agacur
Hypothèse n. f.	turda		yurda	turdut, 882	tudra	turda	turda
Identification n. f.	tukza		ikez		tukza		
Identifier v.			akez		akez, sulu	akez, sulu	

Identité n. f.	tamekzit	tamust	tamagit	tamagit 883		nekwa, tamagit, tinettit	
Illettré n. m.					aregmay		
Illustration n. f.		tasmugnut			asumen	asumen	
Illustrer v.		smugnu					
Image n. f.	tugna	tugna	awlaf	tugna, lewşifa, şşura, tteswira	tugna, twarmel	tugna	tugna
Imaginaire Adj.	amagniw	udwin				asugnan	
Imagination n. f.				asugen			
Imitation n. f.	asmejger	taharut		lemeanda,	lemeanda, ageggam, atellal, arwas	aswad, atellal	arwas
Impératif adj.		anaḍ	anaḍ	annaḍ	anaḍ	anaḍ, tasunḍa	anaḍ
Improvisatio n n. f.					imenkaḍ,		
Improviser v.					sferru		
Inconscience n. f.				taguni,		tarefrit	
Indicateur n. m.	anemmal		tamatart	acekkam,	askuti, asummel, anamal	asekkan, asummal	
Indice n. m.	amatar	imil	tafucayt	limara, azamul	limara, adlil, ahamul, amatar, amattaf, amawa	amatar	

Indiquer v.		mel		mel, wehhi, welleh, eeggen, eeyyen	mel, smeggen	skan, summel	
Individualisation n. f.	asenden						
Inductif adj.					amalay		
Induction n. f.	tamseglut				alway; aseglu,		
Induire v.	imseglu			ywu	sgel, smil		
Inégalité n. f.					targadda	targada	tanmeglit
Influence n. f.				tili		tazrirt	
Influencer sur v.					nkem, wekki		zzrir
Informateur n. m.					amselyu,	amselyu, imleyet	amselyu
Information n. f.			anymis	talyut	tullya, aselyu, aslay, aeggen, isili,	talyut	talyut
Informier v.			sneymes , nneymes , annymes , asneymes	selyet, xber,	sselyu,	lyet, sselyu	selyu
Inné adj.	ulil				agneslul	agneslul	
Inscription n. f.				nnesxa	asiggez,	tiggezt, tira	tiggezt
Inscrire v.				jerred, nsex	ers, siggez	aru, jerred , siggez	siggez

Inspector v.				nqed	asemqed,	swed, snetqed	swed
Inspecteur n. m.			ameggiws		aneqqad, sefqad	amaswad, amselqad	amaswad
Instinct n. m.					agnug	agnug	
Institution n. f.				tasudut, tasuddut,	asudu, aeggen, asyaray		tasudut
Institution n. f.	tasudut/time rselt						tasudut
Insuffisant adj.	proj,				kres, drus		
Intégration n. f.			asidef		amsidef, aseddu	aseyred	
Intellectuel n. m.					aggag,	aggag	
Intelligence n. f.			tiyist	tigzi, lefhama, lehraca, leeqel, aqerru, zzwara	tiherci, tigzi, lefhama	tigzi	
Intelligent adj.			amiyis	ccater, uctir, afehham, lfahem, anegzu, uzwir	hrec, amegzu, ukis, uhric, unziz, inez, miyis	amegzu, amehru	
Interaction n. f.			amrara		asedmer		
Interdisciplin arité n. f.							
Intérêt n. m.				nnfee,	lmenfee, nfae,	tayedweft	

					ayeddef		
Interférence n. f.	amyadef				amsekcem		
Intériorisatio n n. f.	asguns				asuddef		
Interprétatio n n. f.	afsar						
Interroger v.		sesten	seqsa	bhet, hettec, sal,	iqluqal, ncec, steqsi, sawel	steqsi, tter	
Interview n. f.				tadiwennit,	amsiwel		tadiwennit
Intuition n. f.	tawengimt		tawengiwt		agezzen, taleffut,	tamezzit	
Inventaire n. m.				lejrida		asudden	
Juste adj.			amaddad , anezzarfu	aḥesbi, uydin, aneṣṣaf, aṣwaybi, uṣwib,	gedged, uydin, swaswa, nican	uydin	uydin
Laboratoire n. m.	anarem				isnidi	asnidi	
Langue écrite n. f.	tutlayt yuran						tutlayt
Langue étrangère n. f.	tutlayt taberranit						tutlayt
Langue seconde n. f.	tutlayt tis- snat						
Langue-cible n. f.	tutlayt tanicant						

Langue- source n. f.	tutlayt taybalut						
Lapsus n. m.					amciḍ,		
Leader n. m.							amalway
Leadership n. m.							timilwi
Leçon n. f.			tamsiredt	dders, leḥfaḍa, tamsirt		tamsirt	tamsirt
Lecteur n. m.	imeyri			ameyri	ameyri	ameyri	ameyri
Lecture n. f.	tayuri		tiyri			tayuri	tayuri
Lexique n. m.	amawal	amawal	amawal	awalen, , tamawalt	amawal,	amawal	amawal
Librairie n.m			tinidlisen	taseddlist		taseddlist	
Licence n.f.				turagt	amarag,	turagt	marag
Ligne n. f.			izririg	ajriḍ, ajerrid, lxetṭ, aqerrib, azarig, izirig	adras, aduru, akzazay, azireg, duru, ijerrid, izirig, tisreṭ, ajerrid, tallast	ijerrid, izireg	ajerrid
Liste n. f.			tamsedfert	lejrida,	umuy	umuy	umuy
Livre n. m.			adlis	adlis, taktabt, taktubt	zzmam, bred, adlis,	adlis	adlis
Local adj.				adaxli		adigan	
Localiser v.					sideg	sideg	
Locuteur n. m.		anmeslay					

Logique adj.		amezlan	umgin			amezzul	
Logique n. f.		tamezla			amezzul, tamezla	tamezla	
Loi n. f.		asaḍuf		Lqanun,	aṣaḍuf, laqanun,	aṣaḍuf	asaḍuf
Lycée n. m.			asinan usemḍi	tasnawit		tasnawit	
Maîtrise n. f.			uṭṭuf		aḍaf	aḍḍaf	
Maîtriser v.				ḥkem	uḍef	uḍef	
Mal n. m.				ccer, didi, lemḍerra, ḍḍer, lefsad	aganed, aḍuru, adidi, dir, cca, yir, tacetmi, tikma, tinyi, tiwwi, uhud, iri	dir, yir	
Manuel n. m.					awfus, aweffus, uffus	afusan, awfus	
Marge n. f.	tama			tama		tama, tanamda	
Masse-media n. m.							alyagdud
Maternel	tayemmat			lexwel,			
Matière n. f.	tanga				tanga	tangalt	tanga
Médiateur n. m.				amnay n lxir		alammas	
Médiation n. f.					amḥuddi aser	talemmast	
Membre n. m.				leḍam, afus	alag, amaslaḍ, leḍem	amaslaḍ	
Mémoire n. f.	takettut	takettut	aktay		asmekti, cfaya, cfawa	timektit, ccfawa, takatut	

Mémoriser v.	sektu	sekti	ħsu		ħsa, ħsu, cfu,		
Mental adj.					anellay,		
Mentalité n. f.						tanellayt	
Message n. m.	izen		tamyazant	tabrat, izen	izen,	izen	
Mesure n. f.	asket		astal	takyalt, amud	asekkul, lkil, lkelba, lqis, ufeg, aqadrey	asket, akat	
Mesurer v.			syen	ket, keyyel, kil, ktil, qiss, uzen, ēbber	syel, izedd, stel, yel, qis, yewwer, aywer, kkeyyel, ktil, kukel	sket, ktil	
Métalangage n. m.	ayefmeslay						
Métalangu n. f.	tayfutlayt						
Métalinguisti que adj.	ayfutlay						
Métaphysiqu e n. f.					adfergama		
Méth. Active n. f.	tarrayt turmidt						
Méthode n. f.					tarrayt	tarrayt	tarrayt
Méthode n. f.	tarrayt						
Méthodique adj.						anarray	anarray
Méthodologi	tasnarrayt						

e n. f.							
Modèle n. m.	taneyruft		anaw		afrun, ahatun ahettu, t̄t̄iba	tamudemt, aḥettu	
Module n. f.			tamyiwent				
Moi (le) n. m.							
Morale n. f.			yayara	lmaena,	tayara, tudba	tayara, tubeda	
Motivation n. f.	amentel						
Motiver v.					sebbeb	gley	
Multilingue adj.	aftutlay	agtutlay					
Multilinguisme n.m.	taftutlayt	tagtutlayt					
Mythe n.m.		tanimeyt			umyi	umeyi	ummiw
Natif adj.	amalus						
Niveau n.m.	aswir		aswir	aswir	aswir, aswiḡ	aswir	aswir
Note n. f.	tazmilt		tanekkiḍt	tazmilt	alyu, aeggen,	tazmilt	tazmilt
Notion n. f.	tanakti					tamiḍrant	
Objectif n. m.	iswi		aswed , awettas	iswi	imesyura, amaru, aḥennu, amesyaru, mesaru, iswi	iswi, aḥenu	amesyaru
Objectivité n. f.					tmesyara	tamesyara	tamesyara
Observation n. f.	annay		asniyes , tannayt	annay	annay, inzi	annay, asiked	

Observer v.			sksiw		seksew, muqqel, nzu, wali, anni, sked	muqqe, ʒer, siked	uni
Opinion n. f.	tamuyli	tarda		nnwaya, rray, nneḍra, awal	ibeddi, turda, turba, amennad	turda	
Option n. f.						aḍayar	
Oral Adj.	imaw		amiwan	amawi	atlay, nimi, s tmenna,	atlay, imaw	
Ordonner v.			asuds	amer, smizwer	nʒeḍ,,brez, aqadir; ddes,smizwer, suneḍ, sqad	seggem, gerrez	
Ordre n. m.	amyezwer			amizwer,	agerrez, abraz, amizzwar, ateddes, tasunda, uṭun, amizwer	tasunḍa	
Ordre n. m.				lamer, tteḍbir		tuddsa	
Organisation n. f.	tamaddast			agraw, tuḍsa	tuddsa, aheggi, ateddes, asmissi, asuddes, asemḡiyuz, asudes		
Organiser v.				sudu,	ssudes, ddes	suddes	
Orientation n. f.					tawelha, aniri, awehhi, talya, lewhi, taya	awellah, asyal, aniri	aniri, asyal
Orienter v.					nir, seqqel, summer, wehhi,	welleh, syel	nir, syel

					yel		
Origine n. m.	tadra	inetti/tadra	amud , aḷar	tajaddit, lasel, ayanim	inetti, leḡdd, lḡerra, taḍra, ccetla, lḡed, aḷar	aḷar, adger	
Outil n. m.			imis	dduzan,	azdud, asabbuk, afecku, agerwaj	afecku	
Page n.m.			tasna		asebtar	asebter	
Paragraphe n. m.		taseddart	agetṭum , taseddart			taseddart	
Pédagogie n. f.	tasengmit	tasensegmit				tasegmisent	
Pédagogique adj.		asensegmi	tabidayujit			usegmisen	
Pensée n. f.				lbel, lfekra 929	tidmi, blesfenḡ, ahsu, akti, akaka amyar, 141		
Penser v.			xemmem	ḡerred, yill, mri, wali, xemmem, dmu	dmem, ardu, snezgem, kti, eudd, yil, kaka, xemmem, ḡezzeb, ḡsu, rdu,meyyez,nwu, nḡem, lmu,	dmu, swengem, xemmem	
Percevoir (sens : encaisser) v.			fak	mekkes	weu, rmes, mkes		

Performance n. f.	tisezmirt					tarebbawt	
Périphérique adj.						abenkan	
Permission n. f.				ttesriḥ		turagt	
Personnalité n. f.			anemyur		tugna,	tawgiṭ	tugna
Personne n. f.		udem		udem, ḥedd, leebd, ima, leebd , nnefs, arwiḥ tarwiḥt,	iman, amdan, labd	amdan, tawrikt	
Phrase n. f.	tafyirt	tafyirt	tawinest			tafyirt	tawinest
Physique adj.		ayaran				ayaran	ayaran
Physique n. f.	tasengama	tagamt	akmam		ayewway, tasengama	tasengama	
Plan n. m.	ayawas			tayessa,	agni, ayamas, ugniw	ayawas	agni
Planification n. f.	asyiwes				aniwas, asiwes	asyiwes	
Planifier v.					iwes	syiwes	
Polémique n. f.					azerreg, aherwaw, amzernen, anham	azernen	azernen
Polémiquer v.					mzernen		msernen
Ponctuation			amḥas		asengqed, asengqed	asengqed	

n. f.							
Portrait n. m.			tafrist				
Pragmatique n.f.	tangawt	tamugt					
Précis adj.					usdid	usdid	
Précision n. f.					tiseddi, tiseddit	tiseddi	
Prédire v.				cir, gezzen	cawef, kacf, gezzen	acyel, gezzen	
Présence n. f.				aḥdar		tilin, tihawt, ammegnet	
Présenter v.		sissen	senked	xetṭer	zezzel, zezwer, zikken, sazel, smahi, sseel	sken, senked, werri	
Preuve n. f.				lberhan, ttbut	agganza, abeggen, anza	asfukel, adlil	anza
Principe n. m.	izar				lsas, amenzay, azwir idusal	amenzay	amenzay
Prix n. m.				arraz,	irwan, lqima, arraz, atig		arraz
Problématique n. f.				tamukrist		tamukrist	
Problème n. m.			amxumbel , tamukrist	ugur, lada, timmist	anezgum, agnu, aybel, ccedda	ugur	agnu
Processus n. m.	akala				afaris, akala	akala	
Produire v.		fares		ḍru, kker, llfu,	blules, arew, sker,	fares, syiret	fares

				ndeh	eg, fares		
Produit n. m.		afaris		lmerdud	ifuras, afaris	afaris, asyiri	afaris
Professeur n. m.				ccix, aselmad		asalmad	asalmad
Profession n. f.				şşenea	ssenea, ssna, asadur, ssnae	asadur, tannunect	asadur
Programmation n. f.						asihel	asihel
Programme n. m.	ahil			ahil	ahil	ahil	ahil
Programmer v.				sihel	ahel, ssihel	sihel	sihel
Progrès n.m.						afara	afara
Progresser v.				qeddem	allay, afara	sfari, smed	sfari
Progression n. f.			tazzigezt		sfari, ali	tafarayt	
Projet n. m.	asenfar		asenfar	asenfar,	asefar	asenafr	asenfar
Prononcer v.			gmi	ini,	bder, adder, nnṭeq, susru,	bder, adder, susru	susru
Prononciation n.f.	asenteq	asusret	agemmay		asefrez,	abdar, asusru	
Proposer v.			ssumer	sumer	nced, summer	sumer	summer
Proposition n. f.		tasumert		asumer,	asummer	asumer	asumer
Psychanalyse n. f.		tagrumant				tiklisleṭ	

Psychanalyste n. m.	amegruman				amsekliseđ		
Psychologie n. f.	tasnimant	tasnimant		tanefsit		tiklisent	
Publicité n. f.		asmusen		adellal		asusen	
Question n. f.	asteqsi	asestan	aseqsi	tamsalt, asesten, sswal, tuttra	tuttra, asteqsi, tussut	asesten, asteqsi	tuttra
Questionnaire e n. m.			amseqsi		asteqsi, tasestant	amseqsi	
Raison n. f.			iyzin	leeqel, lmeequl,	lheq, lmaena, akti	tayzent	tayzent
Raisonnement t n. m.					ažeyžen,	ažeyžen	ažeyžen
Rang n. m.		adar	adras	adar, dderj, lmertaba, amedwel, rretba, asartu, ssder, tasartut, ššeff	adar, adaru, adlas, amutay, amzay, azellag, tasertu, tawala		
Rapport n. m.	assay		amyassa	rrabul,	aneqqis, assay, rabun	aneqqis	
Rapporter v.				beyyee, qerred, sneec, awi	nqes, fdu	ales, neqqes, hku	
Rationalisme n. m.							tayeznazri
Rationaliste					ažeznazri		ažeznazri

adj.							
Rationnel adj.							ameyzan
Ratrapage n. m.				qađae	axelled		
Réalisation n. f.					asali, tuggi	tigit	
Réaliser v.			egg	fēel, qđu, eg,	eg, egg, đru, şedru	egg, sedru	
Récepteur n. m.	anemmaz				anemas		
Réception n. f			asenji			tarmest	
Recherche n. f	anadi		arezzu - asiggel	anadi, aneqqad, aqelleb	tagmi, arebbej	tagmi	tagmi
Récitation n. f			asehsu		tazuggi,		
Réciter v.					ccnu, hsa, zzug	zug, yer	
Récompense n. f					irwan, arraz	tarrazt	
Récréation n. f					tanafa		
Rectifier v.				şehheh			
Recueil n. m.				amud		ammud	
Recyclage n. m.					aselyaltu,	aselyaltu	
Réécriture n. f							
Référence n. f	tamsisyalt				amselyu, amnir	asadwal, tamselyut	
Référent n. m.	amsisyul						

Référentiel adj.	imsisyel						
Réfléchir v.				dmu, meyyez, xemmem	meyyez, zzeḡzen, ḥezzeb, xemmem, kaka, ḥazeb, snezzgem,	meyyez, semmedren	snezzgem
Réfléchir v.			xerḡeḡ - swingem				sended
Réflexe n. m.					asedmer,		
Réflexion n.f.			aswingem	tidmi, tikti, ameyyiz, nnqida	akaka, asnezzgem		
Réforme n. f						takennawt, tasemmeskelt	tasmeskelt
Réformer v.					heddu, selhu	ssewken, semmeskel	
Refoule							
Refoulement n. m.					ademmer, asufey	irra, asserkem	
Règle n. f	alugen	taḡda	algam-alugen - taḡda	rrigla, tarigla	rigla, tinsertḡ	alugen	
Règlement n. m.		Talugna		tifrat;954	rayrira, tifra		
Régresser v.				wexxer	kyem, aser, lkey, shissef, shissef		
Régression n.				awexxer	alakay, ashissef		

f							
Relation n. f	assay	assay	amyassa	assay	assay, lخالوٹتا		
Remarque n. f				tamawt	amaggez	tamawt	
Renforcement n. m.						asalel, asnal	
Renforcer v.			sdus				
Repérage n. m.	asideg		ikz		asulfu, asdag		
Repère n. m.			amidag		asdag	aseddag	
Repérer v.			akez		rmeq, sulfu, ulez	sdeg, sulfu	
Répéter v.		ales	ales	ales, legged, smus	legged, sniles, ales, dmer, alsawal	ales, sniles	ales
Répétition n. f		ilis	allas	allus	ațilez; allus, asniles	allus	allus
Réponse n. f.	tiririt	asatan	tamrarut	leğwab, lewjab, taririt	lewğab, asedmer, awğab, tiririt	taririt, tamrarut	tamara
Repos n. m.			asgunfu	tiyimit, rraħa, asgunfu	asteefu, aqeyyel, rraħa, asgunfu, artiħi, asenfu, iyimi, isenfa	asgunfu, asenfu	
Représentant n.m.	agensas			agenses	amekken	agensas	agensas
Représentation n. f.	agenses				azehruru, agensas	tagensest	tagensest
Représenter v.					ggenses, nder, n nub, agensi	ggenses	genses

Réseau n. m.				amaṭṭaf		azetṭa	
Résolution n. f.					tifra, tanebbaṭ	afsay, taragit	
Résoudre v.			sdus		sefru, fru, reg	fru, sefru, sefsi	
Responsabiliser v.			ikz				
Responsabilité n. f.			amidag	lkalafa, lwajeb, aybel, iri	reqqa, ayalaf, demma, tanebḍaṭ	tamasit, tanebdaṭ, ayalaf	tamasit
Responsable n. m.			akez	imḍebber, aqerru, asalas, ṭṭamen	ccif, amezray, imsewweq	amasay	amasay
Résultat n. m.			ales	lmerdud, analkam	agmuḍ	agmuḍ	agmuḍ
Résumé n. m.			allas	agzul	s tugzel	agzul	agzul
Résumer v.			tamrarut	siwzel, mejmul	sewzel		
Retardataire n. m.			asgunfu		amaglal, amehru, amgellal		amglal
Réussir v.				zwer , rbeḥ	fugger,	smures	
Réussite n. f.				zzwara, zzher	tufya	asmures	
Révision n. f.						allas	
Rôle n. m.				tamkant		tamlilt	
Saison n. f.			imir	lweqt,	amsahar, amenza malas	tasemhuyt	tasemhuyt
Salle n. f.				tazeqqa,		tazeqqa	tazeqqa
Sanction n. f.					aeqad, lexteyya,	tafgurt	tafgurt

					lexda		
Sanctionner v.				ħasef	xetți, sefger,	ssufger	
Satisfaction n.m.		tullza		leqnaea, llza, rrda 964	anufli, asgiwen, llza, leqniea	asgiwen	
Satisfaire v.		sellez		rdu,	sgiwen, qenna, qnae	sgiwen	
Schéma n. m.	udlif		taskimt - tawnayt		azenziy, amenziy 168	azenziy	azenziy
Scientifique n. m.	ussnan	ussnan	amassan	ussnan		ussnan, amessun	ussnan
Scolaire adj.			anemlan		ayurbiz	ayurbiz	ayurbiz
Scolarisation n. f.			asyuri		asurbez		
Scolarité n. f.						tayurbezt	
Se former v.						siley	
Secrétaire n. m.			aneflus	amaray		amaray	amaray
Secrétariat n. m.				tamarayt,		tamarit	tamarit
Secteur n. m.					agzum,	agzum	
Section n. f.					tigezmi	tigezmi	
Semestre, n. m.				ħulfu	amesdis	amesdis	amesdis
Sentiment n. m.	aħulfu		afray		afra, aħnin, anafray	afra	afra

Séquence n. f.	talkemt		tagezzumt	tagzemt,	agzum,	tagzumt	
Série n. f.	amazrar/ase ddi				aferrug, amazrar,	amazrar	amazrar
Signer v.					kebb, ureb		zmel
Situation n. f.	tagnit		asures			addad	
Sizain n. m.					amesḍis,		
Socialisation n. f.	asmetti						
Socialiser v.					semtiw		
Souigner v.					derrer	derrer	derr
Source n. f.	taybalut		aybalu -tala	accercur, tala, lein, leinser, aybalu, taybalut	izenzer, lhemmam, tala, aybalu, tahala, layn, tahla, eayn	tala, taza	aybalu
Spécialiste n.m.	amuzzag	amazag			amazzag,	amazzag	amazzag
Spécifique adj.		ulmis			ulmis	almis, aýaran	
Squelette n.m.					rrema, tafekka, tayessa		tayassa
Stage n. m.	tannant			tannant		tannant	tannant
Stimulus n. m.	tanbact				amesday		
Stratégie n. f.	tasudest					tasudest	
Structuration n. f.		asisek					
Structure n. f.	tayessa/tuḗk	tamisekt	tuḗkiwt	tiḗkiwt	amsuk,	tiḗkiwt	

	iwt						
Subjectivité n. f.						tunemasit	
Substituer v.					senfel, smelsi,	semselsi	
Substitut n. m.	tayessa/tużk iwt				s		
Substitution n. f.	tayessa/tużk iwt				asmelsi, ayram, asenfel		
Supérieur n. m.		amugar		amxalef, imxeyyer, axlaf	tugarin, anejji, atellan, amnig, aelay, ifazen, ufella, iminig, imisiġ, s ufella, amajgal, ameqran	imineg	
Support n. m.	asalel		aseggur/tasen yant/allal/tars elt		tag, amatag, aseggur	asalel, tallalt	
Supposer v.				urdu,	dmu, urdu, nwu, slek	dmu, urdu	urdu
Supposition n. f.				turdut,		turdut	turda
Surcharge n. f.				dderk	aħnuz,		
Surcharger v.					lebben, ẓaẓi,	lebben	
Surveillance n. f.			aħdaw - tanċaft - tiċaf		wiyyak, aħraz	taæssast, aggal	

Surveillant n. m.				aweqqat, aæssas	amaggaz, ameasi, aḥerraz, aheqqad, aesas	amagaz, amaggal	
Symbole n. m.	azamul			azamul	azamul, akbab, akbak	azamul, akbal	
Synthèse n. f.	tasemlilt				uddis, asegzal	taneyruft	
Système n. m.			angraw			anagraw	
Tableau n. m.	tafelwit	tafelwit	tafelwit	tafelwit	ayir	tafelwit	
Tâche n. f.			tamsekrit	tiremt		tizziwet	
Technique n. f.		tamjelt			tazuṛi 181	tafukkest	
Temps n. m.		akud	akud - tizi	akud, lawan, lmudda, lweqt	amedwal, annaz, azmez	akud	
Test n. m.					ajerreb, asadez,	akayad	
Tester v.				jerreb,	sdez, asaddez, ddez	sekyed	
Texte n. m.			aḍriṣ	aḍris, uḍris	aḍris	aḍris	
Thème n. m.			iger / tawila	tilmi		asentel	
Théorie n. f.				tizri	izri	tizri	tizri
Théorique adj.				ažrayan	ažrayan	ažrayan	
Thèse n. f.					agemmir,		
Titre n. m.			azwel	azwil,	zwel, azwel	azwel	
Trace n. f.				jerred, limara, aærrib,	lḥafer, lğerra, aḍriz, akukel, tamerrirt, tirkit,	tamerirt, tirkit	

					tawyi, later		
Traditionnel						ajerrid, azrig	
Traditionnel adj.						amensay	
Trait n. m.	tafrest/tijwel t		tafres	ajerrid, ajerrid	asenza, asenzey, akzazay,,tişert, ajerrid, taserrit, taerbunt	sniret	
Traiter v.							
Transférer v.	sikel						
Transformati on n. f.	aselket		asenfel			asseywel, asmeskel	
Transformer v.			ssenfel		asmetti, seyel, smeskel, smetti, sserwel	sseywel, smeskel	
Transition n. f.		tasukkut			asaka	asaka	
Transposer						seglet	
Transpositio n n. f.	anfal					aseglet	
Transversal adj.					azegraw	alegdis	
Travail n. m.		tamahilt	tawuri	ccyel, lxedma, axedim,	leqdic, amahil, aqdac, hariw, lxedma	amahil, amuzel	
Très bien (ê.)						amhil, tawuri	

Type n. m.	anaw		anaw		anaṭṭaṣ, ṣenf,	tawsit	
Typologie n. f.	tasnanawt						
Unité n. f.	tayunt			tayunt	afedi, aferdis, ahwil	aferdis	aferdis
Universitaire adj.				asdawan, asdawi		asdawi	
Usage n. m.	asemres	aseqdec			awalef, aṣerbeb, aseqdec		
Utilisation n. f.			asemres		aseqdec, asemres	asemres, aseqdec	
Vacances n. f.			tanurṣemt, tigga	amaris, tiyimit, asgunfu	trezzaft,	imuras	
Valeur n. f.	azal		atig, tizi	lqima, azal,	atig, azal, lqimma	azal, atig	azal
Validation n. f.	aneybel						
Vérification n. f.			azzeray, igiwes, timenzit		asefqed, uttu, asemqed, aselken	asenqed, adaddet	aselken